И.В.Ермакова

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК *за 100 часов*

ИЗДАНИЕ ТРЕТЬЕ,
ИСПРАВЛЕННОЕ

Москва «Высшая школа» 2002

УДК 805.0
ББК 81.2 Итал.
Е 72

Рецензент:

канд. филол. наук Г.А. Красова (Московский государственный лингвистический Университет)

Рекомендовано к изданию Министерством образования Российской Федерации

Ермакова, И.В.

Е 72 Итальянский язык за 100 часов: Пособие для самообразования./И.Е. Ермакова. — 3-е изд., испр. — М.: Высш. шк., 2002. — 320 с.

ISBN 5-06-004174-3

Цель курса — научить практическому владению итальянским языком. Он построен на небольших текстах и диалогах современных итальянских авторов, содержит необходимый минимум грамматических сведений, а также упражнения, прививающие навык вести беседу на повседневные темы.

Второе издание пособия вышло в 1996 г.

Предназначено для всех желающих изучать итальянский язык самостоятельно или на курсах, в кружках, а также в неязыковых вузах.

УДК 805.0
ББК 81.2 Итал.

ISBN 5-06-004174-3

© ФГУП «Издательство «Высшая школа», 2002

Оригинал-макет данного издания является собственность издательства «Высшая школа», и его репродуцирование (воспроизведение) любым способом без согласия издательства запрещается.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий курс предназначен лицам, изучающим итальянский язык в неязыковых вузах, в кружках, на курсах и самостоятельно, а также тем, кто изучает итальянский язык в качестве второго.

С 1-го по 21-й урок пособие знакомит обучающихся с особенностями грамматики и лексики, исходя из освоения фонетического материала. Упражнения и тексты основываются на конкретном грамматическом явлении. Многие из них предназначены для автоматизации навыков чтения и говорения, а другие носят творческий характер.

Фонетический материал предетавлен очень компактно, что способствует более раннему введению довольно сложных грамматических явлений с последующей их подробной разработкой как в творческих, так и в направленных на автоматизацию упражнений.

В фонетической части пособия урок, как правило, начинается с знакомства со звуком через краткое объяснение его артикуляции, затем приводятся слова, содержащие этот звук и его разработка в разнообразных упражнениях. Если позволяет накопленный материал, обязательно приводится текст с его последующей разработкой и лексическими и грамматическими упражнениями.

Начиная приблизительно с середины пособия (24 — 25 уроки), урок предвосхищает грамматическая тема, которой впоследствии подчиняется его структура, включающая грамматические и лексические упражнения, текст, иллюстрирующий это явление грамматики, с последующей разработкой данной темы и лексики текста.

В целом пособие охватывает весь нормативный курс итальянской грамматики, с тем чтобы дать представление о ее самых разнообразных формах. В задачу пособия не входит активное овладение всеми обучающимися сложными явлениями грамматики, как Congiuntivo и Periodo ipotetico, но умение их различать, понимать и перевести в тексте является, по мнению автора, чрезвычайно важным и обязательным для всех учащихся.

Третье издание пособия практически не отличается от второго (2-е — 1996 г.). Произведена лишь редакторская правка.

В пособии имеется большое количество текстов из современных итальянских авторов, что позволяет глубже осмыслить то или иное явление грамматики и лексики и получить некоторое представление о современной итальянской литературе.

Таким образом данное пособие стало интенсивным курсом итальянкого языка.

Автор

Методическая записка

Автор отказался от традиционного последовательного введения и описания грамматического материала. Материал подается в виде заметок по ходу дела и появляется в самых различных ситуациях и, по мере накопления, подвергается систематизации и обобщению. Упражнения, следующие за кратким объяснением и иллюстрацией какого-либо явления, также служат цели естественности обучения, делающей, как кажется автору, процесс овладения обучающимися трудным материалом более приемлемым, не вызывая у них особенно дискомфортных ощущений.

Конечно, учащийся, со своей стороны, должен проявить максимум заинтересованности и доброй воли.

Наиболее трудные и часто не свойственные природе русского языка явления итальянской грамматики вводятся с первых же уроков по мере прохождения фонетического материала, с тем чтобы человек, самостоятельно изучающий итальянский язык, мог отработать и уяснить себе то или иное из них, когда в его распоряжении имеется еще мало лексики и возможность ошибки минимальна. Так, такое явление, трудное для русскоговорящего, как безударное личное местоимение в функции прямого и косвенного дополнения, появляется сразу же по изучении звуков [i], [o], [a]. Местоименные частицы ci, vi, в их элементарных функциях появляются со звуками [č], [k]. А инфинитивный оборот, адекватный придаточному дополнительному предложению, очень характерный для итальянской речи, вводится при изучении функций предлога di.

К частицам ci и vi прямой и косвенной речи, а также и к другим явлениям грамматики, автор возвращается впоследствии с тем чтобы подробнее и, по мере возможности, досконально завершить это знакомство с опорой на ранее изученное и усвоенное.

Автор исходит в первой части пособия из принципа естественного и последовательного возрастания трудности материала, при котором одно явление логично вытекает из другого. Вся, за очень небольшим исключением, лексика и грамматика предназначается для активного употребления, включая и краткие появления, встречающиеся в ходе занятия.

Если преподаватель испытывает необходимость в тех или иных упражнениях, он может на основе имеющихся создать другие, дополнительные, изменив слегка их акцент и направленность, либо использовать лексический материал, предназначенный обучающимся для самостоятельного развития тем, делая на этом материале маленький текст для перевода или диктанта. Для диктантов можно использовать также тексты для чтения и тексты, которые рекомендуются для перевода с итальянского на русский и т.д.

С 28 – 60-й урок пособие существенно отличается от его фонетической части и может быть отнесено к разряду традиционных пособий данного типа. Его характерной особенностью является использование (в качестве иллюстрации грамматических явлений) большого количества текстового материала (самой различной длины) из произведений современных итальянских авторов (Д. Родари, А. Моравиа, И. Кальвино и др.), который позволяет увидеть эти явления в их родной стихии. Это делается как для того, чтобы познакомить читателей со стилями современной литературной речи, так и для развития навыка перевода на русский язык, а также просто для знакомства с именами современных итальянских писателей.

Рекомендуется выучивать наизусть наиболее понравившиеся диалоги и отрывки из приводимых произведений итальянских авторов как для развития языковой памяти, так и для того, чтобы знание такого рода примеров послужило бы для более прочного запоминания и усвоения данного грамматического материала.

Вполне может быть, что, успешно овладев материалом 22 – 25 уроков, учащиеся смогут уже приступить к чтению небольших сказок Джанни Родари, а по изучении всего курса – и к чтению небольших литературных рассказов, опубликованных русскими издательствами на итальянском языке, а затем и газет, при последующем дальнейшем углубленном изучении итальянского языка к чтению и осмыслению крупных литературных произведений и свободному владению итальянским языком.

Список сокращений

agg. – aggettivo – прилагательное
avv. – avverbio – наречие
cong. – congiunzione – союз
f – femminile – существительное женского рода
m – maschile – существительное мужского рода
inf. – infinito – инфинитив
loc. – locuzione – глагольное выражение
num. – numerale – числительное
pl – plurale – множественное число
p.p. – participio passato – причастие прошедшего времени
p.r. – passato remoto – прошедшее время
prep. – preposizione – предлог
pron. – pronome – местоимение
qc – qualche cosa – что-л.
qd – qualcheduno (qualcuno) – кто-л.
sing. – singolare – единственное число
vi – verbo intransitivo – непереходный глагол
vt – verbo transitivo – переходный глагол
vrfl – verbo riflessivo – возвратный глагол

УРОК 1

АЛФАВИТ

Буква	Название буквы	Транскрипция
A a	a	[a]
B b	bi	[b]
C c	ci	[č] [k]
D d	di	[d]
E e	e	[e] [ɛ]
F f	effe	[f]
G g	gi	[ǧ] [g]
H h	acca	
I i	i	[i]
L l	elle	[l]
M m	emme	[m]
N n	enne	[n]
O o	o	[ɔ] [o]
P p	pi	[p]
Q q	cu	[ku]
R r	erre	[r]
S s	esse	[s] [z]
T t	ti	[t]
U u	u	[u]
V v	vu	[v]
Z z	zeta	[dz] [ts]

В итальянском алфавите – 21 буква, а также плюс 5 букв латинского и иностранного происхождения:

j – i lunga [i долгое]
k – kappa [k]
w – doppia Vu [v] [vu – двойное]
y – i greca [i]
x – ics [ks]

Транскрипционные знаки в пособии даны на основе международной транскрипции, кроме [ʧ] и [ʤ], замененных на [č] и [ǧ] *. Долгота звука обозначается знаком:

* Согласно Tagliavini "La corretta prununcia italiana", Bologna, 1965.

Ударение

В итальянском слове ударение чаще всего падает на предпоследний слог, однако может быть на первом от конца слоге и тогда обозначается знаком ˋ. Реже оно встречается на третьем или на четвертом слоге от конца, в этих случаях ставится учебное ударение ˈ.

ФОНЕТИКА

Пяти итальянским гласным буквам a, e, i, o, u соответствуют семь гласных звуков: [a] [e] [ɛ] [i] [ɔ] [o] [u]. По положению языка по отношению к звуку [a], считаемого нейтральным, различают гласные переднего ряда [i – e – ɛ] и заднего ряда [u – o – ɔ]

Гласные звуки [a] [u]

Гласный [a] – открытый, нелабиализованный звук (т.е. артикулируется (произносится) без участия губ). При артикуляции [a] язык напряжен, нижня челюсть опущена, кончик языка касается нижних зубов. Звук [a], как и все гласные итальянского языка, не подвергается редукции, т.е. не теряет четкости в безударном положении. Обозначается на письме буквой A a.

Гласный [u] – закрытый, лабиализованный (т.е. артикулируется при участии губ) звук заднего ряда. Для артикуляции [u] губы предельно округлены и выдвинуты вперед, язык отодвинут назад. Обозначается на письме буквой U u.

Согласные звуки [d, t, v, f, m, n, r]

Итальянские согласные произносятся более четко и с большим напряжением, чем соответствующие им русские согласные.

Согласные [d] [t] – переднеязычные, взрывные, соответственно звонкий и глухой звуки. При артикуляции этих согласных кончик и передняя часть языка касаются передних зубов. Язык напряжен. Звуки обозначаются на письме соответственно буквами D d и T t.

Прочитайте:

[da – ta]
[du – tu]
Ada – ['a:da] – Ада (*женское имя*)
da – к *предлог*
dà – он, она дает (*3 л.ед.ч. глагола dare – давать*)

Tuda ['tu:da] – Туда (*женское имя*)
data ['da:ta] *sf* – дата

Согласные [f] [v] – зубно-губные, фрикативные звуки, соответственно глухой и звонкий. При артикуляции этих звуков между верхними зубами и нижней губой образуется щель. Звуки [f] [v] обозначаются на письме буквами F f и V v.

Прочитайте:

[fa – va – fu – vu]
fa – он, она делает (*3 л. ед.ч. глагола* fare)
va – он, она идет (*3 л.ед.ч. глагола* andare)
fava ['fa:va] *sf* – боб
uva ['u:va] *sf* – виноград

Согласные [n] [m]. Первый артикулируется постановкой напряженного кончика языка перпендикулярно альвеолам (место, откуда растут верхние зубы).

Звук [n] обозначается на письме буквой N n.

Звук [m] – губно-губной носовой согласный звук. При артикуляции [m] губы, не размыкаясь, образуют преграду и воздух выходит через носовую полость. Звук [m] обозначается на письме буквой M m.

Прочитайте:

[na – ma]
[nu – mu]
Nana ['na:na] – Нана (*имя собственное*)

ma – но *союз*
ama ['a:ma] – он, она любит (*3 л.ед.ч. глагола* amare)
fuma ['fu:ma] – он, она курит (*3 л.ед.ч. глагола* fumare)
Ada ama Nana ['a:da 'a:ma 'na:na]
Nana fuma ['na:na 'fu:ma]

Согласный [r] – альвеолярный, дрожащий, звонкий звук. При артикуляции кончик языка вибрирует, касаясь альвеол. Обозначается на письме буквой R r.

rana ['ra:na] *sf* – лягушка
radar ['ra:dar] *sm* – радар (*иностр. слово*)
rara ['ra:ra] *agg* – редкая (*прил. ж.р.*)

Удвоенные согласные звуки

Характерной особенностью фонетики итальянского языка являются удвоенные согласные. Они произносятся как один длинный звук. Иногда противопоставление удвоенных и простых согласных имеет смыслоразличительную функцию.

Сравните:

Ada ['a:da] – Ада (*имя собственное*)
Adda ['ad:a] – Адда (*река в провинции Милан*)
fata ['fa:ta] *sf* – фея

fatta ['fat:a] – сделанная (*причастие прошедшего времени жен.рода от глагола* fare)

Прочитайте:

Anna ['an:a] – Анна
mamma ['mam:a] *sf* – мама
annata ['an:ata] *sf* – год (понимаемый в продолжении, не астрономический)

Гласные звуки [o] [ɔ]

Гласные [o] [ɔ] – заднего ряда. Звук [o] – полностью закрытый, лабиализованный. Для артикуляции этого звука нужно сначала произнести [u] и, не меняя положения языка, развести уголки губ и произнести звук [o]. Таким образом, при артикуляции [o] язык отодвинут назад, кончик языка опущен, губы округлены:

o [o] – или
onda ['onda] *sf* – волна
ora ['o:ra] *sf* – час
ora ['o:ra] *av* – сейчас, теперь
uno ['u:na] *num* – один (*числит.*)
amo ['a:mo] *sm* – рыболовный крючок
Roma ['ro:ma] – Рим
vado ['va:do] – я иду (*1-е л.ед.ч. глагола* andare)

Звук [ɔ] – полуоткрытый, слегка лабиализованный. При артикуляции этого звука нижняя челюсть опущена, губы слегка округлены, язык отодвинут от нижних зубов. Для артикуляции [ɔ] нужно произнести [a], закрепить положение языка, затем слегка свести уголки губ и произнести звук [ɔ].

Звуки [o] и [ɔ] обозначаются на письме буквой O o. Нужно отметить, что звуки [o] [ɔ] не всегда различаются. Чаще всего [o] произносится в безударном слоге, а [ɔ] – в ударном и перед удвоенной согласной.

toro ['tɔ:ro] *sm* – бык
do ['dɔ] – я даю (*1-е л.ед. ч. глагола* dare)
otto ['ɔt:o] *num* – восемь
donna ['dɔn:a] *sf* – женщина

но:

vado ['va:do]
uno ['u:no]
anno ['an:o] *sm* – год (*астрономический*)
amo ['a:mo] *sm*

З а п о м н и т е !

Личные местоимения в функции подлежащего в итальянском языке, как правило, не употребляются. Они употребляются лишь тогда, когда на местоимение в роли подлежащего падает то или иное логически-смысловое ударение.

fanno ['fan:o] – они делают (*3-е л.мн.ч. глагола* fare)
danno ['dan:o] – онн дают (*3-е л.мн.ч. глагола* dare)
vanno ['van:o] – они идут (*3-е л.мн.ч. глагола* andare)

Итак, мы можем проспрягать глаголы amare, fumare, andare, fare, dare в некоторых лицах настоящего времени:

Amare		**Fumare**	
ед.ч.	*мн.ч.*	*ед.ч.*	*мн.ч.*
1. amo	1. –	1. fumo	1. –
2. –	2. –	2. –	2. –
3. ama	3. amano ['a:mano]	3. fuma	3. fumano ['fu:mano]

Andare		**Fare**		**Dare**	
1. vado	1. –	1. –	1. –	1. do	1. –
2. –	2. –	2. –	2. –	2. –	2. –
3. va	3. vanno	3. fa	3. fanno	3. dà	3. danno

Немая буква H h (акка)

Эта буква не произносится. Она фигурирует только для графического изображения фонем (звуковой смыслоразличительный признак) и форм глагола avere (иметь).

а) спряжение в некоторых лицах настоящего времени глагола avere:

Avere

ед.ч.	*мн.ч.*
1. Но [ɔ] – я имею (*у меня есть*)	1. –
2. –	2. –
3. Ha [a] – он, она имеет (*у него, у нее есть*)	3. Hanno – они имеют (*у них есть*)

б) oh! [o] – о! *восклицание*

Согласные звуки [p, b, l]

Согласные [p] [b] – губно-губные, взрывные звуки. Звук [p] – глухой, звук [b] – звонкий. Итальянские глухие согласные в любой позиции все равно произносятся энергично, а звонкие – взрывные в конечном положении не оглушаются. Звуки [p] [b] обозначаются на письме соответственно буквами P p и B b.

[pu – po – pa] [bu – bo – ba]
papa [pa'pa:] *sm* – папа
babbo ['bab:o] *sm* – папа
banana [ba'na:na] *sf* – банан
burro ['bur:o] *sm* – масло (*сливочное*)
mappa ['map:a] *sf* – карта (*географическая*)
panno ['pan:o] *sm* – ткань (*всякого рода*)
pomodoro [pomo'dɔ:ro] *sm* – помидор

Согласный [l] – альвеолярный, боковой согласный звук. При артикуляции этого звука кончик языка прижат к альвеолам, воздух проходит по бокам языка. Звук [l] обозначается при письме буквой L l.

[la – lo – lu]
lavo, lava ['la:vo, 'la:va] – я мою, он, она моет (стирает) (*1-е и 3-е л.ед.ч.глагола* lavare)

lana ['la:na] *sf* – шерсть
lama ['la:ma] *sf* – лезвие
palla ['pal:a] *sf* – мяч
ala ['a:la] *sf* – крыло (*птицы, самолета, здания, шеренги*)
luna ['lu:na] *sf* – луна
alba ['alba] *sf* – заря, рассвет
lutto ['lut:o] *sm* – траур
lotta ['lɔt:a] *sf* – борьба
là [la:] *avv* – там (*наречие*)
tavola ['ta:vola] *sf* – стол (*накрытый к трапезе*)
tavolo ['ta:volo] *sm* – стол (*как мебель*)
loro ['lo:ro] *pron* – они (*местоимение 3-е л.мн. ч.*)

УРОК 2

ГРАММАТИКА

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

Для определения рода и числа существительных в итальянском языке используются служебные слова, называемые артиклем. Они бывают определенными и неопределенными.

una ['u:na] – неопределенный артикль жен. рода, ед. числа:
una palla; una tavola

un' ['un] – усеченная форма неопределенного артикля, употребляемая перед существительными жен. рода с начальной гласной: un 'annata; un 'alba

un ['un] – неопределенный артикль муж. рода ед. числа:
un anno; un amo

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте, хорошо артикулируя:*

una fava; una lama; un anno; un 'annata; un tavolo; una lotta; una nonna ['nɔn:a] *sf* – бабушка; un nonno ['nɔn:o] *sm* – дедушка; una mappa; una pappa *sf* – каша; un amo; un 'ala;

un 'ava; una palla; un 'alba; un babbo; un toro; una donna; una fata; un' onda; un 'ora; una data.

2. *Поставьте неопределенный артикль ед.ч. перед словами:*

fumo *sm* (дым); onda *sf;* anno *sm;* amo *sm;* banana *sf;* lama *sf;* lutto *sm;* lotta *sf;* ala *sf;* lana *sf;* luna *sf;* palla *sf:* tavolo *sm;* nonno *sm;* nonna *sf;* mamma *sf;* babbo *sm;* papà sm; pappa *sf;* mappa *sf;* toro *sm;* uva *sf.*

3. *Прочитайте и переведите:*

1. Nana ha una mamma. 2. Anna ha un nonno. 3. Tuda ha una palla. 4. Bruno ha un babbo. 5. Bruna, Alda, Mara hanno una mamma, un nonno, un babbo. 6. Bruno ama Anna. 7. Nana fuma. 8. Bruno, Aldo fumano. 9. Tuda fa una pappa. 10. Mara ha una palla. 11. Nana ha un anno (Нане – год).

4. *Переведите на итальянский язык:*

1. У Наны есть мяч. 2. У Мары есть дедушка. 3. Бруне – год. 4. У Бруны, Мары, Наны есть папа, мама, дедушка. 5. Анна любит Бруно. 6. Альдо курит. 7. Я курю. 8. У Туды есть бабушка. 9. Мара готовит (делает) кашу. 10. У папы есть крючок.

ПРЕДЛОГИ a, da

1. Предлог **a** соответствует в одном из своих значений русскому дательному падежу и употребляется для выражения назначения и отвечает на вопрос кому?

a Tuda – Туде
Ada dà a Tuda una palla

ad – предлог **a** в позиции перед словом, начинающимся с гласной (буква **d** для благозвучия)

ad Ada [a'da:da] – Аде;

Tudà dà ad Ada una mappa

2. Предлог **da** в одном из своих значений соответствует русскому дательному падежу, обозначая направление к лицу и отвечает на вопрос *к кому?*

da Tuda – к Туде; da Ada [da'a:da] – к Аде
Ada va da Tuda; Anna va da Ada; Bruna, Aldo, Mara vanno da Nana.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте и переведите:*

a. Ada dà ad Anna una fava. Anna dà ad Ada una palla. Tuda dà ad Anna una banana, un pomodoro. Do a Mara una fava, un pomodoro, una banana. Bruna, Alda, Mara danno ad Anna una banana matura (спелый).

b. Nana fuma. Tuda ama Bruno ma Bruno ama Anna. Alda va da Bruno. Anna, Ada, Tuda vanno da Alda. Nana, Tuda, Ada vanno da Aldo. Anna, Nana, Tuda danno ad Ada una fava, una palla, un amo. Anna, Mara, Lara fumano. Marta ama Bruno. Aldo ama Ada. Lara va da Mara, ma Mara, Nana, Marta vanno da Aldo. Danno ad Aldo un pomodoro maturo, una banana, una fava.

c. Marta ha una banana. Marta dà a Mara una banana matura, una fava, un pomodoro. Ho una palla rotonda (круглая). Do a Mara un amo. Mara, Anna, Nana hanno un babbo, una mamma, un nonno, una nonna. Ho una mamma, un babbo, un nonno. Mara fa una mappa. Mara dà ad Alda una mappa, una palla, un amo.

2. *Переведите на итальянский язык:*

1. У меня есть банан. У меня есть спелый банан. У Анны, Марты, Ады есть банан, помидор, боб. Они дают Аде мяч, крючок, карту. У меня есть мама. У Анны есть папа и бабушка. Марта любит Бруно. Бруно любит Марту. У Марты есть круглый мяч. У Анны, Бруно, Ады есть мяч, карта, крючок.

2. Сейчас они идут к Нане. Марта, Бруно, Анна идут к Аде. Я иду к Маре, я даю Маре мяч, банан, помидор. Они дают Бруно лезвие, крючок, помидор. Бруно идет к Марте. Марта идет к Нане, Маре, Аде. Сейчас Мара идет к Анне. Мара дает Анне спелый помидор, банан, боб.

3. *Прочитайте и переведите:*

Loro vanno da Nana. Nana, Bruno, Marta vanno da **loro**. Nana, Bruno, Aldo danno **loro** una palla rotonda, una banana matura, un pomodoro. Mara dà loro un amo, una mappa, una palla. Do una palla **a loro**, un pomodoro a Bruno, un amo a Nana. Bruno dà una lama **a loro** o ad Anna?

З а п о м н и т е!

1. **loro** (они) – местоимение им. падежа, 3-е л. мн.ч., выполняет функцию подлежащего.

2. **da loro** (к ним) – ударное местоимение с предлогом **da**, выступает во фразе как косвенное дополнение, обозначающее направление к лицу, отвечающее на вопрос к кому?

3. **loro** (им) – безударное местоимение (слабое) дательного падежа, 3 л.мн.ч., выступает во фразе как косвенное дополнение, отвечающее на вопрос кому?

a loro (им) – ударное местоимение (сильное) дательного падежа, выступает во фразе как косвенное дополнение, отвечающее на вопрос кому? Эта ударная форма косвенного дополнения, в отличие от безударного, используется при наличии во фразе смысловых ударений, при перечислении однородных членов предложения как в нашей фразе: do una palla a loro, un pomodoro a Bruno, un amo a Nana. При противопоставлении: Bruno dà una lama a loro o ad Anna? ....им или Анне?

4. *Прочитайте и переведите:*

Mara, Bruno, Marta vanno da Ada, da Nana, da Anna. Bruno va da loro. Mara dà loro una banana, un pomodoro, una fava. Loro danno a Mara una mappa, una palla, un amo. Loro danno un pomodoro maturo, un amo, una palla rotonda a loro, a Bruno ad Anna. Mara dà loro una banana. Do loro un pomodoro. Dà una palla a loro o a Bruno? Do loro una palla.

5. *Переведите на итальянский язык:*

Они идут к Маре. Они дают Маре мяч, карту, крючок. Марта дает крючок им и Аде. – Бруно идет к ним или Марс? – Бруно идет к ним, Аде, Маре.

УРОК 3

ИНТОНАЦИЯ

а) Интонация в итальянской повествовательной фразе – восходяще-нисходящая: тон голоса повышается в конце каждой *ритмической группы*[1] и понижается (но не так резко как в русской фразе) в конце фразы при завершении высказывания:

Tuda fuma.

Anna dà ad Ada una banana.

Fumano.

[1] Группа слов, объединенная единым смыслом и звучанием.

Marta dà una banana a loro, a Mara, a Bruna, ad Aldo;
da una palla, una mappa, un amo a Nana, a Marta, a Bruno.

b) В вопросительной фразе интонация постепенно повышается и в конце фразы достигает самого высокого тона:

Anna fuma? Nana ha una palla?

Fumano? Hanno una banana o un pomodoro?

Если вопросительная фраза состоит из двух равноценных частей, разделенных союзом противопоставления, как в нашем примере, приведенном выше, интонационный рисунок в обеих частях равноценен:

Anna, Bruno, Ada vanno da Aldo o vanno da Tuda?

Marta va a Roma o torna da Roma?

c) В восклицательной фразе тон постепенно повышается до предпоследнего слога с последующим легким падением:

– Oh! Anna! – Oh! Bruno!

Прочитайте, четко артикулируя, выделяя интонационный рисунок:

– Do loro un pomodoro.
– Danno una palla a loro o a Bruno?
– Danno una palla a loro, a Bruno ad Ada.
– Oh! Marta! Va da Marta o da Bruno? – Vado da Lara.
– Oh! Aldo! Torna da Roma o da Parma? – Torno da Roma ma ora vado a Parma.

ГРАММАТИКА

Non – *не*, отрицание, употребляющееся только перед глагольной формой.

Отрицание no – *нет*, ставится всегда в начале отрицательной фразы, затем ставится запятая, а потом – сама отрицательная фраза:

– Anna va da Nana?

– No, Anna non va da Nana, Anna va da Tuda.

Нужно заметить, что на отрицание non никогда не падает ударение: это всего лишь служебное слово, ударение (смысловое и фонетическое) всегда будет на глаголе.

Отрицание non – слабое отрицание, в отличие от отрицания no, являющимся сильным отрицанием и могущим употребляться самостоятельно при однозначном ответе *нет*, заменяя целое предложение:

– Ada dà a Nana una fava?

– No!

или:

– Ada va da Nana?
– No. Ada non va da Nana, va da Bruno.
(no = no, Ada non va ...)

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте и переведите:*

1. – Anna dà a Tuda una fava?
   – No, Anna non dà a Tuda una fava.
2. – Ada ama Bruno?
   – No, Ada non ama Bruno. Ada ama Aldo.
3. – Bruno va da Anna?
   – No.
4. – Aldo va da Mara o da Marta?
   – Aldo va da Mara.
5. – Bruno ama Mara o Alda?
   – Bruno ama Alda
6. – Bruno dà a Mara una banana?
   – No, Bruno non dà una banana a Mara, Bruno dà a Mara un pomodoro.
7. – Bruno, Aldo fumano?
   – No, non fumano. Fumano Mara, Anna, Alda.
8. – Bruna, Mara, Ada amano Aldo?
   – No, non amano Aldo, amano Bruno.
9. – Aldo ama Bruna?
   – No, non ama Bruna, ama Marta.
10. – Vanno da Mara o da Ada?
    – Vanno da Mara.

2. *Составьте маленькие диалоги, используя отрицания* no *и* non.

3. *Составьте несколько фраз-диалогов с группами слов:*

va, vado, vanno; da; do, dà, danno; a; fa, fanno; ha, ho, hanno; amo, ama, amano; fumo, fuma, fumano.

4. *Как сказать по-итальянски:*

Я иду к Маре. Мара идет к ним. Бруно идет к ним, к Маре, к Аде. Бруно любит Аду. Ада любит Альдо. Альдо не курит, а Бруно курит. Я люблю Аду, а Бруно любит Мару. Бруно дает им помидор. Альдо дает помидор им, Аде, Бруно.

УРОК 4

ГРАММАТИКА

РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В итальянском языке существительные имеют два рода – мужской и женский. Большинство существительных мужского рода имеет в единственном числе окончание – o, в женском роде – окончание a:

popolo	['pɔ:polo]	*sm* – народ		**tana**	['ta:na]	*sf* – нора
anno	['an:o]	*sm*		**ala**		*sf*
burro	['bur:o]	*sm*		**uva**		sf
babbo	['bab:o]	*sm*		**lana**		*sf*
amo		*sm*		**banda**	['banda]	*sf* – небольшой оркестр
panno		*sm*		**ora**		*sf*
lutto		*sm*		**lama**		*sf*

ФОРМА ОПРЕДЕЛЕННОГО АРТИКЛЯ

La – форма определенного артикля женского рода единственного числа:

la palla, la banana, la tana, la lana, la banda, la lama, la tavola, la mappa

L' – форма определенного артикля женского и мужского рода единственного числа, употребляемая перед словами, начинающимися с гласной:

l'uva, l'anno, l'annata, l'amo, l'ora, l'ala

ФОРМЫ БЕЗУДАРНЫХ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Lo (его), **la** (ее) – формы безударных личных местоимений мужского и женского рода единственного числа, выступающих в роли прямых дополнений, их место во фразе перед глаголом. Отрицание **non** ставится и перед этими формами. Например:

La mamma lava Nana – Мама моет Нану.

La mamma la lava – Мама ее моет.

А также:

La mamma non la lava – Мама ее не моет.

La nonna lava Bruno – Бабушка моет Бруно.

La nonna lo lava – Бабушка его моет.

А также:

La nonna non lo lava – Бабушка его не моет.

Безударные местоимения lo, la апострофируются (т.е. принимают форму l') перед глаголами, начинающимися с гласной и h (аккой). Например:

Amo Bruno – L'amo
Non amano Mara – Non l'amano

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Поставьте неопределенный артикль перед следующими существительными:*

fatto ['fat:o]; vano ['va:no] *sm* – помещение; tana *sf;* data *sf;* annata *sf;* uva *sf;* palla *sf;* ora *sf;* tavola *sf;* anno *sm;* amo *sm;* lama *sf;* lana *sf;* lotta sf; lutto *sm;* popolo *sm;* burro *sm;* alba *sf;* luna *sf.*

2. *Поставьте определенный артикль ед.ч. перед существительными:*

mappa; annata; banda; amo; uva; anno; banana; lana; ala; tana; data; mamma; nonna; lama; ora; rana.

3. *Перед существительными женского рода поставьте определенный артикль, а перед существительными мужского рода – неопределенный единственного числа:*

fatto; vano; amo; anno; pomodoro; babbo; fava; mappa; ala; palla; rana; lana; tavola; annata; mamma; uva; banana; data; ora; luna; lotta; lutto; burro; nonno; panno; popolo; papà; radar; fata *sf* – фея.

4. *Прочитайте, четко артикулируя, переведите на русский язык, подчеркните сильное (ударное) прямое дополнение, а затем – его аналог, выраженный безударным местоимением:*

1. Anna ha una mappa, Anna dà la mappa a Tuda. Anna la dà a Tuda.
2. – Tuda ha una palla?
   – No, Tuda non ha una palla, Tuda ha una banana. Tuda la dà ad Anna.
3. – Oh! Tuda! Oh! Anna!
4. – Ada va da Bruno o da Mara?
   – Ada va da Bruno.
   – Aldo va da Mara o da Marta?
   – Aldo va da loro.
5. – Ho una banana, la do a Mara.
6. Marta ha una palla. La dà a Bruna o ad Alda? La dà ad Alda.

5. *Переведите на итальянский язык:*

1. У нее(у него) есть географическая карта, он(она) не дает Марте. 2. Они дают мяч Аде; они его дают Аде. 3. У мамы есть банан, она его дает Анне. 4. Туда дает помидор Аде, она его дает Аде. 5. Мама идет к Туде, а Анна идет к Аде. 6. У них есть лезвие, они его дают Бруно. 7. Он(она) делает одну работу (lavoro [la'vo:ro] *sm*). Она ее (работу) делает сейчас. 8. Бруно делает географическую карту, он ее делает сейчас. Бруно дает ее(карту) Маре. 9. У меня есть помидор, я его даю Маре. Я его(помидор) не даю Маре, а даю его Бруно. 10. Мара дает помидор Марте или Брунс? – Она его дает Брунс. 11. У мамы есть мяч. Она его дает Аде. Она его дает Аде или Нане? Она его дает Нане. 12. Мара идет к Бруно. Мара идет к Альдо или Бруно? Она идет к Альдо. 13. Я иду к Маре, к Бруно, к Альдо. Я иду к ним. Они идут к Нане, к Анне, к Аде. Они идут к ним, они дают им помидор, банан, мяч.

УРОК 5

ГРАММАТИКА

УПОТРЕБЛЕНИЕ АРТИКЛЯ

Определенный артикль употребляется перед словами, о которых уже шла речь в данном контексте или диалоге, часто придавая этому слову понятия указательности.

Неопределенный артикль употребляется перед словами либо упоминаемыми впервые и о них конкретно ничего не известно, либо перед словами, сопровождаемыми определениями:

Ho una banana. – У меня есть банан (какой-то один).
Do la banana a Nana. – Я даю этот банан Нане.

Или:

Ho una banana matura. – У меня есть спелый банан.
Do la banana a Bruna. – Я даю этот банан Бруне.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте, хорошо артикулируя, переведите точно смысл артикля. Подчеркните прямое дополнение в его эволюции.*

a) Anna ha una mappa. Anna dà la mappa a Tuda. La dà a Tuda.
b) Ho un pomodoro, ho un pomodoro maturo, lo do a Mara.
c) Bruno ha una palla; ha una palla rotonda. Bruno dà la palla a Nana; la dà a Nana.
d) Aldo ha un lavoro; ha un lavoro monotono [mo'nɔ:tono] Aldo lo fa ora.

2. *Замените прямое дополнение, выраженное существительным или именем собственным, безударной формой местоимений.*

Образец: La mamma dà a Mara una banana. – La mamma la dà a Mara.

1. Anna dà a Mara una palla. 2. La nonna dà ad Alda una mappa. 3. Loro danno ad Anna una lama. 4. La mamma dà a Tuda un amo. 5. Loro danno a Bruno un pomodoro. 6. Loro fanno un lavoro monotono. 7. Loro danno a Marta una banana. 8. Do ad Alda una palla. 9. Bruno, Aldo, Mara danno loro una mappa. Danno la mappa a Marta, a Bruna, ad Alda. 10. Ho una banana. Do la banana ad Aldo.

ГРАММАТИКА

АРТИКЛИРОВАННЫЕ ПРЕДЛОГИ

В итальянском языке большинство предлогов сочленяются с определенным артиклем мужского и женского рода единственного и множественного числа. Такой предлог + артикль называется артиклированным. В таком сочленении возникает необходимость, когда во фразе в функции различных косвенных дополнений вы-

ступают имена существительные, сопровождаемые артиклем. Имена собственные употребляются без артикля:

a Bruna – Бруне
da Bruna – к Бруне

но:

alla mamma – маме

dalla nonna – к бабушке

В этом разделе мы рассмотрим случаи сочленения артикля женского рода ед.ч. и артикля l', употребляющегося со словами женского и мужского рода, начальная буква которых – гласная или h (акка).

Предлог **a**:

alla – артиклированный предлог, состоит из предлога a + la (определенный артикль женского рода ед.ч.)

alla bambina – девочке

all' – артиклированный предлог, состоит из предлога a + l' (определенный артикль ед.ч. мужского и женского рода, употребляемый при удвоении l' с существительными, начальная буква которых – гласная или h (акка):

all'anima – душе (anima *sf* – душа)
all'onda *sf*
all'anno *sm* и т.д.

Предлог **da**:

dalla – артиклированный предлог, состоит из предлога da + la: dalla donna – к женщине

dall' – артиклированный предлог, состоит из предлога da + l' (определенный артикль ед.ч. мужского и женского рода, употребляемый при удвоении l' со словами мужского и женского рода, начальная буква которых – гласная или h (акка)

dall' anno mille – с тысячного года (mille *sf* – тысяча) (здесь предлог da – выражает обстоятельство времени и отвечает на вопрос когда? с какого времени?)

Прочтите и переведите:

1. Una donna dà alla mamma una mappa. La donna la dà alla mamma. 2. Mara va dalla nonna. Marta va dalla mamma. Loro vanno dalla donna. Mara torna dalla nonna (возвращение от или к... в зависимости от контекста).

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочтите, четко артикулируя. Переведите на русский язык. Объясните употребление артиклированных предлогов и артиклей.*

1. Ada ha una palla. Ada dà la palla alla mamma. Ada la dà alla mamma. 2. Anna va dalla mamma, dà alla mamma una banana; la dà alla mamma. 3. Loro vanno dalla nonna, danno alla nonna un pomodoro, lo danno alla nonna. 4. La mamma va da Mara. La mamma ha una palla, la dà a Mara. 5. Loro hanno un amo, lo danno a Bruno. 6. La mamma ha una banana, la mamma la dà ad una donna; la donna ha la banana. 7. Ada ha un pomodoro; Ada lo dà alla mamma. 8. La nonna dà una palla ad una donna; la nonna la dà alla donna. La donna ha la palla. 9. Vanno da Ada; vanno dalla nonna; Mara va dalla mamma; Bruno torna dalla nonna, dalla mamma, da loro.

2. *Прочитайте, обращая внимание на безударные местоимения lo, la, l':*

1. Lavo un pomodoro; lo lavo. 2. Lava un'oliva, la lava. 3. Lavano Nana, la lavano. 4. Amo la mamma, l'amo. 5. Ama Bruno, l'ama. 6. Amano la nonna, l'amano. 7. – Amano Aldo? – No, non l'amano, amano Bruno. 8. – Ama Bruna? – No, non l'ama, ama Anna.

ГРАММАТИКА

ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Итальянские глаголы бывают переходные и непереходные.

Переходные глаголы – это те, которые присоединяют дополнение без посредства предлогов (прямое дополнение):

amo Mara; lavano un pomodoro

Непереходные глаголы присоединяют дополнения посредством предлогов (косвенные дополнения):

parlo alla mamma – я разговариваю с мамой
parlano a Bruno – они разговаривают с Бруно

Глагол dare, portare (приносить), dire (сказать) и другие – поливалентны, т.е. имеют как прямое, так и косвенное дополнения: dare alla mamma (кому-л.) una palla (что-л.)
portare a Mara (кому-л.) un pomodoro (что-л.)
dire ad una donna (кому-л.) una parola (что-л.)

Таким образом, каждый глагол, как мы видели, имеет собственную форму управления:

lavare *qd/qc*
amare *qd*
portare *qc* a *qd*
parlare a *qd*
dare a *qd* *qc*
dire a *qd* *qc* (см. с. 6 список сокращений)

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте, укажите прямое и косвенное дополнения.*

1. Lara parla alla mamma. La mamma parla a Nana. Parlano a Bruno, alla nonna, a loro. Parlo ad una donna, alla bambina, ad un bambino. 2. Loro hanno una palla, la danno a Bruna. Bruna ha una banana, la dà alla nonna. 3. Amo la mamma, l' amo. Aldo non ama Anna, non l' ama, ama Marta. 4. La nonna lava Nana, la lava. La mamma lava Bruno, lo lava.

2. *Переведите на итальянский язык.*

1. У Наны есть мяч, она его даст бабушке. 2. Они разговаривают с мамой. 3. У них есть помидор, они его дают Туде. 4. – Мама любит их или Аду? – Мама любит Аду. 5. Они его дают Альде. 6. – Бруно любит Анну? – Нет, Бруно не любит Анну, он любит Аду, он ее любит. 7. – Бабушка моет Бруну или Альду? – Бабушка моет Альду, она ее моет. 8. Я разговариваю с бабушкой. Бруно разговаривает с мамой. Они разговаривают с ними, а не с мамой. Они разговаривают с ними.

УРОК 6

ФОНЕТИКА

ГЛАСНЫЙ [i]

Гласный [i] – нелабилизованный закрытый гласный переднего ряда. При артикуляции [i] средняя часть языка поднята к нёбу, кончик языка – у нижних зубов, губы растянуты.

Итальянские согласные перед гласными переднего ряда не смягчаются. Смягчение согласных, т.е. палатализация, в итальянском языке невозможна. Звук [i] при письме обозначается буквой I i:

[ba-bi] [pa-pi] [va-vi] [ta-ti] [ma-mi]

vita	['vi:ta]	*f* – жизнь
bibita	['bi:bita]	*f* – напиток
bimbo	['bimbo]	*m* – малыш, ребенок
villa	['vil:a]	f – вилла
rima	['ri:ma]	*f* – рифма
libro	['libro]	*m* – книга
matita	['ma'ti:ta]	*f* – карандаш
tinta	['tinta]	*f* – краска, цвет
oliva	[o'li:va]	*f* – оливка
lira	['li:ra]	*f* – лира (итал. денежная единица)
mira	['mi:ra]	*f* – мишень
riva	['ri:va]	*f* – берег

ГЛАСНЫЙ [e]

Звук [e] – закрытый гласный переднего ряда. При артикуляции итальянского [e] средняя часть языка поднята несколько выше, чем при русском [э], кончик языка у нижних зубов, губы слегка растянуты. Звук [e] близок русскому [э] в слове эти. Звук [e] обозначается при письме буквой E e.

a) [bi-be-be-bi]

[pi-pe-pe-pi]
[fi-fe-fe-fi]

b) andare	[an'da:re]	– идти
fare	['fa:re]	– делать
dare	['da:re]	– давать
vedere	[vede:re]	– видеть
avere	[a've:re]	– иметь
c) andate	[an'da:te]	– вы идете (*2-е л. мн.ч. гл. andare*)
fate	['fa:te]	– вы делаете (*2-е л. мн.ч. гл. fare*)
date	['da:te]	– вы даете (*2-е л. мн.ч. гл. dare*)
avete	[a've:te]	– вы имеете (*2-е л. мн. ч.гл. avere*)
amate	[a'ma:te]	– вы любите (*2-е л. мн.ч. гл. amare*)
lavorate	[lavo'ra:te]	– вы работаете (*2-е л. мн.ч. гл. lavorare*)
tremate	[tre'ma:te]	– вы дрожите (*2-е л. мн.ч. гл. tremare*)
dormite	[dor'mi:te]	– вы спите(*2-е л. мн.ч. гл. dormire*)
vedete	['vede:te]	– вы видите (*2-е л. мн.ч. гл. vedere*)
vedono	['vedo:no]	– они видят (*3-е л. мн.ч. гл. vedere*)

ride	['ri:de]	– он смеется (*3-е л. ед.ч. гл. ridere*)
dorme	['dorme]	– он спит (*3-е л. ед.ч. гл. dormire*)
vedo	['ve:do]	– я вижу (*1-е л. ед.ч. гл. vedere*)
vedi	['ve:di]	– ты видишь (*2-е л. ед.ч. гл. vedere*)
tre	[tre] *num*	– три
e	[e]	– и (*союз*)

(ed – форма союза e в положении перед гласной)

d) fede ['fe:de] *f* – вера, обручальное кольцо

fine ['fi:ne] *f* – конец	madre ['madre] *f* – мать
fine ['fi:ne] *m* – цель	padre ['padre] *m* – отец
dove ['do:ve] *av* – куда, где?	pane ['pa:ne] *m* – хлеб

ГЛАСНЫЙ [ɛ]

Гласный [ɛ] – открытый, нелабиализованный, переднего ряда. В русском языке гласному [ɛ] соответствует звук [э] в слове *этот*. При артикуляции итальянского гласного [ɛ] спинка языка несколько опущена по сравнению с артикуляцией [e], кончик языка у нижних зубов, губы слегка растянуты. Звук [ɛ] при письме обозначается буквой E e.

[bi – be – bɛ]	[vi – ve – vɛ]	[ti – te – tɛ]
[pi – pe – pɛ]	[mi – me – mɛ]	[di – de – dɛ]

1. Чаще всего [ɛ] встречается в слоге под ударением и особенно перед последующей удвоенной согласной.

tè [tɛ] *m* – чай
è [ɛ] – есть (*3-е л. ед.ч. глагола* essere – *быть*)
bello [b'ɛl:o] *agg* – красивый

З а п о м н и т е !

Форма **bel** употребляется перед существительными мужского рода ед. ч., начинающимися с согласной: un bel libro, un bel bimbo

fratello [fra'tɛl:o] *m* – брат
lettera ['lɛt:era] *f* – письмо, буква
ella ['ɛl:a] – она (*местоимение 3-е л. жен. рода ед.ч.*)

2. Гласный [ɛ] часто встречается в о т к р ы т о м с л о г е под ударением. О т к р ы т ы м называется слог, оканчивающийся на гласный.

be-ne ['bɛ:ne] *avv* – хорошо
ve-ro ['vɛ:ro] *agg* – истинный, подлинный
bre-ve ['brɛve] *agg* – краткий, короткий

3. [ɛ] встречается также в ударном закрытом слоге. Закрытым называется слог, оканчивающийся на согласный:
ven-to ['vento] *m* – ветер
tem-po ['tempo] *m* – время, погода
pren-dere ['prendere] *vt* – брать

Звуки [ɛ] и [e] – смыслоразличительные:
venti ['venti] *num* – двадцать
venti ['venti] *m pl* – ветры

УРОК 7

ГРАММАТИКА

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Наиболее распространенные формы определенного артикля:

a) Определенный артикль мужского рода имеет следующие формы: il – определенный артикль мужского рода ед.ч.
i – определенный артикль мужского рода мн.ч.

Существительные мужского рода в своем большинстве имеют в ед.ч. окончание -o, во множественном – окончание -i.

il bimbo	– i bimbi
il popolo ['pɔ:polo]	– i popoli (народ)
il libro	– i libri
il fondo	– i fondi (фонд, дно)
il fratello	– i fratelli
il ballo	– i balli (танец, бал)
il pomodoro	– i pomodori
il nonno	– i nonni
il danno	– i danni (убыток, ущерб)
il tempo	– i tempi

b) Определенный артикль женского рода имеет формы:
la – для ед.ч.
le – для мн.ч.

Существительные женского рода, имеющие в ед.ч. окончание -a, принимают во мн.ч. окончание -e.

la tana	– le tane	la riva	– le rive
la banana	– le banane	la nonna	– le nonne
la rima	– le rime	la lettera	– le lettere
la bambina	– le bambine	la matita	– le matite

c) Существительные мужского и женского рода, оканчивающиеся в ед.ч. на -e, принимают во мн.ч. общее для обоих родов окончание -i.

la madre – le madri	il padre – i padri
la volpe – le volpi	il pane – i pani
la fine – le fini (конец)	il fine – i fini (цель)
la fede – le fedi (вера, обручальное кольцо)	il fune – i funi (канат)

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Поставьте перед следующими существительными определенный артикль единственного числа:*

oro ['ɔ:ro] *sm* – золото; popolo *sm;* fondo *sm;* libro *sm;* tinta *sf;* oliva *sf;* nonno *sm;* babbo *sm;* anno *sm;* mamma *sf;* ala *sf;* nonna *sf;* mira *sf;* bambino *sm;* danno *sm;* bimbo *sm;* vino ['vi:no] *sm* – вино; ballo *sm;* riva *sf;* bibita ['bi:bita] *sf;* rima *sf;* villa *sf;* lira *sf*

2. *Образуйте множественное число:*

il vino; il danno; il pomodoro; il popolo; il ballo; il babbo; il nonno; il bimbo; il fondo; il libro; il tavolo; il bambino; la bibita; la riva; la mamma; la nonna; la lettera; la mappa; la tana; la rima; la madre; la volpe; la fede; la fine; il lavoro; il padre; il pane; il fine; il fune

3. *Запишите по памяти слова мужского и женского рода, имеющие в единственном числе окончание -e. Образуйте их множественное число.*

4. *Прочитайте, хорошо артикулируя. Переведите.*

1. I bambini amano i loro madri e padri (i loro – своих – притяжательное местоимение). 2. Le madri ed i padri amano i loro bambini. 3. Le volpi hanno una tana. 4. I lupi hanno una tana. 5. La nonna lava pomodori, olive e banane. 6. I fratelli hanno una madre e un padre. 7. Ho tempo libero(свободный) e vado da Mara.

АРТИКЛИРОВАННЫЕ ПРЕДЛОГИ

Существительное в итальянском языке, как мы видели, сопровождается артиклем, показателем рода, числа и других свойств. При встрече во фразе с предлогом управления определенный артикль, как мы знаем, сливается с предлогом.

Рассмотрим случаи слияния предлогов a и da с определенными артиклями а) мужского рода ед.ч.:

a + il = al:	al nonno – деду. Do al nonno una matita.
	al fratello – брату. Mara dà al fratello un libro.
da + il = dal:	dal nonno – к деду. Vado dal nonno.
	dal padre – к отцу. La mamma va dal padre.

b) женского рода ед.ч.:

a + la = alla: alla nonna – бабушке. Mara dà alla nonna una palla rotonda.

da + la = dalla: dalla madre – к матери. Marta va dalla madre.

c) женского рода мн.ч.:

a + le = alle:	alle bambine – девочкам. Bruna dà alle bambine penne e matite.
da + le = dalle:	dalle bambine – к девочкам. Il padre ed il nonno vanno dalle bambine.

Прочитайте:

Mara va dalla bambina. Marta e Mara vanno dalle bambine. – Andate dalla nonna o dal nonno? – Bruno va dal nonno e Alda va dalla nonna. – Matilde e Lara danno al fratello un libro e una penna ['pen:a]. Do a Matilde una matita e un libro. Il nonno dà alla bambina una penna e una matita. Parlo a Bruno. Parlo alla mamma. Dino e Bruno parlano al nonno. Parlano alle donne. Parlate alle donne o alle bambine?

Переведите на итальянский язык:

1. Марта идет к девочкам. 2. Марта и Альда идут к девочкам. 3. – Вы идете к бабушке или к дедушке? – Бруно идет к бабушке, а Альда идет к дедушке. 4. Матильда дает брату ручку и карандаш. 5. Я даю Матильде книгу и мяч. 6. Я иду к деду. 7. Они идут к бабушке. 8. Папа идет к ним. 9. Мара и Бруно идут к ним и к деду. 10. Мать идет к отцу. 11. Я иду к папе и к ним.

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ + ГЛАГОЛ ABITARE

a) Глаголы движения andare (ехать, идти); arrivare, venire (прибывать, приезжать, приходить); tornare, ritornare (возвращаться), а также глагол abitare (проживать) присоединяют дополнения посредством предлога a при обозначении направления к городу и место пребывания там:

andare a Roma – ехать в Рим
venire, arrivare a Napoli – приезжать в Неаполь
abitare a Parma – проживать в Парме

Прочитайте вслух и переведите:

Vado a Roma. Marta e Roberto arrivano a Rimini domani(завтра). Bruno torna a Bari dopodomani (послезавтра). Marta abita ['a:bita] a Torino.

– Abiti a Roma o a Milano? – Abito a Roma.
– Dove abitano ['a:bitano] Mara e Roberto, a Rimini o a Palermo? – Abitano a Palermo.

b) Со словами, обозначающими страны, эти глаголы употребляются с предлогом in, причем артикль при этом отсутствует:

Domani arrivo in Panamà [pana'ma]

Anna e Roberto vanno in Perù dopodomani

c) Глаголы движения arrivare, venire, andare, tornare (ritornare), употребляемые с предлогом da, обозначают возвращение, прибытие:

Arrivo da Roma domani – Я прибываю из Рима завтра.

Tornano da Rimini dopodomani – Они возвращаются из Римини послезавтра.

Vado da Bari – Я еду из Бари.

При аналогичной ситуации возвращения, прибытия, но из страны, к предлогу da прибавляется определенный артикль:

Mara e Aldo tornano dal Perù – Мара и Альдо возвращаются из Перу.

La mamma arriva dal Panamà or ora. – Мама прибывает из Панамы сию минуту.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте и переведите. Соблюдайте интонацию.*

1. – Abiti a Rimini? – No, non abito a Rimini, abito a Bari. 2. – Abitano a Parma? – No, non àbitano a Parma, àbitano a Rimini.

3. – Lina va a Bari? – No, Lina non va a Bari, va in Panamà. 4. – Rina parla a Lina? – No, Rina non parla a Lina, parla al nonno. 5. – Tina va da Nana? – No, Tina non va da Nana, va dal babbo. 6. Ho una matita, la do al bimbo. 7. – Loro vanno dal nonno o dal babbo? – Vanno dalla mamma. 8. – Parlano alla mamma o ad una donna? – Parlano ad una donna. 9. – Dà un libro al nonno o al bimbo? – Lo dà al bimbo. 10. – Dà una penna alla mamma o alla nonna? – La dà alla nonna. 11. – Parla al babbo o al bimbo? – Parla al bimbo. 12. – Marta torna dal Perù? – No, non torna dal Perù, torna da Roma. 13. – Arrivano a Bari? – No, non arrivano a Bari, arrivano in Panamà. 14. – Tornano dal Perù o dal Panamà? – Tornano da Roma. 15. – Avete una matita o un libro? – Avete una bella penna. 16. – Avete una bella palla o un bel libro? – Avete un bel libro.

2. *Прочитайте, хорошо артикулируя.*

a) bibita; bimbo; matita; villa; tinta; oliva

b) arrivo a Rimini ['ar:ivoa'ri:mini]

abito a Parma ['a:bitoa'parma]
arrivi a Bari [a'r:ivia'ba:ri]
abita a Roma ['a:bitaa'ro:ma]
arrivano a Milano [a'ri:vanoami'la:no]
abitano a Torino ['a:bitanoato'ri:no]
abiti a Roma ['a:bitia'ro:ma]

c) ammirare *vt* – любоваться, восхищаться (*кем-л.,чем-л.*)

Ammiro Ada. L'ammiro – Я восхищаюсь Адой. Я ею восхищаюсь.

Ammiri il babbo. L'ammiri – Ты восхищаешься папой. Ты им восхищаешься.

Ammirate la nonna. L'ammirate – Вы восхищаетесь бабушкой. Вы ею восхищаетесь

Il fratello e la mamma ammirano il nonno. L'ammirano – Брат и мама восхищаются дедом. Они им восхищаются.

Ammiro il mare e la riva – Я восхищаюсь морем и берегом.

3. *Прочитайте и переведите.*

Vedo la mamma e la nonna. Mara vede il nonno, lo vede. Lina e Bruna vedono il babbo; lo vedono e l'ammirano. Vedete la mamma o la nonna? – Vedete la mamma; la vedete e l'ammirate. Mara e Bruna ridono? – Tu ridi? – No, non rido, ride Roberto. – Mara e Alda ridono? – No, non ridono, ridono Bruno e Roberto. Bruno e Ada danno libri, matite e penne* alle mamme o alle bambine?

* При перечислении во мн.ч. однородных предметов артикль опускается.

4. *Переведите на итальянский язык.*

1. Они любят маму или папу? – Они любят и маму, и папу. 2. Бабушка моет помидор, она его дает малышу. 3. Они дают ручку и карандаш маленьким девочкам. 4. Мара даст восемь ручек и три карандаша девочкам или бабушкам? – Она дает восемь ручек и три карандаша бабушкам. 5. Вы видите маму или папу? – Вы видите папу, вы его видите. 6. Ты видишь Мару? – Ты ее не видишь. Ты ее не видишь, ты видишь Роберто, ты его видишь. 7. Я вижу Бруно. Я его вижу. 8. Они видят бабушку или внука? (nipote *sm*) – Они видят внука, они его видят и любуются им. 9. Я прибываю в Парму завтра. 10. Папа и брат прибывают в Римини послезавтра. 11. Мама приезжает из Бари послезавтра. 12. Они живут в Турине. – Лина живет в Бари или в Милане? – Она живет в Парме. 13. Отец и мать возвращаются из Перу или из Панамы? – Они возвращаются из Перу. 14. Они идут к мамам. 15. Он идет к бабушкам или к мамам? Он идет к мамам и к бабушкам. Он идет к ним.

5. a) *Проспрягайте глаголы* ammirare, arrivare, parlare, abitare, lavorare, tornare, vedere, ridere, dormire, tremare, amare *в настоящем времени в единственном числе и во множественном числе – во втором и третьем лицах.*

b) *Проспрягайте глаголы* andare, dare, avere *в первом и третьем лице единственного числа и во втором и третьем лице множественного числа.*

c) *Проспрягайте глагол* fare *в настоящем времени в третьем лице единственного числа и во втором и третьем лицах множественного числа.*

6. *Составьте предложения, употребляя следующие слова и формы:*

Например: dalla; vado dalla mamma.

dalla; al; dal; alla; da; a; ho; hanno; danno; lo; la; una matita; una penna; alle; dalle.

УРОК 8

ГРАММАТИКА

Итальянские глаголы имеют три спряжения: I, II и III-е. К первому спряжению относятся глаголы, имеющие в неопределенной форме (infinito *sm*) окончание -are: amare, lavorare, tornare, arrivare, abitare, entrare (входить) и т. д.

Ко второму спряжению относятся глаголы, имеющие в infinito окончание -ere: vedere, ridere, temere *vt* (бояться), prendere *vt* (брать).

К третьему спряжению относятся глаголы, имеющие в infinito окончание -ire: dormire (спать), partire per... – уезжать в... .

Глаголы avere, andare, fare, dare, dire *vt* (сказать) и другие - нестандартные глаголы. Многие глаголы II спряжения также нестандартные.

Прочитайте и переведите:

a) Mara e Bruna hanno un libro e lo danno ad Alda. Alda lo prende. Ora le bambine hanno tre libri e otto matite. Bruna prende una matita e la dà al fratello. Mara e Alda prendono tre matite e danno le matite alla mamma e al babbo.

b) Lina ha un fratellino (ino – уменьшительный суффикс). Il fratellino teme il lupo (волк). Il lupo teme tutti (tutti – *зд.*: всех; tutto – всё, весь). Tutti i bambini temono i lupi.

З а п о м н и т е !

Слово tutto – *всё, весь*, употребленное с существительным, согласуется с ним в роде и числе, при этом обязателен определенный артикль, стоящий после слова tutto в том же роде и в том же числе, что и слово, к которому он относится: tutti i libri; tutte le matite и т.д.

c) Marta e Bruno parlano bene arabo ['a:rabo]. Bruno e Aldo fanno bene un lavoro importante (важный). Il padre ed il fratello fanno un lavoro monotono [mo'nɔ:tono]. Le rane hanno una vita breve [b're:ve] – короткий. I fratelli hanno venti penne e matite. Il padre prende otto matite e tre penne e dà il tutto (все это) alla mamma.

d) 1. Anna e Marta ballano bene. 2. Anna trema: ella teme la volpe ed il lupo. 3. La nonna entra, vede Mara e Marta e ride. La nonna dà loro una banana e un pomodoro. Le bambine prendono la banana ed il pomodoro e

ridono. 4. Dove vanno la madre ed il padre? – Vanno a Roma. 5. La nonna lava Ada e Marta, la nonna lava le bambine; le bambine ridono. 6. Anna ha una madre e un padre. Anna ama la madre e ammira il padre. Anna l'ama e l'ammira. 7. Le volpi e i lupi hanno una tana. Le volpi temono i lupi. 8. La mamma dà alle bambine banane, olive, pomodori.

УПРАЖНЕНИЯ

1. a) *Выпишите из раздела* d) *предыдущего текста глаголы и напишите их infinito. Определите спряжение этих глаголов.*

   b) *Выпишите из всех разделов предыдущего текста ударные и безударные формы прямых и косвенных дополнений.*

2. *Образуйте множественное число*: la matita; la madre; il padre; il lavoro; il vino; il tavolo; la banana; la tana; la fine; il fine; il fune; il pane; il popolo; la palla; la mappa; la riva, la fede.

3. a) *Вспомните слова женского рода и образуйте их множественное число.*

   b) *Вспомните слова мужского рода (кроме начинающихся с -гласной) и образуйте их множественное число.*

4. *Образуйте множественное число:* fede *sf;* madre *sf;* padre *sm;* fine *sf;* pane *sm;* fine *sm;* riva *sf;* lavoro *sm;* tavolo *sm;* nonna *sf;* nipote *sm;* lettera *sf;* bibita *sf;* vita *sf;* oliva *sf;* tinta *sf;* mira *sf;* villa *sf;* fratello *sm;* vento *sm;* tempo *sm;* lotta *sf;* lutto *sm;* ala *sf;* uva *sf;* ora *sf;* popolo *sm*.

5. a) *Проспрягайте в настоящем времени (кроме 1-го л.мн.ч.) известные вам глаголы I, II и III спряжений.*

   b) *Проспрягайте в настоящем времени нестандартные глаголы:* avere, andare, fare, dare.

6. *Прочитайте:*

amare [a'ma:re]	ballare [ba'l:are]
abitare [abi'ta:re]	tornare [tor'na:re]
ammirare [am:i'ra:re]	parlare [par'la:re]
arrivare [ar:i'va:re]	prendere [p'rɛn:dere]
avere [a've:re]	vedere [ve'de:re]
lavorare [lavo'ra:re]	dire ['di:re]
tremare [tre'ma:re]	dare ['da:re]
entrare [ent'ra:re]	fare ['fa:re]
temere [te'me:re]	andare [an'da:re]
venire [ve'ni:re]	tornare [tor'na:re]

7. *Переведите на итальянский язык:*

1. Бруно и Альдо боятся волка. 2. Альдо боится Аду. 3. Ада боится лису. 4. Бабушка моет помидоры, оливки и бананы. 5. У Анны есть отец и мать. Анна любит мать и восхищается отцом. 6. У Ады есть книга и карандаш. Она дает карандаш маме, а книгу – папе. Она её (книгу) дает Бруно, она его (карандаш) дает маме, она его (карандаш) дает папе. 7. Отец и мать входят и видят Анну. Они ею любуются. 8. Дедушка и бабушка (i nonni) входят и дают Аде зрелый помидор и банан. Они его (банан) дают Аде. Ада его (банан) берет и дает его брату. Ада берет помидор и дает его малышу.

8. *Прочитайте и проверьте себя, знаете ли вы эти глаголы:*

	abitare		vedere	
1. abito	1.		1. vedo	1.
2. abiti	2. abitate		2. vedi	2. vedete
3. abita	3. abitano ['a:bitano]		3. vede	3. vedono ['ve:dono]
fare		**dare**		**andare**
1. –	1.	1. do	1.	1. vado 1. –
2. –	2. fate	2. –	2. date	2. – 2. andate
3. – fa	3. fanno	2. dà	3. danno	3. va 3. vanno

ГРАММАТИКА

БЕЗУДАРНЫЕ ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ li и le

Безударным личным местоимениям lo (его) и la (её) (во фразе – в роли прямого дополнения) соответствуют безударные формы li и le (их), соответственно мужского и женского рода множественного числа.

Место безударных местоимений-дополнений li и le, как и место lo и la, в предложении – перед глаголом-сказуемым. В отличие от lo и la, li и le никогда не апострофируются перед глаголами, начинающимися с гласной или h:

Amo Bruno e Aldo – Li amo.
Ammiro Anna e Ada – Le ammiro.
Vedo Roberto e Anna – Li vedo.

Безударным местоимениям li и le соответствует ударная форма loro (их):

Vedo loro e non Bruno. – Вижу их, а не Бруно.

Ударная форма личного местоимения loro – одна и та же как для мужского, так и для женского рода. Его место – после глагола:

La mamma ama loro, Mara ed il nonno. – Мама любит их, Мару и дедушку.
Il padre ama Bruno e non loro. – Отец любит Бруно, а не их.

Ударные формы личных местоимений употребляются, как известно, тогда, когда во фразе на них падает ударение, либо при противопоставлении:

Anna ama loro e non Aldo. – Анна любит их, а не Альдо.
Mara teme loro e Marta. – Мара боится их и Марту.
La mamma ammira loro, Mara ed Aldo. – Мама восхищается ими, Марой и Альдо.

Но: Li ammiro e li amo – Я ими восхищаюсь и люблю их (спокойная констатация).

Не следует путать ударную форму местоимения в роли прямого дополнения loro (их) с местоимением-подлежащим loro (они): Loro (подл.) vedono Marina e l'ammirano. Marina vede loro (пр.доп.) e non la mamma.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочтите, хорошо артикулируя, подчеркните прямые и косвенные дополнения выраженные как ударными, так и безударными формами:*

a) Aldo ama loro e la mamma. Il babbo li vede e li ammira. Bruno e Aldo temono il lupo ed il lupo teme loro. Loro lo temono. Il nonno entra, vede Marta e Lina e le ammira. Il babbo ama Bruno e Marta, li vede e li ammira. La mamma e la nonna amano Aldo e Bruno e non loro. Lina, Bruna ed Aldo entrano vedono il babbo e l'ammirano; lo vedono e l'amano.

b) 1. Le madri amano i loro bambini (i loro bambini – своих детей – притяжательное прилагательное). Loro li ammirano e li amano. 2. Lina ha una madre e un padre, li ama e li ammira. 3. Loro vedono la nonna e la madre, le amano e le ammirano. 4. Anna e Adele [a'de:le] vedono Ada e Bruno e ridono. Loro li vedono e ridono. 5. Anna ha una matita e la dà a Bruno; loro hanno una penna e la danno al bimbo. La madre ha

un libro e lo dà al nonno. Il nonno lo prende e lo ridà (возвращает – ridare) alla bambina. 6. La nonna va dal padre. Il padre e la madre vanno da loro. I bambini vanno dalla madre e dal padre e non da loro. 7. – Date la matita a Bruna o al bimbo? - La date a Mara e non al bimbo.

2. *Прочитайте, переведите, обратите внимание на прямые и косвенные дополнения:*

1. Marta e Lina danno *loro* matite, libri e palle. 2. *Loro* danno alla mamma e al nonno pomodori, olive, banane e fave. 3. Il nonno ed il babbo li amano e danno *loro** libri, matite, palle e palloni (шары). 4. La madre dà loro un pallone e una palla; li dà a Bruno e non a Lina. 5. I nonni danno *loro* un pomodoro, un'oliva e una banana; li danno *loro;* li danno a loro** e non a Bruno. 6. La madre parla a *loro* e non a Roberto; il nonno parla alla mamma e non a *loro;* il nonno parla *loro.* 7. Il babbo parla *loro* ma la mamma parla a loro e al nonno.

* danno loro: loro – безударное косвенное дополнение
** danno a loro – ударная форма косвенного дополнения

3. *Переведите на итальянский язык:*

1. Марина видит их, а не Анну. Марина видит их. 2. Ада любуется ими и Роберто. Они их любят и восхищаются ими. 3. Они видят мать и отца и восхищаются ими. 4. Мара и Роберто входят, видят Марту и любуются ею. 5. Марта боится отца, она его боится; он её видит и любуется ею. – Мара боится Роберто? – Нет, она его не боится, она боится Альдо, она его боится. 6. Я не боюсь волка, я его не боюсь, я боюсь Бруно, я его боюсь.

4. *Составьте фразы, используя следующие слова и сочетания:*

li; vedo Mara e Bruno, li vedo; li; dal; vado; le; al; do; loro; dalla; date; danno; amo; fate; fanno; vedono; temono; la; lo; andate; vanno; ammiro; amano; vedi; a; da.

УРОК 9

ГРАММАТИКА

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Как и существительные, прилагательные в своем большинстве в единственном числе мужского рода имеют окончание -o:

nero *agg.* – черный

pallido *agg.* – бледный
rotondo *agg.* – круглый
povero *agg.* – бедный

А в единственном числе женского рода окончание -a:
nera, pallida, rotonda, povera

Есть также большая группа прилагательных, имеющих в мужском и женском роде единственного числа общее окончание -e-:

verde ['verde] – зеленый(ая)
forte ['fɔ:rte] – сильный, громкий(ая)
breve [b'rɛ:ve] – краткий(ая)
immortale [im:or'ta:le] – бессмертный(ая)
importante [impor'ta:nte] – важный(ая)
fedele [fe'de:le] – верный(ая); преданный(ая)

Прилагательные согласуются с существительным в роде и числе. Прилагательные мужского и женского рода, имеющие в единственном числе окончания -o- и -a-, принимают во множественном числе соответственно окончания -i- и -e-. А прилагательные, имеющие в единственном числе для обоих родов окончание -e, принимают во множественном числе общее окончание -i:

oliva verde – olive verdi
madre fedele – madri fedeli
bambino forte – bambini forti
lavoro importante – lavori importanti

и далее:

pallone nero – palloni neri
fava matura – fave mature
popolo libero – popoli liberi
bambina bella – bambine belle
bimbo bravo – bimbi bravi
libro nero – libri neri
tavolo rotondo – tavoli rotondi
opera immortale – opere immortali
pane rotondo – pani rotondi
lettera importante – lettere importanti
vita breve – vite brevi

ОСОБЫЕ СЛУЧАИ ОБРАЗОВАНИЯ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В итальянском языке имеется целая группа существительных, образующих множественное число особо. Это такие слова женского рода, как: mano *sf* (рука), dinamo ['di:namo] *sf*; radio *sf*; frutta *sf* (фрукты). Они образуют множественное число по-разному:

la mano – le mani
la dinamo – le dinamo
il frutto – i frutti – плод; дары (моря)
la radio – le radio
la frutta – le frutta – фрукты

Слова иностранного происхождения, такие как: tram *sm* (трамвай); film sm во множественном числе меняют только артикль:

il tram – i tram
il film – i film
il bar – i bar

А такие слова греческого происхождения, как panorama *sm*, tema *sm* (тема), telegramma *sm* и др. – всегда мужского рода и образуют множественное число по модели слов мужского рода.

il panorama – i panorami
il tema – i temi
il telegramma – i telegrammi

МЕСТО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО В СОЧЕТАНИИ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ

Прилагательные, обозначающие цвет, национальность, качество, всегда ставятся после определяемого слова:

una matita verde, un bambino arabo ['a:rabo], un pomodoro maturo, una donna lettone [l'et:one] – латышка

una tavola rotonda, una madre perfetta [per'fet:a] – безукоризненная, совершенная мать

Прилагательные, обозначающие качество предмета, его величину, внешний вид, чаще всего также ставятся после определяемого слова, но могут и предшествовать ему, особенно если речь идет о таких широко употребляемых прилагательных, как bello, bravo и т.д., снижая или увеличивая при этом качественную насыщенность:

una donna bella – красивая женщина

una donna alta – высокая женщина
un marito fedele (marito *sm* – муж.) – верный муж,
una radio libera – свободное радио

но:

una bella bambina – славненькая девочка
una brava ballerina – неплохая балерина

Есть прилагательные, меняющие свое значение в зависимости от их места, перед или после определяемого слова:

a) parente povero – бедный родственник (parente *sm*).
но:
povero parente – бедняга родственник

b) varie matite – несколько; немало карандашей
но:
matite varie – карандаши, разные по своим характеристикам.

УПРАЖНЕНИЯ

1. a) *Подберите к существительным слева прилагательные из столбца справа. Образуйте их множественное число.*

marito *sm*	fedele
rima *sf*	verde
fava *sf*	immortale
ala *sf*	perfetto
onda *sf*	alto
toro *sm*	nero
tempo *sm*	forte
pomodoro *sm*	freddo [f're:do] – холодный
madre *sf*	bravo
padre *sm*	libero
fede *sf*	povero
bimbo *sm*	breve
fine *sf*	maturo
pane *sm*	pallido
fine *sm*	morbido ['mo:rbido] – мягкий (о хлебе, ткани, коже)
vetro *sm*	pulito [pu'li:to] – чистый
mano *sm*	importante
frutta *sf*	monòtono
lettera *sf*	rotondo

donna *sf* àrabo
panorama *sm* lèttone
tema *sm*
parente *sm*
telegramma *sm*

b) *Напишите ряд существительных в ед.числе, имеющих окончания* -a, -o, -e, *и сочетающиеся с ними прилагательные, образуйте их множественное число.*

c) *Подыщите подходящие прилагательные к следующим существительным и образуйте их множественное число:*

mano *sf;* dinamo *sf;* tram *sm;* film *sm;* panorama *sm;* tema *sm;* telegramma *sm*

d) *Образуйте множественное число:*

penna verde; mano bella; vino nero; ballerina brava; dinamo forte; tempo libero; vita perfetta; pane mòrbido; padre fedele; bimba pallida; onda alta; mano forte; vetro pulito; madre forte; libro importante; parente povero; panorama bello; vetro verde; telegramma importante; fede immortale; tempo freddo; pallone verde; pòpolo libero; pomodoro maturo; fatto importante; libro immortale; parola importante; tavolo rotondo; vita breve; mano pulita; oliva nera; pane rotondo; popolo forte; mano morbida; marito fedele; matita verde.

УРОК 10

ГРАММАТИКА

ИМЕННОЕ СОСТАВНОЕ СКАЗУЕМОЕ

Глагол-связка **è** (*есть*, 3-е л.ед.ч.) в сочетании с именем существительным, прилагательным или другой частью речи образует именное составное сказуемое. Именное сказуемое согласуется в роде и числе с подлежащим:

La ballerina è bella e brava. La mano è bella e morbida. Il fratello è alto e forte. Il popolo è libero. Il tavolo è rotondo. Il marito è fedele.

LETTURA (чтение)

Словарь

domani mattina – завтра утром
molto *avv.* – много, очень
lunedì [lune'di:] – понедельник
martedì [marte'di:] – вторник
venerdì [vener'di:] – пятница
partire per... – уезжать в...
notte *sf* – ночь

1. Domani mattina Tina e Dina partono per Bari. Il padre e la madre arrivano da Rimini lunedì. I nonni tornano da Parma martedì. Il fratello e Lina vanno a Palermo venerdì mattina.

2. La vita è bella Tina ama la vita. Tina è molto bella e brava. Ella ama ballare e balla molto bene. Tina è una ballerina molto brava.

3. Ho venti libri, otto matite e tre penne. Do tre penne a Dina, otto matite al fratello e i libri, li do a Mara, a Bruno e a loro.

4. Domani mattina Tina e Dina partono per Roma; Aldo e Alberto partono per Rimini; Marta e Alfredo tornano da Bari venerdì notte (ночью).

5. Marta e Arturo prendono un libro, matite e penne e danno tutto ad Aldo e a loro. – Avete tre matite? – No, ho venti matite e penne e un libro, e Bruno e Alfredo hanno tre penne e una matita.

6. Il fratello ha una penna? – No, il fratello non ha una penna, ha una palla e una matita. La palla, la dà al bambino e la matita, la dà al babbo.

Устойчивые выражения с глаголами avere, fare, andare, prendere, tirare

a) Avere freddo [a've:re'fre:d:o] – ощущать холод
avere fretta [a've:refre:t:a] – спешить
avere fame [a've:re'fa:me] – хотеть есть
avere da fare – иметь необходимость сделать что-л.
avere fretta di fare – спешить сделать что-л.
avere... anni – иметь ... лет
avere in mano (una palla) – держать в руке (мяч)
freddo *sm* – холод
fretta *sf* – спешка
fame *sf* – голод

b) Andare a fare *qc* – *пойти сделать что-л.* (глагол fare здесь и в других глагольных выражениях выступает как эквивалент любого другого смыслового глагола: andare a dormire (andare a letto) – пойти спать; andare a lavorare (andare al lavoro) – пойти работать (– на работу); andare a vedere un film – пойти посмотреть фильм и т.д.

andare in fretta – идти, торопясь
letto *sm* – кровать

c) prendere il tè – пить чай
prendere il tram (– il metrò и т.д.) – сесть в трамвай (ехать в метро и т.д.)
prendere a fare *qc* – приняться делать что-л.

d) fare freddo – fa freddo – холодно (безличное выражение, употребляется в 3-м л. ед.ч.)
fare bel (brutto) tempo – fa bel tempo – стоит хорошая погода; fa brutto tempo – стоит плохая погода (*безличное выражение*)
fare tardi – опаздывать; приходить с опозданием
tardi *avv.* – поздно
fare bene a *qd* – быть полезным кому-л.

e) tirare vento – tira vento – дует ветер (ветрено) – *безличное выражение*.

Прочтите, хорошо артикулируя, осмысливая функцию глагольных выражений:

a) Mara e Bruno hanno freddo.
Ho fretta e vado in fretta al lavoro.
Marta ha fame e la nonna dà a Marta una bella banana matura.

Anna e Mara hanno da fare un lavoro importante.
La bambina ha tre anni.
Anna ha vent'anni.

b) Mara e Bruna vanno a lavorare (vanno al lavoro).
Aldo va a letto tardi (va a dormire).
Vanno in fretta al lavoro. Bruna va in fretta dalla nonna.

c) Per fare *qc*
Per andare al lavoro Marta prende il tram numero tre ed il metrò.
Mara e Alberta prendono il tè.

Маре и Бруно холодно.
Я спешу и, торопясь, иду на работу.
Марта голодна, и бабушка дает Марте прекрасный спелый банан.
Анне и Маре нужно выполнить важную работу.
Девочке – три года.
Анне – двадцать лет.
Мара и Бруна идут на работу.
Альдо ложится спать поздно.
Они, торопясь, идут на работу. Бруна идет, торопясь, к бабушке.
Чтобы сделать что-л.
Чтобы доехать до работы, Марта едет в трамвае номер 3 и на метро.
Марта и Альберта пьют чай.

Ora Arturo e Bruno prendono a fare un lavoro molto importante.

d) Fa freddo, fa molto freddo e Marta va in fretta dalla nonna.

Fa bel tempo e Bruno non ha fretta.
Fa brutto tempo, tira vento, tira un vento forte e Bruna va molto in fretta dalla mamma.

La mamma dà a Bruna un bel pomodoro maturo. Un pomodoro maturo fa molto bene a Bruna.

e) La bambina ha nove anni, è alta e molto bella. Ha molto freddo e va molto in fretta dal nonno e dal padre. Per venire da loro la bambina prende il metrò.

Сейчас Артур и Бруно принимаются за очень важную работу.

Холодно, очень холодно и Марта, торопясь, идет к бабушке.
Стоит хорошая погода и Бруно не торопится.
Стоит плохая погода, дует ветер, дует сильный ветер и Бруна, очень торопясь, идет к маме.
Мама дает Бруне прекрасный спелый помидор. Спелый помидор очень полезен Бруне.

Девочке – девять лет.
Она высокая и очень хорошая собой. Ей очень холодно и она, очень торопясь, идет к деду и отцу.
Чтобы добраться до них, девочка садится в метро.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте, хорошо артикулируя, переведите на русский язык:*

1. Ho freddo. Marta ha fame. Bruno e Anna hanno fretta. 2. a) Ho da fare: ho da andare in fretta a lavorare, ho da fare un lavoro monòtono ma molto importante. b) Ho un bambino, il bambino ha tre anni. Il bambino ha fame, ha molta fame; ho da dare al bambino una bella banana matura. Una banana matura fa molto bene al bambino. 3. La mamma ed il babbo prendono il tè, lo prendono ora. La mamma ha freddo, il tè fa molto bene alla mamma. 4. Il babbo fa tardi, ha da andare in fretta al lavoro. Il babbo lavora lontano (далеко); per venire in tempo al lavoro ha da prendere un tram ed il metrò. Il babbo non fa tardi, arriva al lavoro a tempo (in tempo = a tempo – вовремя). 5. Fa freddo, fa brutto tempo, tira un vento forte. Alberto e Arturo hanno molto freddo e vanno molto in fretta dalla loro

nonna. Hanno fame, hanno molta fame; arrivano dalla nonna e la nonna dà loro un bel pomodoro e una bella banana. Banane e pomodori fanno molto bene ad Alberto e ad Arturo, fanno bene a tutti i bambini. 6. Fa bel tempo, non fa freddo, non tira vento. Alda non ha fretta e va lentamente (медленно) dalla mamma. Arriva a tempo e la mamma dà ad Alda un bel tè al limone (с лимоном). Alda lo prende, il tè al limone fa molto bene ad Alda.

УРОК 11

ГРАММАТИКА

БЕЗУДАРНОЕ ЛИЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ le (ей)

Имя собственное, существительное, сильное местоимение женского рода единственного числа (a lei), сопровождаемые предлогом a и отвечающие на вопрос *кому?* могут быть заменены безударным местоимением le (*ей*) женского рода единственного числа:

a Nana – Нане
alla mamma – маме
a lei – ей } le (ей)

a) Do una banana a Nana. – Я даю Нане банан.

Le do una banana. – Я ей даю банан.

b) Marta dà alla nonna un bel pomodoro maturo. – Марта дает бабушке прекрасный спелый помидор.

Marta le dà un bel pomodoro maturo. – Марта ей дает прекрасный спелый помидор.

Известно, что любое (как прямое, так и косвенное) безударное местоимение стоит перед глаголом. Однако с infinito глагола безударные личные местоимения (как в роли прямого, так и косвенного дополнения) пишутся слитно:

a) Ada ha da parlare a Mara. – Аде надо поговорить с Марой.

но:

Ada ha da parlarle. – Аде надо с ней поговорить.

b) Aldo ha da dire a Bruna [pa'rɔ:la] una *parola*. – Альдо надо сказать Бруне что-то (т.е. una parola).

но:

Aldo ha da dirle *una parola*. – Альдо надо ей что-то рассказать.

Aldo ha da dirla a Bruna. – Альдо надо его(слово) сказать Бруне.

c) Arturo ha da fare alla mamma un dono. – Артуру надо сделать маме подарок.

но:

Arturo ha da farle *un dono*. – Артуру надо сделать ей подарок.
Arturo ha da farlo *alla mamma*. – Артуру надо его сделать маме.

Прочтите, хорошо артикулируя, переведите:

a) La mamma ha banane, pere, mele; le prende tutte e va in fretta da Bruna. La mamma ha da darle tutte a Bruna e alla nonna. Banane, pere e mele fanno molto bene a tutti.

b) Il babbo vede Bruno e Ada, li ammira e dà loro banane e pere.

c) Il nonno ha da fare un lavoro importante, ha da farlo bene ed in fretta.

d) Mara ha libri, matite e penne, ha da prenderli tutti e da darli a Roberto e a Bruno; ha da darli loro.

РЕПРИЗА

Когда прямое или косвенное дополнения, выраженные существительным, именем собственным или сильным личным местоимением, предшествуют глаголу, то оно (сильное дополнение) обязательно повторяется соответствующим безударным личным местоимением в том же роде и числе. Такое явление называется репризой. На русский язык переводится при использовании выделительных словосочетаний:

Marta, l'amo molto. – Марту, я ее очень люблю (что касается Марты ...).

La matita, la do ora al nonno. – Этот карандаш, я его сейчас же даю деду.

Un libro e una matita li do a Roberto. – Что касается книги и карандаша, я их дам Роберто.

Libri, matite, penne, li do tutti a Nana, a Bruno e al fratello. – Книги, карандаши, ручки, я их все отдам Нане, Бруно и брату.

A Mara, le do ora tutto. – Я сейчас же все отдам Маре (что касается Мары, то я все ей сейчас же отдам).

1. *Прочитайте и переведите:*

La matita, la danno a Bruno e non a Marta. A Bruno e a Mara, do loro[1] matite e penne; a Roberto e a Marta, do loro mele e pere. Alla mamma, le parlo ora. A Bruno, le mando ora (посылаю) una lettera e un telegramma. La lettera, la mando a loro e non a Roberto.

2. *Вставьте репризу:*

A Marta, ... danno un pomodoro e una pera. A Bruno e a Roberto, do ... un bel libro e una matita verde. Una matita e una penna, ... dà alla mamma. Un libro e un pallone, ... date ad Aldo e a Roberto. Pere, mele e banane, ... danno tutte alle bambine. Una lettera, ... mandate a Mara. A Mara ... parlo ora. Alla mamma e alla nonna, parlano ... Mara e Bruno.

Molto, forte – прилагательные и наречия

a) Слова **molto, forte** и другие могут выступать во фразе в функции наречий и прилагательных. Molto, forte – наречия – стоят после глагола, перед прилагательным или другим наречием и при этом остаются неизменяемыми:

Anna parla **forte**. – Анна разговаривает громко.

La madre ed il padre lavorano **molto**. – Мать и отец работают много.

Anna è una bambina **molto** brava. – Анна – очень хорошая девочка.

Ada è **molto** alta. – Ада – очень высокая.

Nana balla **molto** bene. – Нана танцует очень хорошо.

В этих фразах слова **molto** и **forte** – наречия (как часть речи), выполняющие функцию обстоятельств образа действия (как члены предложения). В позиции после глагола определяют действия глагола, отвечая на вопрос *как? каким образом?*

Anna parla **molto** a Marina e alla madre.

Il padre ride **forte**.

В позиции перед прилагательным и наречием отвечают на вопрос *в какой степени?*

Aldina è una ballerina **molto** *brava*.

Fernanda parla arabo **molto** *bene*.

[1] Дополнение-местоимение – loro и в ситуации «реприза» стоит на своем месте, т.е. после глагола.

b) **Molto, forte** – прилагательные – стоят перед или после существительного, согласуясь с ним в роде и числе:

Ho molta **fame**. – Я очень голоден.

Hanno molte **penne** e **matite**. – У них – много ручек и карандашей.

Bruno ha le **mani** forti. – У Бруно – сильные руки.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте и переведите на русский язык:*

1. Tina e Dina ballano molto bene. 2. Ada lavora molto. 3. La mamma ha molto da fare. Ha da fare un lavoro importante, ella lo fa molto bene ed in fretta, lo fa molto in fretta. 4. Anna e la mamma parlano molto bene arabo ['a:rabo], lo parlano molto bene. 5. Bruno e Fernando hanno molte penne e matite e le danno tutte alla madre e al padre. Loro le prendono e ridono. Il padre ride forte, ride molto forte. 6. Ferdinando ha un fratello, il fratello è molto bravo e bello; ha ventitre[1] anni. Il fratello ha molto da fare: ha da fare un lavoro monòtono ma molto importante. 7. Loro hanno molti libri. Un libro, lo dà al fratello, altri (другие) tre libri, li dà a Bruno e alla madre. 8. Il bambino ha molte palle. Il bimbo prende una palla e la dà alla mamma; il bimbo le dà una palla; la mamma li prende. 9. Fernando e Mara hanno molti* libri e matite, loro li danno tutti al fratello. Il fratello li prende e li ammira. 10. Ho da fare un lavoro. Vado al lavoro molto in fretta, il lavoro, lo debbo** fare bene e molto in fretta. 11. Bruno è molto bravo: lavora molto e molto bene. Ora ha da fare un lavoro molto importante, lo deve fare molto bene e molto in fretta. 12. I libri, li do al padre e alla madre. Le matite, le prendono Mara e Adele. Il tè, lo prendono tutti. 13. Fa freddo, fa molto freddo. Ho molta fretta. Ho da andare molto in fretta al lavoro. Per andare al lavoro debbo prendere il tram numero otto. Lo prendo tutte le mattine. Là, ho da prendere molti libri, ho dà darli tutti a Mara e a Bruna, loro li debbono prendere e dare tre libre al padre ed altri otto libri al fratello e ad Ada. Il fratello e Ada li prendono e li portano alla loro madre***.

* при одновременной встрече слов мужского и женского рода согласование прилагательных происходит по мужскому роду

** **debbo (devo)** – 1 лицо ед.ч. глагола dovere – долженствовать (мод. глагол);
debbono (devono) – 3 лицо мн.ч.
deve – 3 лицо ед.ч.

*** **alla loro madre** – своей матери (*притяжат. прилаг.*)

[1] Цифры прописью пишутся слитно.

2. *Ответьте на вопросы:*

1. Dove va? – Al lavoro o dalla madre? 2. Prende un libro o una matita? 3. La matita, la dà al padre o alla madre? 4. È il libro, lo dà a Bruna o al bambino? 5. Il tè, la mamma lo prende al latte o al limone? (latte *m* – молоко) 6. Il padre per andare al lavoro prende un tram o il metrò? 7. Il metrò, lo prende tutte le mattine?

3. *Переведите на итальянский язык:*

а) У Анны есть брат. Брату – 23 года. Он высок и очень красив. Сейчас Анна громко разговаривает с братом. Брат видит карандаши и ручки. Он берет один карандаш и дает его отцу; он берет одну ручку и дает ее матери. Ему надо пойти к Нане и бабушке и дать им остальные (altre...) ручки и карандаши.

б) Холодно. Очень холодно. Дует ветер. Дует очень сильный ветер. Все спешат. Бруно и Альберто голодны, они очень голодны. Они очень быстро идут к матери.

в) Бруна и брат уезжают в понедельник в Римини. Отец и мать прибывают из Рима во вторник. Роберто и Бруно едут в пятницу в Палермо.

г) А книги, я даю их все отцу и матери. Они их берут и любуются ими. Отец берет три книги и дает их Бруно. Мать берет еще (altri) три книги и дает их Марте.

4. *Составьте ситуацию, используя следующую лексику:*

a) avere freddo; fare freddo; avere fretta; andare in fretta
b) avere; dare; nonna *f*; molto
c) avere ... anni; avere fame; avere dà fare; andare a fare

5. *Составьте маленькие фразы, используя следующие слова и формы:*

Образец: lo – ho un libro, lo do al padre

lo; al; li; molto; molte; dalla; per; dà; la; dal; in; le; molti; alla; da; a

6. *Как сказать по-итальянски:*

а) хотеть есть; очень хотеть есть; громко разговаривать; давать; брать; хорошо работать; спешить; идти, торопясь; дать их (книги) Анне; дать ей книги; взять их(карандаши); дать их(карандаши) Аде; дать ей карандаши; видеть его; видеть ее; видеть их; идти к матери; ехать в Рим; любоваться ими; восхищаться ими; восхищаться ею

б) нужно сделать; пойти сделать что-либо; холодно; стоит хорошая погода; стоит плохая погода; дать ей много книг; много работать; работать много и очень хорошо; иметь много ручек и карандашей; иметь много книг и ручек; возвращаться из Римини; уезжать из Палермо; прибывать в Рим

в) Анне – 28 лет; любить Бруно; любить его; любить ее; пить чай с лимоном; пить чай с молоком; разговаривать хорошо по-арабски; говорить много; говорить громко; очень много говорить; идти спать вовремя; пойти смотреть фильм

7. *Переведите на итальянский язык:*

1. Мне нужно пойти на работу, взять книгу и дать ее Нане. Я ее беру и даю Нане. Нана ее берет и смеется. 2. Маре нужно пойти к бабушке, взять ручки и карандаши и дать их все Марте и брату. Она их берет и дает их им. 3. Мне нужно стирать (lavare *vt*). 4. Им холодно и они торопливо идут к Бруно. 5. Он голоден, он очень голоден. 6. Они работают хорошо, они работают очень хорошо. Им нужно выполнить (сделать) одну важную работу. Им не нужно сделать хорошо и быстро. 7. У них есть много ручек, карандашей и книг. Они их берут и дают их все матери и Роберто. 8. Они видят Анну и дают ей много груш, яблок, она их все берет и дает три груши брату и одно яблоко отцу.

УРОК 12

ГРАММАТИКА

ПРЕДЛОГ di

Предлог di передает в предложении многочисленные связи:

а) принадлежность:

È il padre di Marina. – Это – отец Марины.
È una matita di Bruna. – Это – карандаш Бруны.
Il padre di Roberto ha una bella barba. – У отца Роберто прекрасная борода.

b) Предлог di в соединении с существительным указывает на

материал, из которого сделан предмет. В этих случаях существительное употребляется без артикля:

marmo *sm* ['ma:rmo] – мрамор – *di marmo* – мраморный; из мрамора
ferro *sm* ['fe:r:o] – железо – di ferro – железный; из железа
vetro *sm* ['ve:tro] – стекло – di vetro – стеклянный; из стекла

c) Предлог **di** с числительным или числовым словом служит для обозначения возраста. Это сочетание часто переводится прилагательным:

È un bambino di tre anni. – Это – трехлетний ребенок.
Il bambino di Roberto di un anno è un bel bambino. – Годовалый малыш Роберто – чудесный малыш.
Il nipote di Ada di otto anni arriva or ora. – Восьмилетний племянник (внук) Ады сейчас приезжает.

d) Предлог **di** с числительным служит для обозначения размера чего-либо:

È un tavolo di tre metri. – Это – трехметровый стол.
È un appartamento di venti metri per tre. – Это квартира размером двадцать метров на три.
È un appartamento di tre vani. – Это – трехкомнатная квартира.

e) Предлог **di** вводит infinito в функции дополнительного придаточного предложения при основном глаголе побудительного свойства типа ordinare (приказывать), dire (сказать), promettere (обещать), permettere (разрешать). Эти глаголы – переходные, т.е. имеют кроме прямого и косвенное дополнение.

ordinare a *qd* di fare *qc*; dire a *qc* di fare *qc*; promettere a *qd* di fare *qc*; permettere a *qd* di preparare *qc*; (см. с. 6 таблица сокращений)

Anna ordina alla bambina di *andare* a lavare le mani.
Анна приказывает девочке пойти помыть руки (...чтобы она пошла помыть руки).

La nonna permette al bambino di *potere andare a vedere* un film alla TV.
Бабушка разрешает мальчику посмотреть фильм по ТВ (...он сможет пойти...).

Il fratello di Bruno promette ad Aldo di *preparare* (приготовить) al nipote un panino imbottito.
Брат Бруно обещает Альдо приготовить племяннику бутерброд (...что он приготовит племяннику бутерброд).

Il nonno promette al nipote di *portarlo* a vedere un bel film.
Дедушка обещает внуку повести его посмотреть хороший фильм.

f) Предлог **di** вводит отрицание и утверждение, адекватные придаточным дополнительным предложениям:

dire di no – сказать «нет»; отказать
dire di si – сказать «да»; согласиться

La mamma ordina a Lino di *dire di* no a Fernando.
Мама приказывает Лино сказать «нет» Фернандо (чтобы он отказал Фернандо).

Il padre di Alfredo promette alla madre di Ada di *dire* di *si* alla nonna di Bruno.
Отец Альфредо обещает матери Ады сказать «да» бабушке Бруно (...что скажет да).

Il fatello di Arturo permette al bimbo di Anna di *dire* di *si* alla nipote di Aldo.
Брат Артуро разрешает малышу Ады сказать «да» внучке Альдо.

g) Предлог **di** входит в состав многочисленных наречных оборотов:

di notte – ночью
di mattina – утром
Il padre arriva di notte

La nonna di Pina parte per Napoli di mattina
Il fratello di Nello parte di mattina e arriva a Milano di notte

h) Предлог **di** в соединении со словом nome *sm* (имя) переводится *по имени...*:

Il fratello di Anna di nome Bruno dà al padre di Marina un bel libro verde. La bambina di nome Albertina ama ballare e balla molto bene. Il nipote della mamma di nome Ferdinando promette di andare a lavare le mani. Il nonno del bambino di nome Alberto permette al nipote di prendere tutte le mele e le pere.

Прочитайте, хорошо артикулируя, переведите. Осмыслите функцию предлога **di**:

a) Il nonno di nome Roberto ha un nipote di nove(9) anni di nome Nello. Nello è un bel bambino bravo. Il nonno promette al nipote di portarlo a vedere un bel film. Il nonno ed il nipote vanno a vederlo.

b) Il padre di Nino promette al bambino di Pina di otto anni di portarlo dalla nonna. La nonna abita a Parma. Il bambino di Pina ed il padre di Nino partono per Parma di mattina.

c) Il fratello di Edmondo di nove anni ordina alla bambina di Matilde di tre anni di andare a prendere una bella mela matura. La bimba va a prenderla. La prende e la dà al bimbo di Mara di un anno.

d) Il nonno di Alfredo fa un bel tavolo di tre metri. Lo fa per Marta. Marta ha un appartamento di tre vani di venti metri per tre.

e) Il padre del bimbo di nome Aldo promette di dare al bambino un bel libro di favole (favola ['fa:vola] *sf* – сказка). Il bimbo lo prende e lo porta al fratellino di nome Nino di un anno. Il fratellino di Aldo ride battendo le mani (хлопая в ладоши).

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте вслух, переведите на русский язык, обращая внимание на функцию предлога di (можно использовать как перевод-диктант):*

1. Il fratello di Adele ordina per Bruno un bel paltò (здесь – ordinare *vt* – заказывать). 2. Il nonno di Lina promette ad Aldo di dare al fratello di Alberto un bel libro di favole e una bella penna. 3. Il parente di Aldina di nome Pino dà al bambino di Bruna una bella pallina di vetro. 4. I nonni promettono a Fernanda di andare a fare una bella dormita (fare una bella dormita – соснуть, вздремнуть). 5. Il padre di Ferdinando fa un bel tavolo di marmo. 6. Roberto e Bruno hanno una volontà di ferro (volontà *sf* – воля). 7.Il nipotino (ino – уменьшительный суффикс) di Bruno di otto anni è un bel bambino alto e forte. 8. Il nipote di Nello di nove anni promette alla nonna di fare bene un lavoro importante. 9. La nonna dà al nipote di Mara di nove anni tre belle matite verdi. 10. Il bimbo di Ada di tre anni promette alla mamma di andare a lavare le mani. 11. Alda promette al fratello di Bruno di vent'anni di dare a Lino il pallone di Bruno. 12. Il padre del bambino[1] di nome Romano promette alla madre di Bruna di darle matite, penne e libri. 13. Il padre ordina al bambino di Alda di andare a lavare le mani. 14. È una bambina di nove anni. È il bimbo di Bruno. 15. Il fratello della mamma[2] di nome Edmondo ha trentatre anni (trenta *num* – тридцать). 16. Edo ordina a Bruno di dire di no ad Alda. Bruno promette ad Edo di dirle di no. 17. Il parente povero di Nana arriva ora da Napoli. Mara e Nana vanno a prenderlo (andare a prenderlo – пойти встречать его).

[1] del bambino – артиклированный предлог: di + il = del. Предлог di + артикль мужского рода ед. ч. – выражает принадлежность.

[2] della mamma – артиклированный предлог di + la = della. Предлог di + артикль определенный женского рода ед. ч. – выражает принадлежность.

2. *Составить простейшие фразы со следующими устойчивыми выражениями:*

fare una bella dormita; fare bene a *qd qc;* avere freddo; avere fame; avere fretta; fare tardi; avere da fare; avere ... anni; venire in tempo; andare a prendere la mamma

3. *Составьте простейшие фразы со следующими формами:*

della; di otto anni; di nome; di nove anni; dire di no; del; di notte; di mattina; di tre vani; di otto metri; del

4. *Переведите на итальянский язык (можно использовать как перевод-диктант):*

1. Отец приказывает Бруно идти спать (...чтобы он шел спать). 2. Бабушка Роберто приказывает Нино дать брату Мары яблоко, банан и грушу. 3. Внук Мары обещает брату отца дать малышу прекрасный зеленый мяч. 4. Восьмилетний внук Анны высок и хорош собой. 5. Книга брата Альберто – зеленая, а книга племянника Барбары – черная. 6. У брата племянницы Наны есть три ручки и девять карандашей. Брат дает их все отцу Барбары. 7. Отец Адели разрешает девятилетнему внуку Ады сказать что-то (una parola) брату Марты. 8. Мать Альбертины обещает девочке разрешить ей посмотреть фильм по ТВ.

5. *Поставьте вместо точек нужный предлог:*

a) andare ... fare *qc* promettere ... *qd* ... fare *qc;* avere fretta ... fare *qc;* permettere ... *qd* ... fare *qc*; dare... *qd;* dire ... *qd* ... fare *qc;* ordinare ... *qd* ... fare *qc;* ordinare ... *qd qc;* avere ... fare *qc;* prendere ... fare *qc;* portare ... *qd qc*

b) *Поставьте где нужно простой, а где нужно – артиклированный предлоги:*

promettere ... madre ... fare *qc;* permettere ... bambino ... andare ... nonna; dire ... padre ... prendere *qc;* ordinare ... Roberto ... andare ... lavare le mani; dare ... nonno *qc;* ordinare ... nipote un bel paltò; prendere ... fare *qc*; portare ... *qd;* portare *qd* ... vedere un film.

6. *Составить маленькие ситуации, употребляя следующие выражения:*

Образец: avere ... anni; avere fretta di fare *qc;* andare a prendere *qd/qc*
di nome

Il frattello di Ada di nome Alberto ha vent'anni. È alto e molto bello. Ora arriva da Parma la loro madre. Alberto ha fretta di andare a prenderla.

a) Il nipote del fratello di ...
avere ventitre anni
avere fretta di fare *qc*
andare a fare *qc*
b) Il padre del ...
promettere a *qd* di portarlo a vedere un bel film
c) Il fratello di ...
volontà *sf;* di ferro; di nome;
avere fretta di fare *qc*
d) ordinare a ... di fare *qc*
il bambino di nove anni
andare a lavare le mani
andare a fare *qc*
e) Il nonno di
di ottant'anni (ottanta – восемьдесят)
permettere al ...
prendere un libro di favole
darlo (il libro) a ...

УРОК 13

ФОНЕТИКА

ДИФТОНГИ

Сочетание в одном слоге двух гласных или гласного и полугласного [j] или [w] образует дифтонги:

Прочитайте:

ia [ja] ie [je] ai [aj] ui [uj] eu [ew] io [jo] iu [ju] oi [oj] uo [wo] ei [ej]

uomo ['wɔ:mo] *sm* – мужчина, человек
buono ['bwɔ:no] *agg* – хороший, вкусный, добрый
uovo ['wɔ:vo] *sm* – яйцо

uova ['wɔ:va] *sf pl* – яйца[1]

Дифтонги могут быть восходящими и нисходящими. В восходящем дифтонге с большей интенсивностью произносится второй элемент дифтонга, в нисходящем – первый.

Восходящие дифтонги:

piuma ['pju:ma] *sf* – перо, пух
ieri ['jɛ:ri] *avv* – вчера
nuovo ['nwɔ:vo] *agg* – новый
buono ['bwɔ:no] *agg* – хороший; добрый; вкусный
diamo ['dja:mo] *vt* – мы даем (*1-е л. мн.ч. глагола dare*)
amiamo [a'mja:mo] *vt* – мы любим (*1-е л. мн.ч. глагола amare*)
lavoriamo [lavo'rja:mo] *vi* – мы работаем (*1-е л. мн.ч. гл. lavorare*)
prendiamo [pren'dja:mo] *vt* – мы берем (*1-е л. мн.ч. гл. prendere*)
andiamo [an'dja:mo] *vi* – мы идем (*1-е л. мн.ч. гл. andare*)

Нисходящие дифтонги:

mai ['maj] *avv* – никогда
lei ['lɛj] *pron* – она
voi ['voj] *pron* – вы
noi ['noj] *pron* – мы
lui ['luj] *pron* – он

МЕСТОИМЕНИЯ lei, lei, lui, noi, voi

Lei ['lɛj] – Вы – вежливая форма обращения пишется с прописной буквы. Употребляется с глаголами в 3 лице ед.ч. при обращении к одному лицу. Форма Lei – единая как для женского, так и для мужского рода.

– (Lei) Lavora lontano? – Вы работаете далеко?
– (Lei) proviene dal Perù? – Вы из Перу? (*досл.* Вы происходите из Перу? – provenire *vi*)
– Ama Bruno o Roberto? – Вы любите Бруно или Роберто? (в разговорной речи само слово Lei может быть опущено)

lei – местоимение женского рода ед.ч., в предложении может быть подлежащим (в разговор.речи), или прямым дополнением (без предлога) и косвенным (с предлогом) в их ударном варианте.

[1] Внимание: uovo *sm* – uova *sf pl* – особый случай образования множественного числа.

lui – местоимение мужского рода ед.ч., в предложении может быть подлежащим (разговор.) и прямым дополнен (без предлога) и косвенным (с предлогом) в ударном варианте:

a) Vedo *lei* e non *lui*. Ammiriamo *lei* e *lui*. *Lei* prende il tram e *lui* prende il metrò.

b) Lo diamo *a lei* e non *a lui*.

Parliamo *a lei, a lui* e a Paolo ['Pa:olo].

noi e voi – в предложении могут быть подлежащим, прямым и косвенным дополнениями в ударном варианте:

– Voi andate da Laura ['La:ura] o da Paolo?
– Noi andiamo da Mauro ['Ma:uro] e loro vanno da Paolo.

– Amano voi e non noi.
– La palla, la danno a voi e non a noi.

Напомним, что местоимения – подлежащие употребляются, когда на них падает смысловой акцент, но обычно местоимения - подлежащие опускаются.

Lei e lui prendono il tè al limone.

Noi e voi lo preferiamo al latte (preferire *vt* – предпочитать что-л.).

Безударные формы личных местоимений: -vi-ti-mi-, имеют одинаковые выражения как в функции прямого, так и косвенного дополнений:

прямые дополнения vi – вас, ti – тебя, mi – меня	косвенные дополнения vi – вам, ti – тебе, mi – мне
a) Mario vi dà un libro o una matita? Marina vi vede e vi ammira.	Марио дает **вам** книгу или карандаш? Марина *вас* видит и любуется **вами**.
b) Il padre di Mauro ti dà un bel libro di favole. Il nonno ti ordina un bel paltò nuovo. Aldo *ti* ama.	Отец Мауро **тебе** дает прекрасную книгу сказок. Дедушка **тебе** заказывает новое прекрасное пальто. Альдо *тебя* любит.
c) Mario ha fretta di dirmi una bella novità [no'vita] *sf*. Laura *mi* vede e mi dà una bella matita nuova.	Марио спешит сказать **мне** хорошую новость. Лаура *меня* видит и дает **мне** красивый новый карандаш.

Ударные формы местоимений mi и ti соответственно в функции прямого и косвенного дополнений:

mi → me – a me	ti → te – a te.
Il libro lo dà *a me* e non a te.	Книжку он дает мне, а не тебе.
Mario ama *me* e non *te*.	Марио любит меня, а не тебя.
Bruna ama *me* e *te*.	Бруна любит меня и тебя.
Alfredo non ama né *me*, né *te*.	Альфред не любит ни меня, ни тебя.

né...né – отрицание – *ни...ни...* – употребляется после глагола с сохранением отрицания non.

ЗИЯНИЕ

В одном слоге могут встретиться два гласных звука и каждый из них образовывает слог. Такое явление называется зиянием:

a – e – re – o ['a:'ɛ:reo] *m* – самолет
po – *e* – ta [po'ɛ:ta] *m* – поэт
pa – *u* – ra [pa'u:ra] *f* – страх
du – *e* ['du:e] *num.* – два
i – o ['i:o] *pron.* – я (*мест. 1 л. ед.ч.*)

Слог может состоять также и из одной гласной:
o – ra ['o:ra]
a – la ['a:la]
u – mo – re [u'mo:re] *m* – настроение

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте, четко артикулируя:*

abbiamo [a'b:jamo] – мы имеем; у нас есть (*1 л.мн. ч. глагола avere*)
hai ['aj] – у меня есть (*2-е л. ед.ч. глагола avere*)
vai ['vaj] – ты идешь; едешь (*2-е л.ед.ч. глагола andare*)
andiamo – мы идем, едем (*1-е л. мн.ч. глагола andare*)
dai ['daj] – ты даешь (*2-е л. ед.ч. глагола dare*)
diamo ['dja:mo] – мы даем (*1-е л. мн.ч. глагола dare*)

vediamo [ve'dja:mo] – мы видим (*1-е л. мн.ч. глагола vedere*)
lavoriamo [lavo'rja:mo] – мы работаем (*1-е л. мн.ч. глагола lavorare*)
amiamo [a'mja:mo] – мы любим (*1-е л. мн.ч. глагола amare*)
fai ['faj] – ты делаешь (*2-е л. ед.ч. глагола fare*)
volete – вы любите (*2-е л. мн.ч. мод. глагола volere*)
italiano [ita'lja:no] *sm* – итальянский язык
italiano (a) *agg. sm f* – итальянский(ая); итальянец; итальянка
aula ['a:ula] *f* – аудитория
uovo ['wɔ:vo] *m* – яйцо
uova ['wɔ:va] *sf pl* – яйца
Paolo ['pa:olo] – Павел
Italia [i'ta:lija] – Италия

З а п о м н и т е!

avere paura di fare *qc* – бояться делать ч/л
avere paura di *qd* – бояться кого-л.
avere paura del lupo – бояться волка
volere bene a Mara; ~ al padre; ~ alla madre – любить кого-л.

Спряжение глагола **volere** *vt* в настоящем времени

ед.ч.	*мн.ч.:*
1. –	1. –
2. vuoi bene alla nonna	2. volete bene al parente di Ada
3. vuole bene a Maria	3. –

Спряжение глаголов **avere, andare, dare** в настоящем времени:

avere		andare	
ед.ч.	*мн.ч.*	*ед.ч.*	*мн.ч.*
1. ho	1. abbiamo	1. vado	1. andiamo
2. hai	2. avete	2. vai	2. andate
3. ha	3. hanno	3. va	3. vanno

dare	
ед.ч.	*мн.ч.*
1. do	1. diamo
2. dai	2. date
3. dà	3. danno

2. *Проспрягайте в настоящем времени вслух и письменно следующие глаголы и глагольные выражения:*

a) prendere, dare, ammirare, arrivare, avere, vedere, parlare, mandare, andare, lavorare, partire, entrare

b) volere bene a Mario (только во 2 и 3 л.ед.ч. и во 2 л.мн. ч.)

c) avere paura di andare in fretta; avere paura di Bruno; avere paura della mamma

d) andare a lavare le mani; andare a dormire tardi (поздно)

e) prendere a fare un lavoro importante

f) avere freddo; avere ventidue anni; avere fame; avere in mano un libro verde; avere fretta di dire a Mara una bella novità

g) prendere il tè al limone; prendere il tè al latte; prendere il tram; prendere il metrò.

3. *Прочитайте и переведите:*

a) Entriamo in aula e vediamo Paola e Marta. Diamo loro due uova, tre banane e due pomodori. Loro prendono tutto e fanno (*зд.* говорят): – E noi altri (а мы...) vi diamo due mele e tre pere e vi invitiamo (invitare *vt* – приглашать к/л) al bar a prendere il tè o a bere una birra (birra *sf* – пиво). – Va bene! Andiamo! (Va bene – хорошо! Согласен.)

b) – Mario vuole bene a Mara o a Livia? – Vuole bene a tutte e due[1]. – E Roberto, vuole bene a me o a Mafalda? – Vuole bene a te e a Mafalda. – E tu vuoi bene a Bruno o ad Aldo? – Io amo Aldo.

Andrea domanda a Matilde (domandare a *qd qc* – спрашивать): Vieni al bar a prendere il tè? – "Volentieri (охотно): ho molto freddo". Andrea e Matilde entrano nel bar e ordinano un bel tè al latte per Matilde e una birra per Andrea.

4. *Переведите на итальянский язык:*

1. Мы любим отца и мать. 2. Мы даем ребенку книгу и карандаш. 3. Ты даешь Павлу банан и грушу. 4. Мы едем к Павлу. 5. Они едут в Италию. 6. Мы едем в Рим. 7. Мы видим Марию и даем ей

[1] tutte e due – обе

два помидора, два яблока и три груши. 8. Они видят Павла и Марию и любуются ими. 9. Бабушка с дедушкой (i nonni) входят, видят Мару и Павла и дают им два яблока и два помидора. 10. Они говорят (fanno): «Пошли в бар пить пиво». Они все идут в бар. 11. Завтра мы с Павлом (Paolo ed io) уезжаем в Италию. Мы прибудем (arriviamo – настоящее в значении будущего) в Рим в пятницу ночью. Мы едем в Рим посмотреть памятники (monumento *sm*). Рим очень красив. 12. Нам холодно. Мы быстро (*букв.* торопясь), идем к Маре. Мара дает вам и нам помидоры, яблоки и груши. – Мы очень голодны! – А вы? 13. Нам двадцать лет, а Маре – 22 года. Мара очень хороша собой. 14. Марта боится сказать Анне одну новость, но не боится сказать ее Мауро. 15. Лаура тебе даст книгу, а мне даст мяч. Павел даст и вам и нам груши, яблоки и бананы. 16. Как только (appena) Павел меня видит, говорит (fa): «Пошли в бар!» и мы идем в бар пить чай.

5. *Составьте маленькие фразы, используя следующие формы и слова:*

mi dà...; mi vede; mi porta; ti ama; non vi ama; non ama né me, né te; amano voi e noi; non amiamo né te, né voi; avere paura di...; avere fretta di...; avere da... .

6. *Напишите управление следующих глаголов:*

permettere..., promettere..., dire..., dare..., amare..., ammirare..., portare..., andare..., partire..., invitare..., parlare..., entrare..., domandare..., volere bene...

7. Напишите знакомые вам все глагольные выражения с глаголами:

avere, andare, fare, prendere, tirare, volere

ТРИФТОНГИ

Сочетание в одном слоге трех звуков: [j], или [w] и гласных образуют трифтонги:

[ajo] operaio [ope'rajo] *m* – рабочий
[aja] operaia [ope'raja] *f* – рабочая
[aju] aiuola [aju'ɔ:la] *f* – клумба, газон
[wɔj] buoi [bwɔi] *m pl* – волы
[wɔj] vuoi ['vwɔj] *vt* – ты хочешь
[wɔj] puoi ['pwɔj] *vt* – ты можешь

[jɛi] miei [mjɛi] *agg.* – мои
[wɔj] tuoi [twɔj] *agg.* – твои
[aju] aiutare [aju'ta:re] *vt* – помогать *кому-л.*

З а п о м н и т е !

aiutare l'uomo a fare *qc* (aiutare *qd* a fare *qc*)

ГРАММАТИКА

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Глаголы volere (хотеть), potere (мочь), dovere (долженствовать) – модальные глаголы. С другими глаголами в неопределенной форме (infinito) употребляются без предлога: volere fare – хотеть сделать, potere dire – мочь сказать, dovere sapere – должно знать.

Спряжение модальных глаголов в настоящем времени:

volere		potere	
ед.ч.	*мн.ч.*	*ед.ч.*	*мн.ч.*
1. –	1. –	1. –	1. –
2. vuoi	2. volete	2. puoi	2. potete
3. vuole	3. –	3. può	3. –

dovere

ед. ч.	*мн. ч.*
1. devo (debbo)	1. dobbiamo
2. devi	2. dovete
3. deve	3. devono (debbono)

– Mario vuole dire una parola a Mara
Марио что-то хочет сказать Маре

– Pure Andrea può farlo bene
Андрей тоже может это хорошо сделать

– I bimbi debbono (devono) andare a lavare le mani
Малыши должны пойти помыть руки

– Vuoi andare a vedere un film nuovo?	Ты хочешь пойти посмотреть новый фильм?
– Sì, volentieri	Да, охотно

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте, четко артикулируя, переведите:*

1. Il padre di Andrea è operaio. Pure la madre di Mara è operaia. 2. Andreina ed io vediamo una bella aiuola. L'aiuola è molto bella. 3. I buoi* lavorano la terra (земля). Il bue** è un animale forte e buono. I buoi aiutano l'uomo a lavorare la terra. 4. – Vuoi una banana? – No, io no; la vuole Andreina. 5. – Vuoi dirlo alla madre? – Io? No. Lo*** può dire alla madre Mauro.

* buoi – волы

** bue – buoi – особое образование множественного числа

*** lo può dire... – безударные местоимения могут предшествовать модальным глаголам и при наличии глагола в infinito.

2. *Переведите на итальянский язык:*

1. Хочешь пойти к маме? – Нет, сейчас я иду к Андрею. 2. Вы не могли бы дать мне (вы не хотите дать...) зеленый карандаш? – Да, охотно. 3. Ты не хотел бы (ты не хочешь...) дать Маре банан? – Я? Нет. У меня нет банана. У меня есть яблоко. 4. Вы можете это сделать? – Мы? Нет. 5. Вы можете это сказать отцу? – Да, вы это можете сказать отцу. 6. – Ты хочешь яблоко? – Да, очень.

УРОК 14

ГРАММАТИКА

1. АРТИКЛИРОВАННЫЕ ПРЕДЛОГИ

Предлоги a, da, di, in, сливаясь с определенным артиклем мужского рода множественного числа i, образуют формы:

a + i = ai ['aj]	Do un libro *ai* bambini = Я даю книгу детям.
da + i = dai ['daj]	Vado *dai* nonni = Я иду к деду и бабушке.

in + i = nei ['nej]	Prendo volentieri (охотно) il tè *nei* bar di Roma. Я охотно пью чай в барах Рима.
di + i = dei ['dej]	È un libro *dei* nonni = Это книга деда с бабушкой.

Предлог per, сливаясь с артиклем i, образует иногда форму pei, имеющую оттенок архаичности и поэтому более употребительны формы: per il; (*ед.ч.*); per i; (*мн.ч.*).

Предлог in, сливаясь с определенным артиклем la, il и l', образует формы:

in + la = nella	Nella biblia (библия) della nonna Mario trova molte parole nuove. В бабушкиной библии Марио встречает много незнакомых слов.
in + l' = nell'	Nell'aula vediamo Andrea e Maria
in + il = nel	Entriamo nel bar e prendiamo un buon* tè al limone.

* buon: усеченная форма прилагательного buono; как и bel, употребляется перед словами муж. рода ед.ч., начальная буква которых согласная: un buon libro; un buon pane nero.

2. АРТИКЛЬ НЕОПРЕДЕЛЕННОЙ МНОЖЕСТВЕННОСТИ

Существительные во множественном числе при перечислении употребляются без артикля: hanno mele, banane, pere e olive.

Для выражения понятия множественности чего-либо без особой конкретизации, используется артикль, называемый артиклем неопределенной множественности. Он образуется от слияния предлога di с определенным артиклем мужского и женского рода множественного числа:

di + i = dei

di + le = delle

Ada ha delle banane	У Ады есть бананы
Abbiamo dei libri	У нас есть книги
Ho delle mele	У меня есть яблоки
Hanno dei bambini	У них есть маленькие дети
Mario ha delle pere	У Марио есть груши

Употребление артикля неопределенной множественности обязательно, если дополнение-существительное сопровождается определением:

Anna e Matilde hanno delle belle matite verdi.

La madre porta in tavola (к столу; на стол) delle belle banane e mele mature.

Laura ed io abbiamo dei bei* libri per bambini (libri per bambini – детские книжки).

* dei bei libri – прилагательное bello в положении перед существительным муж. рода мн. ч., начальная буква которого согласная, принимает во множественном числе форму bei: dei *bei* bimbi; dei *bei* palloni; dei *bei* pomodori maturi ecc.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте и переведите:*

1. Anna e Maria hanno da andare dalla nonna a riprendere i loro bambini (riprendere *vt* – снова взять; *зд.* забрать). I bambini hanno da andare a dormire. 2. I bambini di Anita hanno molti bei libri di favole. Il bambino di nome Andrea prende un bel libro di favole e lo dà a Mara, bambina di Flavia. 3. Andreina e Matilde invitano Laura al bar a prendere una bibita. Entrano nel bar e là (там) vedono varie bibite. Andreina prende un bel tè al limone, Matilde lo prende al latte e Laura beve una limonata. 4. Andrea entra in aula e là vede Mauro. Mauro domanda ad Andrea da dove viene. In aula entrano Laura e Maria e poi (затем) tutti loro vanno al bar a bere delle bibite. 5. La mamma di Paola ha delle buone banane mature. Le banane fanno molto bene ai bambini. La mamma di Paola va dai bambini e dà loro tutte le banane.

2. *Составьте маленькие фразы со следующими формами:*

delle, dalle, dai, dei, ai, nel, nei, nell'.

3. *Переведите:*

У Анны есть книги, карандаши и ручки. У нее есть много книг и карандашей; у него есть книги; у Мары есть ручки. У Альды есть зеленые ручки и карандаши. У матери и отца есть дети, у них – (есть) хорошие дети (bravo). У их детей (i loro bambini) есть много яблок, груш и бананов. Анна ведет (portare *vt*) детей смотреть фильм. Дети держат в руках шары, они держат в руках зеленые шары.

УРОК 15

ФОНЕТИКА

1. *Прочитайте, четко артикулируя:*

avuto [a'vu:to]	letto ['lɛ:t:o]
lavorato [lavo'ra:to]	domandato [doman'da:to]
fatto ['fa:t:o]	tornato [tor'na:to]
entrato [en'tra:to]	partito [par'ti:to]
venuto [ve'nu:to]	andato [an'da:to]
arrivato [ar:i'va:to]	dormito [dor'mi:to]
veduto [ve'du:to]	ammirato [am:i'ra:to]
lavato [la'va:to]	dato ['da:to]
detto ['det:o]	bevuto [be'vu:to]

2. *Прочитайте, соблюдая интонацию повествовательного, вопросительного и восклицательного предложений:*

1. – Dove vanno Anna e Barbara a Roma o a Napoli?
– Vanno a Roma.
2. – Roberto e Bruno fumano?
– No, Roberto e Bruno non fumano. – Fumano Aldo e Paolo.
3. Oh, Anna! Dove vai?
– Vado da Mario a vedere un bel film alla TV.
4. Hanno una matita nera e una penna verde. La penna nera, la danno al nipote di Antonia e la penna verde la danno al bambino di Flavia.
5. – Roberto dà una palla verde al bambino di Adele o al fratello di Bruno? – La dà al fratello di Bruno.
6. – Il padre di Anita ha trenta o trentatre anni?
– Ha trentanove anni.
7. I parenti di Aldo e di Mario tornano da Bari o da Roma?
– Tornano da Napoli.
8. Oh, Lina! Per dove parti? – Ora parto per Rimini.
9. Oh, Bruno! Fumi? – No, non fumo.

3. *Прочитайте спряжения некоторых глаголов I, II и III группы в настоящем времени:*

a) permettere a *qd* di fare *qc* — promettere a *qd* di fare *qc*

ед. ч.	*мн. ч.*	*ед. ч.*	*мн.ч.*
1. permetto	1. permettiamo	1. prometto	1. promettiamo
2. permetti	2. permettete	2. prometti	2. promettete
3. permette	3. permettono	3. promette	3. promettono

prendere *vt* (prendere a fare *qc*)

ед. ч.	*мн.ч.*
1. prendo	1. prendiamo
2. prendi	2. prendete
3. prende	3. prendono

vedere *vt*

ед.ч.	*мн.ч.*
1. vedo	1. vediamo
2. vedi	2. vedete
3. vede	3. vedono

ridere *vi*

ед.ч.	*мн.ч.*
1. rido	1. ridiamo
2. ridi	2. ridete
3. ride	3. ridono

beve *vt* (от лат.bevere)

ед.ч.	*мн.ч.*
1. bevo	1. beviamo
2. bevi	2. bevete
3. beve	3. bevono ['be:vono]

mettere *vt* (ставить, класть, одевать)

ед.ч.	*мн.ч.*
1. metto	1. mettiamo
2. metti	2. mettete
3. mette	3. mettono ['me:t:ono]

b) entrare in... (входить в...)

ед.ч.	*мн.ч.*
1. entro	1. entriamo
2. entri	2. entrate
3. entra	3. entrano

ammirare *vt*

ед.ч.	*мн.ч.*
1. ammiro	1. ammiriamo
2. ammiri	2. ammirate
3. ammira	3. ammirano [a'm:i:rano]

c) dormire *vi*

partire *vi* per...

ед.ч.	*мн.ч.*	*ед.ч.*	*мн.ч.*
1. dormo	1. dormiamo	1. parto	1. partiamo
2. dormi	2. dormite	2. parti	2. partite
3. dorme	3. dormono	3. parte	3. partono ['partono]

4. *Проспрягайте в настоящем времени глаголы и глагольные выражения:* avere, andare, dare, temere *vt*, invitare *vt;* domandare *vt;* avere paura di Pietro; avere paura di fare *qc;* amare *vt;* lavorare *vi*.

5. *Поставьте нужный предлог управления:*

a) permettere ... Mario ... andare ... vedere un film; promettere ... mamma ... fare bene un lavoro importante; prendere ... fare una bella mappa

b) andare ... Roma; andare ... dormire; andare ... prendere un bel libro

c) partire ... Napoli domani

d) amare ... ballare; amare ... fare tutto bene

e) Le vitamine fanno bene ... bambini

f) entrare ... aula; entrare ... bar.

УРОК 16

ФОНЕТИКА

Согласный [s] – альвеолярный, фрикативный (свистящий), глухой звук. В русском языке этому согласному звуку соответствует звук [с]. При артикуляции этого звука образуется щель между языком и альвеолами. Зубы слегка стиснуты, губы растянуты. Обозначается при письме буквой S s.

[si – sa – so – su]

Буква s произносится как звук [s] в следующих случаях:

a) в начале слова перед гласной:

sí [si] – да (*утверждение*)
sonno ['son:o] *m* – сон
sei ['sej] *num.* – 6

sette ['sɛt:e] *num.* – 7
suonare *vt* [sw'ona:re] – звонить; играть на каком-л. инструменте
suonare la tromba – играть на трубе
suonare il piano – играть на пианино

но:

suonare alla porta – звонить в дверь

avere sonno *loc.* – хотеть спать
avere sete *loc.* – хотеть пить
essere ['ɛs:ere] – быть (в каком-л. месте); существовать p.p.stato

Настоящее время

essere		sapere [sa'pe:re]	
ед.ч.	*мн.ч.*	*ед.чмн.ч.*	
1. sono ['so:no]	1. siamo ['sja:mo]	1. so	1. sappiamo [sap:ja:mo]
2. sei ['sɛj]	2. siete ['sje:te]	2. sai	2. sapete [sa'pe:te]
3. è [ɛ]	3. sono ['so:no]	3. sa	3. sanno ['sa:n:o]

Устойчивые выражения с глаголом sapere:
sapere *vt* – знать что-л.
sapere fare – уметь делать что-л.
sapere la storia – знать историю
sapere suonare il violino [vjo'li:no] – уметь играть на скрипке

b) перед глухими согласными:

studente *m* [stu'dɛnte] – студент; учащийся
studiare *vt* – изучать, учить что-л.; заниматься
spalla *f* [s'pa:l:a] – плечо
stima *f* [s'ti:ma] – уважение
sport *m* [s'po:rt] – спорт
stadio *m* [s'ta:dio] – стадион
studio *m* [s'tu:dio] – студия; кабинет; учение; учеба
stare [s'ta:re] – быть (где-л.); находиться

stare

ед.ч.	*мн.ч.*
1. sto	1. stiamo [s'tja:mo]
2. stai	2. state [s'ta:te]
3. sta	3. stanno [s'ta:n:o]

Устойчивые выражения с глаголом stare:
stare bene – чувствовать себя хорошо
stare male – чувствовать себя плохо

Прочитайте, хорошо артикулируя:

– Mara, stai bene? – No, non sto molto bene, piuttosto (скорее) sto male.
– E tu, Stella, stai bene? – Sí, sto molto bene.
– E la nonna di Laura sta bene? – No, non sta bene, sta malissimo. – E i nonni di Stefano [s'tɛ:fano] stanno bene? – Si, stanno molto bene.

c) Буква s произносится как звук [s] в середине слова при удвоенных согласных:
posso ['pɔ:s:o] – я могу
possiamo [po's:ja:mo] – мы можем
possono ['pɔ:s:ono] – они могут
tassa ['ta:s:a] *f* – налог
rosso ['ros:o] – красный

d) в середине слова после согласных:

pensare ['pensa:re] – думать, полагать; намереваться сделать что-л.

pensare

ед.ч.	*мн.ч.*
1. penso ['pɛnso]	1. pensiamo [pɛn'sja:mo]
2. pensi ['pensi]	2. pensate [pɛn'sa:te]
3. pensa ['pensa]	3. pensano ['pɛnsano]

Управление глагола pensare:

pensare a Mario; pensare a *qd* – думать о ком-л.
pensare di Paolo; pensare di *qd* – иметь мнение о ком-л.

pensare di fare *qc* – намереваться сделать что-л.

е) после приставок ri, re, имеющих значение повторного действия:

risalire [risa'li:re] – вновь подняться

З а п о м н и т е!

Перед словами мужского рода ед.ч., начальная буква которых s + согласный (s – impura), используется определенный артикль мужского рода ед.ч. lo и неопределенный артикль uno:

uno studente – lo studente
uno stadio – lo stadio
uno studio – lo studio
uno sport – lo sport

Прочитайте:

Lo studente Rossi è un bravo studente. Lo studio di Andrea è molto vasto (просторный). Lo stadio di Roma è moderno. – Anna, tu fai dello* sport?** – Si, molto. Il fare dello sport*** fa bene a tutti.

– Pure**** Sandro lo fa? – Si, e Sandro lo fa da molti anni.

– Anselmo fa volentieri dello sport? – Si, lo fa molto volentiere, è un bravissimo sportivo.*****

– Si, veramente,****** Anselmo è uno sportivo di valore.*******

* dello – артиклированный предлог: di + lo = dello.
** fare dello sport – заниматься спортом
*** Il fare dello sport – занятие спортом – *отглагольное существительное (verbo sostantivato)*
**** pure *avv.* – *зд.* и (*усилит.*)
***** sportivo *s.agg.* – спортсмен; спортивный
****** veramente *avv.* – поистине
******* di valore – ценный; стоящий

УРОК 17

ГРАММАТИКА

PASSATO PROSSIMO (БЛИЖАЙШЕЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ)

Это время обозначает ближайшее прошедшее законченное действие. Это время – сложное, так как оно образуется при помощи вспомогательных глаголов avere и essere (быть) в настоящем времени плюс причастие прошедшего времени смыслового глагола.

Причастие прошедшего времени (participio passato; p.p.) образуется: для глаголов I спряжения путем отбрасывания окончания инфинитива -are и прибавления к основе суффикса -ato:

am -are – am -ato
arriv -are arriv -ato
domand -are – domand -ato
entr -are – entr – ato lavor – are lavor -ato
tornar -are – tornar -ato

для глаголов II и III спряжений – путем отбрасывания соответственно окончаний -ere и -ire и прибавления к основе суффиксов -uto и -ito:

ved -ere – ved -uto; visto – другая форма причастия прошедшего времени глагола vedere

tem -ere – tem -uto
dorm -ire – dorm -ito
fin -ire – fin -ito

Вспомогательный глагол avere образует причастие прошедшего времени, как глагол II группы, т.е.: av -ere – av -uto

Причастие прошедшего времени (*p.p.*) глаголов essere и stare – stato. Переходные глаголы образуют passato prossimo со вспомогательным глаголом avere:

Ho lavato *una mela*. – Я помыл яблоко.
Hanno finito *un lavoro*. – Они закончили одну работу.

Все возвратные глаголы, большинство глаголов движения и непереходные глаголы образуют passato prossimo со вспомогательным глаголом essere:

Bruno è venuto dalla nonna. – Бруно пришел к бабушке.
Roberto è partito per Rimini. – Роберто уехал в Римини.

З а п о м н и т е!

Причастия прошедшего времени непереходных глаголов, образующих passato prossimo с essere, согласуются в роде и числе с подлежащим:

Lina è andata a lavorare. – Лина пошла на работу.

Il padre è arrivato a Napoli. – Отец прибыл в Неаполь.

La mamma ed il padre sono appena arrivati. – Мама и отец только что приехали.

Alberta e Bruna sono entrate e hanno visto (veduto) la nonna. – Альберта и Бруна вошли и увидели бабушку.

Некоторые непереходные глаголы, обозначающие физическое или психическое состояние (dormire, lavorare), а также некоторые глаголы движения образуют passato prossimo с глаголом avere:

Ho dormito bene. – Я хорошо спал (поспал).

Hanno lavorato bene. – Они хорошо поработали.

Avete parlato a Bruna? – Вы поговорили с Бруной?

Причастия прошедшего времени (*p.p.*) некоторых нестандартных глаголов:

dare – dato; andare – andato; fare – fatto; venire – venuto; dire – detto; letto – прочитанный (p.p. от глагола leggere и)

Большая группа глаголов II и III спряжений образуют p.p. нестандартно. Вот некоторые из них:

permettere – permesso; vedere – visto (veduto); promettere – promesso; prendere – preso; mettere – messo; aprire – aperto (открывать)

Passato prossimo употребляется в разговорной речи, корреспонденции, газетах.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте и переведите:*

1. Loro hanno parlato alla madre e al padre. Hanno detto loro di andare al bar a prendere il tè. I parenti hanno detto di no. 2. Dina ha detto a Bruna una parola. Dina le ha detto la parola. 3. I nonni hanno fatto una bella dormita, hanno dormito molto bene. 4. Roberta ed Alda hanno fatto bene un lavoro importante. 5. I parenti hanno detto ai bambini di andare a vedere un film alla TV. I bambini hanno visto (veduto) un bel film. 6. Bruno è venuto al lavoro in tempo ma Aldo ha fatto tardi, è venuto al lavoro in ritardo (с опозданием). 7. Tuda è partita per Napoli ieri. E andata a Napoli in treno (поездом). 8. Il padre di Andrea è arrivato a Rimini ieri mattina e la madre di Paolo è tornata da Parma or ora. 9. Mara ha letto al bambino di Alda una bella favola (сказка) e la madre di Mario ha letto al nonno una lettera da Mara (da Mara – от Мары; di Mara – Мары). 10. Il padre ha detto a Bruno di andare a lavare le mani e poi (затем) di andare subito a letto. Bruno ha detto di no. 11. La madre ha detto ad Andrea di dare al bambino di Mario pere, mele, banane e pomodori. Andrea ha detto di sí. 12. La madre ha detto al padre di avere freddo. Il padre le ha detto di mettere addosso (на себя) un paltò. 13. Il nipote del fratello di Andrea ha detto di avere fame. Andrea ha dato a lui una bella banana matura e un pomodoro rosso. 14. Il padre di Andrea e sua sorella (его сестра) sono appena partiti per Rimini. A Rimini hanno da fare un lavoro molto importante. 15. La sorella della madre di Mara e la sua bambina (*зд.* ее дочка) sono or ora arrivate dall'Italia. Hanno detto alla nonna di avere molta sete (avere sete f – хотеть пить). La nonna ha dato loro un bel tè al limone. 16. Alberto ed il fratello di lui sono andati a teatro [te:atro] a vedere l'opera (opera *sf* – *зд.* произведение) di un bravissimo autore italiano (autore *sm* – автор). 17. La mamma mi ha detto di non stare molto bene. Le ho detto di andare subito a letto e di prendere una pillola ['pi:lola]. La mamma ha detto di sí.

2. *Образуйте причастие прошедшего времени (p.p.) глаголов:*

andare, avere, dare, fare, temere, vedere, domandare, parlare, tornare, mettere, permettere, promettere, aprire, essere, amare, finire, dire, lavare, lavorare, dormire, entrare, venire, ammirare, stare, sapere, pensare, studiare, suonare, potere, dovere, volere (хотеть), arrivare.

3. *Составьте фразы со следующими грамматическими формами:*

è partito; ha detto; hanno fatto; hanno detto; abbiamo parlato; siamo arrivati; siamo stati molto bene (глаголы essere и stare образуют passato prossimo с глаголом essere); sono stato a Roma; abbiamo letto; siamo andati; abbiamo dato; siamo tornati; arrivati; tornata; partito; andato; venuto; visto; abbiamo dormito; sono partiti per; sono arrivate a (da); siete entrati; sono arrivata a (da); abbiamo letto; avere sete.

4. *Переведите на итальянский язык:*

1. Дино уехал в Римини вчера вечером (ieri sera). 2. Отец приехал из Пармы сегодня утром (stamattina). 3. Марина дала Альдо помидор, яблоко и грушу. 4. Мы приехали из Рима вчера вечером. 5. Мы дали брату Марио два яблока и грушу. 6. Она вошла и увидела мать Лины, она ей сказала дать (чтобы она дала ей) книгу брата Мары. 7. Мы хорошо выполнили (сделали) одну важную работу. 8. Вы посмотрели фильм? – Да, мы посмотрели фильм. 9. Они сказали Бруно приятные слова. 10. Мы дали Бруно книгу и карандаш. 11. Мы хорошо поспали, мы очень хорошо поспали! 12. Альдо вер-

пулся поздно (tardi *avv.*). 13. Роберто вернулся из Неаполя в понедельник. 14. Марта вернулась из Пармы во вторник. 15. Туда уехала в Рим в пятницу. 16. Мара только что вернулась; она сказала матери помыть яблоки и груши. Она попросила ее (domandare a ... di fare ч.-либо) сделать это сейчас. 17. Отец Мары сказал Альдо, чтобы он заказал для Марио пальто. 18. Мара и Альда уехали в Парму вчера утром (ieri mattina). 19. Мы с Бруно (Бруно и я) уехали в Римини вчера. Мы уехали вчера вечером. Мы приехали в Римини сегодня утром (stamattina). 20. – Ты приехал сейчас или вчера? – Я приехал вчера вечером. 21. Отец Андреа и брат Бруны вернулись из Рима в пятницу ночью. 22. Бабушка сказала внуку не возвращаться поздно (...чтобы он не возвращался поздно). Внук согласился. Внук обещал ей вернуться вовремя. Он вернулся вовремя. 23. Брат сказал, что знает все. 24. Сестра Мары сказала, что умеет играть на пианино (sapere suonare il piano), а брат Анны сказал, что умеет хорошо играть на трубе. Племянник Лауры умеет прекрасно играть на скрипке (violino *m*). 25. – Ты думаешь о Марии? – Нет, я больше о Марии не думаю, я думаю о Бруне. 26. Брат сказал, что плохо думает об Альдо, а сестра Мары сказала, что думает о нем хорошо. 27. – Ты изучаешь итальянский язык? – Да, я изучаю итальянский язык.

5. *Прочитайте, хорошо артикулируя, переведите:*

1. La mamma ha portato in tavola (к столу) banane, pére, mele. La mamma ha permesso a Lina di prendere tre banane, due mele, sette pere e portarle alla bambina di Anna. La mamma ha promesso alla bambina di prepararle un bel piatto (*зд.* блюдо, кушанье) di frutta. Il piatto di frutta della mamma è buonissimo (*зд.* наивкуснейший). La mamma ha portato dei fiori (fiore *sm* – цветок). I fiori sono molto belli. La mamma ha messo i fiori sul* tavolo.

З а п о м н и т е!
* sul tavolo – на стол.

а) В одном из значений предлог su обозначает нахождение на поверхности чего-л. Сливаясь с определенным артиклем, артиклированный предлог su может иметь следующие варианты:

su + il = sul tavolo – на столе
su + la = sulla testa – на голове
su + i = sui tetti – на крышах; tetto *sm* – крыша
su + le = sulle teste – на головах

b) предлог su вводит дополнение, обозначающее содержание какого-либо предмета знания, либо какой-л. темы:

parlare sulla letteratura italiana – говорить об итальянской литературе
parlare su un tema – говорить на какую-л. тему (*конкретно*)
но:
parlare di politica – говорить о политике (вообще)

УРОК 18

ФОНЕТИКА

Согласный [z] – альвеолярный, фрикативный, звонкий звук. Фонетически по глухости-звонкости – парный звуку [s]. В русском языке этому звуку соответствует звук [з]. На письме обозначается также буквой S s:

[zi – za – zo – zu]

Буква s произносится как [z]:

1. Перед звонкими согласными: b; d; g; l; m; n; r; v:

slitta ['zli:ta] *f* – санки
svenire [zve'ni:re] *vi* – лишиться чувств; p.p. svenuto (essere)
sdraio [zd'ra:jo] *m* – шезлонг

2. В окончаниях прилагательных типа:

numeroso [nume'ro:zo] *agg.* – многочисленный
ombroso [om'bro:zo] *agg.* – тенистый
studioso [stu'djo:zo] *agg.* – прилежный, старательный

3. Обычно между двумя гласными:

viso ['vizo] *m* – лицо
isola ['i:zola] *f* – остров
penisola [pe'ni:zola] *f* – полуостров
presente [pre'zente] *sm.agg.* – настоящее время; присутствующий(ая)

Прочитайте, хорошо артикулируя:

1. desto ['desto] *agg.* – бодрствующий; проснувшийся

sesto ['sesto] – шестой (порядковое числительное)
presto [p'resto] *avv.* – быстро; скоро; рано
visto ['visto] *m* – виза

2. passo ['pas:o] *m* – шаг
basso ['bas:o] *agg.* – низкий

3. orso ['orso] *m* – медведь
morso ['morso] *m* – укус
dorso ['dorso] *m* – тыльная сторона руки

4. rosa ['ro:za] *f. agg.* – роза; розовый
prosa [p'ro:za] *sm* – проза
paese [pa'e:ze] *m* – страна; поселок

5. Siamo studenti. Maria è studentessa, è una bravissima studentessa. Flavio, Stefano [s'te:fano] e Mario non sono più studenti. Flavio fa il maestro, Stefano fa l'autista, Mario fa lo studioso e sua sorella Sofia [so'fi:ja] fa la professoressa universitaria.

В н и м а н и е!

a) fa il maestro *зд.* работает учителем

fa l'autista – работает шофером
fa lo studioso – является ученым
fa la professoressa – работает преподавателем.

Конструкции глагола fare + название профессии = работает кем-то. Слово, обозначающее профессию, употребляется всегда с определенным артиклем.

b) prendere *vt* – *p.p.* preso [p're:zo]

УРОК 19

ФОНЕТИКА

1. *Прочитайте вслух, четко артикулируя, соблюдая интонации, переведите:*

1. Hanno dato ad Anna un libro, l'hanno dato ad Anna. 2. – Avete dato una matita ad Adele e Marta? – No, non l'abbiamo data loro. La diamo loro ora. 3. Il lavoro, l'hanno fatto bene? – Sì, molto bene! 4. Hanno detto

al fratello una parola? – Sì, l'hanno detta al fratello or ora. 5. Il padre di Mauro è arrivato appena (только что) da Bari. A Bari ha terminato (terminare *vt* – закончить) un lavoro importante. L'ha fatto molto bene. 6. Adele e Bruna hanno letto una lettera alla loro* madre. L'hanno letta alla madre. 7. La madre ha mandato loro una lettera. L'ha mandata loro per posta**. 8. Il nonno è partito per Parma ieri mattina. È partito di mattina. 9. Il fratello del nipote di Maria ha paura di andare a prendere il tram, ma non ha paura di prendere il metro, lo prende tutte le mattine. 10. Il padre ha detto alla nipote di andare a lavare le mani e di andare poi a dormire (~ a letto). Ha detto alla bambina di farlo immediatamente (немедленно). La bambina ha detto di no. 11. La nonna è entrata e ha veduto Lina. L'ha vista subito.

* alla loro madre – их (своей) матери (*притяжательное прилагательное*)
** per posta – по почте

ГРАММАТИКА

Participio passato (Причастие прошедшего времени) переходных глаголов всегда согласуется с безударным местоимением, выступающим в роли прямого дополнения (без артикля).

La mamma ha dato a Marina una pera. La mamma l'ha data a Marina. Marina ha dato a Mara tre pomodori e otto mele. Marina li ha dati a Mara.

Косвенное дополнение (с предлогом), выраженное безударным местоимением, в отличие от прямого, не согласуется с причастием в роде и числе:

La mamma ha parlato a Marina. La mamma le ha parlato. Il padre ha dato alla madre pomodori, mandarini e mele.

Il padre le ha dato pomodori, mandarini e mele. Marta ha dato a Mara una mela, una banana e una pera. Marta le ha dato una mela, una banana e una pera.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Замените прямое дополнение, выраженное существительным или именем собственным, безударным местоимением:*

Modello: La mamma ha dato al padre un pomodoro. La mamma l'ha dato al padre.

1.I nonni hanno detto a Nana una parola. 2. La madre ha dato al padre un amo. 3. Il padre ha portato (принес) al fratello un libro e una penna. 4. Il fratello di Laura ['la:ura] ha fatto bene un lavoro importante. 5. La madre ha fatto a Nana una prova (*зд.* примерка). 6. Il nonno ha letto al bimbo una bella favola ['fa:vola]. 7. I bambini hanno portato al nonno una palla e un pallone rossi. 8. Mara ha letto alla madre una lettera del padre. 9. Nello ha trovato (нашел) una penna e ha dato la penna al nonno.

2. *Замените безударное местоимение дополнением-существительным:*

Modello: Mara l'ha data al nonno. Mara ha dato al nonno una matita.

1. La mamma l'ha letta al nonno. 2. Il padre l'ha data a Maura. 3. I nonni li hanno dati al padre. 4. Il bimbo l'ha portata a Luisa. 5. La mamma l'ha detta al padre. 6. Il padre l'ha fatto bene. 7. Bruno e Alberto le hanno date ai nonni. 8. I nonni li hanno dati a Bruno e a Roberto. 9. I bambini li hanno portati alla nonna e alla madre. 10. La madre l'ha detta al bimbo. 11. Il nonno l'ha letta al fratello.

3. *Переведите на итальянский язык, обращая внимание на согласование и несогласование причастий:*

1. Ада и Нана выполнили одну важную работу, они ее выполнили хорошо. 2. Дедушка и бабушка (i nonni) сказали Адели приятные слова. Они их сказали Адели. Они ей сказали эти слова. 3. Адель дала малышу мяч и банан; она их дала малышу. 4. Мама прочитала Луизе прекрасную прозу Пратолини; она ее очень хорошо прочитала Луизе. Она ей прочитала эту прозу. 5. Малыш сделал первый шаг (il primo passo). Он его сделал только что. 6. Марио живет в одной средиземноморской стране (mediterraneo agg.). Он любит эту страну, он ее очень любит. 7. Дедушка прочитал бабушке письмо от их брата (dal loro fratello). Он его прочитал бабушке. Он ей прочитал письмо от брата. 8. Отец нашел для девочек (per le bambine) прекрасную книгу сказок (libro di favole). Он ее нашел для девочек. Он ее прочитал им. 9. Брат Мары только что поговорил с мамой. Он только что поговорил с ней. Он ей сказал что-то приятное (una bella parola). 10. Отец и мать приехали из Римини в субботу вечером (sabato sera). 11. Мать дала ей помидор и яблоко; она их дала Маре. 12. Она дала брату помидор и грушу. Она их дала брату. 13. Они приехали давно (da tempo). Он приехал только что. 14. Она дала им девять ручек и семь карандашей; она их дала им. 15. Он спал в течение трех часов (da tre ore).

4. *Составьте фразы со следующими формами:*

le; da tempo; alla; detta; la; letta; tre ore fa (три часа назад); al; data; dormito; lo; partito per.

5. *Замените косвенные дополнения, выраженные именем существительным или именем собственным, безударным местоимением:*

Modello: La mamma ha dato a Elisa una banana. La mamma le ha dato una banana; la mamma l'ha data a Elisa.

1. La nonna le ha dato un libro. 2. Il nonno ha detto a Marina una parola. 3. Il fratello le ha detto una parola. 4. Il padre ha dato a Roberto e a Bruno una bella matita rossa. 5. Il nipote le ha dato una penna verde. 6. Il fratello le ha portato una mela matura. 7. La madre ha detto loro una bella parola. 8. I nonni hanno letto loro una bella favola. 9. Il padre ha dato loro un bel libro. 10. Il nonno ha mandato loro una lettera. 11. La nonna le ha mandato per posta un libro. 12. La sorella di Laura ha trovato una mela e l'ha data a Mara. 13. Il nonno ha aperto (aprire vi - открывать) loro la porta (дверь). 14. Il bambino ha portato al nonno e al padre un bel pallone rosso. 15. Il bel pallone rosso l'ha portato alla madre.

6. *Прочитайте, переведите на русский язык, осмыслите согласование или несогласование причастий (р.р.):*

1. Il padre del fratello di Marta ha tre matite rosse e le ha date loro. 2. La nonna di Barbara ha tre banane e le ha date tutte al padre. Il padre le ha prese e le ha date al bambino di Stefania. 3. Il nonno è andato ad aprire la porta. L'ha aperta a loro e al padre di Alfredo. 4. La madre di Flavia le ha permesso di dare il libro di Barbara alla bambina di Alberta. 5. Il padre ha promesso a Bruna di darle una bella palla verde di Paolo. Il padre le ha promesso di dare la palla. Il padre l'ha promessa a Bruna. 6. La madre ha preso una bella banana matura e l'ha data a Barbara. La madre le ha dato la banana. La madre l'ha data a Barbara. 7. La nonna ha parlato a Bruna. La nonna le ha parlato or ora. 8. Il nonno ha parlato a loro e non a Bruno. Il nonna ha parlato loro.

7. *Составьте фразы со следующими формами:*

li; le; la; lo; detto; letto; dato; letta; data; date; promessa; permesso; preso.

8. *Вместо точек поставьте нужные окончания в словах* molto *и* forte. *Переведите на русский язык:*

1. Marina ha un fratello di nome Aldo. Il fratello di lei è molt... bello.

2. Ada e Anna hanno dato a Bruno molt... palle. 3. I bambini hanno detto ad Ada molt... belle parole. 4. Tuda parla molt... bene arabo. 5. Fernando ha le mani fort... 6. Edmondo parla fort... 7. Nana parla molt... 8. Ernesto e Anna hanno molt... libri e matite. 9. Loro hanno visto molt... film. 10. Il tempo è molt... bello. 11. Edoardo ha dato al nonno molt... mele e banane.

УРОК 20

ГРАММАТИКА

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ, МЕСТА И ВРЕМЕНИ

Обстоятельство в итальянском языке выражается наречиями или существительными с предлогом и в целом может относиться к определению или ко всему предложению в целом.

Обстоятельство образа действия может быть выражено:

a) наречием:

Arabo, lo parlo *bene*. – По-арабски я говорю хорошо.
Roberto l'ama *molto*. – Роберто ее очень любит.
Anselmo parla *troppo*. – Ансельмо слишком много говорит.
Marisa parla *male* italiano. – Мариза плохо говорит по-итальянски.
Alberto parla *forte* o *piano?* – Альберто говорит громко или тихо?
Alberto parla *pianissimo*. – Альберто разговаривает очень тихо.

b) Существительным с предлогом в устойчивых словосочетаниях:

È un lavoro fatto *a mano*. – Это ручная работа.
Vado al lavoro spesso *a piedi*. – Я часто на работу хожу пешком.
Sto molto *in piedi*. – Я много (времени) провожу на ногах.

Как правило, обстоятельство образа действия следует за сказуемым:

La madre parla *seriamente* al fratello. – Мать серьезно разговаривает с братом.
Ha fatto *presto e bene* un lavoro importantissimo. – Он быстро и хорошо выполнил наиважнейшую работу.

Оно также может предшествовать определению или другому обстоятельству образа действия:

È un bambino *molto bravo* (*перед определением bravo*).
L'italiano, la mamma lo parla *molto bene* (*перед обстоятельством образа действия bene*).

Обстоятельство места наряду с наречиями может быть выражено существительным с предлогом:

Vado *a letto*.
Marta va *a teatro*.
– Andate *al mare?* – Вы едете на море? – Si, andiamo *al mare*.
– Andiamo al bar a prendere il tè? – Si, volentiere! – Да, охотно!

Обстоятельство времени, выраженное существительным, может вводиться предлогами:

in: torno *in un'ora* – Я вернусь в течение часа.
torno *in tempo*
□: Bruno è tornato *a tempo*
tra; fra: Mario ha detto a Mafalda di tornare *tra un minuto* (через минуту)
prima: Il padre è tornato *un'ora prima*... – часом раньше
dopo: La mamma è tornata *dopo le tre*... – после трех
Lino è tornato *un po' dopo*... – немного позже

Обстоятельства времени и места могут употребляться как в начале, так и в конце предложения в зависимости от акцента:

Ora vado a dormire – Сейчас я иду спать.
Là, tutti parlano italiano – Там все говорят по-итальянски.
Vado molto tardi a letto – Ложусь я очень поздно.
A teatro vado sempre sola – В театр я всегда хожу одна.

Прочитайте, хорошо артикулируя:

a) In estate (летом) [es'ta:te] andiamo sempre al mare. Il mare fa bene a tutti. In estate al mare fa sempre bel tempo. L'aria ['a:rija] (воздух) è limpida ['limpido] (*agg.* – прозрачный).

b) Bruno è tornato in tempo, e Anna non è tornata a tempo, è tornata tardi, è tornata molto tardi, è tornata tardissimo.

c) Il bambino deve andare a dormire a tempo. Il bambino di Ada deve andare a letto tra venti minuti.

d) Mara e Andrea sono andati al bar, e Mara e Bruna sono andate al museo a vedere le nuove opere d'arte* del famoso** pittore***. Sono andati al museo a piedi. Il museo non sta molto lontano. Le opere d'arte sono bellissime.

* opere d'arte – произведения искусства
arte *sf* – искусство
** famoso *agg.* – известный
*** pittore *sm* – художник

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРЕДЛОГОВ a; da; in; per С ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ

1. Предлог **a** употребляется с названиями городов:

andare a Rimini – ехать в Римини
arrivare a Torino приезжать,
venire a Torino прибывать в Турин

tornare a Roma – возвращаться в Рим

2. Предлог **da** с глаголами **arrivare, venire, tornare,** указывает направление к лицу и обозначает, в зависимости от контекста, направление от или к:

arrivare, venire	da Roberto	a) прибывать, приезжать к Роберто, к матери
	dalla madre	b) прибывать, приезжать от Роберто, от матери
tornare	da Mario	a) возвращаться к (от) Марио
	dal marito (муж)	b) возвращаться к (от) мужу (мужа)

С глаголом **andare** предлог **da** обозначает *направление* к лицу. Предлог **da** при употреблении с названиями городов или стран обозначает *возвращение, прибытие* из при этом в названиях стран предлог **da** сливается с артиклем:

Arrivo domani *da* Roma.
I parenti di Ada tornano *da* Rimini domani sera.
Paolo è venuto ieri *da* Padova. Mauro e Fulvio sono tornati ieri sera *da* Bari.
Domani sera la sorella di Alberta Stefana torna dalla Romania (Румыния) e Bruna arriva *dal* Perù.
Paolo è partito *da* Madrid? – Si, è partito da Madrid un'ora fa (un'ora fa – час назад).

3. Предлог **in** со словами, обозначающими страны, употребляется без артикля:

Romolo ['ro:molo] e Remo ['re:mo] sono andati ieri sera in Italia.
Ieri notte Mario è arrivato in Olanda (Голландия).

4. Предлог **per** употребляется с глаголом **partire:**

I nonni di Bruna sono partiti per il Brasile [bra'zi:le] venerdì sera.

Прочитайте, переведите на русский язык, отметьте употребление предлогов:

1. – Anna è andata dalla madre o dal marito? – È andata dal marito.
2. – Ieri sera Nino è tornato tardi? – No, non è tornato tardi, è tornato a tempo.
3. – Bruno e Mara sono partiti da Madrid? – Si, sono partiti da Madrid un'ora fa.
4. – La madre di Paolo è tornata in Perù? – No, non è tornata in Perù è tornata ieri sera a Roma.
5. – Per dove è partita Alda? – Alda è partita per Bari.
6. – Nana è tornata dal marito? – Non lo so.
7. – Bruno è venuto da Nana o dalla madre?
   – È venuto dalla madre.
8. – Sai da dove è partito Bruno tre ore fa? – Non lo so. La madre di Bruno però (однако, но) mi ha detto di dovere telefonare a Nino per saperlo. – Ha telefonato a Nino e ora sa tutto. tre ore fa Bruno è partito da Madrid per il Peru.
9. – Mara torna presto? – Si, Mara torna tra un minuto.
10. Il padre di Andrea è tornato dopo tre ore. E il nonno di Andreina è arrivato dopo le tre. E la parente di Amorina è venuta un'ora prima.

УРОК 21

ФОНЕТИКА

СОГЛАСНЫЕ [k] [č]

Буква **C** с соответствует в итальянском языке двум звукам: [k] и [č]. Буква с перед гласными [a] [o] [u] и согласными читается как [k]:

caldo ['kaldo] *agg.; m* – горячий; жара
piccolo ['pik:olo] *agg.; m* – маленький; малыш
conto ['konto] *m* – счет
contare [kon'ta:re] *vt* – считать
caro ['ka:ro] *agg.* – дорогой
canto ['kanto] *sm* – пение

cantante [kan'tan:te] *m*; f – певец; певица
cantare [kan'ta:re] *vi* – петь
cane ['ka:ne] *sm* – собака
clima ['kli:ma] *sm* – климат
credere ['kre:dere] *vi* – верить; полагать, считать
tecnico ['tɛ kniko] *sm; agg.* – техник; технический
camminare [kam:i'na:re] *vi* – ходить

Согласный [č] – небно-альвеолярный глухой аффрикат. Для артикуляции звука [č] передняя часть языка и верхние альвеолы смыкаются. В русском языке ему соответствует звук [ч]. В отличие от русского итальянский звук [č] произносится твердо.

Буква **c** читается как [č] перед гласными [i] [e]:

cena ['če:na] *f* – ужин
cima ['či:ma] *f* – вершина
luce ['lu:če] *f* – свет
accendere [a'č:endere] *vt* – зажигать; включать; p.p. **acceso**.
felice [fe'li:če] *agg.* – счастливый(ая)

Для сохранения звучания [k] перед гласными [i] и [e] используется буквосочетание **ch**:

chi? ['ki] – кто?
che? ['ke] – что? который – относительное местоимение, соединяющее с главным придаточное определительное предложение.
che cosa? – что?
cosa ['ko:za] *sm* – вещь, предмет
chilo ['ki:lo] *m* – кило; килограмм
perché? [per'ke] – почему? потому что – союзное слово, соединяющее с главным придаточное предложение причины.

Для сохранения звучания [č] перед гласными [a] [o] [u] используют буквосочетание **ci**:

faccia ['fač:a] *f* – лицо
ciuffo ['čuf:o] *m* – чуб
ciao ['ča:o] – привет! пока!
faccio ['fač:o] *vt* – я делаю (*1 л. ед.ч. глагола fare*)
ciò ['čo] – то, что...
facciamo [fa'č:amo] *vt* – мы делаем (*1 л. мн.ч. глагола fare*)

Спряжение в presente глаголов **fare**, **cominciare**, **dire**:

fare		**cominciare**		**dire**	
ед.ч.	*мн.ч.*	*ед.ч.*	*мн.ч.*	*ед.ч.*	*мн.ч.*
1. faccio	1. facciamo	1. comincio	1. cominciamo	1. dico	1. diciamo
2. fai	2. fate	2. cominci	2. cominciate	2. dici	2. dite
3. fa	3. fanno	3. comincia	3. cominciano	3. dice	3. dicono

Управление глаголов: cominciare a fare *qc*; continuare (продолжать) a fare *qc*

Mara ha cominciato da tempo a studiare un testo di un famoso scrittore* italiano. L'ha continuato a studiare per ben altre due ore.** Alla fine*** l'ha imparato benissimo a memoria.****

* **scrittore** [skri:'t:ore] *sm* – писатель
** **per ben altre due ore** – в течение целых двух часов
*** **alla fine** – в конце-концов
**** **imparare un testo a memoria** *avv.* – выучить текст на память

LETTURA I

Vocabolario
(словарь)

dal ciuffo nero – с черным хохолком (чубом, челкой)
предлог **da** – в функции дополнения качественной оценки
artistico (a) *agg.* – художественный(ая)
storico *sm; agg.* – историк; исторический
città *sf* – город
eterno (a) *agg.* – вечный(ая)
tornato all'hotel... – вернувшись в отель... (причастный оборот, обозначает предшествующее действие)
un uomo di una trentina d'anni – почти тридцатилетний мужчина (мужчина около тридцати)
una trentina – субстантивированное числительное; присоединяется к смысловому слову предлогом **di** без артикля: **una diecina di persone** – с десяток человек; **una trentina di chilometri** – километров тридцать. Такого рода конструкция придает высказыванию ощущение приблизительности, неточности.
insieme *avv.* – вместе
al tavolo di Bruno – к столу (за столом) Бруно; но: **a tavola** – за столом (вообще)
di una trentina passata... – слегка за тридцать...

Bruno, un uomo alto dal ciuffo nero, è arrivato a Roma per vedere dei bellissimi monumenti storico-artistici della città eterna.

Tornato all'hotel, è andato al bar a prendere un tè o un caffè. Là, ha visto Aldo, un bell'uomo di una trentina d'anni. Bruno l'ha invitato a prendere il tè insieme. Aldo è venuto volentieri a prendere il tè al tavolo di Bruno. A tavola hanno parlato molto di Ada, sorella di Aldo, una bella donna alta di una trentina passata. Contenti e felici Bruno e Aldo sono tornati insieme nella loro città.

1. *Risponda alle domande (Respondere alle domande – отвечать на вопросы):*

1. Bruno è arrivato a Napoli? 2. Tornato all'hotel, è andato a dormire? 3. Al bar dell'hotel ha visto Mauro? 4. Aldo è il marito di Ada? 5. Bruno l'ha invitato a bere insieme una birra? 6. Il tè l'hanno preso al tavolo di Aldo? 7. Bruno e Aldo hanno preso il tè insieme o separatamente (раздельно)? 8. Nella loro città sono tornati insieme o separatamente? 9. Sono tornati a casa contenti e felici?

З а п о м н и т е!

casa *sf* – дом;
andare a casa, tornare a casa – идти, возвращаться домой
stare a casa, essere a casa – находиться дома

2. *Come si dice in italiano (Как сказать по-итальянски?):*

a) уезжать в...; приезжать в ...; входить в...; возвращаться из...; пойти сделать ч/л.; прийти сделать ч/л; говорить, разговаривать с...; сказать, что...; вовремя; говорить громко (тихо)

b) возвращаться к (от); видеть Мару; видеть ее; видеть Франко; видеть его; дать ей яблоко; дать им карандаш; сказать им что-то (una parola); соснуть; за столом; за столом Марио; говорить об Альдо; говорить о маме; говорить слишком много; пить чай с лимоном; садиться в трамвай; взять книгу; взять ее (книгу)

c) уезжать из...; поехать в Рим; приехать в Бари; вернуться в Римини давно; уехать в Румынию только что; вернуться только что из Голландии; завтра утром; вчера вечером; в пятницу утром; завтра ночью; пойти домой; вернуться домой; находиться дома

3. *Traduca in italiano (Переведите на итальянский язык):*

Мать Бруны, женщина за тридцать, сказала Маре, что очень голодна. Мара принесла ей прекрасный чай с лимоном и пирожное (pasta *sf*). Муж матери Бруны, красивый мужчина с черным чубом, работает врачом (fare il medico) и часто (spesso) возвращается домой поздно. Он высокого роста и физически (fisicamente) силен. Вчера он уехал в Бари осмотреть больного (fare una visita medica a una malato; visitare un malato).

LETTURA II

a) Il bambino di Anita ha appena cominciato a camminare e un po'* parlare. Ha una bella faccia** tonda e un ciuffo biondo (белокурый). Ama accendere la luce e prendere ciò che vede. Appena lo vedo, dico subito al bambino "ciao". Il piccolo ride tutto contento e felice. Il nome del bambino è Riccardo, ha un anno ed è un bel bambino caro.

b) Ieri sera Franco è andato a cena in casa di Marco perché Marco l'ha invitato. Marco ha un bel cane nero di nome Fido. Fido vuole bene a Franco, anche ([anke – тоже)] Franco vuole molto bene a Fido. Dopo cena Franco e Marco hanno preso un bel caffè caldo che ha preparato loro Aldina, madre di Marco.

Ad un certo momento (в какой-то момент) Franco ha detto loro di accendere*** la luce. Hanno acceso la luce e hanno ripreso**** a conversare*****. Dopo un po'****** Aldina ha portato in tavola anche della frutta. Franco è tornato a casa molto tardi.

* un po' *avv.* – немного
** faccia *sf* – лицо
*** accendere *vt* – зажигать ч-л.; *p.p.* acceso
**** riprendere a fare – возобновить делать ч-л.
***** conversare – беседовать; разговаривать
****** dopo un po' – спустя немного

*Risponda alle domande**

1. Il bambino di Anita che cosa ha appena cominciato a fare? 2. Il bambino sa anche parlare? 3. Che cosa ama fare? 4. Che cosa dice l'uomo appena vede il bambino? 5. Com'** è il nome del bimbo? 6. Il bimbo ha due anni? 7. Perché è andato ieri sera da Marco? 8. Franco vuole bene al cane di Marco? 9. Anche il cane vuole bene a Franco? 10. Chi ha preparato loro un bel caffè caldo?11. Che cosa ha detto ad un certo momento l'ospite*** di Marco? 12. Marco e Franco che cosa hanno ripreso a fare? 13. Che cosa ancora (ещe) ha portato Aldina in tavola? 14. Com'è la frutta?

* domanda *sf* – вопрос
rispondere *vi* a Mara (alla mamma) – отвечать ч-л. кому-л.; *p.p.* risposto
** come? – как? каков? каким образом?
*** ospite *sm* – гость; хозяин

Прочитайте, хорошо артикулируя, запомните:

a) **cinema** ['ci:nema] *m* – кино
cucina [ku'ci:na] *f* – кухня
camera ['ka:mera] *f* – комната
fabbrica ['fab:rika] *f* – фабрика; завод
invece [in've:ce] – же, наоборот (усилительно-противопоставительное слово). Например: ...**invece** tu... – ты же...
macchina ['ma:k:ina] *f* – машина
contento [kon'tento] *agg.* – довольный
felice [fe'li:ce] *agg.* – счастливый

b) **undici** ['undici] *num.* – 11
dodici ['do:dici] *num.* – 12
tredici ['tre:dici] *num.* – 13
diciotto [di'čɔ:t:o] *num.* – 18
diciannove [dičа'n:ɔ:ve] *num.* – 19

c) **andare a casa** – идти домой; по: **andare al cinema** – пойти в кино; **andare a teatro** – пойти в театр
essere contento di... – быть довольным чем-л., кем-л.
essere contendo di fare – быть довольным делать что-л.
scrivere *vt p.p.* **scritto** – писать

Прочитайте:

Mara è appena andata a casa. Il padre e la madre sono or ora arrivati a casa. Marco ha scritto loro una bella lettera. L'ha scritta loro or ora. Mara e Bruno sono andati al cinema a vedere un bel film italiano, invece Roberto è andato a teatro.

УРОК 22

ГРАММАТИКА

ПРЕДЛОГ con

Предлог **con** (с) употребляется только с дополнениями, выраженными именем существительным, именем собственным и ударным местоимением:

Parlo con Anna. Vado al cinema con la mamma

Сочленение предлога **con** с определенным артиклем мужского рода единственного и множественного числа происходит редко, но все-таки происходит:

Mara e Claudio parlano coi padre (con il). **I nonni sono andati al cinema coi bambini** (con i)

Сочленение предлога **con** с определенным артиклем женского рода не происходит:

Ada parla con la bambina di Laura. I nonni parlano con le bambine di Stefania.

ВЫДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ è...che

Эта конструкция употребляется в вопросительной фразе для выделения как подлежащего, так и дополнения, к которым задан вопрос. Предлог управления сохраняется:

a) – **Chi ha dato al bambino un pomodoro?** (Вопрос задан к подлежащему)
– **È Mauro che ha dato al bambino un pomodoro.**
b) – **Che cosa ha dato Mauro al bambino?** (Вопрос задан к прямому дополнению)
– **È un pomodoro che Mauro ha dato al bambino.**
c) – **A chi ha dato Mauro un pomodoro?** (Вопрос задан к косвенному дополнению)
– **È al bambino che Mauro ha dato un pomodoro.**

На эти вопросы можно ответить без использования выделительной конструкции. Тогда член предложения, к которому задан вопрос, ставится в конце фразы, как бы выделяя его в ответе:
a) – **Che cosa ha scritto Claudio alla nonna?** – **Claudio ha scritto alla nonna una lettera.**
b) – **A chi l'ha scritta?** – **L'ha scritta alla nonna.**
c) – **Chi l'ha scritta alla nonna?** – **L'ha scritta alla nonna Claudio.**

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА come? dove? perché?

– **Come?** – как? каким образом? каков? Этот вопрос ставится к глаголу-сказуемому, именному сказуемому или подлежащему.

– **Come parla Anna?** – **Anna parla bene** (male, poco – мало; piano, forte...)

– Come balla Roberta? – Roberta balla molto (poco, molto bene; perfettamente bene...)

– Com'è Laura? – Laura è molto bella (brutta, cattiva – злая, carina – хорошенькая...)

– Dove? – куда? Da dove? – откуда? Per dove – куда? (с глаголом partire).

Если вопросы come? dove? употреблены с глаголом-связкой è, то эти вопросы апострофируются:

– Com'è la mela? – La mela è buona.
– Dov'è Alice? – Alice è a casa (дома).
– Dov'è andato Andrea? – Andrea è andato al cinema (a teatro...).

– Perché? – почему? – perché – потому что – соединительное слово, соединяющее придаточное предложение причины с главным.

– Perché Marco è venuto a casa tardi? – Perché ha avuto molto da fare. – Perché Alice è triste? – Perché Claudio non l'ama più.

ФОРМЫ ci, vi. ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ

a) Ci, vi в предложении могут употребляться как наречия, отвечая на вопрос dove? На русский язык переводятся наречиями – туда, там, здесь.

Ci, vi – наречия, заменяют ударные наречия là, lì (там) и имя существительное, которому предшествуют предлоги a, in, выполняющие во фразе функцию обстоятельства места:

Siamo stati in Italia e vi ritorniamo presto.	Мы были в Италии, и мы туда возвратимся скоро.
– Va al cinema?	– Вы идете в кино?
– Si, ci vado proprio ora.	– Да, я туда как раз сейчас иду.
– Aurelio è a Roma?	– Аурелий в Риме?
– Si, vi è ritornato due settimane fa.	– Да, он туда вернулся две недели назад.

b) Ci, vi как безударные местоимения могут употребляться в предложении, заменяя имена существительные и собственные, которым предшествуют предлоги a, in, su, выступая во фразе в функции косвенного дополнения: часто это касается глаголов, управляемых этими предлогами: pensare a..., credere a..., credere in... – верить в кого-либо/во что-либо; riflettere su... – размышлять над чем-либо, по поводу чего-либо:

– Pensi a ciò che ti ha detto Mario?	– Ты думаешь о том, что тебе сказал Марио?
– Si, ci penso moltissimo.	– Да, я об этом очень много думаю.
– Credi nel medico che ti ha presentato Aurelio?	– Ты веришь во врача, которого тебе представил Аурелио?
– No, non ci credo affatto.	– Нет, я в него совершенно не верю.
– Hai riflettuto sulla proposta di Lino?	– Ты подумал (размышлял) над предложением Лино?
– Si, ci ho rifletutto con tutta serietà.	– Да, я над ним подумал со всей серьезностью.
– Mauro va bene in matematica?*	– Мауро хорошо успевает по математике?
– Si, ci va molto bene.	– Да, он в ней очень преуспевает.

* andare bene (in matematica, in italiano) – хорошо заниматься по...

c) Ci, vi выступают также в функции безударных прямых и косвенных дополнений:

– Ci dicono di venire.	Они нам говорят прийти (чтобы мы пришли).
– Vi do una bella mela rossa.	Я даю вам прекрасное красное яблоко.
– Appena vi vedo, vi do il libro di Claudio.	Как только я вас увижу, я дам вам книгу Клаудио.
– I nonni ci dicono di andare a dormire.	Дед с бабушкой нам говорят идти спать (чтобы мы шли спать).
– Loro ci amano e ci ammirano.	Они нас любят и восхищаются нами.

Ударные формы местоимений употребляются после наречий anche, neanche, nemmeno, neppure (тоже не):

Anche noi ci andiamo.	Мы тоже туда пойдем.

Nemmeno voi ha invitato Mara.	Вас тоже Мара не пригласила.
Neppure noi vi mandiamo una lettera.	И мы тоже вам не пришлем письмо.
Neanche loro ci pensano.	Они тоже об этом не думают.

Запомните!

Если наречия nemmeno, neppure, neanche, nulla (ничего), nessuno (никто) предшествуют глаголу, отрицание non не употребляется, если же стоят позади глагола, то отрицание non сохраняется:

– Non ci pensano neanche loro.	Они тоже об этом не думают.
– Non vi mandiamo una lettera nemmeno noi.	Мы тоже вам не пришлем письмо.
Non ci hanno scritto neppure loro.	Они тоже нам не написали.
Non è venuto nessuno.	Никто не пришел.
Ho: nessuno è venuto	
Marco non mi ha detto nulla.	Марко мне ничего не сказал.
Marco nulla mi ha detto.	

Ударные формы местоимений употребляются также в восклицательных предложениях типа:

– Felice te! – Счастливчик ты!
– Povero me! – Бедняга я! (Горе мне!)

Обороты речи:

fare tardi per cena – опоздать к ужину
tardare di tre minuti – опоздать на три минуты
arrivare con dieci minuti di ritardo – прийти с десятиминутным опозданием
venire in ritardo – прийти с опозданием

1. *Прочитайте, хорошо артикулируя, переведите:*

a) Il treno è arrivato con venti minuti di ritardo. Anche la macchina di Andrea ha tardato di un'ora.

b) Marina e Lucia anche loro hanno tardato moltissimo per la cena.

Sono arrivate con trenta minuti di ritardo, sono arrivate tardissimo. hanno tardato di trenta minuti circa.

c) Il nonno ha portato al cinema il bambino di Anita di nove anni. Il nonno va spesso al cinema con i (coi) nipotini. I nipoti del nonno sono amatori dei film, specialmente dei film di avventure e perciò il nonno li porta spesso al cinema. Ma ieri sono arrivati al cinema con dieci minuti di ritardo e perciò non hanno potuto vedere il film. Non l'hanno potuto vedere per via del ritardo.

d) Ieri sera Marco ha invitato Lucia alla festa da ballo. Ci è andato volentieri con Lucia perché Lucia balla molto bene. Hanno ballato tutta la notte.

e) Nemmeno Arcibaldo e Franco ci sono venuti: sono partiti per Padova la sera tardi.

Vocabolario

circa – приблизительно
amatore *sm* – любитель
specialmente *avv.* – особенно
avventura *sf* – приключение
per via di... – из-за чего-л. (по причине чего-л.)
festa *sf* – праздник
festa da ballo – вечер танца (предлог **da** выступает в значении *предназначения*).

2. *Составьте короткие фразы со следующими словами, формами, выражениями:*

parlare con...; andare alla festa da ballo con...; fare bene *qc* a *qd;* per via di...; scrivere una lettera a....

ГРАММАТИКА

Оборот c'è; ci sono (имеется, имеются, находится, находятся) используется, когда необходимо указать на местоположение предмета или лица: In aula ci sono tre studenti. In classe ci sono molti banchi (парта).

Предложение, содержащее такой оборот, должно иметь обстоятельство места. Обычно оно начинает такого рода фразу, но может стоять и после главных членов предложения:

Nella sala di lettura *ci sono* molti libri. Nella camera da letto *ci sono due letti* e un armadio (платяной шкаф). In biblioteca *c'è* un'enorme finestra (окно) e ci sono tre lampade che danno molta luce. In cucina *c'è* una porta-finestra che dà sul cortile. Là c'è un bel parco.

З а п о м н и т е!

dare su... – выходить на...
cortile *sm* – двор

LETTURA

Vocabolario

via ['vi:a] *sf* – улица
interno [in'terno] *sm* – квартира (только при написании адреса на конверте или при устном сообщении адреса)
periferia [perife'ri:a] *f* – окраина; периферия
città [čit'ta] *f* – город; особое образование мн.ч.: le città – le città
tutt'intorno [tut:in'torno] – вокруг
vicino a ... [vi'či:no] – рядом с... **fiume** ['fju:me] *m* – река
delineare [deline'a:re] *vt* – очерчивать
rione [ri'o:ne] *sm* – район
cui ['ku:i] – который (*относительное местоимение*), не изменяется, употребляется с предлогом, которого требует управление глагола, или вовсе без предлога, если глагол без предложного управления.
enorme [e'norme] *agg.* – огромный
territorio [teri'to:rio] *m* – территория

Sto in via Verdi venti interno sette. La via in cui abito sta in periferia della città e perciò tutt'intorno c'è molto verde. Vicino a casa mia c'è anche un bel parco enorme che dà su un piccolo fiume che delinea tutto il territorio della città. È molto bello il rione in cui abito!

1. *Risponda alle domande:*

1. Com'è il nome della via in cui abita? 2. La via in cui abita sta in centro (центр) o in periferia della città? 3. Nel rione in cui abita c'è molto o poco (мало) verde? 4. Vicino a che cosa c'è un bel parco? 5. Il parco è piccolo o enorme? 6. Dove dà il parco? 7. Che cosa delinea il fiume? 8. Il rione in cui abita è bello o brutto?

2. *Descriva (опишите) il rione in cui abita.*

3. *Составьте маленькие фразы со следующими формами и выражениями:*

Stiamo in via de' Fiori 22 interno 12; la via in cui abitiamo...; tutt'intorno c'è pochissimo verde; dà su...; vicino a...; là, c'è anche...

4. *Traduca in italiano:*

Друг сестры (amico *sm*) живет на улице Платанов (platano *sm*) 10, квартира 23. Район, в котором он живет, находится в центре

города. В районе – очень мало зелени. Зато (però) рядом с домом, в котором он живет, есть метро. Окна квартиры (*зд.* appartamento *sm*), в которой он живет, выходят во двор. Чтобы добраться до работы, он каждое утро едет в метро.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Как сказать по-итальянски:*

дома; домой; пешком; на ногах; в кино; в музей; наизусть; на работу; в центре; на периферии; ручная (работа)

2. *Составьте маленькие фразы со следующими обстоятельствами:*

a piedi; a casa; in periferia; al cinema; al museo; a memoria; in piedi; in centro; al lavoro.

3. *Составьте небольшие фразы со следующими глагольными выражениями:*

Avere: avere da fare; avere sonno; avere paura di fare *qc*; avere in mano; avere freddo; avere paura di Mara; ~ del nonno; avere caldo; avere sete – хотеть пить; avere ... anni; avere fame

Fare: fare bel (brutto; cattivo) tempo; fare bene *qc* a...; fare caldo; fare freddo

Prendere: prendere il tè; ~ il caffè; prendere l'autobus; prendere a fare *qc*

Suonare: suonare il piano; ~ il violino; suonare alla porta

Stare: stare bene; ~ male; ~ poco bene; ~ molto male

У Р О К 23

ФОНЕТИКА

БУКВОСОЧЕТАНИЕ qu

Буква Q q в сочетании с неслоговым [w] произносится как [k]. Гласные, следующие после [w], произносятся всегда кратко:

qua [kwa]; **quo** [kwo]; **que** [kwe]; **qui** [kwi].

Прочитайте и запомните:

quaderno [kwa'derno] *m* – тетрадь

quando ['kwando] – когда?
quanto ['kwanto] – сколько?
quattro ['kwat:ro] *num.* – четыре
quattordici [kwa't:ordici] *num.* – 14
quarto ['kwarto] *m* – четверть; четвертый
quindici ['kwindici] *num.* – 15
qui [kwi], **qua** [kwa] – здесь
cinque ['cinkwe] *num.* – пять
frequentare *vt* [frekwen'ta:re] – посещать ч-л., к-л.; ходить в ...; учиться на...
qualcuno [kwal'ku:no] *qd* – кто-л.
qualcosa [kwal'ko:za] *qc* – что-л.

ГРАММАТИКА

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ СЛОВО quanto?

1. В роли прилагательного **quanto** согласуется в роде и числе с существительным, к которому относится:

quanti quaderni – сколько тетрадей
quante matite – сколько карандашей

2. В роли наречия **quanto** остается без изменения:

quanto è?
quanto costa? } сколько стоит?
quanto fa?

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте, хорошо артикулируя:*

a) 1. – Quanti quaderni hanno comprato (comprare *vt* – покупать что-л.) Michele e Ada? – Loro hanno comprato quindici quaderni.

2. – Quante matite e penne hanno preso Riccardo e Bruno? – Riccardo e Bruno hanno preso venticinque matite e ventiquattro penne.

3. – Quanti libri ha dato Bruna alla nipote di Ada? – Bruna le ha dato quattordici libri.

b) – Chi è? – È Mario.
– Che vuoi? – Debbo dirti che è arrivato Aldo.

c) – Quanti anni ha il nipote di Carlo? – Ha trentacinque anni. – Quanti anni ha la bambina di Alberta Lucia? – Lucia ha cinque anni.

d) – Quando è arrivato da Palermo Mario? – Mario è arrivato da Palermo un'ora fa ma il fratello di lui non è ancora arrivato, arriva domani. Arriva domani anche il padre di Aldo e di Bruno.

2. *Вместо точек поставьте нужные окончания в слове* **quanto**:

1. Quant... libri ha il fratello di Roberto? 2. Quant... anni ha il bimbo di Aldo? 3. Quant... penne e matite hanno comprato Andrea e Lucia? 4. Quant... libri nuovi hanno preso in biblioteca Antonio e Marco? 5. Quant... palle verdi e rosse ha dato la madre al piccolo Riccardo? 6. Quant... palloni ha in mano l'amico di Andrea? 7. Quant... anni hai tu? 8. Quant... anni ha la mamma di Marina? 9. Quant... anni hanno i fratelli di Armando?

3. *Risponda alle domande:*

1. Quante penne ha comprato Andrea? 2. Quanti palloni e palle ha dato Marco all'amico di Bruno? 3. Quante palle ha dato Luciano al nipote di Armando? 4. Quanti anni ha l'amica di Marcello? 5. Quanti libri hanno i bambini di Andrea? 6. Quanti anni hai? 6. Quanti anni ha? 7. Quanti anni ha suo padre? 8. Quanti anni ha la sua mamma?

4. *Traduca in italiano:*

1. – Сколько вам лет? Сколько лет малышу Клаудио? – Мне двадцать пять лет. Малышу Клаудио четыре года. 2. – Сколько лет брату Марио? – Брату Марио тридцать лет. А сестре Марио двадцать три года. 3. – Сколько книг купил приятель Марии? – Приятель Марии купил двадцать две книги. 4. – Сколько книг брат Мары дал девочке Лучаны? – Он дал ей четыре книги и пять красных и зеленых карандашей. 5. – Сколько ручек и карандашей купил брат отца для племянницы Лючии? – Он ей купил пять ручек и четыре карандаша.

5. *Risponda alle domande sostituendo con* ci *e* vi *avverbi di luogo e complimenti preceduti da* a, in, su:

– Con chi è andato il nonno a prendere il tè in cucina?
– Vai a Roma col treno o con la macchina? – Pensi ancora a ciò che ti ha detto Mario? – Mara continua a pensare alla storia di Mario? – Hai creduto a ciò che ti ha raccontato Franco? (raccontare *qc* a *qd* – рассказывать) – Mara continua a riflettere sul modo di vivere di Andrea? – La bambina di Luciana continua ad andare bene in matematica? – Credi ancora nelle storie che ti ha raccontato Bruno? – Andrea è ritornato a Roma? Quando è ritornato a Roma? – Vai al cinema? – E a teatro quando ci vai? – Con chi vai a teatro?

6. *Traduca in italiano:*

1. Бабушка пошла на кухню пить чай. Она туда пошла с Бруной. Они пьют чай с лимоном, потому что чай с лимоном очень полезен. 2. Бруно уехал в Рим? Он туда поехал поездом или на машине? Сколько времени там проведет Бруно? (passare *qc vt*, passerà – *futuro 3 л.ед.ч.*) Он там пробудет (starà – будет – простое будущее от глагола stare в 3 *л.ед.ч.*) две недели (settimana *sf*). 3. Ты думаешь о том, что сказала Мара? Да, я об этом все время думаю (di continuo *av.* – постоянно). Марко думает о своем долге? Он говорит, что он думает об этом со всей серьезностью. 4. Мара подумала над предложением брата Стефании? Да, она над ним подумала со всей серьезностью. 5. Ты с кем вчера ходила в кино? Я туда ходила с Карло. Мы посмотрели очень хороший итальянский фильм. 6. Дочка Мары продолжает все еще хорошо учиться по математике? Да, она продолжает в ней преуспевать. 7. Что вам сказала Мара? Мара нам сказала, что хочет пойти с Карло в кино посмотреть новый итальянский фильм. Она сказала также, что хочет туда пойти в два часа. 8. Лючана же нам сказала, что хочет пойти в театр посмотреть новый спектакль (spettacolo *sm*) известного (famoso *agg.*) итальянского писателя (scrittore *sm*). Она туда хочет пойти с Андреем. 9. Марко мне дал две книги, а тебе купил много ручек и карандашей.

УРОК 24

ГРАММАТИКА

УКАЗАТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ quello

Quello может выступать в роли указательного местоимения, существительного и указательного прилагательного.

a) В функции существительного quello замещает существительное, уже упомянутое во фразе во избежание его повторения:

L'appartamento di Carlo e *quello* di Riccardo. – Квартира Карло и квартира Риккардо.

La matita di Bruna è verde e *quella* di Lucia è rossa. – Карандаш Бруны – зеленый, а карандаш Лючии – красный.

b) В функции прилагательного quello употребляется для указания на предметы, отдаленные в пространстве, и согласуется в роде

и числе с этим существительным. Quello переводится на русский язык указательными местоимениями *тот, та, те*. Перед существительным мужского рода единственного числа, начинающимся с согласной, изменяет форму, подобно прилагательному bello:

quel libro – та книга (quel bel libro; bel libro)

quel bimbo – тот малыш (quel bel bimbo; bel bimbo)
quella donna – та женщина
quella bimba – та маленькая девочка

Перед существительными мужского и женского рода, начинающимися с гласной, употребляется усеченная форма quell' (bell'):

Quell'uomo è il padre di Andrea.
Quell'amica di Franco di nome Matilde è bellissima.

Во множественном числе перед существительными мужского рода, начинающимися с согласной, форма quello, как и прилагательное bello, изменяется на quei и bei:

quei quaderni	bei bimbi
quei libri	bei posti (posto *sm* – место)

Quello в функции прилагательного употребляется в эмфатических конструкциях типа:

Quel birichino di Paolo... – этот шалун Павел...
Quella birba di Luisa... – эта проказница Луиза...

c) В роли указательного местоимения quello изменяется в роде и числе: quello – quelli; quella – quelle:

Quelli dicono di no e quelle dicono di voler venire.	– Те (мужчины) не соглашаются, а те (женщины) говорят, что хотят прийти.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте и переведите:*

1. Quell'operaio è l'amico di Mauro. Quell'operaia è la mamma di Mirella, ha trent'anni, è bionda e molto carina. 2. Quel birichino di Luciano ha preso la palla di Marcello e non la vuole più ridare al bimbo di Marco. 3. Quelli hanno dato a Bruno una bella banana matura e quelle hanno dato a Bruno una caramella squisita [skwi'zi:to] (вкусный). 4. Il bimbo di Adele ha quattro anni e quello di Andreina ha cinque anni. 5. Il padre di Fausto ha cinquant'anni (50) e quello di Stefano ha cinquantacinque anni. 6. Il

nipote di Francesco ha trentacinque anni e quello di Armando ha trent'otto anni. 7. La nonna di Roberta ha ottant'anni e quella di Stefana [s'te:fana] ha ottantanove anni, è vecchissima. 8. Il nonno di Pietro ha novant'anni (90) e quello di Tito ha novantotto anni, è molto vecchio (старый).

2. *Составьте фразы со словами:*

quello; quelli; quelle; quell'; quante; quanti; settanta (70); sessanta (60); quaranta (40); cento (100); quarantadue; cinquantasette; settantasei; quando?

3. *Traduca in italiano:*

1. Тот человек – очень добрый. 2. То яйцо – золотое (oro *sm* – золото; d'oro *agg.*). 3. Тот малыш держит в руках зеленый шар, а тот – красный шар. 4. У Мары в руках красный мяч, а у Анны – зеленый мяч. 5. Те дают брату Адели красную книгу, а те (женщины) дают отцу много красных и зеленых карандашей. 6. Роберто и Андрей разговаривают с той красивой женщиной, а те (женщины) разговаривают с тем высоким мужчиной. 7. Шар Мары зеленый, а шар Лючии – белый (bianco *agg.*). 8. Та приятельница Павла (amica *sf*) – очень хороша собой, а та приятельница Фаусто – очень некрасива (brutta *agg.*). 9. Тот приятель Марчелло уехал вчера в Лондон (Londra *f*) с двухчасовым поездом (con il treno delle due). 10. Тому другу Мауро 25 лет, а той подруге Альдо – 24 года. 11. Те (мужчины и женщины) говорят, что пойдут в кино, а те (женщины) отказываются. 12. У малыша Марты и у малыша Ады в руках красивые красные и зеленые шары. 13. Этот проказник Бруно дал братику (fratellino) два прекрасных яблока.

ОБОЗНАЧЕНИЕ ВРЕМЕНИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

1. – A che ora? – В котором часу? – Alle due – В два.
– Alle quattro – В четыре.
– Alle cinque – В пять.
– A che ora? – Alle sei e un quarto – В четверть седьмого.
– Alle otto meno un quarto – Без четверти восемь.
– Alle nove meno cinque – Без пяти девять.
– Alle undici e dieci – В десять минут двенадцатого.
– Alle tre e venti – В двадцать минут четвертого.

Слово ora опускается при ответе на вопрос A che ora? Его замещает определенный артикль женского рода множественного числа (кроме – all'una в час). Но:

alle ore venti – в 20 часов
alle ore quindici – в 15 часов
alle ore ventitre – в 23 часа

2. – Che ora è? – Который час?
– Che ore sono? – Который час?
– Sono le due – Два часа.
– È l'una – Час.
– Sono le sette – Семь часов.
– Sono le dieci – Десять часов.
– Sono le undici e un quarto – Четверть двенадцатого.
– Sono le quattro e dieci – Десять минут пятого и т.д.

Но:

– Sono le ore ventuno – Двадцать один час.
– Sono le ore ventidue e un quarto – Двадцать два часа и 15 минут.
– Sono le ore venti e dieci – Двадцать часов и 10 минут.
– Sono le ore diciotto meno un quarto – Восемнадцать часов без четверти.
– Sono le ore diciassette e un quarto – Семнадцать часов и 15 минут и т.д.

Прочтите, хорошо артикулируя:

1. – A che ora parte il treno per Bari?
– Il treno per Bari parte alle ore venti e un quarto.
– A che ora quel treno arriva a Bari? – Quel treno arriva a Bari alle ore quindici in punto (точно).
2. – Marisa è arrivata da Palermo?
– No, non è arrivata ancora, arriva domani alle ore quattordici e un quarto.
3. – Che ora è? – È l'una.
– Che ore sono? – Sono le due e un quarto.
– Che ore sono? – Sono le cinque e venti.
– Sono le tre meno un quarto.
– Sono le ore quattordici e venticinque.
4. – A che ora vai al lavoro? – Ci vado all'una.
– A che ora torni a casa? – Torno a casa alle otto meno un quarto o alle nove.
– A che ora andate domani da Franco? – Andiamo da Franco per le due (к двум).
– Viene (пойдет) anche Mario? – No, Mario non viene perché alle cinque e un quarto va dal medico ['me:diko].

З а п о м н и т е!

andare dal medico – пойти к врачу
venire – приходить; прибывать куда-л.
venire con *qd* – пойти с кем-л.

Глагол venire в Presente

ед.ч.	*мн.ч.*	
1. –	1. veniamo	*p.p.* venuto (essere)
2. vieni	2. venite	
3. viene	3. –	

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Составьте вопросы с вопросительными словами:*

quando? quanto? a che ora? che ora è? che ore sono?

2. *Traduca in italiano:*

1. В котором часу приехал отец из Падуи? (Padova) – Он приехал из Падуи вчера в час пятнадцать (в четверть второго). 2. Марио приехал вчера в пять? – Нет, он приехал не в пять, а в четыре. 3. Сколько ручек и карандашей купил отец для Мары? – Он ей купил 15 карандашей и 14 ручек. 4. Сколько лет брату Бруны? – Брату Бруны 25 лет. 5. Сколько времени? (Который час?) – Двадцать минут шестого. 6. Во сколько ты завтра пойдешь к маме? – Завтра я пойду к маме в три. 7. Когда Марко вернется из Франции? – Он вернется из Франции во вторник вечером (Francia *sf*). 8. Когда Марина едет в Голландию? – Она туда едет во вторник вечером. 9. В котором часу отправляется поезд в Мадрид? – Поезд на Мадрид отправится в 22 часа 15 минут. 10. В котором часу прибудет поезд из Милана? – Поезд из Милана прибудет в 22 часа 45 минут.

3. *Составьте фразы или ситуации:*

a) avere in mano qc
venticinque matite (libri, ecc)
quante (quanti)

b) – A che ora?
alle ore ventitre
arivare con dieci minuti di ritardo
quando?

c) fare il medico
frequentare la facoltà di lettere – посещать; учиться на филологическом факультете
tra un anno – через год
diventare professore di lettere – стать преподавателем литературы

УРОК 25

ФОНЕТИКА

СОГЛАСНЫЙ [ğ]

а) Буквой **G g** обозначают в итальянском языке два звука: [ğ] и [g]. Согласный [ğ] – небно-альвеолярный звонкий аффрикат. По глухости-звонкости парный звуку [č]. Артикулируется, как и [č], только [ğ] произносится с участием голоса и мягче, чем [č]. В русском языке аналогичного звука нет, но если произнести русский согласный [ч] с голосом, получится звук, близкий к [g]. Буква g читается как [ğ] перед гласными i и e: [ği] [ğe].

Прочитайте:

oggi ['ɔğ:i] – сегодня
leggere ['leğ:ere] *vt* – читать
ginocchio [ği'nɔk:jo] *m* – колено
Gina ['ği:na] – Джина (*имя собственное*)
Angela ['anğela] – Анджела (*имя собственное*)

СОГЛАСНЫЙ [g]

Буква **G g** перед гласными a, o, u и согласными, кроме n, читается как [g]:

gola ['go:la] – горло
guardare [gwar'da:re] *vt* – смотреть
gara ['ga:ra] *sf* – соревнование; состязание
gloria ['glo:rija] *sf* – слава

З а п о м н и т е!

avere mal di gola – ощущать боль в горле;
guardare la TV, но: vedere un film.

Для сохранения звучания [g] перед гласными [i] [e] используется буквосочетание gh:

ghisa ['gi:za] *sf* – чугун
ghiaccio ['gjac:o] *m* – лед
ghetto ['get:o] *sm* – гетто

Для сохранения звучания [ǧ] перед гласными звуками [a][o][u] используется буквосочетание gi:

giardino [ǧar'di:no] *sm* – сад, парк
giocare [ǧo'ka:re] *vi* – играть
Giulio ['ǧu:lio] *n.p.* – Джулио (имя собственное)
giorno ['ǧorno] *m* – день, сутки
giallo ['ǧal:o] *agg.* – желтый
orologio [oro'lo:ǧo] *sm* – часы
giovedì [ǧove'di] *sm* – четверг

З а п о м н и т е!

giocare a calcio – играть в футбол
giocare a carte – играть в карты
giocare a scacchi – играть в шахматы
giocare a dama – играть в шашки

ГРАММАТИКА

PRESENTE ГЛАГОЛОВ leggere, venire, tenere

leggere *vt*			venire *vi*		
ед.ч.	*мн.ч.*		*ед.ч.*	*мн.ч.*	
1. leggo	1. leggiamo		1. vengo	1. veniamo	
2. leggi	2. leggete	*p.p.* letto	2. vieni	2. venite	*p.p.* venuto (essere)
3. legge	3. leggono		3. viene	3. vengono	

tenere *vt* – держать *ч/л*

1. tengo	1. teniamo	*p.p.* tenuto (avere)
2. tieni	2. tenete	
3. tiene	3. tengono	

ФОНЕТИКА

СОГЛАСНЫЙ [ts]

Согласный [ts] – переднеязычный, аффрикат, глухой звук. При артикуляции [ts] кончик языка слегка прижат к верхним зубам, передняя часть языка поднята к нёбу. В русском языке ему соответствует звук [ц], но русский звучит тверже итальянского. На письме обозначается буквой **Z z**: [tsa] [tso] [tsu].

Прочитайте:

marzo ['martso] *m* – март
stanza [s'tantsa] f – комната
forza ['fortsa] *f* – сила
comizio [ko'mi:tsio] *m* – митинг
inizio [i'ni:tsio] *m* – начало
calza ['kaltsa] *f* – чулок
piazza ['pja:tsa] *f* – площадь
palazzo [pa'la:tso] *m* – дом; дворец
ragazzo [ra'ga:ts:o] *m* – (a) f – парень (девушка)
disgrazia [dis'gra:tsia] *f* – несчастье, беда
zio ['tsi:o]* *m* – дядя
zia ['tsia] *f* – тетя

* Слова zio, zia в некоторых областях Италии произносятся как ['dzi:o] ['dzi:a].

СОГЛАСНЫЙ [dz]

Согласный звук [dz] переднеязычный, звонкий аффрикат, по глухости-звонкости парный звуку [ts]. Артикуляция звука [dz] почти такая же, как и звука [ts], но с участием голоса, и звучит он несколько тверже. В русском языке звука [dz] нет. На письме звук [dz] обозначается также буквой **Z z**: [dza] [dzo] [dzu]

Прочитайте:

zero [dzɛ:ro] *m* – ноль
zona [dzo:na] *f* – зона
pranzo ['prandzo] *m* – обед
romanzo [ro'mandzo] *m* – роман
zoo ['dzɔ:o] *m* – зоопарк

ГРАММАТИКА

АРТИКЛИ lo, uno

Перед словами мужского рода, начинающимися с Z, употребляется форма определенного артикля мужского рода единственного числа lo и соответственно форма неопределенного артикля uno. Например:

lo zio – uno zio
lo zoo – uno zoo

Прочитайте:

lo studio ['stu:dio] – uno studio – студия; кабинет; учеба
lo stadio ['sta:dio] – uno stadio – стадион

Lo studente Rossi è un bravo studente. Lo zio Paolo è un brav'uomo [br'avwɔ:mo]. Lo studio di Riccardo è molto bello. Lo zoo di Roma è vasto (просторный). Lo stadio di Mosca (Москва) è molto comodo ['kɔ:modo] (удобный). Il palazzo di Maria è un bel palazzo moderno. Marta è una bella ragazza diciottenne (восемнадцатилетняя.).

УКАЗАТЕЛЬНОЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ questo - ЭТО

Указательное прилагательное questo – это – всегда стоит перед именем существительным, согласуясь с ним в роде и числе:

questo quaderno	questa zia
questo zio	questi studenti
questo zoo	queste ragazze

Questo libro di Maurizio [mau'ri:tsio] è interessante.
Questa piazza di Roma è bellissima.
Questi palazzi sono antichi [an'ti:ki] древние
Queste studentesse sono di Napoli.
Questo zaino ['dza:ino] (рюкзак) è della zia di Fabrizio [fab'ri:tsio].

Указательные местоимения questo, questi, questa, queste могут замещать существительные мужского и женского рода единственного и множественного числа и, в отличие от русского *это*, согласуются в роде и числе с замещаемыми существительными:

Questo è Maurizio (вместо: quest'uomo è...). Questa è la zia Laura (вместо: questa donna è...). Queste sono la zia Alda e la zia Flavia (вместо: queste persone sono...). Questi sono Mauro e Claudio (вместо: questi uomini sono...).

LETTURA

Vocabolario

presso *qc* – при (чем-л./ком-л.)
cortile *sm* – двор
pieno di verde – полон зелени (Для конструкций, показывающих количество чего-л., характерна следующая модель: показатель количества чего-л. (pieno, un po' (немного), un etto (сто граммов) и т.д., далее следует предлог di, а затем слово, обозначающее то самое количество: un etto di mortadella – сто граммов вареной колбасы
un po' di latte – немного молока
ricco di minerali – богат полезными ископаемыми
povero di vitamini – беден витаминами
un gruppo di studenti – группа студентов
un paio di guanti – пара перчаток ecc.
regalare *vt qc a qd* – дарить что-л. кому-л.
fanciulla (o) *sf, m* – подросток
piano *sm* – этаж
lo stesso [s'tesso] – тот же самый (*указательное прилагательное*)
stare, abitare al... piano – жить на ... этаже
quattordicesimo [kwat:ordiče:zimo] – четырнадцатый (порядковое числительное, согласуется в роде и числе со словом, которое определяет)

Presso il palazzo in cui abito c'è un bel cortile pieno di verde. Là, vedo un bel ragazzo di nome Fabrizio regalare alla fanciulla di nome Stefania una bella rosa rossa. Fabrizio e Stefania hanno quindici anni, abitano lo stesso palazzo di sedici piani. I fanciulli stanno al quattordicesimo piano. Fabrizio e Stefania sono amici.

1. *Risponda alle domande:*

1. Dove c'è un bel cortile? 2. Il cortile è pieno o povero di verde? 3. Com'è il nome del ragazzo che ho visto? 4. E quello della fanciulla? 5. Di che colore è la rosa che ha regalato alla fanciulla Fabrizio? 6. Hanno diciott'anni? 7. Il palazzo in cui abitano è di venti piani? 8. Stanno al quindicesimo (15) piano? 9. Stefania sta al sedicesimo (16) piano? 10. Fabrizio abita al diciassettesimo (17) piano? 11. A che piano sta la sua amica? 12. Lei a che piano sta? 13. Abita al ventesimo piano? 14. Di quanti piani è il palazzo dei fanciulli? 15. I fanciulli sono amici? 16. Di quanti piani è il palazzo in cui abita?

2. *Traduca in italiano:*

Дом, в котором я живу, находится в центре (centro sm) города. Дом, в котором я живу, – пятнадцатиэтажный. Я живу на 13-м этаже (tredicesimo). Вокруг мало зелени, но рядом есть метро. У меня есть подруга. Она живет на 11-м этаже (undicesimo). Мой друг Пьетро живет на первом этаже (primo). Дом, в котором мы живем, – современного стиля (essere di stile moderno). У нас есть все современ-

ные удобства (comodità moderne): цетральное отопление, электричество, газ (riscaldamento centrale, elettricità, gas ecc.)

3. *Descriva (опишите) il quartiere (квартал) in cui abita.*

УРОК 26

ГРАММАТИКА

Вопрос quanto? (сколько?), относящийся к лицам – сколько вас? сколько их? и т.д., образуется с глаголом essere и вводится предлогом in:

– in quanti siamo? – сколько нас?
– in quanti siete? – сколько вас?
– in quanti sono? – сколько их?
– sono in molti – их много
– siamo in pochi – нас мало
– siamo in cinque – нас пятеро

Слово quanto согласуется в роде и числе со словом, к которому относится.

Legga e traduca il dialogo:

– In quanti siete oggi in classe? – Oggi in classe siamo in venti – – In quanti andate al museo? – Andiamo al museo in dieci – E al cinema in quanti andate? – Al cinema andiamo in tre – In quanti allora andate da Mario? – Da Mario andiamo in due – E a casa in quanti andate? – A casa andiamo in cinque –

Risponda alle domande

1. Stasera al cinema andate in due o in quattro? 2. E al museo in quanti andate? 3. A teatro andate in due o in sei? 4. In quanti dite di sì a Marco? 5. In quanti rispondono di no? 6. Alla lezione vanno in otto o in nove? 7. In quanti rispondono bene alla lezione? 8. In quanti alla lezione rispondono non molto bene? 9. In quanti andate a vedere un nuovo film italiano?

Traduca in italiano:

1. К Марио мы идем впятером. Они в музей идут вшестером. 2. Сегодня нас в аудитории шестеро. Вы в кино идете вдвоем или втроем? Мы туда идем втроем. – А в театр они идут впятером или

вшестером? – Они туда идут вдвоем. 3. – Сколько вас хорошо отвечает на вопросы учителя? – Обычно (di solito) мы хорошо отвечаем на вопросы учителя втроем.

Глагол piacere – нравиться
piacere a *qd* fare *qc* – нравиться кому-л. делать что-л.

a) Глагол piacere может употребляться лично и безлично.
Употребленный лично, он имеет в Presente следующее спряжение:

singolare			*plurale*		
io piaccio			noi piacciamo		
tu piaci	}	a Mario	voi piacete	}	al padre
lui, lei piace			loro piacciono		di Mara

и переводится по-русски: я нравлюсь Марио... мы нравимся отцу Мары и т.д.

b) Употребленный безлично глагол piacere переводится:
мне, тебе, нам нравится делать что-либо и т.д.

Mi piace andare al cinema – Мне нравится ходить в кино.
Ti piace leggere – Тебе нравится читать.
Le piace prendere il caffè al bar – Ей нравится пить кофе в баре.
Al bimbo di Luisa piace guardare dei cartoni animati – Малышу Луизы нравятся мультфильмы.
Piace loro pattinare – Им нравится кататься на коньках.

c) Глагол piacere, сопровождаемый прямым дополнением, согласуется с последним в числе:

Mi piace *il cane* di Mara – Мне нравится *собака* Мары.
Alla mamma piacciono *i libri* di Maria – Маме нравятся *книги* Марии.
Al bimbo piacciono *i cartoni animati* di Walt Disney – Малышу нравятся *мультфильмы* Уолта Диснея.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Traduca in russo. Legga articolando bene.*

1. – A Marco piace studiare italiano – Invece a Marisa l'italiano non piace, le piace il tedesco (немецкий язык)
2. – Marisa piace a me, e Luciana piace a te? – Sì, mi piace moltissimo

3. – Ti piace camminare? – Si, mi piace camminare. Cammino con piacere (con piacere *avv* – с удовольствием).

4. – Marisa e Luisa piacciono a Paolo? – Si, moltissimo, specialmente Marisa.

5. – A tutti piacciono i libri. I libri piacciono a tutti.

6. – Ti piaccio? – Si, mi piaci molto – E tu a chi piaci? – Io? – Piaccio a tutti

7. – Ti piace suonare il piano? – Si, mi piace molto suonare anche la ghitarra.

d) Глагол piacere образует сложные времена со вспомогательным глаголом essere (p.p. глагола piacere – piaciuto):

Marisa mi è piaciuta molto. Questi libri di Bruno mi sono piaciuti moltissimo.

1. *Risponda alle domande.*

1. Marisa ti è piaciuta? 2. Ti sono piaciuti i quadri(картина) che abbiamo visto al museo? 3. Le sono piaciuti i genitori(родители) di Franco? 4. A Marisa, le sono piaciute Mara e Franca? 5. Claudio e Giulio a chi sono piaciuti? 6. E a te, chi ti è piaciuto di più (больше)? 7. E ai genitori di Aldo chi è piaciuto di più? 8. Marco e Bruno sono piaciuti loro? 9. Ti piace pattinare? 10. Ti piace anche giocare a calcio? 11. A Marco e a Paola, piace loro giocare a tennis? 12. Anche a Luisa piace giocare a dama (в шашки)? 13. A che cosa ti piace giocare ancora?

2. *Составьте фразы, используя варианты глагола piacere:*

piaccio a ...; mi piace fare(подставить нужный смысловой глагол); ti piacciono ...; piacciamo alla mamma di ...; al babbo piace ...;

3. *Traduca in italiano:*

1. – Ты с удовольствием изучаешь итальянский язык? – Да, я его изучаю с удовольствием.

2. – Тебе нравятся рассказы Моравия? (racconto *sm*) – Да, рассказы Моравия мне очень нравятся. Особенно (soprattutto) мне понравились "Римские рассказы" Моравия.

3. – Тебе нравится Лючия? – Нет, Лючия мне не нравится, мне очень понравилась Мара. Лючия очень понравилась Пьетро.

4. – Ты нравишься Марте? – Да, я ей очень нравлюсь. – А она тебе нравится? – Она мне тоже очень нравится.

5. – Тебе нравится смотреть фильмы по ТВ (alla TV)? – Да, мне очень нравится смотреть фильмы по ТВ, особенно мультфильмы. – Но мне нравится также ходить в кино.

LETTURA 1

Vocabolario

fare il primo anno – учиться на 1 курсе
frequentare *vt* – зд. учиться на..., посещать что-л., к-л
facoltà di lettere *sf* – филологический факультет
lezione *sf* – урок, лекция
femmina *sf* – особа жен. пола; девочка, девушка
aula *sf* – аудитория
maschio *sm* – особа муж. пола; мальчик, юноша
abbastanza *avv* – довольно, достаточно
spazioso *agg* – просторный
piuttosto [pju'tosto] *avv* – зд. скорее, довольно, предпочтительнее
buio *agg* – темный
banco *sm* – зд. стол, парта
sedia *sf* – стул
epoca *sf* ['ɛ:poka] – эпоха
venire a *qd* **l'idea di fare** *qc* – прийти кому-либо идея (мысль) делать что-либо
profondamente *avv* – глубоко

I miei amici ed io facciamo il primo anno, frequentiamo la facoltà di lettere presso l'Università di Padova. Ora è arrivato il professore e ha cominciato la lezione. In aula siamo in nove: cinque maschi e quattro femmine: questo è Maurizio, questa è Marcella, questi sono Fabrizio ed Antonio, queste sono Rosalba e Federica.

La nostra aula sta al quarto piano, è abbastanza luminosa e spaziosa e quella del mio amico Franco sta al quinto piano, non è tanto luminosa, è piuttosto buia. In aula c'è una bella lampada che dà molta luce, là, ci sono anche molti banchi e sedie.

Al primo anno studiamo molte materie: l'italiano,il francese, la storia d'Italia, la letteratura russa e quella italiana

Alla lizione di ieri ci hanno parlato dell epoca dell'imperatore Traiano. La lezione ci è piaciuta molto e mi è venuta l'idea di studiare profondamente quell'epoca.

Risponda alla domande

1. Quanti maschi e femmine ci sono in aula? 2. Chi è questo? 3. Chi è questa? 4. Chi sono questi? 5. Chi sono queste? 6. Che facoltà frequentano i ragazzi? 7. In aula in quanti sono? 8. A che piano sta l'aula dei ragazzi? 9. Com'è l'aula? 10. L'aula di Franco sta al sesto(шестой) piano? 11. È luminosa? 12. Com'è la lampada dell'aula del quarto piano? 13. Che materie studiano? 14. Di che cosa hanno parlato loro alla lezione di ieri? 15. La lezione è piaciuta ai ragazzi? 16. Che idea è venuta al nostro amico? 17. Alla lezione di ieri hanno parlato loro dell'epoca dell'imperatore Nerone?

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Придумайте фразы или составьте ситуацию со следующими глагольными выражениями:*

venire a qd l'idea di fare qc; fare il secondo (il terzo) anno; studiare qc profondamente (superficialmente - поверхностно); esserci (c'è ci sono); piacere a qd fare qc; stare al settimo piano (ottavo, nono(9-ой), decimo(10-ый)

2. *Traduca in italiano:*

Мы с Франко (Franco ed io) учимся на II курсе Флорентийского университета (Firenze). Мы изучаем много предметов: французский и немецкий языки, историю Франции(storia della Francia) и т.д. Наша аудитория находится на третьем этаже, там много столов и стульев, там есть также две люстры (lampadario *sm*), дающие много света. Вчера на уроке нам рассказали* о русской литературе (russo *sm agg*). Тема (tema *sm*) мне очень понравилась. Я пошел в библиотеку и взял книги по этой теме**. Потом Франко пришла в голову мысль пойти в кино посмотреть новый французский фильм (francese *agg sm*).

В семь часов я пришел домой, сделал уроки и позвонил Сандро (telefonare a *qd*). Сандро сказал мне принести книгу, которую я взял в библиотеке. Я ее принес Сандро.

* parlare sulla letteratura russa – говорить о русской литературе
* parlare su un tema – говорить на какую-л. тему
** parlare su quel tema – говорить на эту тему

3. *Traduca in russo, legga articolando bene:*

1. La mamma ha preso una forchetta [for'ke:ta] e un cucchiaio [ku'k:jajo] (вилка и столовая ложка) e li ha messi sul tavolo di cucina.

2. Ferdinando ha comprato venticinque matite rosse e le ha messe sulla scrivania [skriva'ni:ja] (письменный стол). Mara ha preso un pezzo (кусок) di pane e l'ha messo anche sulla scrivania. Perché ci ha messo quel pezzo di pane? Perché non ha trovato altro posto dove metterlo.

3. – Chi ha messo sul tavolo questo vaso di fiori? – L'ha messo Alda.

4. – Che cosa c'è sul tavolo? – Sul tavolo ci sono piatti e bicchieri (piatto *sm* – тарелка; bicchiere *sm* – стакан, бокал)

4. *Вспомните устойчивые выражения с глаголом* stare. *Придумайте с ними несколько фраз или составьте ситуацию.*

5. *Traduca in italiano:*

Я живу в новом современном квартале полном зелени. Дом, в котором я живу, десятиэтажный. Я живу на пятом этаже, а мой друг (il mio amico) Армандо живет на девятом(nono) этаже. У Армандо есть подруга, ей 18 лет, она высокого роста, блондинка (bionda) и очень хороша собой. Подруга Армандо Франческа учится в Римском университете. Вчера Армандо подарил ей три прекрасные белые розы. Он сказал ей поставить их в воду(metterle in acqua). Розы очень хороши.

6. *Составьте ситуацию, используя предложенную ниже лексику:*

stare al ... piano; ventesimo; abitare (stare); di vendidue piani; pieno di verde; privo di qc; piacere a *qd qc*

7. *Поставьте вопросы и ответьте на них, используя следующие вопросительные слова:*

che cosa? a che piano? a chi? con chi? di chi? di che cosa? a che cosa? perché? di che colore?

8. *Составьте фразы со следующими глагольными выражениями:*

stare bene(male); stare al ... piano; stare a letto; stare a fare *qc* (находиться в состоянии действия, делать что-л.: sto a leggere – я читаю); stare in piedi; fare male *qc* a *qd* (mi fa male un dente – у меня болит зуб); andare a fare *qc*; piacere a *qd* fare *qc*; andare a piedi

9. *Составьте фразы с глаголами:*

Modello: Ho domandato che ora è? – Я спросил который час.

Ha chiesto una penna. – Он (она) попросил ручку.

dire – parlare; andare – venire; guardare – vedere; domandare – chiedere;

УРОК 27

ФОНЕТИКА

СОГЛАСНЫЙ [ʃ]

Согласный [ʃ] – небно-альвеолярный, фрикативный, глухой звук. При артикуляции [ʃ] губы слегка выпячены, а зубы слегка стиснуты. Звук [ʃ] образуется у альвеол поднятием кончика языка,

вследствие чего он произносится мягко в отличие от твердого русского [ш]. Обозначается на письме сочетанием согласных sc с гласными e и i: [ʃi] [ʃe]:

scena ['ʃe:na] *sf* – сцена
pesce ['pe:ʃe] *sm* – рыба
scimmia ['ʃim:ija] *sf* – обезьяна

Сочетание sci перед гласными a, o, u читается как [ʃa] [ʃo] [ʃu]:

sciabola ['ʃa:bola] *sf* – сабля, шпага
prosciutto [pro'ʃu:t:o] *sm* – ветчина
uscio ['u:ʃo] *m* – выход

Сочетание sc перед гласными i и e читается как [sk], если между ними стоит немая h:

schema [s'kɛ:ma] *m* – схема
schèletro [s'kɛ:letro] *m* – скелет
schiuma [sk'ju:ma] *f* – пена

Legga articolando bene:

1. Vedo una bella scena. 2. Il bambino ha preso una sciabola ed ha cominciato a còrrere (бегать). 3. La sciabola che ha in mano il bambino è di Marco. 4. L'ultima scena dello spettacolo è molto lunga(длинная). 5. La scimmia è un animale. 6. La schiuma di mare è salata (соленая). 7. Il prosciutto è buono e nutriente(питательный). 8. Il pesce non mi piace preferisco(предпочитаю) la carne(мясо). 9. L'uscio del giardino è sempre aperto (открытый). (aprire *qc* a *qd* *p.p.* aperto).

GRAMMATICA

I. Спряжение и употребление глаголов uscire, conoscere, scendere (salire), lasciare

Presente

uscire *p.p.* uscito (essere) – выходить из...

singolare	*plurale*
1. esco	1. usciamo
2. esci	2. uscite
3. esce	3. escono

conoscere *p.p.* conosciuto (avere) – знать кого-л.; познакомиться с кем-л.

singolare	*plurale*
1. conosco Maria	conosciamo Laura
2. conosci Marco	conoscete tutti
3. conosce Franco	conoscono Mara

a) Глагол uscire употребляется в устойчивых выражениях с предлогом di:

uscire di casa – выходить из дома
uscire di bocca – сорваться с языка
bocca *sf* – рот

– Esco sempre di casa alle otto meno un quarto – E tu, a che ora esci di casa? – Esco di casa alle otte e perciò ho sempre fretta e arrivo all'ufficio (контора, учреждение) due minuti alle nove. Da domani, però, non esco più di casa così tardi. Parola d'onore (честное слово).

b) Глагол conoscere *qd* (познакомиться с кем-л., знать кого-л.)

Legga ad alta voce:

– Quando hai conosciuto Mario? – L'ho conosciuto due anni fa – E tu? – Non lo conosco affatto.

c) Глагол scendere – спускаться(с лестницы, с горы) *p.p.* sceso; выходить (из автобуса, машины и т.д.) спрягается в Presente как обычный глагол II группы.

Глагол salire *p.p.* salito – подниматься(по лестнице, в гору)

Presente

singolare	*plurale*
1. salgo	1. saliamo
2. sali	2. salite
3. sale	3. salgono

Глаголы salire и scendere могут быть переходными и непереходными. В сложных временах, когда эти глаголы переходные, используется вспомогательный глагол avere:

– *Le scale*, come *le* hai scese? – E come *le* posso scendere? – di corsa (бегом) naturalmente – E tu, come *le* hai *salite?* – Con ascensore (лифт), certamente

Когда же эти глаголы употребляются как непереходные, в сложных временах используется вспомогательный глагол essere:

– Da dove vieni? – *Sono* appena *scesa dalla* macchina.
– Dove sono tutti? – *Sono saliti* tutti *al* quinto piano – *È salito su* (наверх) anche Luciano? – No, Luciano è appena *sceso* giù (вниз).

d) Глагол lasciare – оставлять, покидать кого-л., что-л.

Presente

singolare	*plurale*
1. lascio	1. lasciamo
2. lasci	2. lasciate
3. lascia	3. lasciano

Этот глагол образует некоторые устойчивые выражения:

lasciare *qd* in pace оставлять кого-л. в покое
lasciare *qd* stare
lasciare *qc/qd* – оставлять что-л. или кого-л.
lasciare *qd* fare *qc* – не препятствовать кому-либо делать что-л. (каузативная конструкция)

Legga anticolando bene:

– Sai, Stefano, *ho lasciato* il mio manuale (учебник) a casa.
– Ti ho detto ieri di metterlo subito in cartella (портфель).
– Stefano, *lascialo stare*. E ora *lascialo* anche *leggere*. (Стефано, оставь его в покое. А сейчас пусть он читает (не препятствуй, не мешай его чтению).

II. ГЛАГОЛЫ III СПРЯЖЕНИЯ

Стандартные глаголы III спряжения (на -ire) подразделяются на две группы. Первую группу образуют глаголы типа partire, sentire (слышать, чувствовать), dormire. Они спрягаются по общей схеме: parto, parti, parte, partiamo, partite, partono

Во вторую группу входят такие глаголы как finire, preferire, capire (понимать), costruire (строить) и др. Presente этих глаголов образуется с помощью суффикса -sc-, за исключением 1 и 2 лиц множественного числа:

capire		preferire	
singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. capisco	1. capiamo	1. preferisco	1. preferiamo
2. capisci	2. capite	2. preferisci	2. preferite
3. capisce	3. capiscono	3. preferisce	3. preferiscono

СОГЛАСНЫЙ [ŋ]

Звук [ŋ] – среднеязычный, носовой согласный. При артикуляции [ŋ] средняя часть спинки языка соприкасается с твердым нёбом. Кончик языка прижат к нижним зубам. По своему произношению он близок к русскому [нь]. Звук [ŋ] всегда долгий. На письме звук [ŋ] обозначается буквосочетанием gn:

Прочитайте:

bagno ['ba:ŋo] *m* – ванная комната
ragno ['ra:ŋo] *m* – паук
Spagna [s'pa:ŋa] *f* – Испания
legno ['le:ŋo] *m* – дерево (как материал)
ogni ['oŋi] – каждый(ая) – (*неопределенное местоимение, употребляется только в ед.ч., по родам не изменяется:* ogni giorno, ogni sera)
ogni persona, ogni uomo каждый человек
insegnare [inse'ŋa:re] *vt* – преподавать что-либо кому-л. (insegnare a *qd* a fare *qc* учить кого-л. делать что-л.)
insegnante [inse'ŋa:nte] *m, f* – преподаватель(ница)
Questo tavolo è di legno – Это деревянный стол
Ogni studente deve studiare molto – Каждый студент должен много заниматься

LETTURA

1. Legga ad alta voce e traduca in russo:

a) In mezzo al bosco i ragazzi hanno trovato uno stagno. È uno stagno profondo e pittoresco. Lo chiamano stagno perché ha l'acqua stagnante.

Vocabolario

in mezzo a *qc* – посреди чего-л.
bosco *sm* – лес
stagno *sm* – пруд
stagnante *agg* – стоячий(ая)
pittoresco *agg* – живописный
chiamare stagno – называть прудом (именное составное сказуемое)

b) Ogni mattina faccio il bagno. Mi piace molto fare il bagno. Ma mi piace ancora di più fare i bagni nel mare. Il mare è sempre bello: è bello quando è in burrasca, è magnifico quando è liscio come l'olio.

Vocabolario

fare il bagno – мыться, принимать ванну
fare i bagni – купаться (в море, в реке)
essere in burrasca – быть, пребывать в состоянии бури
essere magnifico – быть великолепным
essere liscio – быть гладким
liscio come l'olio – *фраз.* гладкий, как разлитое масло (гладкий, как зеркало) т.е. тихое, спокойное

} именное составное сказуемое

c) Ogni giorno vedo un mio compagno. Il suo nome è Stefano, è ingegnere e lavora in una fabbrica. Stefano è un bravissimo ingegnere.

compagno *sm* – товарищ
ingegnere *sm* – инженер

d) 1. Mi piacerebbe avere una casa fatta tutta di legno: pavimento di legno, pareti di legno, soffitto di legno. Però la testa di legno non la vorrei avere.

2. – Che fai? Porti legna al bosco? – Perché? – Perché fai un lavoro inutile.

3. – Perché non le dici la verità? – E con ciò? – Con ciò non fai che metter legna al fuoco.

Vocabolario e commentari:

Mi piacerebbe ... – Мне бы хотелось ...
Avere la testa di legno – *фраз.* быть глупым (иметь деревянную голову)
non la vorrei – я бы не хотел...
Portare legna al bosco – *фраз. букв.* возить дрова в лес; стараться зря (носить воду решетом; ездить в Тулу со своим самоваром)
Con ciò? – *зд.* ну и что? **con ciò** – *зд.* (...а то, что...)
mettere legna al fuoco – *фраз.* подливать масло в огонь
legno *m* – дерево (как материал)
pavimento *m* – пол
parete *f* – стена (внутренняя)
soffitto *m* – потолок

СОГЛАСНЫЙ [λ]

Звук [λ] – среднеязычный, боковой, звонкий согласный. При артикуляции [λ] средняя часть спинки языка соприкасается с твердым нёбом, кончик языка прижат к нижним зубам. Звук отличается от мягкого русского [ль] тем, что при его артикуляции смычка образуется между передней частью спинки языка и верхними альвеолами. Звук [λ] всегда долгий. На письме звук [λ] обозначается буквосочетанием gli:

voglio ['vɔ:λo] – я хочу (*1 л. ед.ч. модального гл. volere*)
vogliamo [vo'λa:mo] – мы хотим (*1 л. мн.ч. модального гл. volere*)
vogliono ['vɔλ:ono] – они хотят (*3 л. мн.ч. глагола volere*)
moglie ['moλ:e] *f* – жена
figlio ['fiλ:o] *m* – сын
figlia ['fiλ:a] *f* – дочь
egli ['eλ:i] *pron* – он (*местоим. 3 л. ед.ч. муж.р., употребляется только в значении подлежащего*)

Примечание:

1. Если после сочетания gl стоит любая, кроме i, другая буква, то группа gl читается как [gl]: **globo** [g'lɔ:bo] *m*. В начале слова и в сочетании ngli gli читается как [gli]: **glicerina** [gliče'ri:na] *f*, **Anglia** ['anglia], **glicine** ['gli:čine] *f* – глициния.

2. В словах, производных от negligenza и от формы глагола siglare – *подписывать, одобрять (в ожидании ратификации)* – **sigla** *f* – *аббревиатура*, буквосочетание gli читается как [gli].

ГРАММАТИКА

АРТИКЛЬ МУЖСКОГО РОДА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Gli – артикль мужского рода множественного числа; в единственном числе ему соответствуют формы lo и l'.

Lo studente – gli studenti
lo zio – gli zii
l'aereo – gli aerei
lo schema – gli schemi

Артиклированные предлоги

пред-лог	la	l'	il	lo	le	i	gli
a	alla	all'	al	allo	alle	ai	agli
di	della	dell'	del	dello	delle	dei	degli
da	dalla	dall'	dal	dallo	dalle	dai	dagli
in	nella	nell'	nel	nello	nelle	nei	negli
su	sulla	sull'	sul	sullo	sulle	sui	sugli

МЕСТОИМЕНИЕ gli

Gli (a lui) – ему – безударное косвенное местоимение – дополнение 3 л.ед.ч. мужского рода:

Gli dico di venire subito
Gli dico anche di fare subito quel lavoro importante
Mara gli ha detto di preparare alla bambina un bel bicchiere di latte caldo.

1. *Legga ad alta voce articolando bene:*

a) Stefania *gli* ha dato una palla e *gli* ha detto di non correre troppo. La mamma le ha detto di non venire troppo tardi.

b) Il padre *gli* ha regalato una bella sciarpa (шарф) di lana rossa. Il ragazzo gli ha detto grazie(спасибо). Il ragazzo l'ha ringraziato di cuore (ringraziare qd per qc).

c) Il nonno *gli* ha parlato di Giulio e di suo fratello. Il ragazzo gli ha detto che Giulio e suo fratello gli piacciono molto, perché sono delle brave persone. Gli abbiamo promesso di regalargli un bel libro sulla storia d'Italia.

d) – Hai parlato *agli* studenti? – Si, ho parlato loro.

e) – A che ora *gli* avete detto di venire? – *Gli* abbiamo detto di venire alle sette.

f) – Di che cosa *gli* avete parlato? – *Gli* abbiamo parlato del lavoro che ha da fare.

e) – Che cosa *gli* avete detto? – *Gli* abbiamo detto di farlo bene e presto.

2. *Legga e traduca:*

1. Il professore dice *agli* studenti di scrivere un dettato. 2. *Negli* uffici ci sono molte scrivanie e sedie. 3. Ho comprato un libro *sugli* storici della Roma antica. 4. In tutti i paesi del mondo ci sono *degli* zoo. 5. – Vado *dagli* studenti – Ha detto l'insegnante. 6. Domani vai *dagli* zii? – Si, vado da loro. 7. *Egli* scende alla prossima fermata ed ella scende alla terza. 8. *Gli* ha raccontato *degli* stadi di Mosca? Si, *gli* ha raccontato *degli* stadi e *dello* zoo di Mosca.

3. *Составьте 2-3 фразы с местоимением gli и артиклем множественного числа мужского рода gli.*

УРОК 28

ГРАММАТИКА

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Существительные женского рода, оканчивающиеся на -gia, -cia (i – ударное), имеют во множественном числе окончание -gie, -cie:

bugia [bu'ǧi:a] *f* – ложь; bugie [bu'ǧi:e]
farmacia [farma'či:a] *f* – аптека; farmacie [farma'či:e]

Существительные женского рода, оканчивающиеся на -gia, -cia (i – безударное), имеют во множественном числе соответственно окончания -ge, -ce:

faccia [fac:a] f – лицо; facce
frangia [fr'anǧa] f – челка, бахрома; frange [fr'anǧe]

Существительные женского и мужского рода, оканчивающиеся на -ca, -ga; -co, -go, принимают во множественном числе окончания -che, -ghe; -chi, -ghi:

amica *f* – amiche
nemica *f* – nemiche [ne'mi:ka]
lago *m* – laghi – озеро
ago *m* – aghi – игла
mago *m* – maghi – маг, волшебник;

но:

porco *m* – porci – свинья;
greco *m*; *agg.* – greci; грек, греческий;

Существительные мужского рода, оканчивающиеся на -ico, принимают во множественном числе окончание -ici:

medico *m* – medici
amico *m* – amici
nemico *m* – nemici

1. *Legga articolando bene, traduca:*

1. Il padre di Andrea fa il medico. È un medico qualificato, ha molti pazienti (пациент) e perciò lavora moltissimo. Gli amici del padre di Andrea sono tutti medici. 2. Angelo ha molti amici perché è un bravo ragazzo intelligente, invece Marco ha piuttosto molti nemici perché è un ragazzo molto scontroso (строптивый, грубый, дерзкий) e poco gentile (вежливый, обходительный). 3. Le amiche di Angela frequentano la facoltà di medicina e quelle di Fausta fanno il quarto anno presso la facoltà di giurisprudenza. 4. Alessandro ha le mani da mago: le ha abilissime (abile *agg.* [a:bile] – ловкий, умелый) e perciò riesce a fare tutto bene (riuscire *qd* a fare *qc*; riuscire a *qd* di fare *qc* – удаваться кому-л. делать что-л.).

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательные мужского и женского рода, оканчивающиеся на -co, -ca, во множественном числе принимают окончание -chi, -che:

stanco – stanchi (усталый, утомленный)	sporco – sporchi (грязный)
stanca – stanche	sporca – sporche
bianco – bianchi	fresco – freschi (свежий)
bianca – bianche	fresca – fresche

Прилагательные мужского и женского рода, оканчивающиеся на -go, -ga, во множественном числе принимают соответственно окончания -ghi, -ghe:

vago – vaghi vaga – vaghe	неясный, расплывчатый	largo – larghi larga – larghe	широкий
lungo – lunghi lunga – lunghe	длинный		

Legga articolando bene, traduca:

1. Non è bene dire delle bugie. Marta fa male perché dice spesso delle bugie. Marisa invece non dice mai bugie, dice sempre la verità. 2. Nel quartiere in cui abito ci sono molte belle farmacie. La farmacia che sta vicino a casa mia è fornita di tutto punto (снабженная всем необходимым). 3. Giulia e Giovanna sono stanche, anche Laura ha un aspetto molto stanco. Invece Paola e Francesca hanno un'aria fresca e ben rilassata (*эд.* отдохнувший; лишенный напряжения). 4. Armando ha regalato a Giovanna un bel mazzo* di rose bianche. Armando è un bell'uomo di statura** alta, dalle*** spalle larghe e dalle lunghe gambe**** forti da***** sportivo. Armando piace molto a Giovanna, anche Giovanna gli piace.

* mazzo *sm* – букет
** statura *f* – стать
*** dalle spalle larghe, dalle lunghe gambe – предлог da в функции качественного дополнения: с широкими плечами, с длинными ногами
**** gamba *sf* – нога
***** sportivo – предлог da в функции дополнения предназначения: gambe da sportivo – ноги спортсмена

LETTURA

Oggi è il diciannove ottobre. Le lezioni nelle scuole d'Italia sono cominciate da più di un mese. Per le otto e mezzo di mattina le aule scolastiche sono già piene di ragazzi, perché le lezioni normalmente cominciano a quest'ora e continuano fino a mezzogiorno.

A mezzogiorno i ragazzi sono di nuovo fuori e le loro voci e grida si possono sentire dappertutto.

In ottobre in Italia fa di solito bel tempo: il sole brilla ma non brucia, i prati e campi sono tutti di color verde smeraldo, l'aria è tiepida e piena di aromi d'autunno. In estate invece per via del solleone e poca pioggia il terreno diventa arido e privo di un minimo filo d'erba.

Vocabolario

scuola *sf* – школа
bruciare *vt* – жечь; гореть
mese *sf* – месяц
prato *sm* – луг
scolastico *agg.* – школьный
campo *sm* – поле
mezzogiorno *sm* – полдень
smeraldo *sm; agg.* – изумруд, изумрудный
fuori *avv.* – на улице; вне помещения
tiepido *agg.* – теплый
grido *sm* – крик

aroma *sm* – аромат [a'rɔ:ma]
dappertutto *avv.* – повсюду
autunno *m* – осень
brillare *vi* – сверкать; блестеть
estate *sf* – лето, in estate – летом
per via di *qc* – из-за чего-л.
pioggia *sf* – дождь
solleone *sm* – так называют жгучее солнце июля и августа
filo d'erba – *зд.* травинка
essere privo di *qc* – быть лишенным чего-л.
terreno *sm* – почва
arido *agg.* – сухой

Commentari

a) continuare a fare *qc* – продолжать
cominciare a fare *qc* – начинать

Эти глаголы могут быть переходными и непереходными, как, впрочем, и многие другие, как, например: passare, scendere ecc. Употребленные переходно для образования сложных времен, эти глаголы используют вспомогательный глагол avere:

– Il professore *ha cominciato la lezione.* Mara *ha continuato* a leggere *un libro. Abbiamo passato* bene *le vacanze. Ho sceso le scale* piano. Я спустился медленно по лестнице.

Когда же эти глаголы и другие, подобные им, непереходные, то для образования сложных времен используется вспомогательный глагол essere и происходит согласование participio passato:

– La lezione *è cominciata* alle nove. Il tempo *è passato* presto. *Sono sceso* giù di corsa. Я спустился вниз бегом.

b) da più di un mese – более месяца; предлог da в функции обстоятельства времени

c) essere pieno di *qc* – быть полным чем-л.
essere privo di *qc* – быть лишенным чего-л.
essere ricco di *qc* – быть богатым чем-л.
essere povero di *qc* – быть бедным чем-л. и т.д.

Эти конструкции употребляются с существительным без артикля. Слова pieno, privo, ricco, povero и др. согласуются в роде и числе со словом, к которому относятся:

– *Le biblioteche* universitarie *sono ricche* di libri. *L'Italia è povera* di boschi. Il sottosuolo (недра) italiano è privo di molti giacimenti minerari.

d) fino a... – до
fino alle tre – до трех

e) a mezzogiorno *avv.* – в полдень
a mezzanotte *avv.* – в полночь

Слово mezzo (половина) согласуется в роде со словом, с которым образует единое понятие.

f) grido *m* – крик.

Это слово, как и некоторые другие, имеет две формы множественного числа, отличающиеся друг от друга значением:

grida *f pl.* – крики (в совокупности)
gridi *m pl.* – отдельные выкрики; изолированные крики
frutta *s pl. f* – фрукты
frutti *pl. m* – плоды, дары (моря, земли)

g) Si possono sentire – можно слышать (безличный оборот)

h) in estate – летом
in ottobre – в октябре
in due minuti – за две минуты

} Предлог in в функции обстоятельства времени

З а п о м н и т е!

a) – Quanti ne abbiamo oggi? – Какое сегодня число?
Возможные ответы:
– Ne abbiamo venti – Сегодня двадцатое.
– Oggi è il venti ottobre – Сегодня двадцатое октября.

b) gennaio *m* – январь
febbraio *m* – февраль
marzo *m* – март
aprile *m* – апрель
maggio *m* – май
giugno *m* – июнь
luglio *m* – июль
agosto *m* – август
settembre *m* – сентябрь
ottobre *m* – октябрь
novembre *m* – ноябрь
dicembre *m* – декабрь

c) inverno *m* – зима
primavera *f* – весна
estate *f* – лето
autunno *m* – осень

Risponda alle domande:

1. Quanti ne abbiamo oggi? 2. Da quando in Italia sono cominciate le lezioni? 3. Fino a quando (fino a che ora) le strade sono piene di ragazzi? 4. A che ora cominciano normalmente le lezioni? 5. Fino a che ora continuano? 6. A che ora gli scolari (школьники) tornano a casa? 7. Ieri fino a quando siete rimasti in aula (in classe) per studiare? (rimanere *vi* – оставаться *p.p.* rimasto (essere) 8. Durante l'intervallo i corridori di solito sono

vuoti ['vwɔ:to] *agg.* (пустой) o pieni di gente? 9. In ottobre in Italia i prati ed i campi sono di color verde-smeraldo? E perchè? 10. In ottobre in Italia che tempo fa di solito? 11. Com'è l'aria in ottobre? 12. Lei è scolaro o studente universitario? 13. Da quanti anni ha terminato la scuola media? (средний) 14. Che facoltà frequenta? 15. Che anno fa? 16. Da quando studia italiano? 17. L'italiano Le piace? Come lo trova? 18. L'italiano Le pare una lingua ['lingwa] (язык) facile (легкий) o difficile (трудный)? 19. Che lingua Le pare facile? E difficile? 20. Sa parlare qualche altra lingua? Come la parla?

З а п о м н и т е!

qualche – какой-нибудь; несколько.

После этого слова всегда следует существительное в единственном числе без предлога:

qualche amico – несколько друзей
qualche libro – несколько книг
parere a *qd qc* – казаться кому-л., что-л.

ESERCIZI

1. *Svolga (составьте) una situazione in base (на основании) al lessico seguente:*

a mezzogiorno; cominciare; continuare; fuori; da...fino a...; di solito; d'autunno; dappertutto

2. *Traduca in italiano:*

1. Сегодня 25 ноября. На улице холодно, дует сильный ледяной ветер, идет снег (nevicare *vi*). Сегодня я пришел в университет в 9 часов, т.к. первый урок начинается в 9 час 10 мин. Уроки продолжаются до половины третьего. В 12.30 у нас перерыв на обед.

2. В октябре в Москве обычно не очень холодно. Может даже (anche) стоять хорошая погода и тогда (allora) воздух полон осеннего аромата (полон аромата осени). Мне очень нравится гулять в парке (passeggiare), когда стоит золотая осень.

3. Обычно до шести я делаю уроки, потом немного читаю, смотрю какую-нибудь программу (programma *m*) по телевидению (alla TV), ужинаю и часок-другой (qualche oretta) провожу с друзьями. Обычно в полночь ложусь спать.

3. *Parli: a) del tempo che fa oggi; b) della sua giornata all'Università o in ufficio; c) di tutto ciò che fa quando arriva a casa*

4. *Legga e traduca:*

Abito in via de' Fiori 52, interno 5. Il mio appartamento sta al quinto piano di un bel palazzo moderno di sedici piani. La via in cui abito sta in periferia della città e perciò il traffico cittadino non ci disturba molto e per di più le finestre di casa mia danno sul cortile che durante la bella stagione è sempre pieno di verde.

Nel palazzo in cui abito c'è un bell'ascensore che funziona abbastanza bene. Nei momenti quando è fuori servizio abbiamo da fare le scale a piedi. Per me il fatto di salire le scale a piedi non è un problema; ma per i miei genitori ed in special modo per mia nonna diventa un grosso problema.

Per fortuna il nostro ascensore è sempre in perfetto ordine e, per di più, presso il palazzo c'è un bravissimo meccanico che è sempre pronto ad intervenire.

Il mio appartamento è di quattro stanze. Le stanze sono singole cioè non communicanti e perciò ciascuno dei miei famigliari dispone di una stanza tutta per sè.

Abbiamo un ampio salotto ben ammobiliato in cui di sera si riunisce tutta la famiglia: siamo in quattro: mio padre, mia madre, mia nonna ed io.

Vocabolario

traffico *m* – уличное движение
disturbare *qd* – беспокоить кого-л.
per di più – более того
stagione *f* – сезон, время года
ascensore *m* – лифт
essere fuori servizio – быть сломанным, не функционировать
intervenire – *зд.* прийти на помощь; вмешаться; взять слово
singolo *agg.* – отдельный
disporre di *qc* – располагать чем-л.; иметь что-л. в своем распоряжении
riunirsi *vrf* – собираться

Risponda alle domande:

1. In che via abita? 2. A che piano sta? 3. La via in cui abita sta in periferia o nel centro della città? 4. Il traffico cittadino li disturba? E perchè? 5. Dove danno le fineshe di casa loro? 6. Nel palazzo in cui abita c'è un ascensore? 7. Come funziona? 8. Come fanno le scale quando l'ascensore è fuori servizio? 9. Per chi diventa un grosso problema il fatto di dover salire le scale a piedi quando l'ascensore è fuori servizio? 10. Come funziona di solito l'ascensore di casa loro? 11. Chi è sempre pronto a intervenire nel caso del guasto (поломка) dell'ascensore? 12. Di quante stanze è l'appartamento del nostro amico? 13. Come sono le stanze di quell'appartamento? 14. La famiglia dove si riunisce la sera? 15. In quanti sono? 16. Com'è il Suo appartamento; di quante stanze è? Come sono le stanze? 17. Dove danno le finestre; se vi disturba il traffico cittadino? In quanti siete?

УРОК 29

LETTURA

Durante l'intervallo per il pranzo andiamo a mangiare alla mensa. Dato che le lezioni cominciano la mattina presto, a mezzogiorno si ha abbastanza appetito e perciò si va subito alla mensa che sta al primo piano. Ieri Franco invece di pranzare ha preferito andare al bar a prendere solo il caffè. Invece noi siamo andati alla mensa e abbiamo ordinato un bel pranzetto abbondante. Claudia ed io abbiamo ordinato una minestra di verdura (perché non vogliamo ingrassare), per il secondo un po' di pesce con contorno di patate e al dessert [de'se:r] abbiamo preso una tazza di caffè e abbiamo mangiato una pasta. Sandro e Lucia hanno preferito un brodo nutriente di carne e per dopo una bella bistecca con insalata mista, della frutta e un caffè.

Qualche volta mi piace andare a mangiare al ristorante, specialmente quando là c'è poca gente. Si va spesso al piccolo ristorante che sta in una delle vie laterali vicino all'Università (...all'ufficio).

Vocabolario

durante *qc* – во время
mensa *sf* – столовая
dato che – так как, поскольку
si ha appetito (...fame) – хочется есть (**si ha** – *букв.* имеется, имеет место – безличная форма глагола **avere**)
si va – идем (безличная форма глагола **andare**)
invece di pranzare – вместо того, чтобы пообедать; вместо обеда (в этом значении **invece** присоединяется к глаголу предлогом **di**)
abbondante *agg.* – обильный
minestra *sf* – суп
verdura *sf* – зелень; овощи
mangiare – кушать
ingrassare *vi* – толстеть
per il secondo – на второе
contorno *sm* – гарнир
patata *sf* – картошка
dessert *sm* – десерт
pasta *sf* – *зд.* пирожное
carne *sf* – мясо
per dopo – *букв.* на потом, т.е. на второе
bistecca *sf* – бифштекс
insalata *sf* – салат
misto *agg.* – *букв.* смешанный, т.е. из разных трав и овощей
laterale *agg.* – боковой
gente *sf* – люди
brodo *sm* – бульон
laterale *agg* – боковой

Risponda alle domande:

1. Dove si va quando si ha fame e sete? 2. A che piano sta la mensa? 3. Quando (a che ora) i ragazzi vanno alla mensa a mangiare? 4. A che ora comincia e fino a quando continua l'intervallo per il pranzo? 5. Invece di pranzare che cosa ha preferito Franco? 6. E noi altri (а мы) che pranzo abbiamo ordinato? 7. Perché Claudia e la sua amica hanno preferito una minestra di verdura e un po' di pesce? 8. Chi di loro ha ordinato invece un brodo di carne e una bella bistecca? 9. E lei che cosa preferisce carne o pesce?

ESERCIZI

1. *Svolga delle piccole situazioni usando il lessico riportato qui sotto (приведенную ниже):*

1) Avere fame (appetito, sete); prendere *qc* (ordinare *qc*); decidere di fare *qc*; mangiare

2) Un po' di...; contorno di legumi (овощи); per il primo; brodo di carne

3) Zuppa di pesce (рыбный суп); insalata verde (только из зелени); patatine fritte (жареный картофель); frutta e caffè

4) bistecca ai ferri (бифштекс, пожаренный на ребристой сковородке без масла); contorno di patate; fagiolini all'agro (отварная молодая фасоль, заправленная оливковым маслом, чесноком и специями); insalata russa (салат оливье)

5) brodo di pollo (куриный бульон); al ristorante; menu *m*; minestra di verdura; gelato *sm* (мороженое); pollo alla diavola (курица на вертеле); grissini *sm.pl* (хлебные палочки)

6) Avere appetito; qualche cosa di pesce (что-нибудь из рыбы); un po' di verdura, carne lessa (отварное мясо); acqua minerale

7) piacere a *qd* fare *qc*; ristorante *sm*; stare in via...; qualche volta (иногда); molta (poca) gente; caffè corretto (кофе с коньяком)

2. *Come si dice in italiano:*

a) иногда; предпочитать рыбу мясу; овощной суп; куриный бульон; вместо того, чтобы сделать...; молодая фасоль с чесночным соусом

b) отварное мясо; салат оливье; проживать (находиться) на улице ...; минеральная вода; кофе с коньяком; немного зелени; мороженое; мало народу

c) бифштекс, пожаренный на ребристой сковородке; рыбный суп; гарнир из овощей; жареный картофель; салат смешанный (кроме зелени, есть помидоры); зеленый салат; много народу; мясной бульон

d) немного молока; мороженое; полночь; что-нибудь мясное; пойти в бар; столовая; проголодаться

3. *Traduca in italiano:*

Вчера мы с Карло (Карло и я) решили пойти в ресторан. Мы пошли туда к часу дня, когда еще там мало народу. Мы прочитали меню и попросили официанта (cameriere *sm*) принести нам на первое рыбный суп, затем что-нибудь из овощей, на десерт мороженое и кофе.

Ресторан находится в центре города, поэтому там очень шумно (rumoroso *agg.*). Официант, который нас обслуживал (servire *qd*), вежливый молодой человек, нам очень понравился, и мы решили прийти туда (tornare *vi*) и завтра (l'indomani) и попробовать (assaggiare *vt*) их знаменитую (famoso *agg*) курицу на вертеле.

УРОК 30

LETTURA

Vocabolario

famiglia *sf* – семья
maschio *sm* – *зд.* мальчик;
femmina *sf* – *зд.* девочка
maggiore *agg. m* – старший; майор
minore *agg* – младший
essere sposato (a) – быть женатым (замужем)
rispettivamente *avv.* – соответственно
facoltà di lettere – филологический факультет
giurisprudenza *sf* – юриспруденция
nascere *vi* – родиться; *p.p.* nato (essere)
nascere nel... – родиться в ... (году)
biologia *f* – биология
attualmente *avv.* – в настоящее время
svolgere *vt* (*p.p.* svolto) – развернуть; разработать, раскрыть (тему, ситуацию, проблему)
scientifico *agg.* – научный
scienza *sf* – наука
aspetto *m* – *зд.* аспект
vegetale *agg.* – растительный
presso *prep.* – при
ricerche *f pl* – исследования
statura *sf* – рост (стать)
occhio *sm* – глаз
energico *agg.* – энергичный
spalla *sf* – плечо
valore *sm* – ценность. Но: valori *s pl* – ценности
praticare lo sport, fare dello sport – заниматься спортом
nautico *agg.* – водный
tenere molto a *qd/qc* – дорожить кем-л./чем-л.
sport nautico – водный спорт
navigare *vi* – плавать (о судах)
navigare *sm* – навигация
amicizia *sf* – дружба

La famiglia del mio amico Giorgio è numerosa: vi sono quattro figli – due maschi e due femmine. Il fratello maggiore di Giorgio ha ventisette anni, è sposato ed ha una figlia di un anno. Le sorelle di Giorgio hanno

rispettivamente venti e diciott'anni. Sono studentesse e frequentano la facoltà di lettere e quella di giurisprudenza.

Giorgio è nato nel 1977 ed ha ora ventiquattro anni. Quest'anno ha terminato la facoltà di biologia e attualmente svolge un lavoro scientifico sugli aspetti della microflora nel mondo vegetale presso un istituto di ricerche scientifiche della nostra città.

È un bravo ragazzo intelligente di statura alta, dagli occhi neri. Ha una bocca energica e spalle larghe. Giorgio è uno sportivo di valore: pratica lo sport nautico da molti anni. È un mio amico di vecchia data (давний) e tengo molto all'amicizia di lui.

Risponda alle domande:

1. La famiglia di Giorgio è poco o molto numerosa? 2. Quanti figli ci sono in famiglia? 3. Quanti maschi e quante femmine ci sono? 4. Quanti anni ha il figlio maggiore? 5. E la figlia minore? 6. Chi è sposato dei fratelli di Giorgio? 7. Quanti anni hanno rispettivamente le sorelle di Giorgio? 8. Che facoltà frequentano le sorelle di lui? 9. In che anno è nato Giorgio? 10. Se le sorelle hanno rispettivamente venti e diciott'anni in che anno sono nate? 11. E il fratello maggiore? 12. Che facoltà ha terminato Giorgio e in che anno? 13. Il figlio maggiore dei genitori (родители) di Giorgio è sposato? 14. Che lavoro svolge attualmente Giorgio? 15. Com'è Giorgio? 16. Di che colore sono gli occhi di Giorgio? 17. Le spalle di Giorgio sono strette (stretto *agg.* – узкий)? 18. Perché l'amico di Giorgio tiene molto all'amicizia di lui? 19. A che cosa tiene molto l'amico di Giorgio?

Parli di sé stesso (о себе) e della sua famiglia.

GRAMMATIKA

СПРЯЖЕНИЕ В PRESENTE ГЛАГОЛОВ tenere, svolgere

tenere		svolgere	
1. tengo	1. teniamo	1. svolgo	1. svolgiamo
2. tieni	2. tenete	2. svolgi	2. svolgete
3. tiene	3. tengono	3. svolge	3. svolgono

ESERCIZI

1. *Come si dice in italiano:*

заниматься спортом; дорожить чем-л., кем-л.; родиться в... году; научно-исследовательский институт; давний (старый) друг; до-

рожить дружбой старого друга; научная работа; развивать какую-л. тему; быть женатым (замужем); учиться на юридическом факультете

2. *Traduca in italiano:*

Сандро родился в 1974 году. Сколько лет ему сейчас? Он высокого роста, брюнет (bruno *agg.*) с черными глазами и широкими плечами. В 1988 году он окончил факультет ядерной физики (fisica termonucleare) и сейчас работает над трудной научной темой (lavorare a un tema – работать над темой) в одном из научно-исследовательских институтов нашего города. В течение четырех лет Сандро занимался водным спортом. Сейчас он занимается плаванием (fare del nuoto; praticare il nuoto). Сандро – один из моих старых друзей. Я очень дорожу его дружбой, так как он умен, честен (onesto *agg.*) и хороший друг.

3. *Svolga delle situazioni in base al lessico riportato qui sotto:*

a) nascere nel...; essere sposato; frequentare la facoltà di...; fratello maggiore (minore)

b) svolgere *qc;* istituto di ricerche scientifiche; terminare *qc;* sportivo di valore (amico di valore)

c) praticare lo sport; essere un amico di vecchia data; spalle larghe; bocca energica

d) tenere a *qd* (a *qc*); fare dello sport; avere (non avere) figli; praticare gli sci (заниматься лыжным спортом)

LETTURA II

Vocabolario

capofamiglia *m* – глава семьи
essere sui sessanta – иметь около шестидесяти лет, приближаться к...
casalinga *f* – домохозяйка
sui trenta passati – слегка за тридцать
portiere *m* – *зд.* портье; вратарь
omino *m* – человечек (от uomo + ino – суффикс субъективной оценки)
magro *agg.* – худой
vispo *agg.* – живой, подвижный
gatto *m* – кот
minore *agg.* – младший
stare per fare qc – собираться делать ч.-л. (глагольное устойчивое сочетание для выражения начала действия)
laurearsi *vrf* – *зд.* заканчивать учебу в вузе, получать диплом
mancare *qc* a *qd* – *зд.* скоро (т.е. не хватает малого, чтобы...)

Conosco una famiglia che vive a Roma in via Cesare Rasponi 22 interno 12. Sono in quattro: il capofamiglia Pio Cappelletti, un uomo sui sessanta, sua moglie Antonia, casalinga, ed i loro due figli: Dante di ventitre anni e sua sorella Rita sui trenta passati.

Pio Cappelletti fa il portiere del palazzo in cui abito. Il mio conoscente è un omino di piccola statura, magro e vispo come un gatto.

Il suo figlio minore Dante è studente universitario e sta per laurearsi, gli manca poco per diventare professore di materie letterarie.

La sua sorella maggiore Rita fa la casalinga. Ha due figlie piccole di nome Paola e Maria Grazia. Rita è sposata con un bravo giovane di nome Edmondo.

Risponda alle domande:

1. In che città vive la famiglia Cappelletti? 2. In che via stanno? 3. In quanti sono? 4. Chi è il capofamiglia? 5. La moglie di Pio fa l'operaia? 6. Quanti figli hanno? 7. Quanti anni ha la figlia maggiore? 8. È il figlio minore dei Cappelletti? 9. Com'è il capofamiglia? 10. Dante fa già il professore di materie letterarie? 11. Dante sta per laurearsi? 12. È sposata la sorella di Dante? 13. Con chi è sposata? 14. Rita ha figli? 15. È sposato anche Dante? 16. Dante fa il medico? 17. Se ora Dante ha ventitre anni in che anno è nato? 18. E la sua sorella maggiore?

ESERCIZI

1. *Come si dice in italiano:*

квартира 5 (в адресе); мужчина лет пятидесяти; домохозяйка; маленького роста; скорый и проворный, как кошка; студент университета; ему нехватает немногого, чтобы...; закончить учебу в вузе; быть женатым

2. *Traduca in italiano:*

Мой друг знает одну семью из Милана. Она живет на Соборной площади (piazza del Duomo) в доме 5, кв.15. Их трое: мать, отец и дочь. Мать – домохозяйка, отец – инженер, он работает на одном из предприятий Милана. Дочь – студентка Миланского университета. Она учится на филологическом факультете и скоро получит диплом (stare per laurearsi).

ГРАММАТИКА

IMPERATIVO (ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ)

1. Imperativo имеет следующую схему спряжения для глаголов I, II, III группы:

I parlare		II temere		III partire	
1. –	1. parliamo	1. –	1. temiamo	1. –	1. partiamo
2. parla	2. parlate	2. temi	2. temete	2. parti	2. partite
3. parli	3. parlino	3. tema	3. temano	3. parta	3. partano

Проспрягайте по этой схеме глаголы mangiare, sentire, credere, lasciare, entrare, rispondere, leggere, prendere, chiedere, vedere, telefonare, ecc.

2. Отрицательная форма Imperativo 2-го лица ед.числа образуется от инфинитива (неопределенная форма) глагола, которому предшествует отрицание non:

non venire – не приходи!
non andare – не ходи!
non sperare a niente – ни на что не надейся!

Поставьте в отрицательную форму Imperativo 2 лица ед.числа следующие глаголы:

vedere; preferire carne al pesce; decidere; leggere ad alta voce; telefonare a Paolo; giocare a tennis

3. Imperativo 2-го лица ед. числа глаголов **dare, fare, andare, dire** образуется нестандартно:

dà! – дай!
fà! – делай!
và! – иди!
dì! – скажи!

Когда к этим односложовым формам присоединяются безударные местоимения и наречия, то их начальный согласный удваивается:

dammi – дай мне!
dillo – скажи это!

fallo – сделай это!
vacci – иди туда!
dimmi – скажи мне!
dallo – дай это!

4. Безударные местоимения пишутся слитно с глаголами в Imperativo во 2-ом лице ед.числа, в 1-ом и 2-ом лице множественного числа:

– Parlami di Mara.	– Расскажи мне о Маре.
– Fatemi un favore.	– Сделайте мне одолжение.
– Ditemi un po', come sta Laura?	– Скажите-ка мне, как себя чувствует Лаура?
– Leggiamogli ad alta voce questa bellissima poesia.	– Давайте прочтем ему вслух это прекрасное стихотворение.
– Entrateci immediatamente.	– Войдите туда немедленно.

5. Безударные местоимения перед глаголами в Imperativo в 3-ем лице единственного и множественного числа пишутся раздельно и им предшествуют:

– Mi parli di Stefano.	– Расскажите мне о Стефано.
– Mi creda, Mara non ha colpa.	– Поверьте мне, Мара невиновна. (colpa *sf* – вина)
– Mi credano, dico la verità.	– Поверьте мне, я говорю правду. (Вежливая форма обращения к множеству людей. Пусть они мне поверят...)

6. Безударные местоимения пишутся слитно во 2-ом лице ед. числа отрицательной формы Imperativo, при этом конечный гласный -e infinito выпадает:

– Non dirlo a Roberto!	– Не говори это Роберто!
– Non darlo a Bruno!	– Не давай это Бруно!
– Non farlo!	– Не делай этого!
– Non parlarle!	– Не говори с ней!

7. Следует особо отметить imperativo глаголов нестандартного образования таких, как:

stare

singolare	*plurale*
1. –	1. stiamo
2. sta	2. state
3. stia	3. stiano

essere

singolare	*plurale*
1. –	1. siamo
2. sii	2. siate
3. sia	3. siano

venire

singolare	*plurale*
1. –	1. veniamo
2. vieni	2. venite
3. venga	3. vengano

dare

singolare	*plurale*
1. –	1. diamo
2. dà	2. date
3. dia	3. diano

uscire

singolare	*plurale*
1. –	1. usciamo
2. esci	2. uscite
3. esca	3. escano

andare

singolare	*plurale*
1. –	1. andiamo
2. và	2. andate
3. vada	3. vadano

dire

singolare	*plurale*
1. –	1. diciamo
2. dì	2. dite
3. dica	3. dicano

avere

singolare	*plurale*
1. –	1. abbiamo
2. abbi	2. abbiate
3. abbia	3. abbiano

fare

singolare	*plurale*
1. –	1. facciamo
2. fà	2. fate
3. faccia	3. facciano

sapere

singulare	*plurale*
1. –	1. sappiamo
2. sappi	2. sappiate
3. sappia	3. sappiano

глаголов на **urre** как **tradurre** *p.p.* tradotto (переводить), **condurre** *p.p.* condotto (вести), **produrre** *p.p.* prodotto (производить), **ridurre** *p.p.* ridotto (убавлять, уменьшать, доводить до...)

tradurre

singolare	*plurale*
1. –	1. traduciamo
2. traduci	2. traducete
3. traduca	3. traducano

condurre

singolare	*plurale*
1. –	1. conduciamo
2. conduci	2. conducete
3. conduca	3. conducano

produrre

singolare	*plurale*
1. –	1. produciamo
2. produci	2. producete
3. produca	3. producano

ridurre

singolare	*plurale*
1. –	1. riduciamo
2. riduci	2. riducete
3. riduca	3. riducano

глаголов III группы типа **capire, preferire, finire, stabilire** (устанавливать):

capire

singolare	*plurale*
1. –	1. capiamo
2. capisci	2. capite
3. capisca	3. capiscano

preferire

singolare	*plurale*
1. –	1. preferiamo
2. preferisci	2. preferite
3. preferisca	3. preferiscano

finire

singolare	*plurale*
1. –	1. finiamo
2. finisci	2. finite
3. finisca	3. finiscano

stabilire

singolare	*plurale*
1. –	1. stabiliamo
2. stabilisci	2. stabilite
3. stabilisca	3. stabiliscano

Imperativo глаголов **bere, porre** (p.p. posto), происходящих от латинской формы соответственно **bevere** и **ponere**: глагола **trarre** (p.p. tratto), полная форма **traere**, – извлекать выгоду, извлекать что-либо из кармана, ящика

bere

singolare	*plurale*
1. –	1. beviamo
2. bevi	2. bevete
3. beva	3. bevano

porre

singolare	*plurale*
1. –	1. poniamo
2. poni	2. ponete
3. ponga	3. pongano

trarre

singolare	*plurale*
1. –	1. tragghiamo
2. tràì	2. traète
3. tragga	3. traggano

ESERCIZI

1. *Dia l'imperativo dei verbi:*

camminare, viaggiare (путешествовать); essere, avere, dire, giungere, prendere, dare, tradurre, andare, venire, stabilire

2. *Formi dai verbi suindicati la forma negativa della 2-a persona singolare:*

3. *Dica in italiano:*

дай мне; скажи ей (ему); не говори ему; скажи нам; скажите им; давайте скажем это; пусть они это скажут им; не говорите это им; скажи это им; скажите это им (*вежл. ед.ч.*); скажите мне (*вежл. ед.ч.*); скажем это им (помните, что местоимение им всегда остается на своем месте).

4. *Legga ad alta voce e traduca:*

1. – Aldina, Bruna, parlatemi, per favore, (пожалуйста) di Aldo e di Roberto. Non li vedo da molto tempo.

– Va bene, Lara! Aldo e Roberto lavorano a Napoli. Aldo ha una bambina di tre anni e Roberto ha un bambino di otto anni.

2. – Aldina, mi porti, per favore, una mela e una pera! – Va bene.

3. – Bruno, portami un pomodoro e delle olive. – Va bene, mamma.

4. – Francesco, non parlarmi di Aldo, parlami di Nino, è un bel bambino bravo!

5. – Anita, vada a Napoli, è tanto bella!

6. – Bambini*, portate un tè per Anna!

7. – Roberto, Andrea, portate loro della frutta**.

З а п о м н и т е!

* При обращении артикль опускается

** della frutta – фруктов; della – частичный артикль (di + la)

5. *Traduca in italiano:*

1. Бруно сказал Роберто: «Расскажи мне об Альдо». Роберто сказал: «Хорошо» – и рассказал Бруно об Альдо.

2. Лючано сказал Альдине: «Не уезжай!» Альдина ему сказала: «Хорошо» – и не уехала.

3. Ада сказала Анне: «Принеси мне чашку кофе». Анна принесла ей кофе и много яблок и груш.

4. Мать Ады приказала ей: «Скажи это Альдо!» Ада ответила ей: «Хорошо» – и сказала это Альдо.

5. Джулия сказала брату: «Сделай мне одолжение, принеси мне чаю». Брат сказал ей: «Хорошо» – и принес ей чаю.

6. Мать сказала ей: «Мне холодно, принеси мне шаль» (sciallo *sm*), – и она принесла ей шерстяную шаль.

7. Брат Ады сказал ей, что хочет есть. Он сказал ей: «Принеси мне помидор, яблок и груш». Сестра принесла ему много помидор, яблок и груш.

8. Анна сказала брату: «Не уезжай в Лондон». Он ответил ей: «Хорошо» – и не поехал туда, остался дома.

9. Антонелла сказала Фаусто: «Включи, пожалуйста, телевизор». Фаусто это сделал. Антонелла ему сказала: «Я благодарю тебя» (ringraziare *qd*). «Не стоит благодарностей» (non c'è di che) – ответил он ей.

10. Андрей сказал ему: «Будьте добры (essere gentile), скажите мне номер телефона Марии».

11. «Сжальтесь надо мной (avere pietà di *qd*), позвоните Альде!»

12. «Август, будьте добры, напишите письмо своей маме». «Хорошо», – сказал Август и написал ей письмо.

13. «Лена (Elena), сжальтесь над матерью, не говорите ей об Андрее».

14. «Мауро, принесите мне, пожалуйста, чашку кофе». «Хорошо», – сказал он ей и принес чашку прекрасного кофе.

15. «Стефания, идите спать, уже поздно».

16. «Позвоните мне завтра в 9».

17. «Фернандо, пишите диктант!»
18. «Луиза, переведите этот текст!»
19. «Лючано, будьте добры, прочтите эту сказку дочке Анны!»
20. «Джулио, не говорите это Карло!»

УРОК 32

LETTURA

Ieri il fratello di Flavia Michele è uscito di casa molto tardi. Ha sceso di corsa le scale, ha sbattuto forte la porta dell'ingresso e per poco non ha fatto cadere una vecchia.

Per giungere all'ufficio Michele ha da fare cinque fermate in tram e poi fare un pezzo di strada a piedi. Quella volta nel tram prima di scendere ha domandato alla donna che gli stava davanti se scendeva alla prossima fermata. La donna ha risposto di sì.

Michele ha deciso di aspettare con pazienza. Finalmente il tram è giunto alla sua fermata e Michele è sceso tutto nervoso e un po' arrabbiato per aver fatto così tardi.

Vocabolario

sbattere *vt* – *зд.:* хлопать (дверью)
ingresso *sm* – *зд.:* дверь подъезда; вестибюль; прихожая
non fare *qc* **per poco** – едва (чуть было) не сделать что-л.
fare cadere *qd/qc* – сбить с ног кого-л.; уронить что-л.
vecchia *sf*, *agg. f* – старушка; старая
giungere *vi p.p.* **giunto (essere)** – прибывать, приезжать, добираться
fermata *sf* – остановка
pezzo *sm* – *зд.:* отрезок (пути); кусок чего-либо (**pezzo di pane** – кусок хлеба; но: **un pezzo grosso** – важная персона, «шишка»)
prima di fare *qc* – прежде чем делать что-либо
prima di scendere – прежде, чем сойти...
prima di *qd; di qc* – сложный предлог: раньше кого-л.; чего-л.
stava – *зд.:* стояла (находилась) – (глагол **stare** в imperfetto в 3 лице ед.ч.)
davanti a *qd* – сложный предлог – *зд.:* перед; впереди кого-л.
se – ли (частица **se** использована при косвенном вопросе)
se scendeva – *зд.:* сходила ли она (глагол **scendere** в imperfetto 3 лица ед.ч.)
scendere alla prossima – выходить на следующей остановке
quella volta – в тот раз
aspettare *vt* – ждать кого-л.
con pazienza *avv* – терпеливо
nervoso *agg* – *зд.:* первничая
finalmente *avv* – наконец
arrabbiato *agg* – рассерженный
per avere fatto – инфинитивная конструкция прошедшего времени, обозначает предшествующее действие

Risponda alle domande

1. Il fratello di Flavia è uscito di casa in tempo? 2. Perché ha sceso le scale di corsa? 3. In che modo le(le scale) ha scese? 4. Che cosa ha sbattuto con forza? 5. In che modo l'ha sbattuta(la porta)? 6. Chi per poco non ha fatto cadere? 7. Per arrivare all'ufficio quante fermate ha da fare Michele? 8. Quante fermate in tram ha da fare Michele? 9. Che mezzo di trasporto (*зд.:* средство транспорта) deve prendere Michele per venire all'ufficio? 10. Prima di giungere all'ufficio che cosa ha da fare ancora? 11. Un pezzo di che cosa deve fare Michele? 12. In che stato (в каком состоянии) è sceso dal tram Michele? 13. È sceso dal tram tutto calmo? 14. Perché Michele è anche arrabbiato? 15. La donna che gli stava davanti è scesa anche lei alla fermata di Michele? 16. E Lei di solito esce di casa in tempo? 17. Viene spesso all'ufficio (all'Università) in ritardo? 18. Che mezzo di trasporto prende di solito per venire all'ufficio? 19. Che mezzo di trasporto preferisce: tram, metrò, autobus, filobus (троллейбус)? 20. Ha una macchina? – La sa guidare? (водить)

ESERCIZI

1. *Come si dice in italiano?*

a) уронить что-л., сбить с ног кого-л.; прибывать, приехать куда-л.; сойти на следующей остановке; сойти через 2 – 3 остановки (tra due, tre fermate); сойти с троллейбуса; выйти из автобуса

b) выйти из дома; бегом; пешком; наизусть; едва (чуть было); хлопнуть дверью; во́время; с опозданием

2. *Traduca in italiano:*

1. Вивиана взяла вазу и чуть было не уронила ее. 2. Феличе спросил у мужчины, стоявшего впереди, не сходит ли он на следующей остановке. 3. Поезд прибыл в Неаполь с опозданием. 4. Они сошли с трамвая и пошли вдоль улицы (lungo la strada). 5. Вчера сестра Терезы вышла из дома во́время и приехала на работу без пяти девять. 6. Они бегом спустились по лестнице и вышли на улицу. 7. Он едва не упал (cadere *vi*, essere). 8. Стефана вышла из метро и побежала (andare di corsa). 9. Он познакомился с Фаустой давно (conoscere *qd;* fare conoscenza con *qd*). 10. Он долго разговаривал с матерью Андрея. 11. Прежде чем добраться до Университета ему нужно еще пройти отрезок пути пешком. 12. Эмилио вышел из дома во́время и поэтому не опоздал. 13. Мы бегом спустились по лестнице. Мы по ней спустились быстро. 14. Они поднялись по лестнице бегом. Мы поднялись на шестой этаж (sesto) с

трудом (con fatica). 15. Флавия и Эмилио сошли с трамвая через три минуты. 16. Они тоже вышли на следующей остановке. 17. Лучана вышла из дома поздно и опоздала на 10 минут (venire con 10 minuti di ritardo). 18. Они всегда спешат, но никогда не приходят вовремя. 19. Почему ты так сильно хлопаешь дверью?

3. *Svolga delle situazioni usando il lessico riportato qui sotto:*

1. correre forte; fare cadere *qd;* per poco; avere fretta 2. uscire di casa; fare un pezzo di strada a piedi; prendere un tram (l'autobus, ec.) scendere tra poco 3. da tempo; conoscere *qd;* stare in via...; essere una brava persona 4. scendere le scale di corsa (piano); stare al quindicesimo (sesto, nono, ottavo...) piano; prima di...; avere fretta 5. giungere in tempo (a tempo; in ritardo; con...minuti di ritardo); fare tardi 6. fare le scale (подниматься по лестнице) con ascensore (ascensore *sm* – лифт); aprire la porta; suonare alla porta 7. salire al quarto piano; prendere un caffè; per poco non fare cadere una tazza di caffè caldo 8. stare davanti a *qd;* aspettare *qd/qc* con pazienza (con impazienza); essere arrabbiato con *qd* (con sé stesso – на самого себя); decidere di fare *qc*

4. *Descriva i movimenti (движения) che fa per venire all'ufficio (all'Università; al lavoro).*

УРОК 33

ГРАММАТИКА

БЕЗУДАРНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ-НАРЕЧИЕ ne

1. **Ne** в предложении выступает как обстоятельство места и как безударное местоимение в функции как прямого, так и косвенного дополнения.

В значении обстоятельства места ne отвечает в предложении на вопрос откуда? – da dove? и замещает сочетание **предлога da + имя существительное** или **имя собственное** географического названия, выступающего в предложении в роли обстоятельства места:

a) – Sei stato all'Università? – Sì, ne ritorno ora e ho molta fretta.

– Да, я оттуда как раз сейчас возвращаюсь и очень спешу (ne = dall'Università = оттуда)

b) – Anna, sei stata a Bari? – Sì, ne sono ritornata proprio stamattina.

– Да, я оттуда вернулась сегодня утром (ne = da Bari = da lì = оттуда)

c) – Partite da Roma? – Sì, ne partiamo ora (ne = da Roma = da qui) – Да, мы отсюда сейчас уезжаем.

2. **Ne** – безударное местоимение – замещает в предложении существительное в функции прямого дополнения со значением неопределенной множественности, а также существительное в значении части от целого.

a) Gino vede delle buone mele e pere.	– Джино видит прекрасные яблоки и груши.
Ne prende (ne = delle buone mele e pere).	– Он их берет.
b) Mario compra del tè e del caffè.	– Марио покупает кофе и чай.
Mario ne compra.	– Марио их покупает.

3. **Ne** употребляется также вместо имени существительного, имени собственного, ударного местоимения в функции косвенного дополнения с предшествующим им предлогом di, содержащимся в управлении этих глаголов или глагольных выражений:

a) – Marco ha bisogno di un dizionario? – Grazie, non ne ha più bisogno (avere bisogno di *qc;* ne = di un dizionario)

b) – Hai visto Paolo? Perché non ne hai parlato a nessuno? (parlare di *qd*/di *qc;* ne = di lui = di Paolo)

c) – Sei contenta del bimbo di Marta?

– Sì, ne sono contentissima (essere contento di *qd*/di *qc;* ne = del bimbo = di lui)

d) – Sei rimasto contento del viaggio che avete fatto con Giulio?

– Sì, ne sono rimasto contentissimo (rimanere contento di...; ne = del viaggio)

4. В сложных временах (passato prossimo, trapassato prossimo, trapassato remoto...), образующихся с помощью вспомогательного глагола avere, причастие (participio passato) согласуется с ne в роде и числе, если ne выступает в предложении в функции прямого дополнения.

– Ho visto delle pesche ma non ne ho comprate.	– Я видел персики, но я их не купил.
– Ho comprato tre bei libri e due ne ho regalati a Paolo.	– Я купил три прекрасные книги и две из них подарил Павлу.
– Che bei mandarini! Ne ho comprati due chili.	– Какие прекрасные мандарины! Я их купил два кило.

5. Ne замещает имя существительное, которому предшествуют слова, выражающие количество чего-либо: abbastanza, molto, poco; parecchio и т.д.

– Mara ha molti libri italiani? – Si, ne ha moltissimi.	– Да, у нее их очень много.
– Hai parecchi errori nel compito in classe?	– У тебя много ошибок в контрольной работе?
– Si, ne ho tanti (ne ho pocchissimi; ne ho abbastanza).	– Да, их у меня очень много (очень мало; предостаточно).

6. Ne, как и ci, vi, стоят перед глаголом в личной форме, но пишутся слитно с глаголом в повелительном наклонении (кроме 3 лица ед.ч. и мн.ч.) и со всеми неличными формами глагола (infinito; participio passato; gerundio (деепричастие).

a) Leggiamo una pagina di questo libro = Leggiamone una pagina – Прочтем из нее (из этой книги страницу.

b) – Parlando di ciò rimane tutto agitato = Parlandone rimane tutto agitato – Говоря об этом, он очень волнуется.

c) Mara ha detto alla madre di non preoccuparsi di questo = Mara ha detto alla madre di non preoccuparsene · Мара сказала матери не беспокоиться об этом (preoccuparsi di *qc* – возвратный глагол, для которого характерна частица si, которая пишется с ним слитно. При появлении второго безударного местоимения, в данном случае ne, частица si меняет свое i на e).

ESERCIZI

1. *Legga, traduca, spieghi l'uso di* ne:

a) Alla salumeria (в гастрономе).

– Mi dia, per favore, del prosciutto, del formaggio e del burro!
– Quanto ne vuole, Signora?
– Due etti di prosciutto cotto e un etto di quello crudo.
– Eccole, Signora!
– Grazie!
– ArrivederLa e grazie a Lei.

etto *m* – 100 граммов
cotto *agg – зд.:* горячее копчение
crudo *agg – зд.:* холодное копчение

b) – Cosa pensi di Mario?

– Ha senso dell'umorismo, dell'ironia, è pieno di spirito e d'intelligenza...

– Si, ne è molto dotato, hai ragione.

senso *sm* – *зд.:* чувство
spirito *sm* – *зд.:* остроумие
essere dotato di *qc* – быть одаренным чем-либо
avere ragione – быть правым

c) – Uno deve consegnare tanti mattoni quanti ne occorrono per costruire una stanza i cui lati misurano...

– Non è difficile quel problema, – ha detto il babbo al suo figliolo, – non sei buono a cavartene?

consegnare *vt* – поставить (поставить) что-л., кому-л.
mattone *sm* – кирпич
occorrere – безличный глагол – иметь необходимость
lato *sm* – сторона
misurare *vt – зд.:* иметь размер
i cui lati misurano – стороны которой равны ...
essere buono a fare *qc* – быть способным сделать что-либо
cavarsi di *qc* – справиться с чем-л.; выйти из положения

d) Uno incontra l'altro in un posto solitario:

– Dammi dei soldi! – Non ne ho mica.
– Dammi del pane che ho fame. – Non ne ho, parola d'onore

solitario *agg – зд.:* уединенный, безлюдный
mica – слово, усиливающее отрицание
parola d'onore – честное слово

2. *Completi le frasi (дополните фразы):*

a) – Venite dal giardino? – Si, ... veniamo.
b) – Ricordi il cognome di Stefano? – Non ... ricordo il cognome.
c) – Venite dal cinema? – Si, ... veniamo.
d) – Parli del libro che hai letto ieri? – Si, ... ho parlato molto con Gianna.
e) – Vai a scuola? E quando ne esci? – ... esco alle cinque.
f) – La mamma è in Italia? – Si ma ... ritorna presto.
g) – Esci dalla cucina? – No, non ... esco; esco invece dalla camera da letto.

h) – Ecco una bella macchina! Conosci il suo prezzo? – Non ... conosco il prezzo, ma lo posso sempre domandare al commesso (продавец).

i) – A che ora ritornerai dall'ufficio? – ... ritornerò tra un'ora e mezzo.

l) – Fai la traduzione di quel brano? – No, ... faccio solo il riassunto.

m) – Ricordi Gianna? – ... ricordo solo l'aspetto.

n) – Enrico ha molti libri francesi? – No, ... ha due o tre.

3. *Traduca in italiano:*

1. Ты откуда приехал? – Я приехал из Рима. – Ты когда оттуда вернулся? – Я оттуда вернулся два дня назад. – Ты думаешь туда вернуться? – Да, я думаю вернуться туда осенью. 2. У тебя много интересных книг? – У меня их две или три. Одну из них я уже подарил Нане. Она ей (книгой) осталась очень довольна (rimanere contento di *qc*). 3. Ты уже сделал изложение (riassunto *sm*) текста? – Я сделал только его маленький перевод. 4. Ты поговорил с мамой о Марио? – Да, я о нем с мамой долго разговаривал вчера вечером. 5. Вот прекрасное платье для Мары. – Ты знаешь его цену? – Я не знаю его цену, но я могу спросить ее у продавца. 6. В котором часу Альберто пришел с работы? – Он оттуда пришел в половине третьего. – Он сегодня туда еще должен вернуться? – Нет, он туда не должен больше возвращаться, он оттуда вернулся окончательно (definitivamente *avv*). 7. Ты думал снова прочитать этот рассказ? – Я об этом еще не думал, но намереваюсь (credere di fare *qc*) сделать это сейчас же. 8. Они вышли из парка? – Они вышли не оттуда, они вышли из кино. 9. Я видел вчера прекрасные персики. – Ты их купил? – Я их купил два кило. – Мы их (из них) съели уже килограмм. 10. Когда обычно мама возвращается из конторы? – Обычно она оттуда возвращается в пять.

УРОК 34

ГРАММАТИКА

IMPERFETTO (НЕЗАКОНЧЕННОЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ)

1. **Imperfetto** стандартных глаголов образуется путем прибавления к основе глагола (после отбрасывания окончаний инфинитива -are, -ere, -ire) следующих окончаний:

lavorare – I спряжение

singolare	*plurale*
1. lavor – avo	1. lavor – avamo
2. lavor – avi	2. lavor – avate
3. lavor – ava	3. lavor – avano

credere – II спряжение

singolare	*plurale*
1. cred – evo	1. cred – evamo
2. cred – evi	2. cred – evate
3. cred – eva	3. cred – evano

sentire – III спряжение

singolare	*plurale*
1. sent – ivo	1. sent – ivamo
2. sent – ivi	2. sent – ivate
3. sent – iva	3. sent – ivano

Глагол **avere** образует imperfetto как глагол II спряжения.
Глагол **essere** образует imperfetto нестандартно.

essere

singolare	*plurale*
1. ero	1. eravamo
2. eri	2. eravate
3. era	3. erano

Глаголы с сокращенной формой инфинитива **dire** (полная – dicere), **fare** (полная – facere), **bere** (bevere), **porre** (ponere, *p.p.* posto), **trarre** (traere, *p.p.* tratto) и производные от основы **-durre**: **-tradurre** (tradurre, *p.p.* tradotto), **produrre** (produrre, *p.p.* prodotto) и т.д. образуют imperfetto от полной основы этих глаголов:

fare		dire	
singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. fac-evo	1. fac-evamo	1. dic-evo	1. dic-evamo
2. fac-evi	2. fac-evate	2. dic-evi	2. dic-evate
3. fac-eva	3. fac-evano	3. dic-eva	3. dic-evano

porre – ставить (вопрос; вещь) **trarre** – тащить; волочить; извлекать выгоду

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. pon-evo	1. pon-evamo	1. tra-evo	1. tra-evamo
2. pon-evi	2. pon-evate	2. tra-evi	2. tra-evate
3. pon-eva	3. pon-evano	3. tra-eva	3. tra-evano

Imperfetto некоторых нестандартных глаголов:

dare		**stare**	
singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. d-avo	1. d-avamo	1. st-avo	1. st-avamo
2. d-avi	2. d-avate	2. st-avi	2. st-avate
3. d-ava	3. d-avano	3. st-ava	3. st-avano

2. **Imperfetto** обозначает действие длительное незаконченное в прошлом, часто или обычно повторяющееся, поэтому оно употребляется в основном:

а) Для обозначения всякого рода состояний: природы, человека, вещей:

Quell'anno l'estate *sf* (лето) era bella: faceva caldo, ogni tanto(иногда) pioveva, il cielo era azzurro (*agg* голубой) e limpido (*agg* прозрачный), l'aria era piena di aromi di piante in fiore. Tutte le mattine la mia amica ed io andavamo a fare i bagni e a passeggiare lungomare prima di fare colazione.

З а п о м н и т е !

fare colazione – завтракать
lungomare *sm* – набережная (у моря)
passeggiare lungomare – гулять по набережной

Quel giorno quando sono venuta a fargli una visita l'ho trovato che non stava bene. Sentiva dei brividi* lungo la schiena,** aveva mal di testa*** e aveva poco appetito.****

* **brivido** *sm* – *sd.r* озноб; ощущение страха, ужаса (un film del brivido – фильм ужасов)
** **lungo la schiena** – вдоль спины
*** **avere mal di testa** – иметь головную боль
**** **avere poco appetito** – не иметь аппетита

b) В сложноподчиненном предложении **imperfetto** часто служит фоном для другого, законченного действия; часто такие предложения начинаются словами mentre (в то время как), quando и т.д.:

Mentre leggevo, ha squillato il telefono. Quando mio fratello parlava al telefono, è entrata mia madre e gli ha detto di salutare Maria da parte sua.

salutare *qd* **da parte di** *qd* – передать кому-л. привет от кого-л.

Imperfetto употребляется также для обозначения двух длительных, незаконченных, параллельно совершающихся действий:

Mentre scrivevo, il bambino dormiva.

Quando Mara tornava tardi, il padre andava a prenderla alla fermata del tram.

c) **Imperfetto** употребляется в косвенной речи при замене прямой речи, данной в presente:

Claudio ha detto: "Sto male".	– Claudio ha detto che stava male.
Il bambino ha esclamato: "Non voglio andare a scuola".	– Il bambino ha esclamato che non voleva andare a scuola.

Если прямая речь – вопросительное предложение, то при переводе ее в косвенную используют для присоединения ее к главному предложению вопросительное слово se. На русский язык se переводится частицей *ли:*

Sergio ha domandato a Cinzia: "Vai all'ufficio?".	– Sergio ha domandato a Cinzia se andasse (andava) all'ufficio.
Сергей спросил Чинцию: «Ты идешь в контору?»	– Сергей спросил Чинцию идет ли она в контору.

Причем первое и второе лицо в прямой речи становится в косвенной речи третьим лицом, соответственно меняются и притяжательные прилагательные:

Corrado ha detto a Massimo: "*Ti* voglio presentare a *mia* moglie".
Коррадо сказал Массимо: «Я хочу представить тебя своей жене».

– Corrado ha detto a Massimo che voleva presentar*lo* a *sua* moglie.
– Коррадо сказал Массимо, что хочет представить его своей жене.

ESERCIZI

1. *Coniughi all'imperfetto i verbi:*

dire; venire; bere; mangiare; cominciare; tradurre; scrivere; produrre; condurre; finire; scendere; nascere; piacere; capire; essere; avere

2. *Come si dice in italiano:*

завтракать; гулять (прогуливаться); часто; купаться; мыться; иногда; в то время как; звонить (о телефоне); иметь головную боль; не иметь аппетита; озноб; ощущать озноб; вдоль спины.

LETTURA 1

Vocabolario

eravamo In autunno – была осень
in estate – было лето
in primavera – была весна
in inverno – была зима

1 л. мн.ч. глагола essere + название сезона – принятая форма для обозначения времен года

qualche volta – иногда
nevicare *vi* – падать (о снеге)
fare male *qc* a *qd* – болеть чему-л. у кого-л.
febbre *sf* – *зд.:* температура, лихорадка, жар
chiamare *qd* – *зд.:* вызывать (врача); позвать кого-л.; позвонить кому-л.
domandare a *qd qc* – спросить у кого-л. что-л.
suonare alla porta – звонить в дверь.

но: **suonare** { il piano / il campanello (звонок) / il telefono

fare una visita completa a *qd* – сделать полный (врачебный) осмотр кого-л.
misurare *vt* – измерять
perfino – даже

Commentari

ho sentito *qd* **suonare alla porta** – я услышал, как кто-то звонил в дверь

При глаголе, в главном предложении выражающим чувство, используется инфинитивный оборот, адекватный дополнительному придаточному предложению. Т.е. вместо: Ho sentito che qualcheduno suonava alla porta – используется инфинитивный оборот, передающий речь более лаконично, компактно:

Ho visto Mara arrivare a casa. Sento Mario cantare una bella canzone napoletana. Guardo i bambini giocare.

Нужно отметить, что такого рода конструкция возможна при одном подлежащем.

Testo

Eravamo in autunno. Faceva brutto tempo, pioveva, qualche volta anche nevicava. Sono rimasto a casa perché non stavo bene: mi facevano male la gola, la testa, sentivo che avevo anche la febbre.

Mi ha telefonato Alessandro e ha domandato come stavo. Gli ho detto che non stavo molto bene e l' ho pregato di chiamare* un medico.

Mentre stavo a letto ho sentito qualcuno suonare alla porta: era il medico. Mi ha fatto una visita completa: mi ha misurato perfino la febbe e mi ha guardato la lingua. Alla fine ha detto che dovevo rimanere per qualche giorno a casa.

* **pregare** *qd* **di fare** *qc* – попросить кого-л. сделать что-л.

Risponda alle domande:

1. Che tempo faceva? 2. Perché il ragazzo è rimasto a casa? 3. Che cosa gli faceva male? 4. Aveva anche la febbre? 5. Chi gli ha telefonato? 6. Che cosa l' ha pregato di fare Alessandro? 7. Che cosa gli ha risposto il ragazzo? 8. Chi ha suonato alla porta? 9. In che modo il medico ha visitato il ragazzo? 10. Il medico che cosa ha detto al ragazzo? 11. Gli ha guardato anche la lingua? 12. Che cosa gli ha misurato?

ESERCIZI

1. *Volga (обратите) al discorso diretto (Вспомните, что инфинитив косвенной речи при переводе в прямую становится повелительной формой и наоборот):*

1. Mi ha telefonato Alessandro e mi ha domandato come stavo. 2. Gli ho detto che non stavo molto bene e l' ho pregato di chiamare un medico. 3. Alla fine ha detto che dovevo rimanere per qualche giorno a casa.

2. *Come si dice in italiano:*

иметь температуру; находиться в постели; ощущать зубную боль, горла, головы и т.д.; звонить кому-л.; звонить в дверь; играть на трубе; измерить кому-л. температуру; остаться дома; остаться в постели; вызвать врача; болеть что-л. у кого-л.; чувствовать озноб; просить кого-л. сделать что-л.

3. *Traduca in italiano:*

В тот день погода была прескверная: шел дождь, дул ледяной ветер (tirare un vento gelido). Была осень, конец ноября. Я простудился (prendere freddo) и чувствовал себя наихудшим образом: у меня болело горло, была высокая температура (febbre alta) и сильный кашель (una forte tosse).

Кто-то позвонил в дверь. Это был мой друг Данте. Он пришел навестить меня. Данте сказал, что он тоже чувствует себя не очень хорошо, у него тоже болело горло, и он чувствовал озноб.

4. *Svolga delle situazioni:*

1. Fare male *qc* a *qd;* avere mal di gola, ~ di testa, ~ di denti ecc; stare a letto; avere febbre 2. Telefonare a *qd;* chiamare *qd;* misurare a *qd* la febbre; suonare alla porta 3. Fare brutto (cattivo, bel) tempo; piovere; nevicare; fare freddo; prendere freddo; fare una visita completa a *qd;* 4. Prendere freddo; avere freddo; rimanere a casa (~ a letto); dire a *qd* di fare *qc* 5. Venire a fare a *qd* una visita (venire a trovare *qd*); abitare al ... piano; avere un appartamento di tre stanze; essere bene(male) ammobiliato (быть хорошо (плохо) обставленным)

УРОК 35

LETTURA I

Vocabolario

essere basso di statura – быть низкого роста
essere di statura alta – быть высокого роста
avere una vista cattiva (buona) – иметь плохое (хорошее) зрение
essere di aiuto a *qd* – быть в помощь кому-л.; опорой кому-л.
mondo *sm* – мир (среда)
aiutare *qd* a fare *qc* – помогать кому-л. делать что-л.
essere forte in ... – быть сильным в ...
andare bene in ... – успевать по...; хорошо учиться по ...
andare d'accordo con *qd* – ладить, жить в согласии с кем-л.

diverso(a) *agg* – разный; другой; отличный от...
per caso *avv* – случайно
per strada – на улице
ritrovarsi – *зд.:* снова найти друг друга (возвр. глагол)
di esserci ritrovati – *...зд.:* что встретились – инфинитивный оборот прошедшего времени, обозначающий предшествующее действие

Testo

A dodici anni frequentavo la sesta classe. Stavo in primo banco perché ero basso di statura e avevo una vista cattiva.

Il mio amico Paolo era invece un ragazzo di statura alta, forte fisicamente e mi era sempre di aiuto nel mondo dei ragazzi.

Ero forte in matematica e in lingue, Paolo andava bene in materie letterarie. Andavamo bene d'accordo, noi due.

In classe eravamo in trenta e tutti molto diversi. I nostri maestri erano delle brave persone, però c'era che ci piaceva di più, chi meno.

Paolo ed io abbiamo frequentato insieme tutti i dieci anni di scuola. Poi io sono entrato all'Università alla facoltà di matematica e lui ha terminato invece quella di lettere.

Ieri l'ho incontrato per caso per strada e così ho saputo tutta la sua storia. Siamo stati felicissimi di esserci finalmente ritrovati.

Risponda alle domande:

1. Che età (возраст) aveva quando faceva la sesta? 2. A che età si fa di solito la decima (si fa – безличная форма глагола fare). 3. In che banco stava? 4. Perché stava in primo banco? 5. L'amico di Paolo era di statura alta? 6. Paolo di che statura era? 7. Il ragazzo del primo banco aveva una vista buona? 8. Paolo perché era di aiuto al suo amico? 9. Paolo in che materia era forte? 10. E il suo amico più basso di statura? 11. Gli amici andavano bene d'accordo? 12. In che materia andava bene l'amico di Paolo? 13. In classe in quanti erano? 14. Dov'è andato a studiare Paolo? 15. Che facoltà ha terminato il suo amico dalla vista cattiva? 16. Com'erano i maestri di Paolo e del suo amico? 17. In che modo l'amico di Paolo ha saputo la sua storia?

ESERCIZI

1. *Come si dice in italiano:*

быть низкого роста; быть высокого роста; быть в помощь, опорой кому-л.; помогать кому-л. делать что-л.; хорошо (плохо) учиться по ...; быть сильным в ...; ладить, жить в согласии с кем-л.;

случайно; иметь хорошее (плохое) зрение; сидеть на второй парте; продолжать учебу (учиться); учиться на факультете... (frequentare la facoltà di...); окончить филологический факультет (математический, биологический и т.л.)

2. *Traduca in italiano:*

В десятом классе нас было 28. Все десять лет школы я просидел на третьей парте вместе с моим другом Винченцо. Потом я пошел учиться на медицинский факультет и закончил его два года назад. Так как (siccome) Винченцо был силен в точных науках (scienze esatte *sf.pl.*) он окончил математический факультет в (при) (presso *qc*) Университете нашего города.

Все годы после школы я редко видел Винченцо (di rado, raramente), но вчера я случайно встретил его на улице и был этому очень рад. Мы решили возобновить (rinnovare *vt*) нашу прежнюю дружбу (amicizia di prima) и никогда больше не терять друг друга из вида (non perdere l'uno e l'altro di vista).

LETTURA II

Vocabolario

vario *agg* – разный, разнообразный
campo *m* – *зд.:* область (знаний); поле; луг
operare *vi* – *зд.:* работать, действовать
al di fuori di *qc* – вне чего-л.; за пределами чего-л
circolo *m* – кружок
paio *m* – пара; **un paio di gambe** – пара ног; **un paio di guanti** – пара перчаток (конструкция обозначает количество чего-л.; после предлога **di** непосредственно следует слово, обозначающее количество чего-л.: **una dozzina di uova** – дюжина яиц; **un mucchio di compiti** – куча уроков и т.д.)
collo *sm* – шея
modellare *qc* – моделировать, лепить что-л.
sposare *qd* – жениться на ком-л.; выйти замуж за кого-л.

Testo

Il mio amico Ferdinando ha ventidue anni. Fa il quarto anno alla facoltà di lettere presso l'Università di Firenze. È un bravo giovane che ha vari interessi non soltanto in campo professionale ma molto al di fuori di quel campo.

Legge molto sull'astrofisica, frequenta circoli di studiosi che operano con quel campo.

Ferdinando dice che non sa cosa preferire: le lettere o l'astrofisica.

È un ragazzo alto, dal fisico sportivo. Ha le spalle larghe, un paio di gambe forti, un collo ben modellato.

Gli piace una ragazza che frequenta la sua stessa facoltà. Dice che tra un anno la vuole sposare.

Risponda alle domande:

1. Quanti anni ha Ferdinando? 2. Che anno fa? 3. Che facoltà frequenta? 4. Ha anche interessi al di fuori del suo campo professionale? 5. Gli piace qualche ragazza? 6. Quand'è che la vuole sposare?

LETTURA III

Vocabolario

uscita dalla casa paterna... – покинув отчий дом ... (причастный оборот, обозначает предшествующее действие. Причастный оборот можно заменить инфинитивным оборотом прошедшего времени: Dopo esser uscita dalla casa paterna...)
cigno *sm* – лебедь
selvatico(a) *agg* – дикий
paterno(a) *agg* – отцовский, отчий, родной
vagare *vi* – бродить
notizia *sf* – известие, новость
rivolgere *qc* **a** *qd* *vt* – обратиться к кому-л. с чем-л.
corona *sf* – корона
principe *sm* – князь, принц
notare *qc* *vt* – заметить что-л.
scomparire *vi* – исчезать *p.p.* **scomparso (essere)**

... Uscita dalla casa paterna, la povera fanciulla ha vagato per boschi e alla gente che la incontrava chiedeva notizie dei fratelli, ma nessuno sapeva dirle niente, finché una mattina, vagando in un bosco, ha incontrato una vecchina ed anche a lei la fanciulla ha rivolto la solita domanda: "Non avete mai visto per caso undici bei fratelli biondi, con la corona di principe in testa?" La vecchina ha sorriso e ha risposto dolcemente: "Non li ho visti, ma nel laghetto ti posso dire di aver notato undici cigni bianchi con una corona di principe in testa!" poi è scomparsa.

Da *I cigni selvatici* di Andersen

Risponda alle domande:

1. Dove ha vagato a lungo la fanciulla? 2. Che cosa chiedeva alla gente che incontrava? 3. Che cosa le rispondeva la gente? 4. Una volta chi ha incontrato la fanciulla? 5. Che cosa le ha risposto la vecchina?

ESERCIZI

1. *Trovi nel testo i verbi all'imperfetto e ne spieghi l'uso.*

2. *Faccia delle situazioni in base al lessico riportato qui sotto:*

a) vagare per boschi;
chiedere *qc a qd* (*p.p.* chiesto),
incontrare *qd*;
rivolgere *qc a qd*;

b) per caso notare *qd qc*,
sorridere *a qd*;
scomparire (*p.p.* scomparso)

3. *Racconti il brano. Lo impari a memoria.*

LETTURA IV

Vocabolario

un giorno – однажды
udire *vt* – слышать
bussare alla porta – стучать в дверь
capanna *sf* – хижина, шалаш, палатка
mostrare *qc* a *qd* – показывать что-л. кому-л.
sincero(a) *agg* – искренний
tendere *qc* a *qd* – протягивать что-л. кому-л. *p.p.* teso
morire *vi* – умирать *p.p.* morto (essere)
in guerra *f* – на войне
morire di dolore – умереть от горя
scodella *sf* – миска
per colmo di... – *зд.:* и вершиной... (несчастья)
sventura *sf* – несчастье
essere cieco – быть слепым
guidare i suoi passi – вести кого-л.; – la macchina – вести машину; – il popolo – вести народ
tenere *qd* per mano – держать кого-л. за руку; – in mano *qc* – держать в руке (avere in mano *qc*)
né ... né – ни ... ни (*отрицание*)

Ma un giorno... Un giorno Medoro* ha udito bussare alla porta della sua capanna. Zerbino** gli ha mostrato con parole sincere e fedeli un bimbo e una bimba che tendevano la mano. Il loro babbo era morto in guerra. La loro mamma era morta di dolore. Rimasti soli essi non avevano più una casa, né un letto, né una scodella di minestra sulla tavola. Per colmo di sventura, il bimbo era cieco: e la sorellina guidava i suoi passi, tenendolo per mano.

Da *Il principe cieco* di G. Rodari

* Medoro – è il nome del principe cieco
** Zerbino – имя его слуги

Risponda alle domande:

1. Un giorno che cosa ha udito Medoro? 2. In che modo Zerbino ha mostrato al principe cieco un bimbo e una bimba? 3. Dov'era il loro babbo? 4. Di che cosa era morta la loro mamma? 5. Perché i bimbi tendevano la mano? 6. Per colmo di sventura com'era il bimbo? 7. Il bimbo come faceva a camminare?

ESERCIZI

1. a) *Trovi nel testo i verbi all'imperfetto. Spieghi l'uso dell'imperfetto.*

b) Un giorno Medoro ha udito bussare alla porta della sua capanna – *Dica diversamente quella frase cioè invece dell'infinito usi una proposizione subordinata.*

2. *Racconti il brano. Lo impari a memoria.*

УРОК 36

LETTURA

Mida, re dei Frigi, aveva avuto in dono dagli dei una virtù straordinaria: ciò che egli toccava diventava oro. Immaginarsi se non ne approfittavano i suoi cortigiani:

– Maestà, per piacere, mi tocchi questo bastone.

– Questa chiave, Maestà

– Questa pentola, Sire

– Una pentola? E che ne vuoi fare di una pentola d'oro?

– Un capriccio di mia moglie, Sire: la desidera tanto che non mi dà pace né giorno, né notte.

Re Mida scoppiava a ridere: sfiorava la pentola con il mignolo e la pentola diventava d'oro...

...Quella mattina il re Mida non era in grado di compiere miracoli... A mezzogiorno, temendo che il re si sentisse male, hanno aperto cautamente la porta. Il letto era vuoto, nella camera non c'era nessuno. Il re Mida era scomparso.

Il re Mida era stato rapito durante la notte, da una piccola ma audace banda di briganti. La comandava un certo Filone, una specie di nanerottolo furbo come un diavolo...

– E così, sacra Maestà, – diceva il minuscolo capobanda, – eccoti nostro ospite.

– Se volevate dell'oro, – ha detto Mida, – non avete che mettervi in fila sulla scala del mio palazzo. Ogni mattina esco a toccare gli oggetti che la gente mi porta...

– Sicuro, – ha esclamato Filone, – è proprio così. Ma noi ne abbiamo pensata una migliore. Invece di andare alla fontana col nostro secchiello, ci siamo detti: perche non ci prendiamo la fontana?

– La mia sciabola! Voglio che tocchi la mia sciabola e me la muti in oro.

– Idioti, – ha detto Filone, senza alzare la voce, – in cinque che siete non avete più cervello di una gallina lessa... E poi? Che cosa ce ne faremo di una montagna d'oro in questo maledetto paese, dove siamo conosciuti per briganti e ci tocca vivere alla macchia?..

Re Mida appena gli hanno slegato i polsi, ha preso il piatto che Filone gli aveva messo davanti e subito il piatto è diventato d'oro.

– Non cominciamo con gli scherzi...

– Buon per te, – ha detto re Mida, – ma io non posso toccare nulla senza fare di questi scherzi... Anzi, ti avverto che dovrai imboccarmi. Se lo tocco io, quel coscio di capretto diventa d'oro, e l'oro non è commestibile. -

Filone si è dovuto rassegnare a imboccare il re... – Mi è rimasta della carne in un dente, ... sai, ho un dente cavo. Dovresti levarmela con uno stecchino.

Filone ha perso la pazienza... In parole povere gli ha mostrato la lingua. Mida, sveltissimo, ha allungato un dito e gliel'ha toccata. Filone ha cacciato un urlo ed è rimasto lì con un palmo di lingua d'oro...

Da *Re Mida e il brigante Filone* di G. Rodari

Vocabolario

avere *qc* **in dono** – получить в дар
dei *sm pl* – боги; **dea** *sf* – богиня; **dio** *sm* – бог (слово **dio** во множественном числе употребляется с артиклем **gli**)
toccare *qc vt* – трогать, прикасаться к чему-л.
virtù *sf* – *зд.:* дар; добродетель
straordinario *agg* – необычный, чрезвычайный
immaginarsi *vrf* – представлять себе что-л.
approfittare *vi* **di** *qc* – воспользоваться чем-л.
cortigiano *sm* – придворный
Maestà – Ваше Величество
bastone *sm* – палка
per piacere *avv* – пожалуйста
chiave *sf* - ключ
padella *sf* – кастрюля
capriccio *sm* – каприз
scoppiare a ridere – *зд.:* разразиться смехом
sfiorare *qc* – легко касаться чего-л.
mignolo *sm* – мизинец
essere in grado di fare *qc* – быть в состоянии делать что-л.
compiere miracoli – совершать чудеса

cautamente *avv* – осторожно
rapire *vt* – похищать кого-л.
audace *agg* – ловкий, дерзкий
brigante *sm* – бандит
nanerottolo *sm* – от **nano** *sm* – карлик
furbo *agg* – хитрый
minuscolo *agg* – крошечный
mettersi in fila – встать в очередь
esclamare – воскликнуть
secchiello *sm* – ведерко
sciabola *sf* – сабля
mutare *qc* **in oro** – обратить что-л. в золото
gallina *sf* – курица
lesso(a) *agg* – вареный, отварной
essere conosciuto per briganti – быть известным как бандит
toccare a *qd* **fare** *qc* – чья-л. очередность делать что-л.
vivere alla macchia – жить в подполье (на нелегальном положении)
slegare *qc* – развязать что-л.
polso *sm* – запястье
rassegnarsi a *qc; – a fare qc* – смириться с чем-л.; – делать что-л.
Buon per te – хорошо тебе!
avvertire *qd* **di** *qc* – предупреждать кого-л. о чем-л.
imboccare *qd* – кормить кого-л. из ложки
capretto *sm* – козленок
coscio *sm* – *зд.:* задняя часть; ножка (у курицы)
commestibile *agg* – съедобный
dente cavo – зуб с дуплом
stecchino *sm* – зубочистка
sveltissimo *avv* – *зд.:* быстро; наипроворнейшим образом
allungare *vt* – протянуть (руку)
cacciare un urlo – взреветь
palmo *sm* – *зд.:* пядь; – **della mano** – ладонь

Commentari

Il re Mida era stato rapito...da una piccola banda di briganti – король Мида был похищен маленькой бандой бандитов.

– **era stato rapito da** *qd* – страдательный залог в **trapassato prossimo** (предпрошедшее время, выражает законченное предшествующее действие). Страдательный залог (**voce passiva**) образуется при помощи личных форм глагола **essere** в различных временах и **participio passato** спрягаемого глагола, присоединяя дополнение предлогом **da**.

eccoti nostro ospite – вот ты и наш гость. Со словом **ecco** – *вот* – все безударные местоимения пишутся слитно.

...e me la muti in oro – ... и чтобы ты мне ее превратил в золото. **Me la** – парные безударные местоимения. При их одновременном появлении во фразе безударное местоимение в функции косвенного дополнения меняет окончание **i** на **e**: **me, te, se, ce, ve.**

...che cosa ce ne faremo di... – ...что мы с этим будем делать... **faremo** – будущее простое (**futuro semplice**) глагола **fare** в 1-м лице мн.ч.

...dovrai imboccarmi – ты должен будешь кормить меня из ложки... **dovrai** – **futuro semplice** глагола **dovere** во 2-м лице ед.ч.

dovresti – **condizionale presente**(условное наклонение настоящего времени глагола **dovere** 2-го лица ед.ч. В этой фразе можно перевести как **futuro semplice.**

in parole povere – короче говоря; словом...

Risponda alle domande:

1. Che virtù straordinaria aveva avuto in dono re dei Frigi Mida? 2. Da chi l'aveva avuta? 3. Che cosa era quella virtù? 4. I cortigiani ne approfittavano? 5. In che modo Mida mutava in oro gli oggetti? 6. Perché una volta i cortigiani avevano trovato il letto del re vuoto? 7. Da chi era stato rapito il re? 8. Che cosa hanno risposto i banditi alla domanda di Mida perché avevano preferito rapirlo invece di venire al palazzo del re a mutar in oro ciò che volevano? 9. La banda di Filone per chi era conosciuta in quel paese? 10. Perché toccava loro vivere alla macchia? 11. Re Mida lo trovi più furbo di Filone? Ci spieghi il perché?

ESERCIZI

1. *Trascriva (перепишите) dal testo le frasi contenenti la particella* ne *e ne spieghi l'uso. Sostituisca la particella* ne.

Modello: Immaginarsi se non ne approfittavano. – Immaginarsi se non approfittavano della virtù del re.

2. *Traduca facendo attenzione all'uso della parola* oro:

ciò che egli toccava diventava oro; e la pentola diventava *d'oro;* me la muti *in oro;* con un palmo di lingua *d'oro;* e *l'oro* non è commestibile

3. *Come si dice in italiano:*

трогать что-л.; воспользоваться чем-л.; ключ; кастрюля; рассмеяться (разразиться смехом); легко коснуться чего-л.; мизинец; быть в состоянии сделать что-л.; похищать кого-л.; встать в очередь; быть известным как...; чья-л. очередность делать что-л.; Марио пришлось пойти помыть руки; предупредить кого-л. о чем-л.; кормить кого-л. из ложки; зуб с дуплом; смириться с чем-л.

4. *Traduca in italiano:*

Жил-был один мальчик (c'era una volta...). Ему очень нравилось произносить ругательства(dire parolacce). Но как только он открывал рот и произносил плохие слова, как оттуда (оттуда = изо рта) выскакивали (saltare fuori) лягушки (rana *sf*), короче говоря, каждое ругательство превращалось в лягушку. Дом, в котором он жил, был полон лягушек. Если он шел по улице, лягушки скакали вокруг него (saltare intorno a *qd*). Кончилось тем (andare a finire), что никто не хотел иметь с ним дело (avere a che fare con...), и он остался один-одинешенек (solo soletto). Спустя некоторое время (un po' dopo; non fra molto) он решил покончить (farla finita con...) со своей

скверной привычкой (cattiva abitudine *sf*). Мало-помалу (a poco a poco) его друзья вернулись к нему, и этим он был очень доволен.

5. *Dica la reggenza dei verbi:*

toccare; approfittare; desiderare; sfiorare; essere in grado; temere; aprire; rapire; portare; mutare; essere conosciuto; toccar + *verbo;* slegare; mettere *qc* davanti; avvertire; imboccare; rassegnarsi + *verbo;* mostrare; allungare

6. *Svolga delle situazioni:*

a) avere in dono *qc*
approfittare di *qc*
toccare *qc*
non dare pace a *qd* né giorno né notte

b) scoppiare a ridere
mignolo *sm*
compiere miracoli
cautamente

c) scomparire
comandare *qd/qc*
non avere che mettersi
in fila
senza alzare la voce

d) essere conosciuto per...
toccare a *qd* fare *qc*
vivere alla macchia
slegare *qc* a *qd*

e) avvertire *qd* di *qc*
imboccare *qd*
diventare d'oro
commestibile

f) dente cavo
mostrare la lingua a *qd*
allungare *qc*
cacciare un urlo

УРОК 37

ГРАММАТИКА

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

1. **Aggettivi possessivi** (притяжательные прилагательные) в сопровождении определенного артикля предшествуют существительному:

Il *mio* babbo — La *mia* bambina
i *nostri* libri — Le *sue* scarpine

Притяжательное прилагательное согласуется в роде и числе со словом, к которому относится:

i *miei* libri (*мужской род мн.ч.*)
le *tue* idee (*женский род мн.ч.*)
la *sua* cartella (*женский род ед.ч.*)
il *tuo* quaderno (*мужской род ед.ч.*)

Притяжательное прилагательное loro не изменяется ни в роде, ни в числе:

il loro libro	i loro padri
la loro tazza	le loro amiche

Aggettivi possessivi имеют отдельную форму для каждого личного местоимения:

singolare		plurale	
maschile	*femminile*	*maschile*	*femminile*
il mio libro	la mia matita	i miei libri	le mie matite
il tuo quaderno	la tua penna	i tuoi quaderni	le tue penne
il suo tavolo	la sua palla	i suoi tavoli	le sue palle
il nostro giardino	la nostra idea	i nostri giardini	le nostre idee
il vostro cane	la vostra scarpa	i vostri cani	le vostre scarpe
il loro pallone	la loro sciarpa	i loro palloni	le loro sciarpe

Обратите внимание, что в отличие от итальянского языка по-русски мы обычно говорим:

Я беру *свой* портфель.	Они берут *свой* портфель.
Ты берешь *свой* портфель.	Мы берем *свой* портфель.

2. Имеются особенности в употреблении артикля с притяжательными прилагательными:

a) Aggettivo possessivo употребляется без артикля, если выполняет функцию именной части сказуемого.

Questo bambino *è mio*. – Этот ребенок – мой.
Queste penne *sono nostre*. – Эти ручки наши.
Questi quaderni *sono loro*. – Эти тетради – их.

b) Перед словами **padre** и **madre** в единственном числе артикль не употребляется, за исключением случая, когда этим словам предшествует aggettivo possessivo loro:

mia madre	tua madre
tuo padre	nostro padre
suo padre	vostra madre

но: il loro padre
la loro madre

c) Артикль не употребляется с aggettivo possessivo, если он предшествует существительному в единственном числе, обозначающему близкие родственные отношения:

mia sorella	sua moglie
tuo fratello	tuo figlio
mio marito	nostra figlia

Но артикль обязателен если:
a) эти существительные употреблены во множественном числе:

le mie sorelle	le vostre madri
i tuoi fratelli	i miei figli
i nostri padri	le sue sorelle

b) эти существительные сопровождаются еще и другими прилагательными:

il mio *caro* padre	il mio fratello *minore*
la mia *vecchia* madre	la tua sorella *maggiore*

c) а также если существительные, обозначающие родственные отношения, употребляются с суффиксами субъективной оценки:

la mia sorellina – моя сестренка
il mio fratellino – мой братик
la tua sorellaccia – твоя сестрица
il tuo papарino – твой папочка

d) существительные **babbo, mamma** в сочетании с притяжательными прилагательными (aggettivi possessivi) употребляются всегда с артиклем:

la mia mamma
il tuo babbo

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Притяжательные местоимения (**pronomi possessivi**) совпадают по форме с притяжательными прилагательными; они замещают существительное и употребляются самостоятельно. Им всегда предшествует определенный артикль в том роде и числе, которые имеет замещаемое им существительное:

– Ecco il mio libro e *il tuo*? – Вот моя книга, а твоя?
– Tu, chi aspetti? – Ты кого ждешь?
– Aspetto i *miei* – Я жду своих (родственников, близких друзей и т.д.)

LETTURA

Vocabolario

partito il padre – после того, как уехал отец (причастный оборот, обозначает предшествующее действие)
togliere *qc* **a** *qd*, *p.p.* tolto – *зд.:* отнять что-л. у кого-л.
abito *m* – платье, костюм
begli abiti *m pl* – красивые платья (begli – форма прилагательного bello во мн.ч. в позиции перед существительным, начинающимся с гласной, s impura, z)
scarpa *s f* (scarpina *f*) – туфля, туфелька
indossare *qc* (*vt*) – надеть что-л.
far indossare *qc* **a** *qd* – заставить кого-л. надеть что-л.; надеть что-л. на кого-л. (каузативная конструкция)
veste *f* – одежда
grossolano(a) *agg* – грубый
duro(a) *agg* – твердый; грубый
zoccoli *m pl* – *зд.:* деревянные башмаки: копыта
malvestito(a) *agg* – плохо одетый
cantuccio *m* – *зд.:* кухня; закуток
focolare *m* – очаг
di un tempo *agg* – прежний
capelli *m pl* – волосы
diventare *vi* – становиться; делаться
cenere *f* – *зд.:* зола, пепел
Cenerentola – Золушка

Partito il padre, le hanno tolto i suoi begli abiti e le sue scarpine eleganti e le hanno fatto indossare vesti grossolane e durissimi zoccoli... e le hanno detto: "Così malvestita come sei, non puoi più stare in salotto con noi, il tuo posto è nel cantuccio del focolare".

...Dov'era la bella signorina di un tempo? I suoi capelli biondi, le sue manine delicate erano diventati color della cenere.

Da *Cenerentola* di fratelli G r i m m

Risponda alle domande:

1. Perché le sorellastre(сводные сестры) le hanno tolto i suoi begli abiti e le sue scarpine eleganti? 2. Che cosa le hanno fatto indossare? 3. Che cosa le hanno detto? 4. Come erano diventati i suoi bei capelli biondi, le sue manine delicate?

ESERCIZI

1. *Trascriva dal testo i sostantivi accompagnati dagli aggettivi possessivi:*

Измените у этих притяжательных прилагательных лицо и число.

M o d e l l o: le sue scarpine – le tue scarpine, le nostre scarpine и т.д.

2. *Volga il discorso diretto a quello indiretto:*

...Le hanno detto: "Così malvestita come sei, non puoi più stare in salotto con noi, il tuo posto è nel cantuccio del focolare".

3. *Traduca in italiano:*

Золушка носила грубые деревянные башмаки. Ее башмаки были деревянные. Она была плохо одета. Ее прекрасные белокурые волосы стали цвета золы. Ей сказали, что она не могла больше находиться с ними в гостиной, так как она была плохо одета, ее платье было грязным и ее руки были цвета золы. Ей сказали идти на кухню, к очагу.

4. *Svolga delle situazioni:*

a) le sue manine delicate
i suoi bei capelli biondi
essere malvestito
essere vestito bene

b) diventare
indossare *qc*
far indossare *qc* a *qd*
zoccoli
color della cenere

6. *Impari a memoria il brano.*

У Р О К 38

ГРАММАТИКА

ARTICOLO PARTITIVO (ЧАСТИЧНЫЙ АРТИКЛЬ)

Предлог **di** в сочетании с определенным артиклем единственного числа образует частичный артикль: **del, dello, della, dell'**.

1. **Частичный артикль** употребляется со словами, обозначающими вещество (zucchero *m*, ferro *m*, pane *m*, caffè, tè *m* и т.д.), т.е. понятиями неисчисляемыми, имеющими собирательное значение, либо с такими понятиями как: fumo *m* – дым, vento *m* – ветер, pioggia *f* – дождь. Частичный артикль употребляется для выражения части от целого. На русский язык частичный артикль передается родительным падежом:

– Dammi del pane.	– Дай мне хлеба.
– Và al supermercato e compra *dello zucchero, del prosciutto e del burro*.	– Иди в универсам и купи сахара, ветчины и масла.

2. Частичный артикль употребляется также со словами, обозначающими абстрактные понятия (например, чувства, состояния и прочие характеристики человека):

gloria *f* – слава	talento *m* – талант
gioia *f* – радость	felicità – счастье

Mario ha *del talento*. – У Марио есть талант.
Nei suoi occhi c'era *della gioia*. – В его глазах светилось счастье.

Частичный артикль не употребляется:

a) в вопросительных предложениях

– Vuoi tè o caffè?

b) в отрицательных предложениях

– Non ho né zucchero, né caffè.

c) когда неисчисляемые существительные, употребленные с определенным артиклем единственного, множественного числа или неопределенным артиклем, обозначают конкретные предметы (т.е. становятся исчисляемыми) или порцию чего-то:

a) il ferro di cavallo – подкова
i ferri del mestiere – инструменты
i ferri – щипцы
} *исчисляемые предметы*

b) un caffè – чашка кофе
un tè – чашка чая
un pane – буханка
} *порционность*

ESERCIZI

1. ***Legga, traduca e spieghi l'assenza e l'uso dell'articolo:***

Al bar

– Luisa, preferisci tè o caffè?

– Non voglio né tè, né caffè, preferisco una spremuta(сок) di arancia (апельсин) con qualche goccia (капля) di limone.

– Cameriere, mi faccia un espresso (черный кофе) e una spremuta di arancia.

– Subito, signora. EccoLe l'espresso e la spremuta.

2. ***Traduca in russo, faccia attenzione all'articolo partitivo (выпишите слова с частичным артиклем):***

a) – Eppure, guarda, ha messo del bianco sulle tempie(виски). mettere del bianco – *зд.:* поседеть

b) Ma forse c'è dell'altro. Negli ultimi tempi il padre si era estraniato (удалиться; отойти от...) da tutto. Rotti ormai i rapporti con i vecchi amici, viveva da solo.

Da *La casa di via Valadier* di Carlo Cassola

c) "Pazienza, farò del bene (добро; доброе дело) almeno a quei pochi che mi sentiranno".

Da *L'armonica del soldato* di G. Rodari

3. ***Traduca in italiano:***

a) – Марио, сходи в магазин, купи молока, масла, хлеба, немного ветчины и 300 граммов (tre etti di...) сыра. Возьми также буханку черного и две булочки (panino *sm*).

b) – Карло, выпей молока и иди спать, уже поздно.

c) – Лара, что ты предпочитаешь, кофе или чай? – Я выпью кофе, так как я не очень хорошо себя чувствую.

d) – Что ты думаешь о Марио? (pensare di *qd* – думать, т.е. полагать о ком-л.) – Я о нем думаю хорошо. У него есть талант. – А ты как о нем думаешь? – Я тоже думаю о нем хорошо.

e) – Не дашь ли ты мне масла и сахара? – Охотно. Сколько тебе? (Сколько ты этого хочешь?) – Немного масла и два-три кусочка сахара (zoletta *sf*).

f) – Я сделаю доброе дело хотя бы (almeno) двум-трем человекам. Это лучше, чем ничего.

g) – Павел поседел. – Да, к сожалению. Ему уже около пятидесяти.

h) – Дай мне хлеба. – У меня его нет. – Дай мне денег. – У меня их тоже нет.

УРОК 39

ГРАММАТИКА

FORMA RIFLESSIVA E PRONOMINALE DEL VERBO (ВОЗВРАТНАЯ И МЕСТОИМЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА)

Возвратная форма глагола образуется при помощи возвратных местоимений, соответствующих каждому лицу глагола: mi, ti, si (ед.ч.); ci, vi, si (мн.ч.).

В личной форме возвратные местоимения предшествуют глаголу:

Presente

I группа – lavarsi – мыться

singolare	*plurale*
1. mi lavo	1. ci laviamo
2. ti lavi	2. vi lavate
3. si lava	3. si lavano

II группа – radersi (*p.p.* rasosi) бриться

singolare	*plurale*
1. mi rado	1. ci radiamo
2 ti radi	3. vi radete
3. si rade	3. si radono

III группа

vestirsi (*p.p.* vestitosi) – одеваться

singolare	*plurale*
1. mi vesto	1. ci vestiamo
2. ti vesti	2. vi vestite
3. si veste	3. si vestono

pulirsi (*p.p.* pulitosi) – чиститься

singolare	*plurale*
1. mi pulisco	1. ci puliamo
2. ti pulisci	2. vi pulite
3. si pulisce	3. si puliscono

pulirsi le scarpe – чистить себе ботинки

При образовании сложных времен с возвратными глаголами

используется вспомогательный глагол essere, причем participio passato согласуется в роде и числе с подлежащим. Например:

alzarsi – вставать; difendersi (p.p.difesosi) – защищаться

a) Mi sono alzato presto. Anna e Maria si sono alzate di buon'ora. Ci siamo alzati alle sei. Bruna si è alzata tardi.

b) – Bravo! Ti sei difeso bene. – Anche Lucia si è difesa con coraggio.

Не всегда русские возвратные глаголы соответствуют итальянским и наоборот:

возвращаться – tornare	засыпать – addormentarsi
оставаться – rimanere; restare	кончиться – esaurire

Конструкции типа: его зовут Альдо; ее зовут Мария; меня зовут Джулио; их зовут Паоло и Бруна и т.д. передаются глаголом chiamarsi:

Их зовут Андрей и Марио. – Si chiamano Andrea e Mario.
Тебя зовут Стефано. – Tu ti chiami Stefano.
Его зовут Пьетро. – Si chiama Pietro.
Меня зовут Ирина. – Mi chiamo Irene.

В итальянском языке существует так называемая группа местоименных глаголов, которые спрягаются подобно возвратным глаголам. В отличие от возвратных местоименные глаголы не имеют соответствующего переходного глагола, например:

ammalarsi – заболеть
arrampicarsi – взбираться на...

но:

lavarsi – lavare le mani

Конструкции типа: *любить друг друга; писать друг другу* (переписываться); *смотреть друг на друга* и т.д. соответствуют в итальянском языке глаголам взаимного действия (verbi reciproci):

Они любят друг друга. – Si amano.
Мы часто пишем друг другу. – Ci scriviamo spesso.
Мы долго смотрели друг на друга. – Ci siamo guardati a lungo.
Карло и Пьетро переглянулись и поняли друг друга. – Carlo e Pietro si sono guardati e si sono capiti.

ESERCIZI

1. *Sostituisca (замените) all'infinito la forma personale del verbo al Presente e al Passato prossimo:*

Modello: Franco (lavarsi); Franco si lava; Franco si è lavato

1. Tu (radersi). 2. Anna e Lucia (alzarsi). 3. Noi (addormentarsi). 4. Loro (vestirsi). 5. Voi (lavarsi). 6. Egli (difendersi). 7. Ella (chiamarsi) Claudia. 8. Marcello e Anna (amarsi). 9. Luciano e Bruna (scriversi). 10. Io (pulirsi). 11. Tu (ammalarsi). 12. Francesco (arrampicarsi). 13. Loro (capirsi).

2. *Legga, articoli bene, traduca, individui le forme riflessive dei verbi:*

a) – Mi sono lavato e pettinato. – E tu, Maria, ti sei pettinata?
– Si, anch'io mi sono pettinata e sono pronta per uscire.

b) – Claudia, Mara, vi siete pettinate e lavate? – Si, ci siamo già pettinate e lavate.

c) – Carlo, Franco, a Pietroburgo dove vi siete fermati? – Ci siamo fermati all'albergo "Astoria".

d) – Giuseppe, Giulia, vi siete assicurati bene dal freddo? – Si, ci siamo assicurati benissimo dal freddo. Abbiamo messo un golf pesante (теплая вязаная кофта) e una sciarpa di lana.

LETTURA

Il filosofo inglese

Un grande filosofo inglese, molto conosciuto e famoso, che abita a Londra, è molto trascurato nel modo di vestire. I suoi vestiti sono fuori di moda, non troppo puliti, senza bottoni.

Un amico che lo incontra nelle vie della metropoli gli dice:"Non capisco perché tu continui a non dare importanza al vestiario. Tu sai che l'abito fa il monaco e che se ti vestirai con eleganza sarai accolto nella grande società?"

Il filosofo gli risponde: "È inutile. Tutti qui mi conoscono e sanno molto bene chi sono e che valgo". Dopo qualche tempo lo stesso amico lo incontra in un caffè dell'elegante Parigi, naturalmente con lo stesso vestito trasandato, e gli dice: "Siamo a Parigi, vestiti decorosamente..." E il filosofo gli risponde: "Ma perché vestirmi meglio dal momento che nessuno qui mi conosce?"

Vocabolario

essere trascurato in... – *зд.:* быть небрежным в ...
modo di vestire – манера одеваться
fuori di moda – немодный; вышедший из моды
bottone *sm* – пуговица
metropoli [me'tro:poli] *f* – *зд.:* большой город; главный город чего-л.
dare importanza a *qc* – придавать значение чему-л.
vestiario *sm* – одежда; гардероб
l'abito fa il monaco (fras) – не всяк монах на ком клобук; по одежке протягивай ножки; *букв.* монахом делает одежда
accogliere *vt p.p.* accolto – принимать кого-л.
società *sf* – общество
trasandato *agg* – небрежный
decorosamente *avv* - прилично (об одежде)

Commentari

1. **se ti vestirai con eleganza** – ti vestirai – 2 л. ед.ч. futuro semplice глагола vestirsi – если ты оденешься элегантно...

2. **sarai accolto in...** – sarai... – 2-е л. ед.ч. futuro semplice глагола essere – будешь принят...

3. **valere** *vt* – *зд.:* стоить (presente – valgo, vali, vale... Futuro – varrò... *p.p.* valuto; valso)

4. **in un caffè dell'elegante Parigi** – при наличии определения с названиями городов и населенных пунктов артикль обязателен

EXERCIZI

1. *Trascriva dal testo i verbi pronominali, dica il loro tempo.*

2. *Traduca in russo:*

conoscersi da tempo; capirsi a volo (налету; сходу); incontrarsi per caso; scriversi ogni tanto (иногда); dirsi delle cose spiacevoli

3. *Traduca in italiano:*

Мы познакомились с Сандро в 1979 году. Мы не виделись с ним очень давно. А вчера мы случайно встретились на улице и очень долго разговаривали в соседнем баре. Там мы заказали себе (ordinarsi *qc*) кофе, пирожные, фрукты. Сандро женился (sposarsi con *qd*), имеет двоих детей, работает преподавателем в одном из техникумов (scuola di avviamento professionale). Мы рассказали друг

другу много интересных вещей и обещали друг другу (promettersi) звонить часто и видеться хотя бы (almeno) один раз в месяц. Он сказал мне, что переписывается иногда с некоторыми из наших старых знакомых. Мы были очень рады этой встрече и решили увидеться еще на ближайшей неделе (settimana ventura *sf*) у меня дома.

4. *Risponda alle domande:*

1. A che ora si leva il sole? 2. Stamattina a che ora Lei si è alzato? 3. In che anno si è sposato Alessandro? 4. Con chi si è sposata Stefania? 5. Lei si rivolge spesso(rivolgersi a *qd* – обращаться к кому-л.) a qualche passante per domandare la strada? 6. Vi siete detti delle cose spiacevoli? 7. Quest'anno vi siete scritti? 8. Anna e Claudia, vi siete capite bene? 9. In che anno vi siete conosciuti? 10. Al bar che cosa vi siete ordinati?

5. *Risponda alle domande sul testo:*

1. Com'era quel filosofo? 2. Dove abitava? 3. In che cosa era molto trascurato? 4. Com'erano i suoi vestiti? 5. Chi l'ha incontrato nelle vie della metropoli? 6. Che cosa gli ha detto l'amico? 7. Che cosa gli ha risposto il filosofo? 8. Come l'ha trovato l'amico in un caffe dell'elegante Parigi? 9. Alla domanda dell'amico di vestirsi decorosamente almeno a Parigi che cosa gli ha risposto il nostro amico filosofo?

УРОК 40

ГРАММАТИКА

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

Неличными формами глагола являются infinito (неопределенная форма глагола), gerundio (деепричастие), participio passato (причастие прошедшего времени) и participio presente (причастие настоящего времени).

1. INFINITO может быть простым и сложным (или настоящего и прошедшего времени).

a) INFINITO PRESENTE выражает общую идею глагольного действия без какой-либо временной соотнесенности, поэтому может относиться к настоящему, прошедшему или будущему времени, в зависимости от контекста:

So di poterlo fare – я знаю, что могу (смогу) это сделать (соотношение как с настоящим, так и с будущим)

Sapevo di poterlo fare – я знал, что я мог это сделать (соотношение с прошедшим)

Andrai a dirlo a Mario – ты пойдешь и скажешь это Марио (соотношение с будущим)

andrai – futuro semplice 2-го лица ед.ч. глагола andare

Infinito presente может входить в состав оборота – accusativo con infinito (винительный падеж с неопределенной формой глагола), который употребляется после глаголов восприятия (sentire, ascoltare, udire, vedere, osservare и т.д.) и соответствует русскому придаточному дополнительному предложению.

– Sento Maria cantare.	– Я слышу как Мария поет.
– La sento cantare.	– Я слышу как она поет.
– Vedo i bambini giocare.	– Я вижу как играют дети.
– Ha sentito qualcuno suonare alla porta.	– Он (она) услышал как кто-то позвонил в дверь.
– Medoro ha sentito qualcheduno bussare alla porta.	– Медоро услышал как кто-то постучал в дверь.

Infinito presente может субстантивироваться, т.е. употребляться в значении существительного с артиклем мужского рода ед.ч.:

il mangiare – еда	il fare il medico – профессия врача
il dovere – долг	il fare dello sport – занятия спортом
il piacere – удовольствие	

b) INFINITO PASSATO (aver mangiato, essere partito) обозначает совершенное действие, относящееся к прошлому и всегда предшествующее действию глагола главного предложения. В русском языке может соответствовать придаточному дополнительному или придаточному предложению времени (в этом случае используется конструкция с предлогом dopo, которая предшествует главному предложению):

a) – Sono sicuro di aver fatto bene.	– Я убежден, что поступил хорошо.

– Sono sicuro di aver avuto ragione.	– Я уверен, что был прав.
– Mi dispiace di non averlo visto.	– Мне жаль, что я его не видел.
– Dice di esserci già stato.	– Он говорит, что он там уже был
b) – Dopo averlo fatto è andato a vedere un film.	– После того как он это сделал (сделав это) он пошел смотреть фильм.
– Dopo essere arrivato a Roma ha telefonato a Maria.	– После того как он приехал в Рим (приехав в Рим), он позвонил Марии.

З а п о м н и т е !

Infinito passato e presente употребляются только при наличии общего подлежащего:

– Crede di poterlo fare.	– Он полагает, что он сможет это сделать.
– Dopo aver telefonato a Fausta ha deciso di andare al cinema.	– Позвонив Фаусте (после того как он позвонил Фаусте), он решил пойти в кино.

2. GERUNDIO тоже имеет две формы: gerundio presente и gerundio passato.

a) GERUNDIO PRESENTE образуется путем прибавления к основе infinito суффиксов:

-ando – для глаголов I спряжения: lavor-**are** – lavor-**ando**; am-**are** – am-**ando**

-endo – для глаголов II и III спряжений: cred-**ere** – cred-**endo**; prend-**ere** – prend-**endo**; sent-**ire** – sent-**endo**; part-**ire** – part-**endo**.

Gerundio presente обозначает обычно состояние или действие, соотносящееся с настоящим, прошедшим или будущим временем:

– Studiando bene possiamo capire molte cose.	– Хорошо учась, можно понять многое (соотношение с настоящим временем).

– Ieri, tornando dall'ufficio, ho visto un bambino picchiare (бить) l'altro.	– Вчера, возвращаясь с работы, я увидел, как один малыш бил другого (соотношение с прошедшим временем).
– Domani, uscendo di casa, passerò a prenderti.	– Завтра, выходя из дома, я зайду за тобой (соотношение с будущим временем).

* **Passerò** – форма будущего времени 1-го л. ед.ч. гл. passare.

Часто gerundio presente определяет действие основного глагола во фразе:

– Mara lavorava *cantando*.	– Мара работала, напевая.
– Il piccolo correva *saltando*.	– Малыш бежал, подпрыгивая.
– Leggeva *articolando* bene.	– Он (она) читал, хорошо артикулируя.

Gerundio presente обозначает действие или состояние, одновременное с действием основного глагола, и часто выражающее причину или условие:

– Essendo senza una lira Mario non può comprare quel dizionario.	– Будучи без денег (не имея денег) Марио не может купить себе словарь.
– Essendo senza una lira Mario non poteva comprare il dizionario.	– Не имея ни гроша, Марио не мог купить словарь.
– Volendo si può fare tutto.	– При желании (если имеешь желание) можно сделать все.

Gerundio presente входит в состав конструкции stare + gerundio, которая обозначает действие длящееся, одновременное по отношению к моменту речи или к его какому-то моменту в прошлом. Stare + gerundio употребляется только в простых временах.

Ora sto facendo un lavoro importante. Mi stava raccontando un sacco di bugie.

b) GERUNDIO PASSATO образуется при помощи gerundio pre-

sente вспомогательных глаголов avere или essere и participio passato спрягаемого глагола: avendo fatto; essendo uscito(a) (i,e).

Gerundio passato обозначает действие предшествующее, т.е. имевшее место в прошлом раньше по отношению к другим действиям, будь-то последующим, настоящим или будущим. Наряду с временным значением часто содержит дополнительный оттенок причины или условия. Поэтому в зависимости от контекста может переводиться на русский язык придаточным причины, времени или условия:

- Avendo capito il senso della lettera, Mara ha telefonato subito a Franco.
- Поняв смысл письма (после того как...; поскольку она поняла...), Мара тотчас позвонила Франко.
- Non avendo letto quel libro, non potrai* capire l'autore.
- Не прочитав этой книги (если ты не прочитаешь этой книги...), ты не сможешь понять автора.
- Essendo partita Mara, Franco non è più uscito ieri di casa.
- После отъезда Мары (поскольку Мара уехала..), Франко не выходил вчера больше из дома.

* Potrai – futuro semplice гл. potere во 2-м л. ед.ч.

3. PARTICIPIO имеет две формы: participio presente и participio passato.

a) PARTICIPIO PRESENTE образуется путем прибавления к основе infinito суффиксов:

-ante – к глаголам I спряжения: lavor-are – lavor-ante
-ente – к глаголам II и III спряжения: cred-ere – cred-ente; dorm-ire – dorm-ente (иногда dorm-iente).

Participio presente обозначает действие как признак:

dormiente – спящий
credente – верующий

Большинство причастий настоящего времени утратили свои глагольные функции и стали в современном итальянском языке прилагательными или существительными:

a) potente *agg* – мощный; могучий
corrente *agg* – текущий (от correre)
parlante *agg* – (от parlare)

b) insegnante *m; f* – преподаватель(ница) – (от insegnare qc a qd a fare – обучать, преподавать)
passante *sm* – прохожий (от passare)
comandante *m* – командующий; командир
cantante *sm f* – певец (певица)

И лишь немногие из них сохранили свои глагольные функции, связанные с управлением глагола:

Gli studenti partecipanti* alla conferenza sono andati a vedere la città.

* partecipare a *qc* – принимать участие в чем-л.

b) PARTICIPIO PASSATO может иметь самостоятельное употребление (в отличие от функции составной части в passato prossimo и других временах) и входить в состав причастных оборотов определительного и временного характера.

В первом случае оно употребляется после существительного, которое определяет, и переводится на русский язык придаточным определительным или причастием:

- A Mosca è arrivata una delegazione italiana accompagnata dal ministro degli esteri italiano.
- В Москву прибыла итальянская делегация во главе (возглавляемая) итальянским министром иностранных дел.

Во втором случае participio passato употребляется в начале предложения. Может иметь собственное подлежащее, обозначает действие предшествующее и переводится на русский язык придаточным времени:

- Arrivato il padre hanno cominciato a mangiare.
- После того как пришел отец, сели за стол (начали есть).
- Partito il padre, le hanno tolto i suoi begli abiti e le sue scarpine eleganti...
- Как только уехал отец (после того как уехал отец), они отняли у нее ее прекрасные платья и элегантные туфельки...
- Uscita dalla casa paterna, la
- Покинув отцовский дом

povera fanciulla ha vagato per boschi...	(после того как она покинула отцовский дом), бедная девушка бродила по лесам...

Participio passato может также субстантивироваться:

un fatto *m* (*p.p.* fatto от fare) – факт
un posto *m* (*p.p.* posto от porre) – место
un detto *m* (*p.p.* detto от dire) – оборот речи

4. С gerundio, infinito и participio passato все безударные частицы ci, vi, ne и безударные местоимения пишутся слитно:

– Andandoci ho incontrato Mara.	– Идя туда, я встретил Мару.
– Parlandoti non ti toglieva gli occhi di dosso.	– Разговаривая с тобой, он не спускал с тебя глаз (togliere gli occhi di dosso a *qd*).
– Vistolo, ha chiuso la porta.	– Увидев его, он закрыл дверь.
– Voglio dirgli una cosa importante.	– Я хочу сказать ему одну важную вещь.

Все три конструкции сложных неличных форм глагола обозначают предшествующее действие по отношению к действию главного предложения, однако различаются по степени длительности самого понятия предшествования. Конструкции с infinito passato выражают самое длительное предшествование, в то время как конструкции с participio passato выражают мгновенное предшествование и часто сопровождаются союзными словами appena; non appena; una volta (как только; едва). Конструкции с gerundio passato выражают предшествование в самом общем виде и делают акцент на условии или причине действия главного предложения:

a) – Dopo aver ricevuto la loro lettera, hanno capito che il padre stava bene.	После того, как они получили их письмо, они поняли, что с отцом было не все в порядке.
b) – Appena ricevuta la lettera ti chiamo subito.	Как только получу письмо, я тебе сразу позвоню.
c) – Avendo ricevuto la lettera, non avevano più dubbi sul modo di vivere di Marco.	Получив письмо, у них небыло больше сомнений относительно образа жизни Марко.

Местоименная частица возвратных глаголов, употребленная в причастных и инфинитивных оборотах, согласуется в роде и числе с подлежащим:

lavatomi – умывшись (1-е л. ед.ч. муж.р.)
lavatici – умывшись (1-е л. мн.ч. муж.р.)
pettinatati – причесавшись (2-е л. ед.ч. жен.р.)
pettinatici – причесавшись (1-е л. мн.ч. муж.р.)
fermatici – остановившись (1-е л. мн.ч. муж.р.)
assicuratomi – удостоверившись (1-е л.ед.ч. муж.р.)

– Dopo essersi tuffati* (3-е л. мн. ч. муж. р.) nell'acqua gli uccelli** si sono fatti più belli***.	– После того как птицы поплавали, они похорошели.
– Sono sicura di essermi pettinata bene (1 л. ед. ч. жен. р.)	– Я уверена, что хорошо причесалась.

* tuffarsi – нырять
** uccello *m* – птица
*** farsi belli – прихорашиваться; приводить себя в порядок (устойчивое выражение). Имя прилагательное bello согласуется в роде и числе с подлежащим.

ESERCIZI

1. *a) Coniughi al presente e all'imperfetto i verbi:*

conoscere, preferire, finire, costruire, pulire, intuire, capire;

b) *ne formi gerundio (presente e passato), participio passato, e infinito passato*

2. *Formi il gerundio (presente e passato), il participio passato, e l'infinito passato dei verbi:*

vestirsi; lavarsi; tuffarsi; avviarsi; allontanarsi; fermarsi; pettinarsi; addormentarsi; difendersi; scriversi; amarsi; alzarsi; radersi

3. *Traduca in russo:*

a) conoscersi da tempo; capirsi a volo; incontrarsi per caso; scriversi ogni tanto (иногда); dirsi delle cose spiacevoli; guardarsi a lungo; guardarsi nello specchio – specchiarsi;

b) Ne formi gerundi, participio e infinito passati.

LETTURA

Teresa era tanto minuta e graziosa che pareva un giocattolo e tutti la chiamavano Teresin. Viveva col babbo, la mamma e la nonna in un paese sulla montagna. Era sempre contenta. Camminava ballando e parlava cantando.

Un giorno è scoppiata la guerra ed il babbo è dovuto partire soldato e non è tornato più.

..."Non è giusto, – ha protestato Teresin, – questo mondo non è giusto ed io non ci voglio stare". "Bambina mia, – ha detto la mamma, – quando crescerai, capirai tante cose che adesso non puoi capire". "Non voglio capire, non voglio sapere niente, anzi non voglio nemmeno crescere". E da quel giorno non è cresciuta più. È restata piccola per sempre.

Da *Teresin che non cresceva* di G.Rodari

Vocabolario

giocattolo *sm* – игрушка
montagna *sf* – гора
scoppiare *vi* (essere) – *зд.:* разразиться (*о войне*); взорваться (*о бомбе, о снаряде*)
guerra *sf* – война
mondo *m* – мир
giusto *agg, avv* – справедливый, правильный; справедливо, правильно
adesso *avv* = ora; **crescere** *vi* – расти

Commentari

crescerai – fut.глагола crescere – 2-е л. ед.ч.
capirai – fut. глагола capire – 2-е л.ед.ч.
anzi – более того

Risponda alle domande:

1. Com'era Teresin? 2. Perché pareva un giocattolo? 3. Come la chiamavano tutti? 4. Con chi viveva? 5. Dove viveva? 6. Era una bambina triste? 7. Come camminava? 8. Come parlava? 9. Perché il babbo di Teresin è dovuto partire soldato? 10. Per dove è dovuto partire soldato? 11. È tornato? 12. Che cosa ha detto Teresin del mondo? 13. Perche Teresin ha detto che il mondo non era giusto? 14. In che modo la madre ha cercato* (пытаться) di calmare Teresin? 15. La madre è riuscita** a calmare Teresin? 16. Per protesta che cosa ha deciso di fare Teresin?

* cercare di fare – пытаться сделать что-л.

но: cercare *qd/qc* – искать кого-л./что-л.
** riuscire a *qd* di fare *qc* – удаваться кому-л.
qd riuscire a fare *qc* – сделать что-л.
Глагол riuscire употребляется лично и безлично:

La madre di Teresin non è riuscita a calmare Teresin (употребление гл. riuscire – личное).

Alla madre di Teresin non è riuscito di calmare Teresin (употребление – безличное).

По-русски переводится одинаково безлично:
Матери не удалось успокоить Терезин.

УРОК 41

LETTURA

Un giorno Giove ha chinato gli occhi sulla terra e ha notato che tra il popolo degli uccelli regnava un gran disordine: chi andava, chi veniva, chi urlava alto, chi basso, chi saltava, chi beccava, chi pigolava, chi deponeva le uova nel nido altrui; insomma regnava la vera anarchia.

"Qui ci vuole un Re che metta le cose a posto", – si è detto Giove. "Con questa terribile confusione non si può più andare avanti".

Ha dato ordine a tutti gli uccelli di comparire per una certa data dinanzi a lui per scegliere il più bello.

Inteso l'ordine, tutti gli uccelli si sono recati sulle rive del fiume e hanno cominciato a farsi belli. Si tuffavano nell'acqua, si rassettavano le piume. La cornacchia, conscia della propria bruttezza ma vogliosa quanto mai di salire al trono, ha raccolto le piume e le penne che cadevano agli uccelli. Desiderava tanto regnare sul popolo alato che si è messa di impegno per compiere un capolavoro. Si è accomodata addosso con tanta cura e tanto garbo tutte le piume e le penne raccolte.

È venuto il giorno dell'assemblea ed essa è apparsa veramente bellissima fra tutti gli altri uccelli. Giove, ammiratala, stava per cadere nell'inganno e proclamarla eletta a regnare, quando all'improvviso gli altri uccelli, riconosciute le loro piume, si sono buttati sdegnati sopra la vanitosa cornacchia.

Ognuno le ha strappato quella penna o quella piuma che riconosceva sua, e la cornacchia, spoglia dei falsi ornamenti, è apparsa a tutti ciò che era: una squallida cornacchia e ha perso il trono.

Da *La cornacchia perde il trono* di Esopo

Vocabolario

Giove *m* – Юпитер (Зевс)
chinare *vt* – наклонять что-л.
uccello *sm* – птица
regnare *vi* – царить
disordine *sm* – беспорядок
andare e venire – ходить взад и вперед
uriare *vi* – выть
beccare *vt* – клевать
pigolare *vi* – пищать
deporre le uova nel nido altrui – *зд.:* откладывать яйца в чужие гнезда
deporre *vt* – давать показания (в суде); выступить с сообщением
mettere le cose a posto – привести все в порядок; навести порядок
confusione *f* – неразбериха
andare avanti – *зд.:* продолжаться; продвигаться
dare ordine a *qd* – ordinare *qc* a *qd* di fare
comparire dinanzi a *qd* *p.p.* comparso (essere) – явиться, предстать перед кем-л.
per una certa data – в какой-то день; в означенный день
intendere *vt* *p.p.* inteso – понимать; слышать
scegliere *vt* *p.p.* scelto – выбирать
recarsi *vrf* – отправиться; направиться
tuffarsi *vrf* – нырять
rassettarsi – *зд.:* ощипывать (перышки); одеться; привести в порядок одежду
cornacchia *sf* – ворона
essere conscio di *qc* – сознавать что-л.
essere vogliоso di fare *qc* – гореть желанием сделать что-л.
salire al trono – взойти на трон
penna *sf* – перо
piuma *sf* – пух
desiderare *vt* – желать чего-л.
regnare su *qd* – царствовать над кем-л.
di impegno *avv* – усердно
quanto mai – как никогда
mettersi a fare *qc* – начать делать что-л.
compiere *vt* – совершить
capolavoro *m* – шедевр
accomodarsi *qc* **addosso** – *зд.:* нацепить что-л. на себя
con cura *avv* – старательно
con garbo *avv* – с изяществом
cadere nell'inganno – впадать в ошибку
inganno *sf* – обман
proclamare *qd* – объявить кого-л. (избранным)
eletto – избранный
eleggere *vt* *p.p.* eletto – избирать кого-л.
buttarsi sopra (*su qd*) – наброситься на кого-л.
riconoscere *qd* – узнать кого-л.; ~ un errore – признать ошибку
strappare *qc* *vt* – вырвать; выхватить; оторвать
spogliare *vt* – раздевать кого-л.
spoglio – *зд.* обобранный
sdegnato – возмущенный
squallido *agg* – жалкий
perdere *vt* *p.p.* perso; perduto – терять что-л.

Commentari

Qui ci vuole – *зд.:* необходимо... Употребляется безлично.

Stava per cadere nell'inganno – чуть было не ошибся... Конструкция **stare per fare** обозначает начало действия. Употребляется только в простых временах: Sto per leggere – я собираюсь читать; Stavamo per fare colazione quando è venuto Paolo. – Мы собирались завтракать, когда пришел Павел.

Risponda alle domande:

1. Chinato gli occhi sulla terra che cosa ha visto Giove? 2. Che cosa si è detto Giove dopo aver constatato che tra il popolo degli uccelli regnava un gran disordine? 3. Che ordine ha dato Giove agli uccelli? 4. Inteso l'ordine che cosa hanno cominciato a fare gli uccelli? 5. Per farsi belli dove si sono recati gli uccelli? 6. Gli uccelli che cosa facevano per farsi belli? 7. La cornacchia di che cosa era conscia? 8. Di che cosa era vogliosa? 9. Che cosa ha fatto per tentare di salire al trono? 10. In che modo l'ha fatto? 11. Giove, ammiratala, in che cosa stava per cadere? 12. Riconosciute le loro penne che cosa hanno fatto gli uccelli? 13. Gli uccelli alla cornacchia che cosa le hanno strappato? 14. Spoglia dei falsi ornamenti la cornacchia come è apparsa a tutti, lei?

ESERCIZI

1. *Rilegga le domande N 1, 2, 4, 11, 12 dell'esercizio precedente e sostituisca una forma nonpersonale del verbo all'altra.*

Modello: Chinato gli occhi sulla terra ...

Dopo aver chinato gli occhi ...
Avendo chinato gli occhi ...

2. *Trovi nel testo tutte le forme nonpersonali del verbo e le sostituisca alle altre.*

3. a) *Come si dice in russo:*

essere conscio di qc; accomodarsi qc addosso; proclamare qd deputato; cadere nell'inganno

b) *Come si dice in italiano:*

прихорашиваться; царить, властвовать над кем-л.; уехать солдатом на войну; признавать что-л.; узнавать кого-л.

4. *Svolga delle situazioni o presenti un episodio della favola di Esopo servendosi del lessico riportato qui sotto:*

a) chinare gli occhi sulla terra
andare e venire
deporre *qc* in
mettere le cose a posto

b) andare avanti
comparire dinanzi a *qd*
scegliere *qd*
farsi belli

c) andare a tuffarsi in ...

d) regnare su *qd*

rassettarsi *qc*
essere conscio di *qc*
raccogliere *qc* *p.p.* raccolto

fare *qc* di impegno (con tanta cura; con tanto garbo)
essere voglioso di fare *qc*

e) stare per cadere in...
riconoscere *qd/qc*
buttarsi sopra
apparire (a tutti)

proclamare *qd* eletto

5. *Racconti la favola a nome(от имени) di Giove; a nome della cornacchia; a nome di qualche uccello.*

6. *Traduca in italiano:*

Эзоп написал сказку про тщеславную ворону, пожелавшую царствовать над пернатым народом. Безобразная ворона, сознававшая свое безобразие, решила украсить себя. Она собрала упавшие с птиц перья и пух с тем, чтобы (per fare *qc*) нацепить их на себя и явиться в означенный день перед Юпитером. Он уже собирался выбрать ее на царство, но... неожиданно ворона лишилась трона. Дело в том (il fatto sta che...), что птицы, узнав свои перья, набросились неожиданно на нее, и каждая птица вырвала у нее то перо, которое признала своим. Так ворона, лишившись фальшивых украшений, предстала перед Юпитером тем, кем была: жалкой, тщеславной птицей.

УРОК 42

ГРАММАТИКА

FUTURO SEMPLICE (БУДУЩЕЕ ПРОСТОЕ)

Futuro semplice стандартных глаголов II и III группы образуется путем прибавления к усеченной (т.е. без конечного -e) форме infinito характерных окончаний: -ò; -ai; -à; -emo; -ete; -anno.

prendere II гр.		finire III гр.	
singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. prenderò	1. prenderemo	1. finirò	1. finiremo
2. prenderai	2. prenderete	2. finirai	2. finirete
3. prenderà	3. prenderanno	3. finirà	3. finiranno

Глаголы I группы при образовании futuro semplice гласный a в окончании infinito меняют на e:

telefonare a *qd*		**bruciare** *qc* *vt* – жечь, сжигать	
singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
telefonerò	telefoneremo	brucerò	bruceremo
telefonerai	telefonerete	brucerai	brucerete
telefonerè	telefoneranno	brucerà	bruceranno

mancare *qc* a *qd* – нехватать чего-л. кому-л.
mancare a *qd* **di rispetto** – не уважать кого-л.
minacciare *qd* – угрожать кому-л.

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. mancherò	1. mancheremo	1. minaccerò	1. minacceremo
2. mancherai	2. mancherete	2. minaccerai	2. minaccerete
3. mancherà	3. mancheranno	3. minaccerà	3. minacceranno

Futuro semplice вспомогательных глаголов avere и essere:

avere		**essere**	
1. avrò	1. avremo	1. sarò	1. saremo
2. avrai	2. avrete	2. sarai	2. sarete
3. avrà	3. avranno	3. sarà	3. saranno

Futuro semplice нестандартных глаголов:

venire		**andare**		**sapere**	
1. verrò	1. verremo	1. andrò	1. andremo	1. saprò	1. sapremo
2. verrai	2. verrete	2. andrai	2. andrete	2. saprai	2. saprete
3. verrà	3. verranno	3. andrà	3. andranno	3. saprà	3. sapranno

fare		**bere**		**tenere**	
1. farò	1. faremo	1. berrò	1. berremo	1. terrò	1. terremo
2. farai	2. farete	2. berrai	2. berrete	2. terrai	2. terrete
3. farà	3. faranno	3. berrà	3. berranno	3. terrà	3. terranno

rimanere

1. rimarrò	1. rimarremo
2. rimarrai	2. rimarrete
3. rimarrà	3. rimarranno

Futuro semplice модальных глаголов:

potere		volere		dovere	
1. potrò	1. potremo	1. vorrò	1. vorremo	1. dovrò	1. dovremo
2. potrai	2. potrete	2. vorrai	2. vorrete	2. dovrai	2. dovrete
3. potrà	3. potranno	3. vorrà	3. vorranno	3. dovrà	3. dovranno

Употребление futuro semplice:

1. Futuro semplice употребляется для выражения действия будущего по отношению к моменту речи:

– Domani verrò a trovarti alle undici.	– Завтра я приду к тебе в одиннадцать.
– Stasera ti dirò tutto.	– Сегодня вечером я скажу тебе все.
– A mezzanotte arriveranno gli zii.	– В полночь приедут дядя с тетей.

2. Futuro semplice может обозначать также действие, представляемое как предполагаемое по отношению к настоящему. Это так называемое futuro stilistico:

a) – Perché piange il bambino?	– Почему плачет ребенок?
– Gli farà male l'orecchio (Forse gli fa male l'orecchio).	– Возможно у него болит ухо (fare male *qc* a *qd* – болеть что-л. у кого-л.)
b) – Come mai Pietro è assente?	– Почему нет Петра?
– Avrà mal di testa (Forse ha mal di testa).	– Возможно у него болит голова (avere mal di testa – иметь головную боль).
c) – Quanti anni ha Maria?	– Сколько лет Марии?
– Avrà una ventina d'anni o poco più (Probabilmente ha una ventina d'anni o poco più).	– Возможно ей лет двадцать или немногим больше.

ESERCIZI

1. *Formi il futuro semplice dei verbi:*

cominciare, pronunciare, crescere (расти), continuare, dire, fermarsi, mangiare, tenere (terrò...), lavarsi, vedere (vedrò...), bere, assicurarsi, udire (udrò...), vivere (vivrò...), rallegrarsi con *qd* (поздравить кого-л.), morire (morrò, morirò) andare, nascere

2. *Dica l'infinito dei verbi usati personalmente:*

terremo; berrete; verranno; ci fermeremo; ti pettinerai; si assicureranno; sarò; avrò; minaccerai; rimarremo; prometterò; permetterà; vedremo; mangerete; udrete; moriremo; vivrà; ti laverai; nasceremo; avrete

3. *Legga il testo, individui il futuro semplice e ne formi l'infinito:*

Andrò, vedrò, farò

Madre Ranocchia dice un giorno al figlio maggiore: "Oggi, come vedi, sono molto occupata, e non posso preparare la cena, và al mercato e fà gli acquisti necessari". Il ranocchio risponde: "Madre mia, andrò".

Più tardi madre Ranocchia chiama il suo secondogenito e gli dice: "Non sono tranquilla per la cena. Vedi tu per favore, se tuo fratello ha provveduto a tutto". Il ranocchio tranquillizza la madre: "Certo, madre mia, vedrò".

Più tardi però la madre per assicurarsi chiama il suo terzo figlio e gli dice: "Fà anche tu il tuo possibile per allestire la cena coi tuoi fratelli". Il ranocchio risponde: "Mia madre, farò".

Andrò, vedrò, farò, ma quella sera la fimiglia Ranocchia ha digiunato.

Vocabolario

ranocchia *sf* – rana *sf* – лягушка
acquisto *sm* – покупка
secondogenito *sm* – второй сын
per favore – пожалуйста
provvedere a *qc* – позаботиться о чем-л.; – *qd* di *qc* – обеспечить кого-л. чем-л.
tranquillizzare *vt* – успокаивать кого-л.
però *cong* – однако; но; тем не менее
allestire *vt* – готовить, подготавливать что-л.
digiunare *vi* – поститься; не принимать пищу
a digiuno *avv* – натощак

Risponda alle domande:

1. Perché madre Ranocchia ha domandato al suo primogenito (старший сын) di andare al mercato? 2. Perché più tardi madre Ranocchia ha chiamato il suo secondogenito? 3. Che cosa le ha risposto il figlio secondo-

genito? 4. La famiglia Ranocchia quella sera ha cenato? 5. Perché essa è rimasta a digiuno?

4. *Faccia delle frasi o svolga una situazione usando il lessico riportato qui sotto:*

provvedere a fare gli acquisti; allestire una vetrina (una stanza, la cena); rimanere a digiuno; prendere una medicina a digiuno; fare il possible per

5. *Traduca in italiano:*

Мауро вошел, увидел Луизу и сказал ей:

– Завтра я приду к тебе вечером и принесу тебе этот учебник (manuale *m*). Ты сможешь прочитать эту главу (capitolo *m*) за вечер (in serata)?

– Да, конечно, я смогу не только (non solo) прочитать ее, но и выучить ее.

– Я тебе позвоню.

– Завтра я буду дома во второй половине дня (nel pomeriggio).

– Хорошо, я позвоню тебе после двух. Ты сможешь спокойно заниматься до завтра.

– Договорились (d'accordo).

6. *Traduca in russo:*

1. – Teresin, – le dicevano, – se resterai piccola non ti sposerai.
   – Non voglio sposarmi.
   – Se resterai piccola i giovanotti non ti faranno la serenata.
   – Non voglio serenate.
   – Non potrai nemmeno mettere i tacchi alti.
   – Non voglio i tacchi alti, mi piacciono i miei zoccoli.

2. – Pazienza, – ha detto allora, – crescerò un altro pochino, abbastanza per occuparmi della stalla invece della nonna, povera vecchia. Ma poi mi fermerò e non crescerò nemmeno un centimetro.

3. – Se mancherà un solo grammo, – minacciava, – brucerò le vostre case una per una.

Da *Teresin che non cresceva* di G. Rodari

Vocabolario

sposarsi con *qd* – выходить замуж; жениться
giovanotto *sm* – молодой человек
mettere i tacchi alti – надеть (носить) туфли на высоких каблуках
tacco *m* – каблук
zoccolo *m* – деревянные башмаки; копыто
occuparsi di *qc vrfl* – заниматься чем-л.
abbastanza *avv* – достаточно
stalla *f* – стойло (коровы, лошади)
invece di *qd* – вместо кого-либо...
mancare *qc a qd* – нехватать чего-л., кому-л.
minacciare *qd* – угрожать кому-л.; ~ *qd di morte* – угрожать кому-л. смертью
bruciare *vt* – жечь, сжигать
una per una – *зд.:* все до одного; один за другим

7. *Traduca in russo quanto segue individuando il futuro stilistico:*

a) D'altra parte, ora lo pungeva una gran curiosità di saperne di più sul Mancuso e sulla figlia della De Cherini "È molto tempo che sono fidanzati?" – "Sarà un mese", – rispose La De Cherini con un compiacimento tutto materno, "un mese voglio dire ufficialmente". "Ma si amavano da un pezzo". "E quando si sposeranno?" – "A giorni".

b) ..."Mi scusi se mi do da fare", – disse andando a uno di quei lunghi vasi di cristallo e togliendone i fiori, – "ma se non mi occupo io di certe cose nessuno se ne occupa... guardi questi fiori: sarà una settimana che l'acqua non è stata cambiata ... inoltre sono appassiti e puzzano". Così dicendo andava da un vaso all'altro e ne toglieva i fiori.

Vocabolario

d'altra parte – с другой стороны
pungere *vt* – *зд.:* раздирать (о любопытстве); жалить (пчела); колоть (шипы)
curiosità *sf* – *зд.:* любопытство; достопримечательность
fidanzato(a) *sm f* – жених; невеста
rispose – ответила (passato remoto del verbo rispondere 3-е лицо ед.ч.)
compiacimento *sm* – чувство удовлетворения
da un pezzo *avv* – давно
a giorni *avv* – на днях; скоро
scusarsi *vt* – извиняться
disse – сказала (passato remoto del verbo dire 3-е лицо ед.ч.)
togliere *vt* – *зд.:* обрывать (о цветах); ~ отнимать что-л. у кого-л.
appassito *agg* – увядший
puzzare *vt* – дурно пахнуть
darsi da fare – приняться за дела

ГРАММАТИКА

FUTURO ANTERIORE
(БУДУЩЕЕ СЛОЖНОЕ ИЛИ ПРЕДШЕСТВУЮЩЕЕ)

Futuro anteriore образуется от формы Futuro semplice вспомогательных глаголов avere и essere и participio passato спрягаемого (смыслового) глагола:

Futuro anteriore

amare

1. avrò		1. avremo	
2. avrai	amato	2. avrete	amato
3. avrà		3. avranno	

partire

1. sarò		1. saremo	
2. sarai	partito(a)	2. sarete	partiti(e)
3. sarà		3. saranno	

Futuro anteriore обозначает действие будущее и предшествующее другому действию в будущем. Futuro anteriore поэтому употребляется в придаточном временном предложении, при этом сказуемое главного предложения стоит в Futuro semplice:

Ti telefonerò appena sarò arrivato a casa. – Я тебе позвоню, как только приеду домой (сначала приедет, а потом позвонит).

Gli dirò tutto appena avrò ricevuto le notizie di Carlo. – Я ему все скажу, как только получу известия о Карло (сначала получу, а потом скажу).

Futuro anteriore обозначает также предполагаемое действие в прошлом. Это так называемое Futuro anteriore stilistico – стилистическое (будущее сложное):

a) – Hai visto Gianna? – Ты видел Джанну?
– Sarà andata a casa. – Видимо, она ушла домой.

b) – Mario è andato al cinema? – Марио пошел в кино?
– E perché no? Avrà già fatto tutti i suoi compiti. – А почему бы и нет? Наверное, он сделал все свои уроки.

ESERCIZI

1. *Formi il futuro anteriore delle locuzioni verbali:*

essere di buon'umore; volere bene alla madre; dire sempre la verità; andare a vedere un bel film; fare tardi; andare a vedere una partita di calcio; mettersi a tavola; prendere a tornare tardi; fare bene *qc* a *qd;* fare del bene a *qd* (сделать доброе дело кому-л.); fare del male a *qd* (причинить вред (зло) кому-л.); fare male *qc* a *qd;* avere mal di testa

2. *Traduca in italiano:*

a) – Вы, конечно (certo), читали письмо Франко? – Да, конечно.
– Вы, наверное, заметили Марко? – Да, я его заметила. Я заметила также, что Марко был в плохом настроении.

b) 1. После того, как (dopo che...) я с вами поговорю, я напишу Сандро. 2. После того, как он прочтет этот рассказ, он должен пересказать (riassumere vt) его Марко. 3. Когда он все съест, он может пойти гулять. 4. Как только вы приедете в город, позвоните мне сразу. 5. Когда он вернется домой, он сразу же примется за уроки.

3. *Legga, traduca, individui il futuro anteriore:*

a) "Porti via la cena", – disse il ragazzo con un vago desiderio di impietosire la donna con questo digiuno. – "Stasera non mangio". Ella ebbe daccapo quel suo riso sarcastico. – "Ora non faccia la vittima", – disse, – mangi...; tanto quando non avrà mangiato, la signorina Polly non starà meglio... Desideri altro?" – "Nient'altro".

Da *Inverno di malato* di A. Moravia

Vocabolario

portar via *qc* – уносить что-л.
impietosire *qd vt* – разжалобить кого-л.
ebbe – *il passato remoto del verbo avere* (3-е л. ед. ч.)
daccapo *avv* – снова
fare la vittima – изображать жертву
stare meglio – чувствовать себя лучше

b) Era chiaro che un idea tanto semplice non le era mai passata per la mente. "Tu non sai com'è mia madre," – obbiettò. "Eh, che sarà?" – rispose Silvio alzando le spalle, – "in fin dei conti non ti ammazzerà mica... insisterà questo è certo... ma poi quando avrà capito che tutto è inutile e la tua volontà è ben ferma, si metterà l'animo in pace".

Da *La romana* di A. Moravia

Vocabolario

(idea) passare per la mente – приходить в голову
mente *sm* – мозг (как мыслительный аппарат)
obbiettò – возразила она (*p.p.* remoto del verbo obbiettare – возражать 3-е лицо ед.ч.)
in fin dei conti – в конце-концов
ammazzare *qd vt* – убить кого-л.
insistere – настаивать

inutile *avv* – бесполезно
volontà *sf* – *зд.*: намерение; воля

mettersi l'animo in pace – успокоиться

УРОК 43

ГРАММАТИКА

PASSATO REMOTO
(ПРОСТОЕ ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ)

Passato remoto – простое давнопрошедшее время, обозначает законченное действие, имевшее место в прошлом и не связанное с моментом речи; обыкновенно употребляется в повествовании, рассказе, а также и в разговорной речи, когда говорящий имеет в виду события, результат которых не ощущается и не имеет значения в момент речи.

Passato remoto стандартных глаголов образуется путем прибавления к основе infinito следующих окончаний:

для глаголов I группы -ai -asti -ò; -ammo -aste -arono

parlare		amare	
singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. parl-ai	1. parl-ammo	1. am-ai	1. am-ammo
2. parl-asti	2. parl-aste	2. am-asti	2. am-aste
3. parl-ò	3. parl-arono	3. am-ò	3. am-arono

для глаголов II группы: -ei(etti) -esti -è(ette); -emmo -este -erono (ettero)

temere		credere	
singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. tem-ei(etti)	1. tem-emmo	1. cred-ei(etti)	1. cred-emmo
2. tem-esti	2. tem-este	2. cred-esti	2. cred-este
3. tem-è(ette)	3. tem-erono (ettero)	3. cred-è(ette)	3. cred-erono (ettero)

для глаголов III группы: -ii -isti -i; -immo -iste -irono

sentire		aprire	
singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. sent-ii	1. sent-immo	1. apr-ii(apersi)	1. apr-immo
2. sent-isti	2. sent-iste	2. apr-isti	2. apr-iste
3. sent-i	3. sent-irono	3. apr-i(aperse)	3. apr-irono (apersero)

Passato remoto вспомогательных глаголов avere и essere:

avere		essere	
singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. ebbi	1. avemmo	1. fui	1. fummo
2. avesti	2. aveste	2. fosti	2. foste
3. ebbe	3. ebbero	3. fu	3. furono

Passato remoto некоторых нестандартных глаголов:

stare		fare	
singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. stetti	1. stemmo	1. feci	1. facemmo
2. stesti	2. steste	2. facesti	2. faceste
3. stette	3. stettero	3. fece	3. fecero

dire		venire	
singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. dissi	1. dicemmo	1. venni	1. venimmo
2. dicesti	2. diceste	2. venisti	2. veniste
3. disse	3. dissero	3. venne	3. vennero

vedere

singolare	*plurale*
1. vidi	1. vedemmo
2. vedesti	2. vedeste
3. vide	3. videro

leggere

singolare	*plurale*
1. lessi	1. leggemmo
2. leggesti	2. leggeste
3. lesse	3. lessero

piangere

singolare	*plurale*
1. piansi	1. piangemmo
2. piangesti	2. piangeste
3. pianse	3. piansero

scrivere

singolare	*plurale*
1. scrissi	1. scrivemmo
2. scrivesti	2. scriveste
3. scrisse	3. scrissero

mettere

singolare	*plurale*
1. misi	1. mettemmo
2. mettesti	2. metteste
3. mise	3. misero

rispondere

singolare	*plurale*
1. risposi	1. rispondemmo
2. rispondesti	2. rispondeste
3. rispose	3. risposero

nascere

singolare	*plurale*
1. nacqui	1. nascemmo
2. nascesti	2. nasceste
3. nacque	3. nacquero

piacere

singolare	*plurale*
1. piacqui	1. piacemmo
2. piacesti	2. piaceste
3. piacque	3. piacquero

crescere

singolare	*plurale*
1. crebbi	1. crescemmo
2. crescesti	2. cresceste
3. crebbe	3. crebbero

rompere

singolare	*plurale*
1. ruppi	1. rompemmo
2. rompesti	2. rompeste
3. ruppe	3. ruppero

rompere (p.p. rotto) –
разбивать (вазу), ломать (ногу, руку)

Если во фразе несколько глаголов в Passato remoto, то оно выражает действие законченное, связанное с предыдущим действием и следующим за ним:

Venne, vide, vinse – Пришел, увидел, победил (знаменитая фраза Цезаря)

Franco entrò, vide Mario, gli disse "buongiorno" e accese la radio (accendere *p.p.* acceso – *зд.:* включать) – Франко вошел, увидел Марио, сказал ему «Добрый день» и включил радио.

ESERCIZI

1. *Coniughi al passato remoto i verbi seguenti:*

lavorare; tenere; condurre (condussi, ...conducesti...), stringere (strinsi – прижимать к себе), credere; tradurre (come condurre), sapere (seppi ...), conoscere (conobbi ...); prendere (presi ...); andare (andai ...); udire (udii ...), muovere (mossi ...); decidere (decisi ...); scuotere vt – трясти, качать (головой) (scossi ...); correre (corsi ...); permettere (permisi ...); promettere (promisi ...); pungere – жалить, колоть (punsi ...)

2. *Legga e traduca, individui i verbi al passato remoto e ne formi l'infinito:*

1. ...Marcovaldo si diede a catturare vespe a tutt'andare. Fece un'iniezione a Isolina, una seconda a Domitilla, perché solo una cura sistematica poteva recare giovamento. Poi si decise a farsi pungere anche lui...

Da *La cura delle vespe* di I. Calvino

2. Ad una di queste scosse, Marcovaldo aperse gli occhi. Vide il cielo carico di sole, dove passavano le nuvole basse dell'estate. "Come corrono, – pensò delle nuvole. – E dire che non c'è un filo di vento!" Poi vide dei fili elettrici: anche quelli correvano come le nuvole. Girò di lato lo sguardo quel tanto che glielo permetteva il quintale di sabbia che aveva addosso ... Capì d'essere in mezzo al fiume, in viaggio...

Da *Un sabato di sole, sabbia, sonno* di I. Calvino

3. Marcovaldo s'alzò, guardò ancora un momento la frittura lasciata a metà, s'avvicinò alla finestra, posò sul davanzale piatto e forchetta, fissò la governante con disdegno, e si ritrasse. Sentì la pietanziera rotolare sul marciapiede, il pianto del bambino, lo sbattere della finestra che veniva rinchiusa con mal garbo. Si chinò a raccogliere pietanziera e coperchio ... cacciò tutto in tasca e andò al lavoro.

Da *La pietanziera* di I. Calvino

Vocabolario

darsi a fare *qc* – приняться делать что-л.
catturare *qd vt* – ловить
vespa *f* – оса
a tutt'andare *avv* – во всю
cura *f* – лечение
recare giovamento a *qd* – приносить пользу кому-л.
decidersi a fare *qc* – решиться сделать что-л.
farsi pungere – сделать себе укол (каузативная конструкция farsi + infinito)
pungere *vt* – *зд.:* сделать укол; жалить (о насекомых)
scossa *f* – толчок
carico di sole – *зд.:* залитое солнцем; **essere carico di** *qc* – быть нагруженным чем-л.
nuvola *f* – *зд.:* облако, туча
e dire che non c'è un filo di vento – и при этом ни дуновения ветерка
filo *m* – *зд.:* провод; нитка
girare *vt* – *зд.* повернуть (голову, взгляд); бродить; приводить в движение что-л.
di lato *avv* – в сторону
sguardo *m* – взгляд
quintale *m* – центнер
sabbia *f* – песок
avere *qc* **addosso** – *зд.:* иметь на себе; **avere una camicia addosso** – быть в рубашке, носить рубашку
in mezzo a *qc* – посреди чего-л.
fiume *f* – река
frittura *f* – жареное кушанье
a metà *avv* – наполовину
davanzale *m* – подоконник
posare *vt* – поставить
piatto *m* – тарелка
forchetta *f* – вилка
fissare *vt* – *зд.:* пристально посмотреть на кого-л., на что-л. ~ назначать что-л.; прикреплять что-л.
disdegno *m* – презрение; негодование; возмущение
con disdegno *avv* – презрительно
ritrarsi *vrfl* – *зд.:* удаляться; отступать; отходить
pietanziera *f* – судок
rotolare – катиться
marciapiede *m* – тротуар
pianto *m* – плач
sbattere *vt* – хлопать
sbattere *m* – хлопанье (субстантивизированный глагол)
rinchiudere *vt* – закрывать
con malgarbo *avv* – резко
chinarsi a fare *qc* – наклониться чтобы сделать что-л.
coperchio *m* – крышка
cacciare *vt* – *зд.:* спрятать, засунуть (в карман); охотиться

4. *Adoperi (используйте) il lessico riportato qui sotto componendo delle frasi o svolgendo delle situazioni:*

a) darsi a fare *qc;* fare un'iniezione a *qd;* fare *qc* a tutt'andare; decidersi a fare *qc*

b) recare giovamento a *qd;* pungere *qd;* farsi pungere; fare a *qd* una cura sistematica

c) un filo di vento; filo elettrico; avere addosso *qc*; trovarsi in mezzo a *qc*

d) girare *qc* (girare per la città – бродить по городу; girare l'angolo – завернуть за угол); essere in viaggio; di lato; sguardo *m*

e) lasciare *qc* a metà; fissare *qd* con disdegno; frittura *f;* posare *qc* sul davanzale

f) ritrarsi; piatto *m;* forchetta *f;* cacciare *qc* in tasca; chinarsi a fare *qc*

4. *Traduca in italiano:*

1. Он взял книгу, открыл ее, прочитал несколько строчек, закрыл ее и вернул ее Анне (restituire *qc* a *qd*). Он сказал ей, что не хочет читать эту книгу. Анна взяла ее, дала ее брату и вышла из комнаты.

2. Франко взял чистый лист бумаги и написал несколько строк (riga *f* – строка).

3. Пьетро вошел, поздоровался с матерью (salutare *qd*), спросил ее как она себя чувствует. Мать ответила, что чувствует себя хорошо.

4. Ребенок быстро побежал (correre *p.r.* corsi...), споткнулся (inciampare *vi*) и упал (cadere *p.r.* caddi...). Он долго плакал (piangere *p.r.* piansi...).

5. Кто-то позвонил в дверь, Марко прислушался (tendere orecchio *p.r.* tesi...) и пошел открывать ее. Это была Мариза.

6. Входя, я сразу увидел картину и она очень понравилась мне.

7. Он побежал вдоль улицы (correre lungo la starda), завернул за угол и вошел в подъезд дома (portone *m*). Он поднялся на пятый этаж, нашел нужную ему квартиру и позвонил в дверь.

8. Он принялся с аппетитом есть жаркое, но вспомнив, что должен сделать что-то важное (qualche cosa di ...), оставил еду на половине и побежал звонить Карло.

9. Оказавшись посреди толпы (trovarsi in mezzo alla folla), Паоло сразу заметил Мару (accorgersi di *qc/di qd p.r.* mi accorsi di...). Он сказал ей, что рад ее видеть и пригласил ее в соседний бар выпить кофе. Мара охотно согласилась (acconsentire *p.r.* acconsentii...), и они быстро зашагали по направлению бара "Италия" (incamminarsi verso).

УРОК 44

LETTURA

Adesso il fuoco del focolare ardeva altissimo: su di esso Servio versò grasso di pecora e olio: il fuoco scoppiettò allegramente diventando più vivo e fiammante che mai.

– Proteggi mio figlio, o dio del focolare! – Tu, dio Fabulino, fagli dire la prima parola, e sia di buon augurio!...

Così cantava Servio, in piedi davanti al focolare: e dopo questo canto, a tutti gli invitati fu offerto da mangiare e da bere: vino puro e latte, e la carne della pecora uccisa in onore degli dei del focolare, per festeggiare il bimbo giunto felicemente nella casa di suo padre. Mangiarono la carne della pecora, bevvero il vino puro, e si accomiatarono poi, ognuno con un augurio per il piccolo figlio di Servio e di Sira. Partì pure Plistino, perché erano giorni di gran lavoro in campagna...

Intanto Roma diventava grande e sempre più grande, e il principe Romolo si faceva sempre più potente, forte e famoso.

Il principe Romolo chiamò tutti i giovani di Roma, e formò un grande esercito; tutti i giovani che sapevano montare bene a cavallo formarono il corpo di cavalieri, e gli altri formarono quello dei militi.

E il principe Romolo riunì intorno a sè i più importanti uomini di Roma, i compagni che l'avevano aiutato fino dal principio: diede loro onori e autorità sugli altri; e li chiamò patrizi.

E il principe Romolo riunì intorno a sè gli artigiani più abili di Roma, quelli che esercitavano per conto proprio un'arte o un mestiere, e avevano dei garzoni: diede loro onori e diritti e autorità sugli altri, ma formavano una classe meno elevata di quella dei patrizi, che erano come i Padri di Roma. Questi artigiani, bravi, bene avviati nel loro mestiere, e anche ricchi, ebbero il nome di patroni, e i loro sottoposti quello di clienti.

Servio fu chiamato come tutti gli altri dal principe Romolo: divenne uno dei patroni più importanti, rispettato dal popolo, e ricercato per il suo saggio consiglio. Fu rispettato da tutti perché il principe lo stimava, lo aveva scelto fra gli altri e gli aveva assegnato alcune cariche onorifiche; ma fu rispettato soprattutto perché era buono, intelligente, gentile e generoso coi suoi clienti che proteggeva e aiutava in tutte le occasioni.

Da *La nascita di Roma* di L. Orvieto

Vocabolario

fuoco *m* – огонь
focolare *m* – очаг
ardere *vi* – пылать, гореть (о дровах); сгорать (от любви)
versare *vt* – *зд.*брызгать; наливать (о вине)
grasso *m* – жир
pecora *f* – овца
olio *m* – оливковое масло
scoppiettare *vt* – потрескивать, трещать
proteggere *vt* – сохранить; защитить кого-л.
dio *m* – бог
dei del focolare – боги домашнего очага
augurio *m* – *зд.*предзнаменование
in onore di *qd* – в честь кого-л.
accomiatarsi – откланяться; прощаться

intanto *avv* – тем временем
esercito *m* – армия
montare a cavallo – сидеть в седле; *букв.* садиться на коня
corpo *m* – *зд.* корпус
cavaliere *m* – *зд.* кавалерист; рыцарь
milite *m* – солдат
riunire *qd* **intorno a sè** – объединить (собрать) вокруг себя
autorità sugli altri – власть над другими
artigiano *m* – ремесленник
abile *agg* – умелый, ловкий
esercitare *qc* **per conto proprio** – заниматься чем-л. самостоятельно (как собственное дело)
mestiere *m* – ремесло, дело
essere bene avviato in *qc* – *зд.* преуспевать в ...
sottoposto *m* – подчиненный
saggio *agg s* – мудрый; мудрец
consiglio *m* – совет
stimare *qd* – уважать кого-л.
scegliere *qd* – выбирать кого-л. *p.p.* **scelto**
assegnare *qc* **a** *qd* – *зд.* предоставлять
cariche onorifiche *sf pl* – почетные обязанности
generoso *agg* – щедрый

Commentari

Servio fu chiamato – Сервио был вызван(страдательный залог глагола chiamare в passato remoto)

Fu rispettato – был уважаем (страдательный залог глагола rispettare в passato remoto)

Risponda alle domande:

1. Come era il focolare in casa di Servio e Sira? 2. In che modo Servio e Sira trattarono i loro ospiti? (trattare *qd* – *зд.*обходиться с кем-л.) 3. Accomiatandosi gli ospiti fecero gli auguri al piccolo figlio di Servio e Sira? 4. Che cosa fece il principe Romolo per farsi più potente, forte e famoso? 5. Chi formò il corpo dei cavalieri? E quello dei militi? 6. Il principe Romolo chi riunì intorno a sé? 7. Che cosa diede loro e come li chiamò? 8. Chi erano patrizi? Chi erano patroni e clienti? 9. Il principe Romolo a chi diede l'autorità sugli altri? 10. E Servio, anche lui fu chiamato dal principe Romolo? 11. Come era Servio e perché era rispettato da tutti?

ESERCIZI

1. a) *Trascriva(перепишите) dal testo tutti i verbi al passato remoto e ne dica l'infinito.*

b) *Trascriva poi tutti i verbi usati all'infinito e agli altri tempi e ne dica il passato remoto.*

Esempio: a) mangiarono (3*p. pl*) – mangiare

b) cantava (3*p. sin*) – cantò; bere(inf) – bevvi, bevesti...

2. *Svolga delle situazioni in base al lessico riportato qui sotto:*

a) ardere altissimo (*p.p.* arso; *p.r* arsi ...)
scoppiettare
in piedi davanti a *qc*
offrire a *qd* da bere e da mangiare

b) fare *qc* in onore di *qd*
festeggiare *qd*
accomiatarsi
augurio *m*

c) stimare *qd*
assegnare a *qd* cariche onorifiche
essere generoso con *qd*
proteggere e aiutare *qd* in tutte le occasioni

d) farsi più potente
saper montare a cavallo
riunire *qd* intorno a *qd*
dare a *qd* onori e autorità

e) esercitare per conto proprio un mestiere
dare a *qd* diritti e autorità sugli altri
essere bene avviato nel mestiere
scegliere *qd* tra gli altri

3. *In base al testo presenti la personalità di Servio e quella del principe Romolo (per iscritto – письменно).*

4. *Come si dice in italiano:*

тем временем; весело потрескивая(об огне); стоя перед очагом; угостить кого-л. вином и мясом; откланяться; уметь хорошо сидеть на лошади (в седле – in sella); объединить вокруг себя кого-л.; оказать почести кому-л.; дать кому-л. власть над другими; получить имя патрона; получить имя клиента

5. *Traduca in italiano:*

а) Дом, в котором жили Сервио и Сира, был удобным и комфортабельным (confortevole *agg*). Столы, стулья, лари (cassone *m*), сработанные Сервио (fabbricati da Servio), придавали их жилью (alloggio assegnare a *qc*) веселый и гостеприимный вид (aspetto *m*, ospitale *agg*). Огонь в очаге горел всегда высоким пламенем и время от времени (di tempo in tempo) огонь начинал весело потрескивать, потому что Сира брызгала (versare *vt*) туда оливкового масла.

По вечерам Сервио часто пел, стоя перед очагом, прося у богов домашнего очага немного счастья и удачи (fortuna *f*) для своего маленького сына. Часто их навещал Плистино – младший брат Сервио, но он всегда спешил, так как в деревне его всегда ждала большая работа.

Тем временем Рим становился все больше и больше, а князь Ромул все могущественнее и знаменитее. Он создал армию, призвав к себе юношей, умеющих хорошо сидеть в седле, а затем и самых важных и именитых людей Рима, дав им почести и власть над другими и назвав их патрициями. Затем он призвал к себе самых умелых ремесленников, имеющих собственное дело, их также окружил почестями и дал им права и власть над другими. Этим людям он дал имя патронов (dare a *qd* il nome di patrono), а тех, кто был им подчинен, он назвал клиентами (chiamare *qd* clienti).

Вскоре князь Ромул призвал и Сервио. Он стал одним из наиболее важных патронов, уважаемым народом, так как был мудр, умен, обходителен и щедр со своими клиентами, которых всегда защищал и помогал им во всех случаях жизни.

b) Я начал читать, не понимая смысла (senza capire il senso). Спустя некоторое время я заметил (accorgersi di *qc*), что все понимаю и рассказ мне нравится. Я читал долго(a lungo). Когда собрался закрыть книгу (stare per fare *qc*), я посмотрел в окно и увидел, что смеркалось (stare per farsi buio). В этот момент пришла мама и пригласила всех ужинать.

УРОК 45

ГРАММАТИКА

COPPIE DI PRONOMI ATONI (ПАРНЫЕ БЕЗУДАРНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ)

Безударные местоимения могут употребляться парно как в позиции перед глаголом, так и после него. Эти местоимения выступают каждый в своей функции: прямого дополнения (complemento oggetto) – lo, la, li, le и косвенного(complemento di termine) – mi, ti, si, ci, vi.

Безударные местоимения перед глаголом в функции косвенных дополнений занимают первое место в паре с прямым и меняют свои окончания i на e: me, te, se, ce, ve.

Например:

- Mario me lo disse già (Mario lo disse già a me). – Марио мне это уже сказал.
- Il padre ve l'ha già comprato (Il padre l'ha già comprato a voi). – Отец вам это уже купил.
- *Ve* li affido volentieri (Li affido volentieri a *voi*). – Я вам их охотно доверяю.
- Stefania *te* li ha promessi (Stefania li ha promessi *a te*). – Стефания тебе их обещала.
- Giorgio *me* l'ha regalato per il compleanno (Giorgio l'ha regalato a *me* per il compleanno). – Джорджио мне ее (вазу, книгу) подарил в день рождения.
- Franco *ce* l'ha presentata ieri (Franco l'ha presentata a *noi* ieri). – Франко нам представил ее вчера.

Частица ne также употребляется в паре с другим безударным местоимением, сохраняя присущие ей функции то прямого, то косвенного дополнения, то обстоятельства места. Например:

- Vi ho parlato *di Maria* (del libro; di lui; di questo...) Ve *ne* ho parlato. – Я вам говорил о Марии (о книге; о нем; об этом).
- Vado al negozio, me *ne* ritornerò subito. – Я иду в магазин, и я оттуда вернусь сразу же.
- Ho bisogno *delle uova* e me *ne* hanno comprate una dozzina. – Мне нужны яйца, и они купили мне их дюжину.

В этой конструкции употребляется также и форма gli. В парном варианте gli – единая форма как для gli (ему), так и для le и Le (ей, Вам), которые, соединяясь со вторым местоимением, становятся: glielo; gliela; gliene; Glielo; Gliela; Gliene. Соединением им служит буква e. Например:

- *Gliel'* ho già detto = Ho già detto questo *a lui* (=a lei; a Lei). – Я это ему (ей, Вам) уже сказал.
- *Gli*ene già parlammo = Parlammo già *a lui* (a lei; a Lei) di questo. – Мы с ней (с ним, с Вами) об этом уже говорили.
- *Glie*lo dissi = Lo dissi *a lui* (a lei; a Lei). – Я ему (ей, Вам) это сказал.
- *Glie*ne fecero vedere tre paia = *Gli* (le; Le) fecero vedere tre paia di scarpe. – Ему (ей, Вам) их (туфли) показали три пары.

Парные безударные местоимения пишутся слитно с формами глагола в infinito, participio passato, gerundio, imperativo (кроме 3 лица ед. и мн.ч.), т.е. со всеми неличными формами глагола.

Например:

- Cerchi di *spiegarglielo* chiaramente. – Попытайся четко объяснить ему это.
- *Dettoglielo* riprese la sua strada e un attimo dopo sparì. – Сказав ему это, он снова зашагал и через мгновение исчез.
- *Parlandogliene* si ricordò del nome dello scrittore. – Говоря с ним (с ней) об этом, он вспомнил имя писателя.
- Fammelo! – Сделай мне это!
- Parlategliene! – Поговорите с ним (с ней) об этом.

Исключение составляет местоимение loro, которое сохраняет свою постглагольную позицию. Например:

- L'ho già detto *loro*. – Я это уже им сказал.
- Ne abbiamo già dato *loro* un paio. – Мы их (перчатки, туфли) им уже дали одну пару.
- Ne hanno già parlato *loro*. – Они с ними уже об этом говорили.

ESERCIZI

1. *Legga e traduca in russo mettendo in rilievo le coppie di pronomi atoni:*

a) – Fate il vostro dovere. Annunciatemi a Giusto o ve ne pentirete (pentirsi di *qc* – раскаиваться в чем-л.). Quando l'imperatore prendeva

in mano lo strumento, il mangiadischi si metteva in azione... L'imperatore non se ne accorgeva perché, come è stato detto, era poco furbo.

Da *La chitarra dell'imperatore* di G. Rodari

Vocabolario

mangiadischi *sm* – проигрыватель
mettersi in azione – приводить в действие
accorgersi di *qc* – замечать что-л.

b) – Che ne so io, del tuo galletto? – fece la moglie del soldato.
– Sei tu che me lo hai rubato!
– Ladra a me? Attenta come parli!
– Ladra e bugiarda!

Da *L'armonica del soldato* di G. Rodari

Vocabolario

galletto *sm* – петушок
rubare *qc vt* – красть
ladra(o) *sf m* – вор, воровка
bugiarda(o) *sf m* – лгун, лгунья

c) Era giorno del mercato, il pastore incontrò il mercante dell'altra volta che gli domandò il prezzo della pecora.
– È in vendita la tua pecora? – Si, – rispose il pastore.
– Te la compro io, allo stesso prezzo dell'altra volta.

Da *Il pastore e la fontana* di G. Rodari

Vocabolario

pastore *sm* – пастух
mercante *sm* – торговец
prezzo *sm* – цена
pecora *sf* – овца
in vendita – *зд.* продается (*букв.* в продаже)

d) ...Mi facevo mostrare anche quegli oggetti che sapevo di non potere acquistare, e li esaminavo a lungo, discutendone il valore e tirando sul prezzo; ma poi, mostrandomi scontenta o promettendo di tornare un'altra volta, me ne andavo senza comprar nulla. Non me ne accorgevo, ma queste vogliose scorribande per i negozi, questi esami affannosi di oggetti che mi erano proibiti, mi portavano mio malgrado a riconoscere la verità delle affermazioni della mamma: che senza soldi, poca felicità è consentita.

Da *La romana* di A. Moravia

Vocabolario

oggetto *sm* – предмет
esaminare *qc vt* – рассматривать
valore *sm* – стоимость
tirare sul prezzo – торговаться
mostrarsi scontenta – *зд.* делать вид, что недовольна
voglioso *agg* – вожделенный
scorribanda *sf* – *зд.* набег; экскурс (в историю)
affannoso *agg* – *зд.* старательный
portare *qc* **a fare** *qc* – вынуждать; ~ приводить к мысли сделать что-л.
mio malgrado (suo malgrado...) – помимо моей воли
riconoscere *qc* – признать что-л.; ~ *qd* – узнать кого-л.
affermazione *sf* – утверждение
consentire *qc* **a** *qd* – *зд.* дозволять; ~ **a** *qc* – соглашаться с кем-л. в чем-л.

2. *Sostituisca (замените) il complemento oggetto o di termine al pronome atono sottolineato, e viceversa (наоборот).*

Pensava: "Ecco sono stato lontano tanti anni da casa mia, ho attraversato mille pericoli, ho visto cento volte la morte in faccia, e per giunta ho perso la mia paga, perché non m'ero accorto di quel buco nella tasca. Ci può essere uno più disgraziato di me?"

Stavolta il soldato capì come andavano le cose. L'armonica del vecchietto doveva essere stregata: chi ne sentiva il suono diventava lì per lì pacifico e gentile.

Era già tanto se ne percepivano il suono i pedoni che passavano sul marciapiede, urtando il soldato.

Da *L'armonica del soldato* di G. Rodari

Vocabolario

attraversare mille pericoli – *зд.* проходить через тысячи опасностей; ~ **la strada** – переходить улицу
per giunta *avv* – вдобавок
paga *sf* – жалование
disgraziato *agg* – несчастный; неудачливый
andare le cose – обстоять (о делах)
stregato *agg* – заколдованный; завороженный
lì per lì *avv* – тотчас
pacifico *agg* – мирный
percepire *qc* – улавливать
pedone *sm* – прохожий
marciapiede *sm* – тротуар
urtare *qd* – толкать кого-л.

3. *Legga ad alta voce e traduca il dialogo. Sostituisca le coppie di prononi atoni con i prononi tonici, e viceversa:*

a) Spalancò la portiera della roulotte. Era piena piena, dal pavimento al soffitto, da una parete all'altra di una cosa bianca, bianca.

– Autentica neve del Polo, – esclamò trionfalmente lo zio Bianco.
– Neve? E che ce ne facciamo, zietto? – domandò la signora Bruna.
– Che ve ne fate? Ma, perbacco, ci tenete in fresco la birra.
– Per questo abbiamo il frigorifero.
– La date ai bambini da giocare.
– Così si prendono il raffreddore.
– La mettete sugli alberi, per fare l'albero di Natale!
– Quello lo compriamo bell'è fatto ai grandi magazzini, di plastica.
– Ma allora non la volete?

Da *Arriva zio Bianco* di G. Rodari

Vocabolario

spalancare *qc vt* – распахнуть
portiera *sf* – *эд.* дверца; консьержка
roulotte *sf* – жилой прицеп к машине
pavimento *sm* – пол
soffitto *sm* – потолок
parete *sf* – стена
autentico *agg* – аутентичный; подлинный, настоящий
esclamare *vt* – воскликнуть
trionfalmente *avv* – торжественно
perbacco – черт побери!
tenere in fresco *qc* – держать что-л. на холоде
birra *sf* – пиво
frigorifero *sm* – холодильник
albero di Natale – Рождественская елка
grandi magazzini *s.m.pl* – универмаг

b) Il pittore disse ridendo che la mamma se ne intendeva più di lui; e subito, la mamma, lusingata, cominciò a parlare di quando faceva la modella ed era conosciuta per tutta Roma come una delle modelle più belle...

...Il pittore si prendeva un poco gioco della mamma, seppure senza cattiveria, ma la mamma non se ne accorgeva.

...Dopo quel pittore ne trovai degli altri e ben presto fui assai conosciuta nell'ambiente degli studi.

Furono questi sguardi, oltre alle oscure allusioni della mamma, a destare la mia civetteria e a rendermi consapevole al tempo stesso della mia bellezza e dei vantaggi che potevo trarne.

Da *La romana* di A. Moravia

Vocabolario

pittore *sm* – художник
intendersi di *qc* – разбираться в чем-л.
fare la modella – *эд.* быть натурщицей, работать натурщицей
lusingato *agg* – польщенный
prendersi gioco di *qd* – подшучивать над кем-л.
seppure *cong* – даже если
cattiveria *sf* – *эд.* ехидство; злоба
ambiente *m* – среда; круг

oltre a *qc* – кроме чего-л.
allusione *sf* – намек
oscuro *agg* – *эд.* невнятный; темный, мрачный
destare *qc vt* – *эд.* пробуждать что-л.
civetteria *sf* – кокетство
rendere *qd* **consapevole di** *qc* – осведомить кого-л. о чем-л. (именное составное сказуемое)
vantaggio *sm* – выгода
trarre *qc* **di** *qc* – извлечь что-л. из чего-л.

4. *Sostituisca i pronomi tonici a coppie di pronomi atoni.*

Modello: La nonna disse a Maria la verità. – La nonna gliela disse.

1. Ho scritto a Mario una letera. 2. La mamma ha comprato a Lucia una bella borsa di cuoio(кожаная сумка). 3. Tu hai dato a Mario e a Lucia una bella notizia. 4. Essi hanno dato a Franco e a Marco dei libri di testo (учебники). 5. Il medico ha visitato a Marta la figlia. 6. Chi ha venduto i fiori a Luciano? 7. Marta ha scritto una lettera ai genitori. 8. Franco ha raccontato alla bambina una bella favola. 9. Il nonno ha letto al nipote un racconto. 10. La mamma permise al figlio di andare al cinema (Мама это разрешила ему). 11. Lo zio non ha permesso al nipote di prendere quel libro. 12. La sorellina di Bruno ha promesso al fratello di comprare un bel libro di favole. 13. Il bambino si prendeva un poco gioco della sua sorellina. 14. La mamma non s'accorgeva del gioco che il pittore si prendeva di lei. 15. Il pittore disse che la mamma s'intendeva più di lui di certe cose. 16. Le parole del pittore la resero consapevole della sua bellezza e dei vantaggi che poteva trarre di ciò.

5. *Sostituisca dov'è possibile il pronome atone a quello tonico e viceversa:*

1. Spalancò la portiera della roulotte. Era piena piena di una cosa bianca. – Neve? E che ce ne facciamo, zietto? – Che ve ne fate? – 2. Te la compro io! – (la pecora). Gli domando il prezzo della pecora. 3. L'imperatore non se n'è accorto – (del mangiadischi) – Annunciatemi a Giusto, o ve ne pentirete. – 4. Sei tu che me lo hai rubato! – (il galletto). 5. L'armonica del vecchietto doveva essere stregata: chi ne sentiva il suono diventava lì per lì pacifico e gentile. Era già tanto se ne percepivano il suono i pedoni...

6. *Traduca in italiano:*

a) – Ты с ней об этом говорил? – Да, я с ней об этом говорил.

b) – Марко, дай ей ее(книгу). – Я ей ее уже дал и она ее уже прочитала.

– Ей понравилось? – Да, очень.

c) – Ты ему дал помидор? – Да, я ему его только что дал.

– Что он тебе о нем сказал(dire di ciò)? – Что он съел его с большим удовольствием.

d) – Ты заметил приход Марко? – Да, я его заметил.

e) – Обещай мне этого не делать. – Я тебе это обещаю.

f) – Ты обсудил с ним стоимость машины? – Да, я обсудил ее стоимость (discutere il valore della macchina).

g) – Ты разбираешься в физике?

– Нет, я в ней не разбираюсь, я разбираюсь только в музыке.

h) – Ты взял из холодильника масло и ветчину? – Да, я оттуда взял все.

i) – Ты раскаялся в этом? – Да, я в этом очень раскаялся.

l) – Кто у тебя украл деньги? – У меня их украл человек, которого я не знаю.

m) – Ты хорошо расслышал слова Марио (percepire *qc*)? – Да, я хорошо усвоил их смысл (senso *m*).

n) – Вы долго обсуждали с Мауро стоимость его дома? – Да, мы его стоимость обсуждали всю ночь.

УРОК 46

LETTURA

...Roma diventava sempre più grande. Grande e piena di uomini. Ogni giorno ne àrrivavano parecchi, si mettevano sotto la protezione del Nume Asileo e non si muovevano più da Roma. Ma donne non ne venivano...

Perciò il principe Romolo chiamò a sé i sacerdoti etruschi:

– Sacerdoti, ho bisogno di voi. La città diventa grande e forte, è vero,... ma le donne mancano quasi del tutto: le famiglie sono così scarse che si contano sulle dita, e non si vedono bimbi per le vie: se si continua così, quando questa generazione sarà finita, sarà finita anche la città di Roma. ...

I vecchi sacerdoti pensarono e pensarono, e uno di loro parlò: – Scegli cinquanta giovani, dei più belli e intelligenti di Roma. Mandali nelle città vicine, e dà loro l'incarico di trovarsi ognuno una sposa, di portarla qui e di fondare una famiglia. Così in pochi mesi si formeranno cinquanta famiglie, e sarà sempre un buon principio.

Il principe Romolo seguì il consiglio dei sacerdoti, e chiamò i cinquanta giovani...

I cinquanta giovani partirono, e dopo tre mesi il principe Romolo si trovava di nuovo coi sacerdoti davanti al tempio di Apollo... aspettando quelli che erano andati alla ricerca delle spose.

I giovani arrivarono. Ne venne uno, ne vennero due, e tre, e quattro fino a venti. Gli altri non si videro...

– Principe, non ci è stato possibile eseguire l'incarico. Perché le fanciulle, sì, ci sono: i popoli vicini ne hanno in abbondanza; ma quale gente ce le vuole dare? E quale fanciulla vuole venire con noi? ...

– Ma i vostri compagni? Eravate in cinquanta e adesso siete soltanto in venti. Che cosa ne è successo degli altri?

– I nostri compagni? Ah, quelli se le sono prese le fanciulle, ma il patto è stato uguale per tutti: sposarle sì, ma rimanere nei paesi delle spose, non portarle via. ...

...Chiamò intorno a sè i suoi cento patrizi per chiedere il loro consiglio. ...

Patrizi discussero e pensarono, pensarono e discussero, finalmente diedero il consiglio richiesto.

– Scegli dieci ambasciatori, uomini saggi ... e mandali ai popoli vicini, perché li persuadano a dare le loro figlie ai nostri giovani. ...

– Farò come voi dite, – rispose il principe Romolo. ...

I dieci ambasciatori partirono. E quando furono passati due mesi si ritrovarono tutti davanti al tempio di Apollo. – Principe, noi siamo assai dolenti di presentarci qui oggi davanti a te, perché nessuno di noi è riuscito a nulla. ... "Siete forti", – dicono i popoli vicini, – "ma siete un'accozzaglia di violenti, che avete lasciato i vostri paesi per stuggire alle pene che avevate meritato". ..."Le nostre figlie non ve le daremo".

...Poi il principe chiamò a sé i suoi giovani trecento cavalieri.

– Giovani cavalieri, vedete che Roma è grande e forte.

... Quando moriremo noi, Roma sarà deserta, perché noi non abbiamo figli. ...

Allora fra tutti quei giovani belli e forti e impazienti sorse un gran tumulto.

– Principe Romolo, noi non abbiamo bisogno che nessuno ci conceda nulla: le conquisteremo noi le nostre donne! Dacci un ordine, lasciaci partire: te ne porteremo a Roma quante tu ne vorrai! ...

Da *La nascita di Roma* di L. Orvieto

Vocabolario

mettersi sotto la protezione di *qd* – вставать под защиту кого-л.
sacerdote *m* – жрец
etrusco *agg. s* – этрусский; этруск
scarso *agg.* – скудный; недостаточный
contare *qc* **sulle dita** – считать по пал-

цам
generazione *sf* – поколение
incarico *sm* – задание; поручение
sposa (o) *sf, m* – супруга; супруг
seguire *qd/qc* – следовать за кем-л.
seguire il consiglio – следовать, последовать чьему-л. совету
tempio *sm* – храм
Apollo – Аполлон
eseguire *qd vt* – исполнять; выполнять что-л.
in abbondanza *avv.* – в изобилии
prendersele le fanciule – найти себе девушек
patto *m* – пакт; договор; условие
uguale *agg.* – одинаковый
sposare *qd* – жениться на ком-л.; выходить замуж за кого -л.
discutere *qc vt* – обсуждать что-л.; спорить *p.p.* discusso
ambasciatore *sm* – посол
saggio *s agg.* – мудрец; мудрый
persuadere *qd vt* – убеждать кого-л.
dolente *agg.* – *зд.* огорченный
accozzaglia *sf* – *зд.* сборище (банда)
violento *s agg.* – насильник; насильственный
sfuggire a *qc* – избегать чего-л.
pena *sf* – наказание
meritare *qc vt* – заслуживать чего-л.
cavaliero *sm* – *зд.* всадник; рыцарь
sorgere *qc* – *зд.* возникать
tumulto *sm* – *зд.* волнение; смятение
concedere *qc* a *qd* – предоставлять что-л., кому-л.
conquistare *qd/qc* – завоевывать что-л., кого-л.

Risponda alle domande:

1. La Roma di chi ne diventava ogni giorno piena? 2. Perché il principe Romolo chiamò a sé i sacerdoti? 3. Perché il principe era preoccupato della mancanza delle donne? 4. Che consiglio diede a Romolo uno dei sacerdoti? 5. In che modo quel sacerdote argomentò il suo consiglio? 6. Con che risultato tornarono a Roma i cinquanta giovani? 7. Che cosa ne era successo degli altri trenta giovani? 8. Perché poi Romolo chiamò a sé i suoi cento patrizi? 9. In che cosa consisteva (состоял) il consiglio dei patrizi? 10. Chi altri chiamò a sé Romolo? 11. I cavalieri che cosa gli dissero?

ESERCIZI

1. *Trovi nel testo le coppie di pronomi atoni. Le frasi le traduca in russo.*

2. *Trovi nel testo i verbi al passato remoto e ne formi l'infinito.*

3. *Trascriva le frasi contenenti il pronome atone ne. Sostituisca ne alle forme toniche.*

4. *Come si dice in russo:*

mettersi sotto la protezione del fratello maggiore; mi manca un vocabolario; che cosa ti manca? – Non mi manca niente; mancare di rispetto a qd; Ho così poche cose che le ho contate tutte sulle dita; non mi è stato possibile telefonarti alle dieci; che cosa ti è successo? – Non mi è successo niente; gli diede un buon consiglio, e Mario lo seguì alla lettera (буквально).

5. *Trascriva dal testo tutte le frasi che contengono le forme imperative del verbo. Traduca le frasi in russo.*

6. *Riassumi il brano contenente il lessico seguente:*

a) mancare *qc* a *qd*
diventare sempre più
grande e forte
scarso *agg.*
contare *qc* sulle dita

b) generazione *sf*
dare a *qd* l'incarico di fare *qc*
trovarsi una sposa
in pochi mesi

c) seguire il consigli di *qd*
trovarsi davanti al tempio di Apollo
andare alla ricerca di *qd;*
essere o non essere possibile a *qd* fare *qc*;

d) in abbondanza
succedere *qc* a *qd* – случиться что-л. с кем-л.
succedere *qc* di *qd* – статься что-л. с кем-л.
prendersi *qd*

e) sposare *qd* (sposarsi con *qd*)
portare via *qd* o qc
persuadere *qd* a fare *qc*
ambasciatore *sm* meritare *qc*

f) riuscire a *qd* di fare *qc* (riuscire *qd* a fare *qc*)
accozzaglia di violenti; sfuggire a *qd*/a *qc*

g) fra (tra) *qc*
un tumulto
concedere a *qd qc*
conquistare *qc/qd*
dare a *qd* un ordine

7. *Traduca quanto segue:*

Так как (siccome) Рим все больше и больше заселялся (мужским населением) мужчинами, Ромул был этим очень обеспокоен: семейных пар (семей) можно было по пальцам пересчитать, детей на улицах не было видно и таким образом жизнь Рима могла быть очень короткой (breve *agg*). Сначала Ромул спросил совета у жре-

цов, затем у патрициев, а потом у своих кавалеристов. Первые два совета оказались неэффективными (risultare), а кавалеристы сказали ему, что они не нуждаются ни в чьей благосклонности (benevolenza *sf*). Они попросили его только дать им приказ пойти и завоевать себе женщин.

Дело в том, что (il fatto stava che...) жрецы посоветовали Ромулу выбрать самых умных и красивых среди римлян и послать их найти себе жен среди соседних с Римом народов. Но молодые люди вернулись с пустыми руками (a mani vuote), потому что отцы девушек не захотели отдать им своих дочерей, так как считали римлян бандой насильников.

И совет ста патрициев оказался неудачным (risultare poco felice), так как отцы и братья девушек тех стран сказали, что они (римляне) не кто иные как (loro non erano che coloro che) те, кто хотел избежать наказания за преступления, совершенные (*p.p.* comesso от commettere *qc*) в своих странах. Вот и решили лихие (bravi) кавалеристы завоевать своих женщин, не спрашивая разрешения ни у кого (senza chiederne il permesso a nessuno).

УРОК 47

ГРАММАТИКА

TRAPASSATO REMOTO (ПРЕДПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ)

Trapassato remoto образуется от **passato remoto** вспомогательных глаголов **avere** или **essere** и **participio passato** спрягаемого глагола.

lavorare

singolare	*plurale*
1. io ebbi lavorato	1. noi avemmo lavorato
2. tu avesti lavorato	2. voi aveste lavorato
3. egli, ella ebbe lavorato	3. loro ebbero lavorato

venire

singolare	*plurale*
1. io fui venuto (a)	1. noi fummo venuti (e)
2. tu fosti venuto (a)	2. voi foste venuti (e)
3. egli, ella fu venuto (a)	3. loro furono venuti (e)

Trapassato remoto обозначает действие, законченное в прошлом. Употребляется во временном придаточном предложении, выражая мгновенное предшествование действию главного предложения, глагол-сказуемое которого должен быть обязательно употреблен в passato remoto; придаточное временное предложение присоединяется к главному союзами **appena, quando, dopo che** и т.д.

– Appena l'ebbe visto, si nascose.	– Как только он его увидел, он спрятался.
– Quando ebbi finito di scrivere il rapporto, telefonai subito a Paolo.	– Когда я закончил писать доклад, я тотчас позвонил Павлу.
– Dopo che avemmo dato un'occhiata al libro, capimmo la reazione di Marco.	– После того как мы взглянули на книгу, мы поняли реакцию Марко.

ESERCIZI

1. *Forma il trapassato remoto dei verbi:*

venire; scrivere; leggere; passeggiare; rompere; nascere; piacere; conoscere; spiegare; riuscire; intendersi di *qc*; prendersi gioco di *qd*; accorgersi di *qc*; rendersi consapevole di *qc*; mostrarsi scontento di *qc*; riconoscere *qc*; pentirsi di *qc*; mettersi in azione.

2. *Continui le frasi:*

1. Appena ebbi visto Mario... 2. Dopo che gli ebbi telefonato... 3. Quando fui venuta alla stazione... 4. Gli scrissi dopo che... 5. Gli risposi appena... 6. Gli diedi il mio indirizzo appena... 7. Gli spiegammo come andavano le cose dopo che... 8. Gli strinse la mano appena... 9. Gli porsero il benvenuto (добро пожаловать) appena... 10. Glielo dissi appena... 11. Il pittore se ne prese gioco appena... 12. Dopo che avemmo trovato la causa

dell'incidente... 13. Appena mi fui resa consapevole del fatto... 14. Appena ne ebbi tratto il vantaggio... 15. Dopo che ebbe capito che Giorgio se ne intendeva meglio di lui... 16. Quando si fu accorto della presenza di Mario... 17. Appena ne ebbe percepito il suono... 18. Appena ne ebbe sentito il suono... 19. Dopo che Mara se ne fu mostrata scontenta... 20. Appena Ugo se ne fu andato...

3. *Traduca in russo rendendosi ben conto dell'uso del trapassato remoto:*

1. Egli mi ascoltò senza far commenti; e, come ebbi finito, disse: "Per evitare ciò che ti sembrava un danno...". 3. ...Ora, come il pranzo fu finito e Giacinti, calmata quella sua smodata voracità... ebbe ripreso a parlare, io mi accorsi che non c'era in lui... nulla che potesse, anche debolmente, rendermelo simpatico. 4. ...Finii lentamente di mangiare e, dopo che ebbi finito, sbadigliai allargando le braccia e stirandomi.

Da *La romana* di A. Moravia

Vocabolario

fare commenti – комментировать; обсуждать
evitare *qc vt* – избегать чего-л.
danno *sm* – ущерб, убыток; потеря
allontanarsi *vrfl* – удаляться
calmare *qc vt* – *зд.* утолять; успокаивать кого-л.
smodato *agg.* – чрезмерный, непомерный
voracità *sf* – прожорливость; ненасытность
debolmente *avv.* – слабо; слегка
sbadigliare *vt* – зевать
allargare *vt* – *зд.* разбрасывать в стороны (руки)
stirarsi *vrfl* – потягиваться

Traduca in italiano:

1. Когда учитель вошел в класс, мы все встали. 2. Как только он мне позвонил, я сразу пригласил его на ужин. 3. После того как он мне сказал, что уезжает, я пожелал ему счастливого пути (augurare a qd buon viaggio). 4. Когда я постучал в дверь (bussare alla porta), меня сразу спросили: "Кто там?" 5. Как только Фернандо удалился, Мара попросила меня дать ей его адрес. 6. Как только он утолил свой непомерный голод, он мне улыбнулся. 7. Как только он снова заговорил, я заметил, что он плохо артикулировал звуки. 8. Как только он проснулся, он зевнул и потянулся, широко разбросив в стороны руки. 9. Как только я ее увидел, она сразу мне стала симпатичной. 10. Когда я заметил Марио, я сразу подошел к нему. 11. Как только Марко зевнул, Марио ему сделал замечание (fare osservazione a *qd*). 12. Как только он закончил есть, он сразу попросил счет. 13. Я пожал ему руку, как только он мне ее протянул. 14. Я ему ответил "да", как только он спросил меня, понравилась ли мне Мара. 15. Я отошел от него, как только он снова меня оскорбил (offendere *qd p.p.* offeso). 16. Как только мы заняли свои места (prendere il posto), спектакль начался.

ГРАММАТИКА

FORME IMPERSONALI DEL VERBO (БЕЗЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА)

Безличные формы глагола указывают на отсутствие какого-л. определенного исполнителя действия. Безличные формы могут образовываться от личных глаголов путем прибавления возвратной частицы *si* к глаголу в 3-м лице един. числа:

– Questo *si fa* così.	– Это делается так.
– Il suo nome *si scrive*, così.	– Его имя пишется так.
– Ora *si mangia!*	– Сейчас будем есть!
– Si mangia e *si beve* solo a tavola!	– Едят и пьют только за столом.
– A tavola non *si chiacchiera!*	– За столом не болтают!

Возвратным глаголам в безличной форме частице *si* предшествует частица *ci:*

– Qui *ci si lava* e non *ci si pettina*.	– Здесь моются, а не причесываются.
– *Ci si accorge* subito se qualcosa non va bene.	– Сразу замечаешь, если что-то не так.
– D'inverno *ci si ammala* spesso.	– Зимой часто болеют. (Зимой часто болеешь).

Если при переходном глаголе в безличной форме есть прямое дополнение, то этот глагол согласуется с дополнением в числе:

– Là, *si vendono* libri, riviste, giornali.	– Там продают (продаются) книги, журналы, газеты.

– In quella sala si proiettano dei film a colori e quelli in bianco e nero.	– В том зале показывают цветные и черно-белые фильмы.

В итальянском языке существует целая группа глаголов, которая употребляется только в 3-м лице един. числа. Такие глаголы называют безличными. Они обозначают:

а) атмосферные явления:

– Fuori *piove* e *nevica* insieme.	– На улице идет мокрый снег.
– In primavera *tuona* e *lampeggia* spesso.	– Весной часто гремит гром и сверкает молния.

б) долженствование, необходимость:
occorrere – occorre – нужно, необходимо
bisognare – bisogna – надо

– Mi *occorre* un paltò nuovo.	– Мне необходимо новое пальто.
– *Bisogna* dire a Mara di andare a scuola.	– Нужно сказать Маре, чтобы она шла в школу.

В итальянском языке есть много безличных выражений с глаголами fare и essere:

fa caldo – жарко
fa freddo – холодно
fa bel (brutto) tempo – стоит хорошая (плохая) погода
è piacevole – приятно
è possibile – возможно
è probabile – вероятно
è giusto – правильно; справедливо и т.д.

Если в безличном предложении сказуемое выражено глаголом + имя прилагательное, существительное либо причастие прошедшего времени, то именная часть стоит всегда во множественном числе, соответствующем мужскому роду:

– Quando *si* è *vecchi* tutto diventa difficile.	– Когда ты стар (когда мы стары; когда человек стар), все становится трудным (essere vecchio – именное сказуемое).
– Se *si* è *stanchi* bisogna riposare.	– Если ты (человек) устал, надо отдохнуть (essere stanco).

Для образования сложных времен безличных форм глагола используют вспомогательный глагол essere. Participio passato безличных форм возвратных и непереходных глаголов типа andare, venire, т.е. обычно образующих сложные времена с глаголом essere, принимает окончание -i:

– Se *si* è *andati* via sbattendo la porta, è difficile tornare indietro.	– Если ты ушел, хлопнув дверью, вернуться назад трудно.
– Se *si* è *venuti* prima del tempo, bisogna aspettare con pazienza.	– Раз пришел раньше времени, нужно терпеливо ждать.
– Quando ci *si* è *lavati* bene, ci si sente più freschi.	– После мытья (когда ты хорошо помылся), чувствуешь себя более свежим.

В сложных временах у некоторых непереходных глаголов, обозначающих физическое или психическое состояние, типа **dormire, lavorare,** participio passato не изменяется, равно как и у некоторых глаголов движения (camminare, viaggiare), образующих обычно сложные времена с помощью вспомогательного глагола **avere:**

– Ieri *si* è *parlato* molto di Mario (passato prossimo).	– Вчера много говорилось (говорили) о Марио.
– Quell'inverno *si era lavorato* e *sofferto* assai (trapassato prossimo - предпрошедшее время).	– Той зимой много работали и страдали.

- Quando *si* è *dormito* più del necessario, si può anche sentirsi poco bene.

- Когда чрезмерно спишь, тоже можешь чувствовать себя не очень хорошо.

- Quell'anno *si fu viaggiato* molto (trapassato remoto).

- В тот год много путешествовали.

- Quando *si* è *camminato* molto, è piacevole riposare.

- После продолжительной ходьбы приятно отдохнуть (после того как ты много ходил...).

ESERCIZI

1. *Traduca in russo mettendo in rilievo le forme impersonali del verbo:*

a) – E quando ci saremo sposati, – aggiunse, – la mamma ci cederà la sua camera matrimoniale, se n'è già parlato.

Da *Metello* di V. Pratolini

b) "È tornato, – soggiunse, – ma non si sa, non si spiega come abbia fatto a potersi trattenere, per ben due mesi, nella lussuosa spiaggia di Frigene".

E soggiunse: "Si sa, gli uomini non sanno comprare. Ci vuole una di noi per tirare sul prezzo".

Da *La pettegola* di L. Bartolini

Vocabolario

pettegola *sf* – сплетница
cedere *qc* a *qd* – уступить что-л., кому-л.
camera matrimoniale – супружеская спальня
soggiungere *vt* – добавить; прибавить (слово)
spiegare *qc* a *qd* *vt* – объяснить что-л., кому-л.
trattenere *vt* – *зд.* продержаться, (пробыть где-л.)
lussuoso *agg.* – роскошный
spiaggia *sf* – пляж
Frigene – Фриджене – курортное место под Римом
ci vuole – *безл.* нужно
tirare sul prezzo – торговаться

2. *Formi la forma impersonale al presente, al passato prossimo e al trapassato remoto dei verbi e locuzioni seguenti:*

andare; lavorare; dormire; lavarsi i denti; alzarsi di buon'ora; farsi la barba; darsi a correre a gambe levate (бежать со всех ног); accorgersi di *qc;* prendersi gioco di *qd;* rendersi consapevole di *qc;* prendersela con *qd* (рассердиться на кого-л.); stirarsi; sbadigliare; prendere *qd* a pugni (наброситься на кого-л. с кулаками)

3. *Sostituisca l'infinito con forme impersonali del verbo:*

1. Stasera (andare) a fare una visita a Gianna. 2. Nella sala di lettura (leggere) e non (chiacchierare). 3. A tavola non (pettinarsi) e non (darsi il rossetto – красить губы). 4. A teatro (andare) vestiti con cura ed eleganza. 5. In casa nostra (alzarsi) presto, (fare colazione) in cucina e (uscire) anche presto per non fare tardi al lavoro. 6. Di solito (farsi la barba; lavarsi i denti e fare il bagno) nella stanza da bagno la mattina presto. 7. Quando fuori fa freddo (mettersi) un paltò pesante e un cappello di lana. 8. Quando (mostrarsi consapevole di qc) e più facile prendere una decisione (решение) giusta. 9. Quando (tirare bene sul prezzo), si può fare dei buoni acquisti. 10. Quando uno (allontanarsi a gambe levate) vuole dire (обозначает) che (essere in pericolo). 11. Se (intendersi bene – ладить друг с другом) vuole dire che (andare bene d'accordo). 12. Quando (pentirsi di qc), (sentirsi) più sollevati. 13. Quando (accorgersi) come vanno le cose, (evitare) un malinteso (недоразумение).

1. Если приходят в библиотеку, берут нужную книгу и уходят, не производя шума (senza fare rumore). 2. В старости (когда ты (человек) стар), чувствуешь себя неуверенным (sentirsi insicuro). 3. Когда ты студент (essere studente), нужно много заниматься. 4. Если сказал А (la A), нужно сказать и Б (la Bi). 5. Вчера много говорилось (говорили) о Лине. 6. После того как ты (человек) помылся и причесался, чувствуешь себя более уверенным (sentirsi più sicuro). 7. Приятно пойти погулять. 8. Хорошо (è bene) купаться летом в море. 9. Плохо (è male) ходить в театр одному. 10. Справедливо хорошо обращаться с человеком (trattare bene qd). 11. Несправедливо (non è giusto) плохо обращаться с ребенком. 12. Нужно купить Марии новое пальто. 13. Нужно всегда хорошо обращаться со стариками.

УРОК 48

LETTURA

(Parla Ersilia, una ragazza Sabina rapita dai Romani durante la festa organizzata da Romolo appunto per poter rapire le ragazze Sabine e farle diventare spose dei giovani di Roma. Quel fatto è conosciuto come "ratto delle Sabine" (похищение сабинянок).

... – Vedo entrare il principe Romolo: lo riconosco subito, perché lo avevo visto quando era nella tribuna fra i patrizi... Gli vado incontro e gli dico: "Principe, eccoci nelle tue mani. Siamo deboli donne e tu puoi fare di noi quello che vuoi, ma io confido in te... Rispose: "Chi sei tu? Tu parli bene, e mi piaci". Gli dissi chi ero, e il nome di mio padre: mi assicurò che nessun male avrebbe fatto a me, né alle mie compagne... E poi sposai il principe Romolo: mi prese per moglie, perché, diceva, che ero saggia e intelligente...

– E bisogna riconoscere che la sorte nostra non è cattiva. Gli uomini di qui non sono peggiori di quelli nei nostri paesi, anzi qui siamo più apprezzate perché siamo state molto desiderate...

– Si starebbe bene, ma un po' rozzi dei nostri questi uomini sono, – disse la bionda Silvia, arrossendo.

– Li miglioreremo a poco a poco: bisogna aver pazienza! – la confortò Ersilia.

Le giovani si rasserenavano ogni giorno di più, ma i padri e le madri delle fanciulle rapite non si davano pace... E nel paese dei Sabini gli uomini si riunirono per deliberare: il padre di Ersilia, uomo saggio e autorevole, rispettato e ascoltato, parlò per primo:

– Amici, noi siamo qui riuniti per trovar rimedio all'indegno tradimento di cui siamo stati vittime. I Romani ci hanno rapito le nostre figlie, violando le leggi dell'ospitalità ...

E ora le rivogliamo! – Già, e siamo qui per questo, – riprese il padre di Ersilia.

– Chi ha un mezzo da proporre, chi un consiglio da dare?

– Querra ai Romani! – disse uno.

– Eh si, sarebbe giusto. Ma non dimentichiamo che le fanciulle sono lí, nelle loro mani: che hanno come in ostaggio...

– È giusto, – disse un vecchio, che aveva tre nipotine a Roma. – Dobbiamo cercare le vie amichevoli. Mandiamo ambasciatori al principe Romolo, preghiamolo di rimandarci le fanciulle, e promettiamogli patti di alleanza e d'amicizia, e matrimoni regolari con le nostre figlie.

– E quando le avremo riavute, allora si vedrà! Così fu fatto.

Da *La nascita di Roma* di L. Orvieto

andare incontro a *qd* – идти навстречу кому-л.
confidare in *qd vl* – уповать; надеяться на кого-л.
assicurare *qd* – *зд.* заверить кого-л.
fare o non fare nessun male a *qd* – причинять или не причинять вред кому-л.
avrebbe fatto – форма глагола fare, выражающая в придаточном предложении будущее в прошедшем (futuro nel passato). В данной фразе употреблена в 3 л. ед. ч., по-русски переводится будущим временем, *зд.* «сделает»
prendere *qd* **per moglie** – взять кого-л. в жены
sorte *sf* – судьба
si starebbe bene – форма impersonale dell'espressione "stare bene" al condizionale presente (в условном наклонении настоящего времени)
migliorare *qd* – *зд.* делать кого-л. лучше
rozzo *agg.* – грубый; неотесанный
a poco a poco *avv.* – мало-помалу
confortare *qd* – успокаивать кого-л.
rasserenarsi *vrfl* – успокаиваться
darsi pace *loc.* – примиряться, успокаиваться
deliberare – обсуждать что-л.
autorevole *agg.* – авторитетный; властный
trovare rimedio a *qc* – *зд.* найти выход из положения
indegno *agg.* – *зд.* гнусный; подлый; низкий
tradimento *sm* – предательство
essere vittima di *qd/di qc* – быть жертвой кого-л./чего-л.
violare la legge – нарушить закон
legge *sf* – закон
ospitalità *sf* – гостеприимство
essere giusto – sarebbe giusto – impersonale al condizionale presente
avere *qd* **in ostaggio** – иметь кого-л. как заложника
ostaggio *sm* – заложник
patto di alleanza – пакт о сотрудничестве
matrimonio *sm* – женитьба, брак
regolare *agg.* – регулярный; законный
ambasciatore *sm* – посол

Risponda alle domande:

1. Chi era Romolo? 2. Da chi erano state rapite le fanciulle sabine? E perché erano state rapite? 3. Come si chiamava la ragazza sabina, la quale Romolo aveva preso per moglie? 4. Perché l'aveva presa per moglie? 5. Come le ragazze sabine avevano trovato la loro sorte presso i loro mariti romani? 6. Le sabine come le trovavano gli uomini romani? 7. E i loro genitori sabini ne erano dello stesso parere? (parere sm – точка зрения) 8. I genitori ed i parenti sabini che cosa decisero di fare? 9. A che decisione giunsero? 10. I genitori delle ragazze di chi si considerarono vittime?

ESERCIZI

1. *Trovi nel testo i verbi e locuzioni (выражения) impersonali.*

2. *Ci trovi anche le forme non personali dei verbi.*

3. *Faccia caso (обратите внимание) all'imperativo nel testo, trascriva tutti i verbi all'imperativo.*

4. *Come si dice in russo:*

andare incontro a *qd;* assicurare *qd* di *qc;* assicurare la vita; assicurare la macchina; darsi pace; violare la legge; prendere *qd* in ostaggio; trovare rimedio a *qc;* fare un male a *qd;* mi fa male un dente; Mara fa male perché dice delle bugie; prendere *qd* per moglie; violare la legge dell'ospitalità; confidare in *qd;* confidarsi con *qd;* confidare *qc* a *qd;* rasserenarsi; a poco a poco.

5. *Come si dice in italiano:*

уповать на кого-л.; примириться; пакт о сотрудничестве; нарушить закон; взять в заложники; найти выход из положения; успокоиться; гостеприимство; взять кого-л. в жены; пойти навстречу кому-л.; быть жертвой кого-л.; быть справедливым; быть авторитетным, властным человеком; заверить кого-л.; причинить вред кому-л.; найти противодействие пусному предательству; обещать кому-л. соглашение о дружбе и сотрудничестве; признавать что-л.; узнавать кого-л.

6. *Svolga delle situazioni in base al lessico riportato qui sotto:*

a) andare incontro a *qd;*
potere fare di *qd* quello che si vuole;
trovarsi nelle mani di *qd*
assicurare *qd* di *qc*

b) sposare *qd*
essere più apprezzato da *qd;*
essere rozzo;
a poco a poco;

c) rasserenarsi ogni giorno di più;
non darsi pace
parlare per primo
trovare rimedio a *qc*

d) avere o non avere un mezzo da proporre;
avere un consiglio da dare;
trovarsi nelle mani di *qd*
tenere (avere) *qd* in ostaggio;

e) dovere cercare delle vie amichevoli
promettere a *qd* un patto di alleanza
mandare ambasciatori a *qd*

7. *Traduca in italiano:*

1. Это история о похищении сабинянок римлянами. После того как Рим был основан Ромулом, стало ясно, что нужны были женщины, чтобы сделать жизнь Рима долгой. Ромул долго просил соседние народы дать в жены молодым римлянам своих девушек. Но всегда ему говорили «нет». Тогда он решил прибегнуть к насилию (ricorrere alla violenza). Он организовал прекрасный праздник, пригласил на него лучших девушек с их отцами и братьями и в ходе праздника (nel corso della festa) каждый римлянин на коне (a cavallo) похитил выбранную им девушку. Но мало-помалу сабинянки успокоились и полюбили своих похитителей, в то время как (mentre) их отцы и братья искали противодействие пусному предательству римлян. Было решено направить послов и предложить Ромулу пакт о сотрудничестве и дружбе и попросить его вернуть им девушек.

8. a) *Parli di Ersilia;*

b) *Parli del padre di Ersilia;*

c) *Che cosa pensavano le ragazze sabine dei giovani romani, loro mariti?*

d) *Perché dopo un po' le fanciulle sabine vollero bene ai loro rapitori?*

УРОК 49

ГРАММАТИКА

FUTURO NEL PASSATO (БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ В ПРОШЕДШЕМ)

Futuro nel passato - время сложное, употребляется в придаточном предложении для выражения действия будущего по отношению к прошедшему, при этом глагол главного предложения должен стоять в одном из прошедших времен. Futuro nel passato образуется от condizionale presente (настоящее время условного наклонения) вспомогательного глагола avere или essere + participio passato смыслового глагола. На русский язык Futuro nel passato переводится будущим временем.

Формы Futuro nel passato

a) с вспомогательным глаголом avere:

singolare		*plurale*	
1. avrei 2. avresti 3. avrebbe	fatto (fare)	1. avremmo 2. avreste 3. avrebbero	detto (dire)

b) с вспомогательным глаголом essere:

singolare		*plurale*	
1. sarei 2. saresti 3. sarebbe	partito (a) (partire)	1. saremmo 2. sareste 3. sarebbero	usciti (e) (uscire)

- Il padre disse che avrebbe comprato i biglietti al cinema.
- Il fratello scrisse che sarebbe arrivato verso la fine del mese.
- Giulio non poteva sapere che il fratello di Sabina sarebbe riuscito a fare fortuna con le scarpe.

- Отец сказал, что купит билеты в кино.
- Брат написал, что приедет в конце месяца.
- Джулио не мог знать, что брату Сабины удастся преуспеть в деле по продаже обуви.

Futuro nel passato употребляется в косвенной речи, заменяя futuro semplice прямой речи:

Прямая речь в Futuro	Косвенная речь
– Mario disse: "Tornerò in tempo".	– Mario disse che sarebbe tornato in tempo.
– Carlo annunciò: "Mi sposerò a giugno".	– Carlo annunciò che si sarebbe sposato a giugno.

При переводе из прямой речи в косвенную происходит соответственно замена личных безударных местоимений 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа на 3-е лицо единственного и множественного числа, а также притяжательных прилагательных и местоимений:

– Franco disse: "In casa mia ti *presenterò* mia figlia".

– Franco disse che in casa sua gli *avrebbe presentato* sua figlia.

ESERCIZI

1. a) *Trovi nel testo precedente (предыдущем) la frase contenente (содержащую) futuro nel passato, la traduca bene in russo.*

b) La frase:

– "E quando le avremo riavute, allora si vedrà" – la volga al discorso indiretto.

2. *Legga e traduca in russo le frasi indicate qui sotto. Volga il discorso indiretto a quello diretto (прямую):*

a) ...Velia annunciò a suo padre che si sarebbe recata al cinema con Umberto.

... Mariano trasse di tasca l'involucro dove stava il pane con la frittata che avrebbe mangiato nella sosta.

Da *La figlia del traviere* di L. Bigiaretti

Vocabolario

annunciare *qc* a *qd* – объявлять
recarsi *vrfl* – отправляться куда-л.
trarre *qc* di tasca (*p.p.* tratto) – извлекать; доставать, вынимать что-л. из кармана
involucro *sm* – сверток
frittata *sf* – яичница
sosta *sf* – остановка

b) ... Per il momento pensai che avrei potuto benissimo informarmi dal portiere dello stabilimento o da qualcuno dei colleghi del Sirombo...

Da *La fine di Flok* di M. Soldati

Vocabolario

informarsi – получать информацию
portiere *m* – портье
stabilimento *m* – здание; завод, фабрика
collega *sm* – коллега

c) Finalmente uscirono anche loro. Senza più una parola, raggiunsero la porta Metronia, dove si separarono; Maggiorelli nemmeno gli chiese se si sarebbe fatto rivedere presto.

E il giorno dopo in bottega, lo stesso pensava all'arresto di Magnini, al pacco di giornali, alle chiacchiere di Ravagli; si chiedeva cosa avrebbe dovuto fare.

Da *La casa di via Valadier* di C. Cassola

Vocabolario

separarsi *vrfl* – расставаться
farsi rivedere – снова увидеться
bottega *sf* – лавка
pacco *m* – пачка
chiacchiere *sf pl* – болтовня

3. *Traduca in italiano:*

1. Я решил, что сделаю это как можно скорее (al più presto possibile). 2. Он обещал, что напишет мне сразу же и сообщит свой адрес. 3. Он обещал Маризе, что достанет (procurare qc a qd) обязательно (senz'altro) эту книгу и пришлет ее как можно скорее по почте (per posta). 4. Тереза объявила матери, что выйдет замуж за Франко (sposarsi con qd). 5. Альберто заявил (dichiarare qc á qd), что не поедет в Рим, а поедет в Геную (Genova). 6. Андрей сказал матери, что съест все, так как еда (mangiare sm) ему очень нравится. 7. Мара обещала Карло, что обязательно поговорит об этом с Франко. 8. Он обещал, что будет много заниматься и постарается (fare di tutto per...) хорошо сдать экзамены. 9. Он сказал ей, что чувствует, что обязательно поступит в университет (entrare a...).

LETTURA

...Incominciai a dire senza sapere dove sarei andato a finire, ma dopo un po' mi accorsi che le parole di Dino erano diventate le mie. Venivano fuori da sole, quasi come lui mi aveva insegnato, e ci diedi dentro per chissà quanto tempo; forse per un quarto d'ora: forse anche di più, non so bene. Alla fine, quando mi raccolsi per concludere, dopo che il Mugnai mi aveva tirato la manica per farmi capire che era ora di smetterla, alla fine mi applaudirono a lungo. Si vede che si contentavano di poco, e io ero così eccitato che avrei ricominciato daccapo.

Poi riattaccò la musica. Saltai giù e, felice, pieno di gloria, bevvi il bicchiere che mi offrirono; e infine nella nebbia della confusione scorsi due occhi e una bocca che ridevano. Ella mi disse "bravo", ed io l'acchiappai a volo e mi misi a ballare con lei, e a fare lo spiritoso con lei, dandomi un po'

d'aria. Ballai fino a mezzanotte, fin quando non venne Fiorenzo. Fuori non pioveva più e mi pareva peccato andare a dormire.

Da *Il comizio* di L. Bigiaretti

Vocabolario

senza sapere – не зная (senza + infinito переводится деепричастием в отрицательной форме)
andare a finire – *зд.* кончаться; ~ *qc* – подеваться: dov'è andato a finire il mio libro? – Куда подевалась моя книга?
venire fuori *qc* **da solo** – *зд.* выходить наружу само по себе
insegnare a *qd* **a fare** *qc* – учить кого-л. что-л. делать
darci dentro – *зд.* стараться из всех сил; трудиться в поте лица; не жалеть своих сил
raccogliersi per fare *qc* – собираться, сосредотачиваться для того, чтобы...
concludere *qc* – завершать что-л.; подводить черту под чем-л.
tirare la manica a *qd* – (по)тянуть кого-л. за рукав
smettere di fare *qc* – кончать что-л. делать
far capire *qc* **a** *qd* – дать кому-л. понять что-л. (каузативная конструкция)
contentarsi di *qc*; **accontentarsi di** *qc* – удовлетворяться чем-л.
daccapo *avv.* – сначала
riattaccare *qc vt* – *зд.* снова заиграть (о музыке)
nebbia *sf* – туман
confusione *sf* – неразбериха, суматоха
scorgere *qc vt p.p.* **scorto** – замечать; различать; видеть издалека
acchiappare *qc/qd vt* – *зд.* подхватывать; хватать, ловить
a volo *avv.* – налету; сразу
fare lo spiritoso – острить
darsi un po' d'aria – немного задаваться; важничать
comizio *sf* – митинг

ESERCIZI

1. a) *Individui nel testo le frasi contenenti il futuro nel passato, le traduca;*

b) *trascriva tutti i verbi al passato remoto e ne dia l'infinito;*
c) *trascriva tutti gli avverbi, li traduca;*
d) *trascriva le forme impersonali, le traduca.*

2. *Risponda alle domande:*

1. Dopo aver parlato un po' di che cosa s'accorse il ragazzo? 2. Le parole di Dino in che modo gli venivano fuori? 3. Per quanto tempo ci diede dentro? 4. Alla fine il pubblico rimase contento del suo discorso? 5. In che modo glielo fece sapere? 6. In che modo bevve il vino? (d'un fiato – одним духом; залпом) 7. In che modo acchiappò la ragazza? 8. Con chi fece

lo spiritoso? 9. Perché lo fece? 10. Fino a quando ballò? 11. Come fece lo spiritoso con la ragazza?

3. *Svolga delle situazioni servendosi del lessico riportato qui sotto:*

a) venire fuori *qc* da solo
accorgersi di *qc*
darci dentro
far capire a *qd qc*

b) contentarsi di poco
mettersi a fare *qc*
fare lo spiritoso
darsi un po' d'aria

c) acchiappare *qd* a volo
scorgere *qc/qd*
bere d'un fiato il vino

4. *Traduca in italiano:*

Я начал читать, не понимая смысла. Кто знает, сколько времени я трудился в поте лица, может час, а может и два... Спустя некоторое время, я заметил, что все понимаю и рассказ мне очень нравится. Закрыв книгу, я схватил мяч и побежал во двор, чтобы размяться (sgranchirsi le gambe). Когда я собрался закончить игру (stare per fare qc), я заметил, что смеркалось (stare per farsi buio). Я собрался пойти домой, но вспомнил, что Мара придет поздно, и решил пойти к Александру послушать новые диски. Придя к Александру, я узнал, что он приедет только через два дня (due giorni dopo). Тогда я вспомнил, что Александру надо было срочно поехать во Флоренцию осмотреть тяжело больного человека (Александр был врач). Вернувшись домой, я снова принялся читать ту книгу (rimettersi a fare qc), так как хотел знать, чем все это кончится.

УРОК 50

ГРАММАТИКА

TRAPASSATO PROSSIMO (ПРЕДПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ)

Trapassato prossimo – сложное время, образуется от imperfetto вспомогательных глаголов avere и essere + participio passato спрягаемого, т.е. смыслового глагола.

fare

singolare		*plurale*	
1. avevo 2. avevi 3. aveva	fatto	1. avevamo 2. avevate 3. avevano	fatto

andare

singolare		*plurale*	
1. ero 2. eri 3. era	andato (a)	1. eravamo 2. eravate 3. erano	andati (c)

Trapassato prossimo – употребляется:

а) в придаточных предложениях и обозначает действие, законченное и предшествующее действию глагола главного предложения:

– Le parole di Dino mi venivano fuori da sole quasi come lui mi aveva insegnato.

– Слова Дино у меня выскакивали сами по себе почти так, как он меня научил.

(Действие, выраженное в придаточном предложении глаголом insegnare, произошло раньше действия, выраженного глаголом главного предложения venire fuori).

– Il padre attribuiva una esagerata importanza al mio dottorato in ragione del ritardo con cui lo avevo conseguito.

– Отец придавал преувеличенное значение моему диплому по причине запоздания его получения.

(Действие в придаточном предложении свершилось раньше).

attribuire *qc* **a** *qd* – придавать значение чему-л.
esagerato *agg.* – преувеличенный; чрезмерный
dottorato *sm* – степень доктора, т.е. имеющего законченное высшее гуманитарное образование

conseguire *qc vt – зд.* добиваться, достигать
in ragione di *qc* – по причине чего-л.

b) Trapassato prossimo может употребляться в независимом предложении, являясь при этом, по отношению к изложенному ранее в контексте, предшествующим действием:

Intanto alla seconda fermata L'Anguillara superò (*зд.* проехал) di almeno sei metri la tabella indicatrice (трамвайный знак остановки). Non gli era mai accaduto (accadere – случаться).

– Тем временем на второй остановке Лангуиляра проехал по крайней мере на шесть метров знак остановки. Такого с ним никогда не случалось.

Da *La figlia del tramviere* di L. Bigiaretti

c) Trapassato prossimo употребляется в косвенной речи, заменяя passato prossimo прямой речи:

– Mario disse: "Ho già finito di fare tutti i miei compiti".

– Mario disse che aveva già finito di fare tutti i suoi compiti.

– Maurizio obbiettò alla madre: "Non voglio andare al cinema. L'ho già visto quel film".

– Maurizio obbiettò alla madre dicendo che non voleva andare al cinema perché aveva già visto quel film.

ESERCIZI

1. *Legga e traduca dei brani proposti qui sotto. Indentifichi e spieghi l'uso del trapassato prossimo:*

a)...Ci mettemmo a girare per la città, essendo tacitamente risoluti che Mario mi avrebbe guidato nella ricerca delle persone...prese da interessi che non avevano prima conosciuto.

Da *La paura* di L. Bigiaretti

Vocabolario

tacitamente *avv.* – *зд.* молча, без лишних слов
risoluto *agg.* – полный решимости
guidare *vt* – *зд.* вести, повести
ricerca *sf* – поиск

b) Avevo conosciuto l'ingegnere Mark Midana Marazi subito la prima settimana del mio arrivo a V. La villa era bellissima...ma non esisteva un impianto di riscaldamento centrale, e proprio allora l'ingegnere si era deciso a metterlo, così da potersi definitivamente trasferire a V... Il custode della villa sorvegliava gli operai durante il loro lavoro nell'interno. Ciononostante, si erano verificati alcuni furti... Non esistevano prove, né indizi, contro nessuno degli operai. Per questo ero stato chiamato. E così cominciò la mia amicizia con Flok e, devo dire, anche la mia avversione per il suo padrone.

Da *La fine di Flok* di M. Soldati

Vocabolario

esistere *vi* – *зд.:* иметь место; существовать
impianto *sm* – установка
riscaldamento centrale *m* – центральное отопление
proprio *avv.* – *зд.:* именно
allora – *зд.:* тогда
decidersi a fare *qc* – решаться сделать что-л.
definitivamente *avv.* – окончательно
trasferire *vt* – переезжать в...
custode *sm* – сторож; хранитель (музея); **angelo custode** – ангел хранитель
sorvegliare *qd vt* – наблюдать за кем-л.; следить
interno *sm* – *зд.:* внутреннее помещение
ciononostante – (союз) несмотря на
verificarsi *vrfl* – обнаруживаться
furto *sm* – кража
prova *sf* – доказательство
indizio *sm* – *юр.* косвенная улика
avversione *sf* – неприязнь

c) ...Evidentemente egli non sapeva niente di più di quel che ci aveva detto.

Da *La paura* di L. Bigiaretti

2. *Traduca in italiano, consultando il testo di sopra:*

– «Я познакомился с ним, когда тебя еще не было на свете» (esserci al mondo), – сказал Марио своему внуку Антонио. Сказав это, он положил ему руку на плечо и улыбнулся. Антонио добавил, что на вилле нет (не было) центрального отопления и что он и двое других рабочих устанавливают его там (устанавливали). Сторож по имени Фабио присматривает за их работой и что до сих пор не обнаружилось никаких недоразумений (malinteso *sm*) . По мере того как они разговаривали (man mano che), в душе Марио росла (stare per) неприязнь к хозяину виллы, который вызвал его для установления фактов (verificare *qc*), существовавших только в его

фантазии (fantasia *sf*). И Марио решился наконец, после долгих раздумий (ragionare), пойти и заявить о хозяине виллы в полицию для выяснения полностью его личности (personalità *f*).

LETTURA

Nell'autunno del 1936 mi laureai nell'Università di Pisa, e subito dopo me ne tornai in Sardegna, a Norbio, per riposarmi in casa di mio padre, il quale, con molta ingenuità, attribuiva una esagerata importanza al mio dottorato, forse in ragione del ritardo con cui lo avevo conseguito dopo una fortunosa carriera scolastica.

Mio padre, che voleva fare di me un uomo attivo e intraprendente, mi spingeva a lasciare l'isola, ma io non volevo allontanarmi e mi disposi a passare l'inverno accanto al camino di casa polemizzando con lui sugli svantaggi derivati dall'unificazione del regno e sugli ipotetici vantaggi che avrebbe offerto invece una soluzione federalistica come quella vagheggiata dal Cattanèo. Intanto, facevo ogni giorno lunghe passeggiate a cavallo o a piedi e andavo anche, benchè a malincuore, a caccia con mio padre o con i cugini; e qualche volta facevo una corsa fino a Riunalta per trovare la mia fidanzata, Luciana. Non facevo nemmeno progetti. Era un pigro abbandonarsi al corso degli avvenimenti prevedibili e senza possibilità di sorprese.

Ma una sera mi giunse dal Padernò del Grappa una lettera del mio amico Carlo Salani che si era laureato qualche anno prima e si era sistemato, insieme con gli altri laureati di Pisa in quella cittadina, presso un collegio privato. Sia lui che i colleghi si erano sposati e vivevano a Padernò senza preoccupazioni. Carlo mi offriva un posto di insegnante di lettere, con uno stipendio mensile di duemilacinquecento lire, che, per quei tempi, era convenientissimo.

Da *Vacanza nel Nord* di G. D e s s i

Vocabolario

laurearsi *vfrl* – получать диплом о высшем образовании
ingenuità *sf* – наивность
attribuire *qc* **a** *qd* – придавать что-л. чему-л.
esagerato *agg.* – преувеличенный
esagerare *qc* – преувеличивать
spingere *qd* **a fare** *qc* – *зд.:* вынуждать, толкать кого-л. сделать что-л.
in ragione di *qc* – из-за; по причине чего-л.
fortunoso *agg.* – удачный
intraprendente *agg.* – предприимчивый
disporsi a fare *qc* – готовиться, располагаться делать что-л.
accanto a *qc* **(vicino a** *qc*) – *зд.:* перед (камином); рядом с чем-л.
camino *sm* – камин

polemizzare su *qc* – полемизировать по поводу чего-л.
svantaggio *sm* – *зд.:* недостаток; ущерб, убыток
unificazione *sf* – объединение
regno *sm* – королевство
vantaggio *sm* – преимущество; превосходство
ipotetico *agg.* – гипотетический; предполагаемый
derivato *agg.* – производный
soluzione *sf* – решение
federalistico *agg.* – федеральный (союзный)
vagheggiato *agg.* – лелеемый
Cattaneo *n.p.* – имя собств. Каттанео, миланский историк (1801-1869), один из руководителей демо-республиканского крыла «Рисорджименто»
a cavallo *avv.* – верхом
conseguire *qc* – получить, добиться
a piedi *avv.* – пешком
benchè – хотя
a malincuore *avv.* – неохотно; против воли
a caccia – на охоту
fidanzato (a) *m f* – жених; невеста
un pigro abbandonarsi – (отглагольное существительное) – ленивое предавание чему-л. (*зд.:* ходу предсказуемых событий)
sistemarsi *vrfl* – устраиваться
sia lui che i colleghi – как он, так и коллеги
insegnante di lettere – преподаватель литературы
stipendio *m* **mensile** – месячная зарплата
conveniente (issimo) *agg.* – подходящий (наиподходящейший) самый подходящий

ESERCIZI

1. a) *Trovi nel nesto le frasi contenenti il trapassato prossimo, ne spieghi l'uso, le traduca;* b) *trascriva anche le frasi che contengono il futuro nel passato, le traduca in russo;* c) *trascriva tutti gli avverbi che rispondono alla domanda come?* d) *trascriva pure i verbi al passato remoto, ne formi il participio passato e l'infinito.*

2. *Risponda alle domande:*

1. Nell'autunno di che anno e dove si laureò il protagonista del racconto? 2. Perché il padre attribuiva una esagerata importanza al dottorato del figlio? 3. Chi voleva fare il padre di suo figlio? 4. Perché il padre lo spingeva a lasciare l'isola? 5. Dove si dispose il ragazzo a passare l'inverno? 6. Su quali problemi polemizzavano spesso il padre ed il figlio? 7. In che modo passava il ragazzo le sue giornate sarde? 8. Una sera da dove e da chi gli giunse una lettera? 9. Che cosa vi era scritto?

3. *Svolga delle situazioni usando il lessico riportato qui sotto:*

a) laurearsi in qc
attribuire qc a qc
in ragione di qc
conseguire qc

b) fare di qd qc
disporsi a fare qc
polemizzare su qc con qd
passeggiare a cavallo; a piedi

c) fare qc a malincuore
sistemarsi in
sposarsi con qd
vivere senza preoccupazioni

d) spingere qd a fare qc
attivo e intraprendente
passare qc accanto a qc
vantaggio e svantaggio

4. *Racconti il testo a nome del padre del ragazzo; a nome del suo amico Carlo Salani.*

5. *Traduca in italiano:*

Весной 19.. года я получил от Мауро письмо, в котором он рассказал мне о годах, проведенных в N. после окончания пизанского университета. В письме Мауро приглашал меня посетить этот замечательный город и даже (perfino) вынудил меня (spingere) пообещать ему приехать (мой визит). Он сообщил мне, что наши общие друзья (comuni) переженились и вышли замуж, некоторые из них устроились в городе X., что неподалеку от N., и живут там без забот.

Мы еще долго полемизировали в письмах, но в конце концов я отправился к нему, а через месяц после моего визита и Мауро приехал навестить меня. А спустя несколько месяцев я решил переехать в N., так как там освободилось в одной из школ место преподавателя литературы с очень приличной зарплатой.

Приехав туда, я без труда нашел приличную двухкомнатную квартиру (decente) и был этим очень доволен. Видимо, по причине моего долгого пребывания (soggiorno *sm*) в отцовском доме я поначалу (sulle prime) придавал своему новому жилью (alloggio *sm*) преувеличенное значение.

С Мауро и моими новыми друзьями мы часто совершали прогулки верхом по прекрасным местам этого края (regione *sf*), а также пешком в поисках (in cerca di) загадочных (misterioso *agg.*) и поистине (veramente *avv.*) великолепных пейзажей.

Через год я тоже, как и мои коллеги, женился на прекрасной девушке, которая, будучи очень энергичным и волевым человеком (di volontà *sf*), из меня тоже сделала человека активного и предприимчивого. И, таким образом, я приготовился провести в N. всю мою оставшуюся жизнь.

УРОК 51

ГРАММАТИКА

VOCE PASSIVA (СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ)

В страдательном залоге могут употребляться только переходные глаголы (verbi transitivi *m*). При образовании страдательного залога подлежащее перемещается в позицию дополнения, сопровождаемого предлогом **da**, в то время как прямое дополнение становится подлежащим:

– Paolo scrive una lettera. (действ. залог) – Паоло пишет письмо.
– La lettera è scritta da Paolo. (страд. залог) – Письмо написано Паоло.

Иногда дополнение с предлогом **da** может быть опущено:

– La lettera è scritta. – Письмо написано.

Страдательный залог образуется при помощи личных форм вспомогательного глагола **essere** в различных временах + participio passato спрягаемого глагола, согласуемого в роде и числе с существительным или местоимением в функции подлежащего:

– Io leggo i giornali (voce attiva). – I giornali *sono letti* da me. (voce passiva)

Время страдательного залога определяется по времени вспомогательного глагола essere:

Il bambino *è* chiamato dalla madre (presente).
I giornali *sono stati* letti da Luigi (passato prossimo).
Le riviste *saranno* lette dalla nonna (fut. semplice).
Il manuale *era* comprato dal padre (imperfetto).
Il cane *fu* chiamato dal ragazzo (passato remoto).
I compiti *furono stati* fatti da me (trapassato remoto).
L'esercizio *era stato* corretto dall'insegnante (trapassato prossimo).

fare

Presente

voce attiva	voce passiva
Io **faccio** i compiti	I compiti **sono** fatti da me
Tu **fai** i compiti	I compiti **sono** fatti da te
Egli **fa** l'esercizio	L'esercizio **è** fatto da lui (da lei)
Noi **facciamo** una domanda	Una domanda **è** fatta da noi
Voi **fate** un lavoro importante	Un lavoro importante **è** fatto da voi
Loro **fanno** un esperimento	Un esperimento è fatto da loro

Passato prossimo

voce attiva	voce passiva
Io **ho fatto** i compiti	I compiti **sono stati** fatti da me
Tu **hai fatto** un lavoro monotono	Un lavoro monotono **è stato** fatto da te
Egli (ella) **ha fatto** un esercizio	Un esercizio **è stato** fatto da lui (da lei)
Noi **abbiamo fatto** una domanda	Una domanda **è stata** fatta da noi
Voi **avete fatto** tante cose importanti	Tante cose importanti **sono state** fatte da voi
Loro **hanno fatto** un esperimento	Un esperimento **è stato** fatto da loro

Imperfetto

voce attiva	voce passiva
Io **facevo** i compiti	I compiti **erano** fatti da me
Tu **facevi** un lavoro importante	Un lavoro importante **era** fatto da te
Egli **faceva** degli esercizi	Degli esercizi **erano** fatti da lui
Noi **facevamo** sempre delle domande	Delle domande **erano** fatte sempre da noi
Voi **facevate** tante belle cose	Tante belle cose **erano** fatte da voi
Loro **facevano** un esercizio difficile	Un esercizio difficile **era** fatto da loro

Futuro

voce attiva	voce passiva
Io **farò** i compiti	I compiti **saranno** fatti da me
Tu **farai** un lavoro difficile	Un lavoro difficile **sarà** fatto da te
Egli **farà** un esercizio	Un esercizio **sarà** fatto da lui
Noi **faremo** molte domande	Molte domande **saranno** fatte da noi
Voi **farete** un invito a Franco	Un invito a Franco **sarà** fatto da voi
Loro **faranno** delle proposte a Mara	Delle proposte **saranno** fatte a Mara da loro

Trapassato prossimo

voce attiva	voce passiva
Io **avevo fatto** i compiti	I compiti **erano stati** fatti da me
Tu **avevi fatto** un lavoro importante	Un lavoro importante **era stato** fatto da te
Egli **aveva fatto** un esercizio difficile	Un esercizio difficile **era stato** fatto da lui
Noi **avevamo fatto** una domanda	Una domanda **era stata** fatta da noi
Voi **avevate fatto** tante cose	Tante cose **erano state** fatte da voi
Loro **avevano fatto** una scoperta	Una scoperta **era stata** fatta da loro

Passato remoto

voce attiva	voce passiva
Io feci i compiti di casa	I compiti di casa furono fatti da me
Tu facesti un lavoro interessante	Un lavoro interessante fu fatto da te
Egli fece un esercizio	Un esercizio fu fatto da lui
Noi facemmo una domanda	Una domanda fu fatta da noi
Voi faceste un bel viaggio	Un bellissimo viaggio fu fatto da voi
Loro fecero delle proposte importanti	Delle proposte importanti furono fatte da loro

Trapassato remoto

voce attiva	voce passiva
Io ebbi fatto i compiti di casa	I compiti di casa furono stati fatti da me
Tu avesti fatto un lavoro importante	Un lavoro importante fu stato fatto da te
Egli ebbe fatto un esercizio di grammatica	Un esercizio di grammatica fu stato fatto da lui
Noi avemmo fatto all'insegnante una domanda	Una domanda all'insegnante fu stata fatta da noi
Loro ebbero fatto tante cose importanti	Tante cose importanti furono state fatte da loro

Для образования пассивной формы используются также глаголы venire и andare. Эти глаголы употребляются только в простых временах. Глагол venire употребляется, когда нужно подчеркнуть процесс действия, а также его одновременность и связь с другими действиями, о которых идет речь в тексте.

В пассивной форме с глаголом **venire** косвенное дополнение не употребляется.

– Il palazzo *veniva* costruito presto.	– Дом строился быстро.
– In casa nostra le lettere ai nonni *vengono* scritte spesso.	– В нашем доме письма бабушке с дедушкой пишут часто.

Глагол **andare** употребляется в качестве вспомогательного в страдательном залоге, обозначая необходимость свершения действия (долженствование).

– Quel libro *va* letto senz'altro.	– Ту книгу нужно прочитать непременно.
– Il testo *va* letto e imparato a memoria.	– Этот текст должен быть прочитан и выучен наизусть.

ESERCIZI

1. *Formi il passivo delle frasi seguenti:*

lavo i piatti; leggemmo i giornali; perdettero la pazienza; aveva fatto la lezione; scrisse una lettera alla fidanzata; eseguimmo una bella canzone napoletana; recitarono una poesia; avete chiamato il bambino; avevi chiuso la porta; aprirò la finestra; ebbi letto un racconto; il babbo lesse al bambino una bella favola; Mario raccontò ai figli la leggenda sulla fondazione di Roma; leggete un articolo sul giornale; il padre comprò a Marisa un biglietto a teatro.

2. *Volga quanto segue alla forma passiva secondo l'esempio:*

Gli scolari cantano una canzone. – La canzone è cantata dagli scolari.

1. Marco scrisse una lettera a sua madre. 2. Un bravissimo attore aveva recitato meravigliosamente bene una poesia di un noto autore moderno. 3. La madre ha chiamato il bambino. 4. Anna ha eseguito una bella canzone napoletana. 5. Il padre comprò un po' di buon pane fresco. 6. L'allievo ha letto ad alta voce un brano da un famoso libro di Carlo Collodi. 7. Il maestro lodò lo scolaro per aver risposto bene la lezione. 8. Il professore mandò via il ragazzo per una cattiva condotta. 9. Marco ha baciato calorosamente la sua fidanzata Luciana. 10. La mamma di Luigi gli mandò per posta una lettera. 11. Il presidente aveva firmato un patto di alleanza. 12. Marisa aveva ascoltato con pazienza la versione di Leonardo. 13. La leggenda sulla fondazione di Roma la commentò ai presenti il famoso scienziato X. 14. Lo studente diede al professore una risposta esauriente. 15. Gli studenti del gruppo ascoltarono con interesse il rapporto di un loro collega.

3. *Traduca in russo quanto segue:*

1. Il palazzo veniva costruito da una squadra esperta di operai. 2. La stessa domanda gli veniva rivolta sempre alla stessa ora. 3. Il bambino veniva portato a letto subito dopo il tramonto del sole. 4. La cena gli veniva servita nel soggiorno (гостиная) su un piccolo tavolino settecentesco (XVII века). 5. L'esempio di Mara andava seguito e imitato. 6. Le parole di Dino andavano ripetute da tutti i presenti. 7. La storia di Dino va concepita nel modo giusto. 8. Tutte le sere alla stessa ora al bambino veniva letta sempre la stessa favola.

4. *Traduca in italiano:*

1. Хлеб и масло к ужину были куплены отцом, а молоко и зелень – матерью. 2. Урок был хорошо подготовлен и поэтому прошел быстро и интересно. 3. Стихотворение было выучено Паоло наизусть и прочитано в классе с большим успехом. 4. "Если все это будет сказано в свое время (al momento giusto), – сказал Джанни сестре, – все образуется (andare bene)". 5. В 9 час. 30 мин. вечера будет показан (proiettare *qc*) новый английский трехсерийный фильм (a tre puntate). 6. Древними римлянами было проведено много войн (fare molte guerre). 7. Марко был сегодня опрошен учителем (interrogare *qd*). 8. Брату был задан всего один вопрос.

5. *Forni il passivo:*

1. Ho letto un libro interessante. 2. Claudio spiega agli studenti una nuova regola di grammatica. 3. La nostra insegnante ha recitato a memoria una bella poesia. 4. L'allievo leggeva spesso le favole. 5. Sergio guida la macchina.

6. *Metta alla voce attiva le frasi seguenti:*

1. Un lavoro importante è stato terminato in tempo da Marco e Fausto. 2. Le riviste sono state lette dal padre. 3. Il testo è letto da tutti gli studenti. 4. Quel palazzo medioevale è ammirato dai turisti. 5. Lo studente è lodato dal professore (lodare *vt* – хвалить кого-л.). 6. Gli scolari erano stati richiamati dal campanello alla lezione. 7. Delle belle canzoni d'amore erano state eseguite da un famoso cantante italiano. 8. Romolo fu eliminato dai patrizi scontenti di lui. 9. La Repubblica Romana fu governata da due consoli eletti dal popolo. 10. Le sabine furono rapite dai giovani romani del principe Romolo.

7. *Traduca in russo quanto segue facendo attenzione alla voce passiva adoperata dall'autore:*

...Tutti gli alberi di grosso fusto, tigli, olmi, faggi, pioppi...e perfino palme ed eucaliptus...durante gli ultimi due anni di guerra sono stati

abbattuti per ricavarne legna da ardere, e il terreno sta già tornando lentamente come era una volta, quando Moisè Finzi-Contini lo comperò dai marchesi Avogli...

Da *Il giardino dei Finzi-Contini* di G. Bassani

Vocabolario

fusto *sm* – ствол
alberi di grosso fusto – толстоствольные деревья
tiglio *sm* – липа
olmo *sm* – вяз
faggio *sm* – бук
pioppo *sm* – тополь
palma *sf* – пальма
eucaliptus *m* – эвкалипт
abbattere *vt* – *зд.:* (с)рубить; (с)пилить
ardere *vt* – жечь, сжигать
legna da ardere – дрова
marchese *m* – маркиз

...Il bambino si sentì male, fu messo a letto con febbre altissima, e subito cadde in un profondo sopore.

Venne chiamato d'urgenza il dottor Corcos...

Da *Il giardino dei Finzi-Contini* di G. Bassani

Vocabolario

cadere in... – *зд.:* впадать в...
sopore *sm* – мед. кома; бессознательное состояние; дремота
d'urgenza *avv.* – *зд.:* срочно

УРОК 52

ГРАММАТИКА

MODO CONDIZIONALE (УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ)

Modo condizionale (условное наклонение) имеет две временны́е формы – простую и сложную: condizionale presente и condizionale passato. Modo condizionale обозначает возможное действие или действие также возможное, но не свершившееся в силу тех или иных обстоятельств. Подобные действия могут иметь место как в плане будущего или настоящего (condizionale presente), так и в плане прошедшего времени (condizionale passato).

Condizionale presente стандартных глаголов образуется путем прибавления к основе глагола в futuro semplice следующих окончаний: **-ei; -esti; -ebbe; -emmo; -este; -ebbero.**

lavorare

singolare	*plurale*
1. lavorer-ei	1. lavorer-emmo
2. lavorer-esti	2. lavorer-este
3. lavorer-ebbe	3. lavorer-ebbero

prendere

singolare	*plurale*
1. prender-ei	1. prender-emmo
2. prender-esti	2. prender-este
3. prender-ebbe	3. prender-ebbero

sentire

singolare	*plurale*
1. sentir-ei	1. sentir-emmo
2. sentir-esti	2. sentir-este
3. sentir-ebbe	3. sentir-ebbero

capire

singolare	*plurale*
1. capir-ei	1. capir-emmo
2. capir-esti	2. capir-este
3. capir-ebbe	3. capir-ebbero

Condizionale presente некоторых нестандартных глаголов

stare

singolare	*plurale*
1. starei	1. stareste
2. staresti	2. stareste
3. starebbe	3. starebbero

andare

singolare	*plurale*
1. andrei	1. andremmo
2. andresti	2. andreste
3. andrebbe	3. andrebbero

venire

singolare	*plurale*
1. verrei	1. verremmo
2. verresti	2. verreste
3. verrebbe	3. verrebbero

bere

singolare	*plurale*
1. berrei	1. berremmo
2. berresti	2. berreste
3. berebbe	3. berrebbero

vedere

singolare	*plurale*
1. vedrei	1. vedremmo
2. vedresti	2. vedreste
3. vedrebbe	3. vedrebbero

potere

singolare	*plurale*
1. potrei	1. potremmo
2. potresti	2. potreste
3. potrebbe	3. potrebbero

volere

singolare	*plurale*
1. vorrei	1. vorremmo
2. vorresti	2. vorreste
3. vorrebbe	3. vorrebbero

dovere

singolare	*plurale*
1. dovrei	1. dovremmo
2. dovresti	2. dovreste
3. dovrebbe	3. dovrebbero

Condizionale passato образуется от condizionale presente вспомогательного глагола **avere** или **essere** и participio passato спрягаемого глагола:

ammirare

singolare		*plurale*	
1. avrei 2. avresti 3. avrebbe	ammirato	1. avremmo 2. avreste 3. avrebbero	ammirato

partire

singolare		*plurale*	
1. sarei 2. saresti 3. sarebbe	partito (e)	1. saremmo 2. sareste 3. sarebbero	partiti (e)

УПОТРЕБЛЕНИЕ CONDIZIONALE PRESENTE И CONDIZIONALE PASSATO

Condizionale presente и condizionale passato употребляются как в независимых, так и в придаточных предложениях. В независимых предложениях condizionale употребляется, когда говорящий не вполне уверен в достоверности сообщаемых фактов, не утверждает их категорически, для выражения действия желаемого. В этих случаях в плане настоящего или будущего употребляется condizionale presente:

– Mi piacerebbe andare al cinema stasera.	– Вечером мне хотелось бы пойти в кино.
– A giugno vorrei tanto andare al mare.	– Мне бы так хотелось в июне поехать на море.

Condizionale presente используется также для смягчения просьбы, своего намерения:

– Vorrei vedere quel paio di scarpe.	– Я бы хотел посмотреть ту пару ботинок.
– Preferirei di non parlarne.	– Я бы предпочел не говорить об этом.
– Mi piacerebbe prendere una tazza di caffè caldo.	– Я бы не отказался (мне бы хотелось) от чашечки горячего кофе.

В плане прошедшего употребляется condizionale passato:

– Chi l'avrebbe immaginato!	– Ну, кто бы мог подумать (тогда)!
– Allora avresti dovuto dirgli ciò che era successo veramente.	– Ты должен был бы тогда сказать ему то, что произошло на самом деле (но он этого не сказал).

Condizionale служит также для сообщения фактов со ссылкой на третьих лиц. Тогда форма condizionale переводится на русский язык с прибавлением наречий *по-видимому, якобы* к глаголам в соответствующем времени:

a) в плане настоящего или будущего:

– Secondo le fonti bene informate il Presidente arriverebbe entro il pomeriggio.	– Согласно хорошо информированным источникам, президент прибудет, по-видимому, во второй половине дня.

b) в плане прошедшего:

– Secondo la Radio la nostra squadra di calcio sarebbe già tornata.	– По сообщениям радио наша футбольная команда, по-видимому, уже вернулась.

Condizionale passato используется в придаточных предложениях для выражения будущего к моменту речи или периоду в прошлом (futuro nel passato) и в косвенной речи, заменяя futuro semplice прямой речи:

Le scrisse che sarebbe arrivato alla fine dell'anno. (То есть: Le scrisse: "Arriverò alla fine dell' anno".)	– Он написал ей, что приедет в конце года.
Gli promise che gliel'avrebbe detto senz'altro. (То есть: Gli promise: "Te lo dirò senz' altro".)	– Он обещал ему, что скажет ему это обязательно.

ESERCIZI

1. *Legga, traduca il brano riportato qui sotto, individui e spieghi l'uso del condizionale:*

a) – Aprite! – Potresti aggiungere "per favore" – pensò Tre Bottoni, sorpreso. Ma aprì lo stesso...

Da *La casa di Tre Bottoni* di G. Rodari

b) ...Proprio la sera dopo ci sarebbe stata l'inaugurazione della televisione mondiale. Ogni paese avrebbe avuto cinque minuti di trasmissione. I capi della TV, dopo aver dato un'occhiata al soldato e alla sua armonica, trovarono che sarebbe stato originale mandare in onda proprio lui...

...Il soldato capiva soltanto che il suono della sua armonica sarebbe stato ascoltato "in ogni angolo del mondo", avrebbe messo fine agli odi, alle rivalità, alle violenze, avrebbe seminato l'amicizia da un continente all'altro, i suoi deboli accenti sarebbero caduti su tutta la terra come una pioggia di pace. Che straordinaria occasione!

Da *L'armonica del soldato* di G. Rodari

Vocabolario

trasmissione *sf* – передача
capo *sm* – начальник
dare un'occhiata a *qc* – взглянуть на
armonica *sf* – гармошка
mandare in onda *loc.* – выпустить в эфир
proprio (lui) – именно (его)
angolo *sm* – *зд.:* уголок
mondo *sm* – мир; земля
mettere fine a qc *loc.* – положить конец чему-л.
odio *sm* – ненависть
rivalità *sf* – соперничество
violenza *sf* – насилие
seminare *qc vt* – сеять
continente *sm* – континент
debole *agg.* – слабый
accento *sm* – *зд.:* звук; акцент; ударение

c) ...Pip imbracciò lo strumento, mosse agilmente le dita sulla cassa dove avrebbero dovuto trovarsi le corde ... e una straordinaria cascata di suoni invase il salone, traboccò dalle porte e dalle finestre, chiamò la gente nel cortile e sulle scale...

Da *La chitarra dell'imperatore* di G. Rodari

Vocabolario

imbracciare *qc vt* – взять в руки
muovere *qc vt – зд.:* трогать; касаться; *p.p.* mosso
agilmente *avv* – ловко; умело
cassa *sf – зд.:* корпус гитары
corda *sf – зд.:* струна; веревка
cascata *sf* – каскад
invadere *qc vt – зд.:* заполнять; вторгаться, захватывать, оккупировать
traboccare – *зд.:* выходить за пределы чего-л.; переполнять чем-л.

d) ...Non avrebbe avuto un inverno facile, Bruno, no, davvero. E mica che Adriana fosse una cattiva ragazza, per carità! Alta quasi quanto Bruno, bionda, con quella splendida pelle alla Carole Lombard che aveva, chissà, in altri momenti sarebbe magari stata proprio la ragazza che ci voleva per Bruno, al quale, si vede, piaceva il genere "molto ariano".

Da *Il giardino dei Finzi-Contini* di G. Bassani

Vocabolario

davvero *avv – зд.:* поистине
mica – ничуть; вовсе не; совсем не. (Отрицательная частица может стоять как перед глаголом, так и после него. Если она стоит перед глаголом, отрицание non опускается).
per carità! *– зд.:* Ни боже мой! Ради бога! Помилосердствуйте!
splendido *agg.* – великолепный; блистательный
pelle *sf* – кожа
Carole Lombard *nom. proprio* – имя собственное
magari + глагол в indicativo или condizionale = пожалуй; давайте
ariano *agg.* – арийский

2. *Traduca in italiano:*

1. Я бы выпил чашку кофе и съел бутерброд (panino imbottito *sm*). 2. Я бы с удовольствием пошел с тобой в кино, но не могу, должен пойти в магазин за покупками и заниматься. 3. По мнению Павла, (secondo...) Марко уже приехал. 4. Согласно сообщениям газет, туристы прибудут во второй половине дня. 5. Франко сказал Марио, что пригласит всех нас на ужин. 6. Тебе нужно было бы взять его номер телефона, Марина позвонила бы ему и все бы уладилось (tutto sistemarsi). А теперь она уехала и, возможно, никогда не вернется сюда. 7. Как бы мне хотелось пойти с тобой на концерт (concerto *sm*), но у меня куча уроков (mucchio di compiti *sm*) и завтра контрольная по итальянскому языку (compito in classe d'italiano *sm*). 8. Мне бы очень хотелось тоже посмотреть этот фильм, но мне не удалось (riuscire a *qd* di fare *qc*) достать (procurare *qc vt*) билеты. 9. Марио тоже пошел бы тогда в театр, но заболел (ammalarsi) и мы пошли без него (senza di lui).10. Анна поняла, что никогда больше не увидит Павла. 11. Он решил, что напишет Павлу и все ему об этом расскажет. 12. Марко взял в руки гитару, так как был уверен, что на какое-то время (per qualche tempo) звуки его гитары положат конец ненависти, насилию и посеют семена дружбы. 13. Он взглянул на Франко и нашел, что было бы совсем неплохо (essere niente male) выпустить в эфир программу именно о нем (programma su di lui). Ее (программу) увидело бы много людей, его узнали бы и он нашел бы своих родных, которых он потерял во время войны. 14. Старик сказал солдату, что слабый звук его гармошки обязательно услышат все люди доброй воли (...di buona volontà *sf*). 15. Я бы с удовольствием принял твое приглашение (accettare l'invito), но уезжаю сегодня вечером в Крым (Crimea *sf*). 16. «Эй, парень, дай-ка мне твою гармошку!» – «Мог бы добавить «пожалуйста», – подумал про себя солдат.

LETTURA

Quando fu il giorno in cui dovetti pronunciarmi sul mestiere, a mio padre che me lo chiedeva, risposi:

"Voglio fare il venditore di semi!" Mio padre disse che il venditore di semi non era un mestiere; mestiere era fare il falegname, il meccanico o il fornaio, siccome io insistevo, mio padre aggiunse: "Il venditore di semi è un mestiere da vagabondo!"

Avrei voluto rispondergli che non sapevo arrendermi all'idea di trascorrere la giornata al chiuso di un laboratorio o di un'officina. Temevo le grosse mani di operaio di mio padre: mi colpivano tra collo e cervelletto. Egli già si stava arrabbiando, rimproverava mia madre di avermi dato una cattiva educazione.

"Questo figlio ha l'anima del vagabondo", – le diceva.

"Non ne caveremo nulla di buono!"

Perciò tacqui le mie ragioni. ...

Il venditore di semi era un uomo piccolo e magro, col colletto della camicia sempre chiuso e una cravatta rossa, cenciosa, un berretto con la visiera aderente alla testa come quello di un fantino. Recava sotto il braccio una cesta rettangolare di vimini, piena a metà di semi abbrustoliti: vi troneggiava un misurino di legno, a forma di portauova. Si annunciava col grido: "Il semaio, eccolo!"... Se sedeva a volte sulle panchine dei giardini, sui marciapiedi all'ingresso dei cinematografi, deponeva la cesta per terra, come insonnellito.

...Si chiamava Cecco, e di soprannome Misirizzi. ... Come spiegare questo a mio padre, come fargli capire la bellezza di quei mestieri all'aria

aperta, la letizia che risplendeva negli occhi di Cecco, nell'affrettata andatura del venditore di lupini, il godimento ch'essi procuravano ai passanti, per pochi soldi, insieme ai lupini?

...Come dire questo a mio padre? Egli era un uomo che aveva delle grosse mani di operaio, leggeva il suo giornale, la sua blusa era unta di grasso; passava le sue giornate al chiuso di un'officina. ...

...Io gli volevo bene, non soltanto lo temevo: mi piaceva la sua forza, il suo cipiglio. Ero un ragazzo di dodici anni e avrei voluto dirgli:

"Sai, babbo, c'è il sole quando stai in officina. L'acqua del fiume è verde, i lupini d'oro, e i semi di Misirizzi fanno faville. Io non posso fare a meno di tutto questo, della mia libertà".

Fu mio padre, invece, a dirmi: "Devi imparare un mestiere. Lavorare sul serio, distrae. S'impara più che un mestiere, qualcosa d'altro, di forte. Un venditore di semi, quando sarai grande, parrà anche a te un vagabondo, un uomo che non ha avuto il coraggio del suo vero nome".

Ecco, babbo, io sono grande, e non ancora i poeti hanno un nome.

Da *Mestiere da vagabondo* di V. Pratolini

Vocabolario

pronunciarsi su *qc* – высказываться по поводу чего-л.
mestiere *sm* – ремесло
venditore *sm* – продавец
seme *sm* – *зд.:* семечко; семя, семена
falegname *sm* – плотник
fornaio *sm* – пекарь
insistere su *qc* – настаивать на чем-л.
vagabondo *sm* – бродяга
arrendersi a *qc* – сдаваться, пасовать перед чем-л.
trascorrere *qc vt* – проводить что-л.
al chiuso di *qc sm* – *зд.:* в четырех стенах; взаперти
officina *sf* – мастерская; завод
colpire *qd vt* – *зд.:* ударять, бить; поражать
collo *sm* – шея
cervelletto *sm* – мозжечок
arrabbiarsi *vrfl* – сердиться, раздражаться
rimproverare *qd* **per** *qc* – *зд.:* укорять кого-л.; выговаривать; делать замечание
educazione *sf* – воспитание
cavare *qc* **da** *qd vt* – *зд.:* добиваться; извлекать выгоду из чего-л.
ragione *sf* – *зд.:* довод; аргумент
magro *agg.* – худой
colletto *sm* – воротничок
cravatta *sf* – галстук
cencioso *agg.* – *зд.:* обтрепанный
visiera *sf* – козырек
aderente *agg.* – *зд.:* плотно прилегающий; обтягивающий
fantino *sm* – наездник
recare – *зд.:* нести
rettangolare *agg.* – прямоугольный
vimine *sm* – ивовый прут
a metà *avv* – наполовину
abbrustolito *agg.* – поджаренный
troneggiare *vi* – находиться в центре; восседать
misurino *sm* – дозатор
a forma di portauova – в форме подставки для яйца
deporre *qc vt* – *зд.:* ставить, класть; откладывать (яйца); давать показания

letizia *sf* – радость; отрада
risplendere *vi* – сверкать; блестеть
andatura *sf* – походка
lupino *sm* – люпин (растение семейства бобовых)
godimento *sm* – наслаждение; радость
procurare *qc* **a** *qd* – доставлять (радость)
blusa *sf* – *зд.:* спецовка
essere unto di *qc* – быть выпачканным чем-л. (жиром); быть в жирных пятнах
grasso *sm* – жир
cipiglio *m* – хмурость; суровость
fare faville – блестеть; сверкать; искриться
fare a meno di *qc loc.* – обходиться без чего-л.
sul serio *avv* – серьезно; всерьез
parere *qc* **a** *qd* – казаться что-л. кому-л.
distrarre *qd vt* – отвлекать кого-л.

Risponda alle domande:

1. Che cosa rispose il ragazzo al padre il giorno in cui dovette pronunciarsi sul mestiere da scegliere? 2. Il padre ne fu entusiasta? 3. Il padre che mestiere considerava mestiere? 4. Saprebbe il ragazzo arrendersi all'idea di trascorrere la vita al chiuso di un'officina? 5. Glielo disse al padre? 6. Sulle prime perché non glielo disse? 7. Chi rimproverò il padre di aver dato una cattiva educazione al figlio? 8. Perché ne rimproverò la madre? 9. Parlando col padre perché il ragazzo tacque le sue ragioni? 10. Com'era il venditore di semi? 11. Com'era il suo berretto? 12. Chi altro portava dei berretti simili? 13. La cesta di vimini dove la recava il venditore? 14. La cesta era piena fino all'orlo (доверху; до краев)? 15. Come si annunciava il venditore di lupini? 16. Come si chiamava quel venditore? 17. A volte come faceva a vendere le sue mercanzie (товар)? 18. Piaceva al nostro ragazzo la bellezza dei mestieri all'aria aperta e il godimento che essi procuravano ai passanti ed ai bambini? 19. Com'era il padre del ragazzo? 20. Il ragazzo gli voleva bene o solo ne aveva paura (di lui)? 21. Perché era difficile al nostro ragazzo spiegare a suo padre il perché del fascino (очарование) del mestiere del venditore di semi?

ESERCIZI

1. a) *Trovi nel testo le frasi contenenti il condizionale, le traduca in russo e ne spieghi l'uso;* b) *trovi anche nel testo tutti gli avverbi, li traduca e impari.*

2. *Come si dice in italiano:*

быть плотником; ~ пекарем; ~ механиком; спасовать перед чем-л.; укорять кого-л.; кепка с козырьком; нести под мышкой; наполненный наполовину; из дерева (деревянный); в форме яйца;

иногда; под открытым небом; за гроши; рубашка в жирных пятнах; любить кого-л.; бояться кого-л.; искриться; обходиться без чего-л.

3. *Come si dice in russo:*

pronunciarsi su qc; fare il falegname; fare il fornaio; arrendersi al pensiero di morire presto; fare un rimprovero a qd; un berretto con la visiera aderente alla testa; portava un vestito molto aderente; a metà strada; aveva un oggetto a forma di cuore; a volte; qualche volta; per terra; a terra; in terra (sinonimi); avere un'andatura affrettata; non posso fare a meno di te.

4. *Svolga delle situazioni in base al testo usando il lessico indicato qui sotto:*

a) pronunciarsi su *qc*
insistere su *qc*
arrendersi a *qc/a qd*
al chiuso di *qc*

b) arrabbiarsi con *qd*
rimproverare *qd* per *qc*; ~*qd* di fare *qc*
berretto con la visiera
recare *qc* sotto il braccio

c) fare a meno di *qc*
imparare *qc* a fare
parere a *qd qc* (sembrare *qc* a *qd*)
avere il coraggio di fare *qc*

d) essere pieno a metà
(essere pieno fino all'orlo)
deporre *qc* per terra
sedersi su *qc*

e) procurare *qc* a *qd*
essere unto di *qc*
trascorrere (passare)
qc al chiuso di *qc*
fare a meno di *qc*

5. *Traduca in russo e spieghi i fenomeni di grammatica sottolineati:*

S'impara più che un mestiere, qualcosa d'altro, di forte...

Egli *si stava già arrabbiando* ... rimproverava mia madre di avermi dato una cattiva educazione.

6. *Riassumi il testo a nome del padre del ragazzo; a nome del venditore di semi Cecco; a nome della madre del ragazzo.*

7. *Traduca in italiano:*

Когда мне исполнилось 16 лет, мой отец спросил меня, какой профессией я хотел бы овладеть. Я ответил, что мне нравятся все профессии, но больше всего мне бы хотелось быть продавцом семян, тем более (tanto più), что продавец люпинов проводит жизнь на свежем воздухе, а я любил реку, солнце, птиц. Я сказал ему также, что мне нравились доброта и веселый нрав бродячих продавцов (venditore ambulante), их желание за гроши доставить радость прохожим и детям.

Но мой отец, рабочий с большими и сильными руками, признавал ремеслом только такие, как плотник, булочник, механик (fare il falegname...) и т.д.

Мне нравилось смотреть на нашего продавца семечек, как он отмеривал свой товар, улыбался своим маленьким клиентам. Мне нравились его обтягивающая голову кепка с козырьком, его прямоугольная корзина под мышкой, наполненная наполовину жареными семечками, его торопливая походка и даже его дозатор в форме подставки для яйца, восседавший там посредине (in mezzo).

Ну, как бы я мог объяснить все это моему отцу?

УРОК 53

ГРАММАТИКА

CONGIUNTIVO (СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ)

Congiuntivo – это наклонение возможного выполнения действия, зависимого от эмоционального содержания глагола главного предложения. Глагол главного предложения может выражать всякого рода желания, сомнения, страх, предположения, нерешительность. Кроме этого, часто через Congiuntivo может быть выражена своего рода категоричность, дающая возможность выразить просьбу, приказ, пожелание, желательность того или иного действия.

Фраза в Congiuntivo всегда придаточная, зависимая, т.к. передает личное мнение говорящего, связанное со всякого рода ощущениями, о которых было сказано выше.

Это наклонение имеет четыре времени: два простых – **congiuntivo presente** и **congiuntivo imperfetto**, и два сложных – **congiuntivo passato** и **congiuntivo trapassato.**

I. **Congiuntivo presente** образуется от основы глагола настояще-

го времени в indicativo путем прибавления соответственно следующих окончаний для стандартных глаголов I, II и III групп:

a) amare (I гр.) leggere (II гр.)

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. am -i	1. am -iàmo	1. legg -a	1. legg -iàmo
2. am -i	2. am -iàte	2. legg -a	2. legg -iàte
3. am -i	3. am -ino	3. legg -a	3. lègg -ano

finire (III) partire (III)

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. fin -isca	1. fin -iàmo	1. part -a	1. part -iàmo
2. fin -isca	2. fin -iàte	2. part -a	2. part -iàte
3. fin -isca	3. fin -iscano	3. part -a	3. pàrt -ano

b) Il congiuntivo presente dei verbi ausiliari:

avere essere

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. àbbia	1. abbiàmo	1. sia	1. siàmo
2. àbbia	2. abbiàte	2. sia	2. siàte
3. àbbia	3. àbbiano	3. sia	3. sìano

c) Il congiuntivo presente di alcuni verbi irregolari:

fare dire

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. fàccia	1. facciàmo	1. dica	1. diciamo
2. fàccia	2. facciàte	2. dica	2. diciate
3. fàccia	3. fàcciano	3. dica	3. dìcano

andare stare

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. vada	1. andiamo	1. stia	1. stiamo
2. vada	2. andiate	2. stia	2. stiate
3. vada	3. vàdano	3. stia	3. stìano

dare venire

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. dia	1. diamo	1. venga	1. veniamo
2. dia	2. diate	2. venga	2. veniate
3. dia	3. diano	3. venga	3. vengano

sapere volere

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. sappia	1. sappiamo	1. voglia	1. vogliamo
2. sappia	2. sappiate	2. voglia	2. vogliate
3. sappia	3. sappiano	3. voglia	3. vogliano

potere dovere

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. possa	1. possiamo	1. debba	1. dobbiamo
2. possa	2. possiate	2. debba	2. dobbiate
3. possa	3. possano	3. debba	3. debbano

nascere piacere

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. nasca	1. nasciamo	1. piaccia	1. piacciamo
2. nasca	2. nasciate	2. piaccia	2. piacciate
3. nasca	3. nascano	3. piaccia	3. piacciano

II. Congiuntivo passato – сложная форма, образуется при помощи вспомогательных глаголов (verbi ausiliari) avere и essere в congiuntivo presente и participio passato спрягаемого глагола:

amare

singolare		*plurale*	
1. abbia 2. abbia 3. abbia	amato	1. abbiamo 2. abbiate 3. abbiano	amato

andare

singolare		*plurale*	
1. sia 2. sia 3. sia	andato (a)	1. siamo 2. siate 3. siano	andati (e)

essere

singolare		*plurale*	
1. sia 2. sia 3. sia	stato (a)	1. siamo 2. siate 3. siano	stati (e)

avere

singolare		*plurale*	
1. abbia 2. abbia 3. abbia	avuto	1. abbiamo 2. abbiate 3. abbiano	avuto

III. Il **congiuntivo imperfetto** образуется от основы infinito путем прибавления окончаний:

amare (I гр.) **leggere (II гр.)**

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. am -assi	1. am -assimo	1. legg -essi	1. legg -essimo
2. am -assi	2. am -aste	2. legg -essi	2. legg -este
3. am -asse	3. am -assero	3. legg -esse	3. legg -essero

partire (III гр.) **finire (III гр.)**

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. part -issi	1. part -issimo	1. fin -issi	1. fin -issimo
2. part -issi	2. part -iste	2. fin -issi	2. fin -iste
3. part -isse	3. part -issero	3. fin -isse	3. fin -issero

Il congiuntivo imperfetto dei verbi ausiliari:

essere **avere**

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. fossi	1. fossimo	1. avessi	1. avessimo
2. fossi	2. foste	2. avessi	2. aveste
3. fosse	3. fossero	3. avesse	3. avessero

Il congiuntivo imperfetto di alcuni verbi irregolari:

stare **dare**

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. stessi	1. stessimo	1. dessi	1. dessimo
2. stessi	2. steste	2. dessi	2. deste
3. stesse	3. stessero	3. desse	3. dessero

fare **bere**

singolare	*plurale*	*singolare*	*plurale*
1. facessi	1. facessimo	1. bevessi	1. bevessimo
2. facessi	2. faceste	2. bevessi	2. beveste
3. facesse	3. facessero	3. bevesse	3. bevessero

IV. **Congiuntivo trapassato** – сложная форма, образуется при помощи вспомогательных глаголов avere или essere в congiuntivo imperfetto и participio passato смыслового глагола:

amare

singolare		*plurale*	
1. avessi 2. avessi 3. avesse	amato	1. avessimo 2. aveste 3. avessero	amato

partire

singolare		*plurale*	
1. fossi 2. fossi 3. fosse	partito(a)	1. fossimo 2. foste 3. fossero	partiti(e)

essere

singolare		*plurale*	
1. fossi 2. fossi 3. fosse	stato(a)	1. fossimo 2. foste 3. fossero	stati(e)

avere

singolare		*plurale*	
1. avessi 2. avessi 3. avesse	avuto	1. avessimo 2. aveste 3. avessero	avuto

ESERCIZI

1. *Coniughi le locuzioni seguenti al Congiuntivo presente:*

avere una vista cattiva; stare al sesto piano; parlare ad alta voce; credere all'amico; dormire poco; fare tardi; nascere nel 19..; morire (muoia) in guerra; dare sulla strada; volere bene alla madre; andare a farsi visitare da un medico; deporre (deponga) in tribunale; valere *qc* un occhio della testa (valga) – стоить кучу денег; aiutare *qd*

. Metta al Congiuntivo passato le locuzioni seguenti:

dare importanza a *qc;* venire a fare una visita a *qd;* lavorare in una fabbrica; studiare molto; dire sempre la verità; nascere in dicembre; morire a 80 anni; scendere di corsa al primo piano; salire su con l'ascensore; fare male *qc* a *qd;* stare giù di morale; tirarsi su di morale; camminare in fretta; prendere parte a un'azione; sparpagliarsi a fare *qc;* venire a trovare *qd*

3. *Metta al Congiuntivo imperfetto quanto segue:*

potere fare molto; fare bene *qc* a *qd;* volere bene a *qd;* dovere aiutare *qd;* ridere di cuore; essere conscio di *qc;* avere una ventina d'anni; fare a meno di *qc;* avere male di testa; misurare a *qd* la pressione del sangue; misurare le scarpe

4. *Metta al Congiuntivo trapassato quanto segue qui sotto:*

prendere a tornare tardi; aprire la porta a *qd;* rispondere bene alle domande di *qd;* giungere in tempo all'ufficio; raggiungere lo scopo; chiudere la porta a chiave (на ключ); chiedere aiuto a *qd;* venire in aiuto a *qd*; crescere presto; rompere *qc* a pezzi (вдребезги); stringere la mano a *qd;* eseguire una bella canzone italiana

USO DEL CONGIUNTIVO (УПОТРЕБЛЕНИЕ CONGIUNTIVO)

Congiuntivo употребляется в основном в придаточных предложениях, поскольку зависит от природы глагола главного предложения, характера главного предложения и союзов, соединяющих главное предложение с придаточным.

1. Congiuntivo употребляется в придаточном дополнительном предложении, когда глагол главного предложения выражает сомнение, предположение, желание, неуверенность, возможность, опасение:

Dubito che Mario venga stasera da noi.	Сомневаюсь, что Марио придет к нам сегодня вечером.
Suppongo che Lucia dica la verità.	Я предполагаю, что Мария говорит правду.
Desidero che il bimbo vada subito a dormire.	Я хочу, чтобы ребенок шел немедленно спать.
Temo che Franco e Luciano stiano già a casa.	Я опасаюсь, что Франко и Лючано уже дома.
Sembra che Flavia abbia già dato	Кажется, что Флавия уже

gli esami.	сдала экзамены.
Non importa che Andrea non abbia telefonato a Maria, le telefonerà domani.	Неважно, что Андрей не позвонил Марии, он ей позвонит завтра.
Mi dispiace che Augusto ti abbia trattato così male.	Мне жаль, что Август так плохо обошелся с тобой. (trattare qd male (bene)
Peccato che la mamma abbia perso il treno.	Жаль, что мама опоздала на поезд.
Pareva che i ragazzi ascoltassero bene ciò che gli si deceva.	Казалось, что ребята хорошо слушали то, что им говорили.
Era desiderabile che il fratello di Barbara fosse già partito.	(Было) желательно, чтобы брат Барбары уже уехал.
Mi rincresceva che Alberto avesse da lavorare ancora molto.	Мне (было) жаль, что у Альберто было еще много работы.
Era poco probabile che i genitori fossero già arrivati.	(Было) мало вероятно, что родители уже приехали.

Congiuntivo употребляется в придаточном дополнительном предложении, когда глагол-сказуемое главного предложения употреблен в отрицательной форме: non dire; non affermare; non insistere, ecc...

Non insisto che Mario le abbia detto la verità.	Я не настаиваю, что Марио ей сказал правду.
Non affermavamo che Leonardo fosse partito proprio per Parigi.	Мы не утверждали, что Леонард уехал именно в Париж.
Non sostenne che Lina avesse da andare a lavorare in quella città.	Он не утверждал, что Лина должна ехать работать в тот город.

2. Congiuntivo употребляется в придаточном определительном предложении, если в главном предложении определяемое существительное стоит в превосходной степени, либо сопровождается определенным или неопределенным артиклем, выполняющим выделительную функцию, или содержит такие определения, как solo, unico, а также местоимения qualcuno, qualche, nessuno, niente:

È la più bella ragazza che io abbia mai conosciuto.	Это самая красивая девушка, которую я когда-либо знал.
Era l'unica persona che mi fosse vicina.	Это был единственный близкий мне человек.
Era il solo libro che avessi letto quel mese.	Это единственная книга, которую я прочитал в тот месяц.
C'è qualcuno che ti aspetti a casa?	Тебя кто-нибудь дома ждет? (Есть кто-нибудь, кто бы тебя ждал дома?)
Non avevo nessun consiglio da darti che potesse esserti utile.	У меня не было никакого совета, который мог бы тебе быть полезен.
Ho trovato un libro che ti possa piacere.	Я нашел книгу, которая могла бы понравиться тебе.
Era l'uomo che potesse parlarmi di te.	Это был человек, который мог бы мне рассказать о тебе.

3. Congiuntivo употребляется во временно́м придаточном предложении, вводимом союзами prima che (до того как; прежде чем), In attesa che (в ожидании, что...), fino a che non... (до тех пор, пока не...):

Gli debbo parlare prima che lo veda Maria.	Я должен с ним поговорить прежде, чем его увидит Мария.
In attesa che mi telefonasse Giulia pensavo e ripensavo a quella terribile storia.	В ожидании телефонного звонка Джулии я думал и думал об этой ужасной истории.

4. Congiuntivo употребляется в придаточном причины, вводимом отрицательными союзами non perché (не потому что...), non che (не то чтобы...):

Non mi diede retta non perché non mi stimasse, ma era sicuro di avere ragione lui.	Он не послушал меня не потому, что не уважал меня, а потому, что был уверен в своей правоте.
Non telefonò a Mara non perché	Он не позвонил Маре не по-

ce l'avesse con lei ma perché aveva perduto il suo numero di telefono.

тому, что сердился на нее, а потому, что потерял номер ее телефона.

5. Congiuntivo употребляется в придаточном уступительном, предложении, вводимом

а) союзами:

malgrado che
quantunque
nonostante che
benchè,
sebbene

несмотря на...

хотя

Malgrado mi dicessi di venire, non sono venuta.
Sebbene piovesse forte, Mario é uscito lo stesso.

Хотя ты мне говорил прийти, я не пришла.
Хотя и шел сильный дождь, Марио все равно пошел на улицу.

Fausto partì benchè gli avessi detto di non farlo.
Nonostante che stia poco bene ti porterà il libro.
Per quanto si sforzi di essere comprensivo ci riesce poco.

Фаусто уехал, хотя я и сказал ему не делать этого.
Хотя он и не здоров, книгу он все равно принесет тебе.
Хотя он и старается быть снисходительным, это ему удается плохо. (Как бы он ни старался...)

b) местоимениями:

qualunque, qualsiasi – какой бы ни...
chiunque – кто бы ни...
(per) quanto – сколько бы ни...
qualunque cosa, qualsiasi cosa – что бы ни...

Qualunque cosa gli dicessi non mi credeva mai.
Chiunque mi venisse a lodare quel film non gli avrei dato retta.

Чтобы я ему ни говорил, он мне никогда не верил.
Кто бы ни хвалил мне тот фильм, я бы с ним не согласился.

A qualunque ora le telefonasse, sarebbe sempre felice.

Когда бы вы ей ни позвонили, она всегда была бы счастлива.

Per quanto fosse piccolo, ha parlato così bene.

Хотя он и мал, он так хорошо говорил.

c) с наречиями:

ovunque, dovunque – где бы ни; куда бы ни

Ovunque vada mi scrive sempre.

Где бы он ни был (Куда бы он ни ездил), он всегда мне пишет.

Если же придаточное уступительное вводится союзом **anche se** (даже если), то сказуемое этого придаточного предложения может выражать глагол в indicativo (изъявительное наклонение).

Anche se me lo dici tu non ci credo lo stesso.

Даже если это говоришь мне ты, я этому все равно не верю.

6. Congiuntivo употребляется в придаточном цели (proposizione finale) и вводится союзами цели **affinché; perché (che)** – для того чтобы...

Te lo dico affinché capisca come vanno realmente le cose.

Я тебе это говорю для того, чтобы ты понял, как в действительности обстоят дела.

Ho comprato quei fiori, affinché tu li regali a Lucia.

Я купил эти цветы с тем, чтобы ты их подарил Лючии.

7. Congiuntivo употребляется в придаточных предложениях образа действия (proposizione modale), вводимых союзами **come se; quasi** (как если бы; как будто бы; словно). После союзов **come se; quasi** для выражения одновременности действия употребляется congiuntivo imperfetto, независимо от времени глагола главного предложения; для выражения предшествования – congiuntivo trapassato:

Mario lo guardò come se lo vedesse per la prima volta.

Марио посмотрел на него так, словно видел его впервые.

Mi accolse freddamente quasi mi dicesse di andarmene al più presto possibile.	Он принял меня холодно, словно говоря, чтобы я уходил как можно скорее.
Mi guardò come se non avesse capito le mie parole.	Он посмотрел на меня так, словно не понял моих слов.

8. Congiuntivo употребляется в условных придаточных предложениях, вводимых союзами и союзными словами типа: **posto che; nel caso che; a condizione che; a patto che; nell' ipotesi che; nell'eventualità che; qualora** (в случае если; при условии если); **purché** (лишь бы):

Qualora voglia venire a trovarmi a Genova non hai che da avvertirmi un giorno prima.	Если ты захочешь приехать ко мне в Геную, тебе нужно лишь за день предупредить меня.
Nel caso che riceva una lettera da lui, te lo faccio sapere subito.	В случае, если я получу от него письмо, я тебе сразу дам знать.
Gli dirò la verità a condizione che se lo meriti.	Я ему скажу правду при условии, если он того заслуживает.
Te lo comprerò senz'altro purché mi lasci in pace.	Я тебе это обязательно куплю, лишь бы ты оставил меня в покое.

СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН CONGIUNTIVO

1. Если глагол главного предложения стоит в presente или в futuro, то в придаточном предложении употребляется congiuntivo presente для выражения одновременного или последующего действий и congiuntivo passato для выражения предшествующего действия:

È assolutamente necessario che Mario te lo dica lui stesso.	Совершенно необходимо, что бы Марио сказал тебе это сам. (*В придаточном предложении – действие последующее по отношению к главному.*)
Credo che Flavia stia meglio.	Я полагаю, что Флавии лучше. (*Действие одновременное с действием главного предложения.*)

Temo che Alberto sia già partito.	Я опасаюсь, что Альберт уже уехал. (*Действие, выраженное глаголом в congiuntivo passato, предшествует действию главного предложения.*)

2. Если глагол главного предложения употреблен в одном из прошедших времен, то глагол придаточного употребляется в congiuntivo imperfetto для выражения одновременного или последующего действия или состояния и в congiuntivo trapassato для выражения действия предшествующего:

Speravo che lui dicesse la verità.	Я надеялся, что он говорил правду. (*Одновременность*)
Non c'era nessuno che l'avesse visto quel giorno.	Не оказалось никого, кто бы в тот день видел его. (*Предшествование*)
Speravo che lui venisse presto.	Я надеялся, что он придет быстро. (*Следование*)

3. Если глагол главного предложения употреблен в passato prossimo, то нужно иметь в виду два положения:

a) либо действие происходит в плане настоящего, т.е.связано с моментом речи:

Mi è parso (ora) che Michele lo sappia.	Мне показалось, что Микеле это знает.

b) либо действие может относиться к более отдаленному прошлому, т.е. не связано с моментом речи. Тогда согласование осуществляется в плане прошедшего времени:

Mi è parso (allora) che Michele avesse detto la verità.	Мне показалось, что Микеле сказал правду (тогда).

4. Если глагол главного предложения стоит в condizionale presente или в condizionale passato, то в придаточном дополнительном употребляется congiuntivo imperfetto для выражения одновременности и следования и congiuntivo trapassato для выражения предшествования:

Vorrei (ora) che fossi più affettuoso nei confronti della sorella.	Я бы хотел, чтобы ты был более доброжелателен в отношении сестры. (*Одновременность*)
Avrei voluto (allora) che tu fossi stato più attento durante l'anno scolastico.	Я бы хотел (тогда), чтобы ты был более внимателен в течение учебного года. (Но он не был внимателен.) (*Предшествование*)
Comunque fosse difficile la traduzione, cercherei di farla al più presto possibile.	Как бы ни был труден перевод, я попытаюсь сделать его как можно скорее. (*Следование*)

ESERCIZI

1. *Metta il verbo tra parentesi (в скобках) al tempo dovuto del congiuntivo:*

1. Dubito che essi (venire) al momento giusto. 2. Suppongo che la mamma (arrivare) a casa. 3. Non importa che Andrea (telefonare) a Maria. 4. Pareva che Claudio (stare a imparare) la poesia a memoria. 5. Era desiderabile che Maurizio (arrivare) a destinazione. 6. Era indispensabile che Ernesto (scrivere) una lettera alla madre. 7. Ti dispiace che Nino (imparare a suonare) il piano? 8. Mi rincrebbe che Alessandro (partire) prima del tempo. 9. Non insisteva che Mario (frequentare) quella facoltà. 10. Non dissero che Alberto (dare) bene gli esami. 11. Era il bimbo più dispettoso (вредный) che io (conoscere) mai in vita mia. 12. Fu l'unico essere umano che (incontrare) quella sera per strada. 13. Era il solo che (conoscere). 14. Francesca ha trovato un paio di scarpe che ti (potere) piacere. 15. Glielo debbo dire prima che lo (sapere) Mario. 16. In attesa che tu (venire) a casa ho fatto la spesa, ho preparato una bella torta e ho telefonato alla mamma. 17. Non mi scrive non perché non (volermi bene) ma è molto impegnato. 18. Venne alla stazione a prendermi sebbene (piovere) e (nevicare) allo stesso tempo. 19. Nonostante che Mario (venire) in ritardo, gli riuscì di vedere l'ultima puntata (серия) dei film. 20. Per quanto (essere) piccolo, Mario seppe spiegare dov'era andata la mamma. 21. Qualunque cosa (dire), lo capiva benissimo. 22. Ovunque (andare) scrivevo spesso ai genitori. 23. Comunque (essere) difficile la traduzione, cercherei di farla al più presto possibile.

2. *Traduca in russo quanto segue e spieghi l'uso del congiuntivo:*

a) ...Insomma, mi misi una pulce nell'orecchio*, sebbene, poi, non ci pensassi e non ne parlassi più.

* **mettere pulce nell'orecchio a** *qd* – фраз. внушить подозрение; заронить подозрение (*букв.* запустить блоху в ухо)

b) Soggiunse poi: "Ma siccome non voglio che rimanga sola, verrai con me ... così in galera*, se ci scoprono**, ci andremo insieme"...

* **galera** *sf* – тюрьма
** **scoprire** *vt* – *зд.*: схватить; обнаружить; открыть

Da *Ladri in chiesa* di A. Moravia

c) Finalmente si riscosse* e mi domandò: "Con quante emme si scrive la parola "mamma"? Questa volta rimasi davvero stupito. Pensai che ricopiando la lettera di Stefanini, avessi fatto un errore e dissi incerto: "Ma la scrivo con tre emme, una in principio e due in fondo".

* **riscuotersi** *vrlf* – *зд.* очнуться; встряхнуться; проснуться
** **rimanere stupito** – быть поражённым (удивлённым)

d) Ora mi domandavo se, per caso, il dolore per la morte della madre, non gli avesse stravolto* il cervello**?

* **stravolgere** *vt* – *зд.* повредиться (в уме)
** **cervello** *sm* – мозг

e) ...e questa volta, non so perché, corressi: "Sì, di mio padre... insomma è la nostra ultima risorsa...ma, signor avvocato, io voglio che Lei accetti* in pegno** della mia gratitudine per quanto potrà fare..."

* **accettare** *vt* – принимать (подарок, предложение)
** **in pegno di** *qc* – *зд.* как залог (моей признательности)

f) Pensai che la madre morta dovesse aver avuto almeno ottant'anni. E infatti, sulla scrivania c'era la fotografia di una vecchissima signora dal viso rugoso* e dai capelli bianchi.

* **rugoso** *agg.* – морщинистый

Da *La parola mamma* di A. Moravia

УРОК 54

LETTURA

Storia della "città quadrata".

Dalle stanze dove stava sempre chiusa e malinconica, la principessa Silvia sentì un gran rumore. Ma di tumulti, nella città, non ce n'erano forse continuamente? Quasi tutti gli abitanti di Alba odiavano il principe Amulio, e avrebbero voluto che governasse il vero re, Numitor. Per questa ragione la città non era mai tranquilla, ma sempre divisa e discorde...

Ma questa volta non era come le altre: il rumore cresceva, la gente entrava nel palazzo, qualcuno s'avvicinava alla stanza... chi veniva, che cosa succedeva? Due bellissimi giovani apparivano davanti a lei, la salutavano reverenti e dicevano: – Principessa Silvia, tu sei la nostra madre. Benedici e bacia i tuoi figli, o madre!

La principessa Silvia balzò in piedi, dall'angolo dove stava rincantucciata, e guardò quei due giovani... Li guardò, capì che erano i suoi figli, salvati chi sa come, per volontà divina. Li benedì, li baciò, e insieme con loro ringraziò gli dei del cielo che li avevano salvati, e ricondotti a lei.

Ma i figli della principessa Silvia non vollero restare in Alba col nonno Numitor e con la madre ... e vollero fondare una città nuova. Re Numitor avrebbe voluto sì che regnassero in vece sua, ma Romolo e Remo risposero: "Re di Alba sei tu, e Re devi rimanere. Noi siamo giovani ... e fonderemo una città nuova". ...

Là, sulla riva del Tevere fabbricarono delle case, e in quelle case ricevevano ogni uomo che volesse unirsi con loro, per vivere insieme con loro la vita nuova del nuovo paese. ...

Poi il principe Romolo tracciò coi suoi compagni quattro solchi che insieme formavano un quadrato, e li chiamò la Città Quadrata...

Da *La nascita di Roma* di L. Orvieto

Vocabolario

tumulto *sm* – *зд.:* смута, волнение
discorde *agg.* – *зд.:* несогласный
reverente *agg. avv* – почтительный; почтительно
benedire *qd vt* – благословлять
balzare in piedi – вскакивать
rincantucciarsi *vr/l* – забиться в угол
divino *agg.* – божественный
in vece *sua* – вместо себя
Tevere *m* – (имя собст.) Тибр
unirsi con *qd*; **~a** *qd* – присоединиться к кому-л.; объединиться с кем-л.
tracciare *qc vt* – *зд.:* прокладывать мету; (на)чертить, намечать
solco *sm* – *зд.:* межа, ров

ESERCIZI

1. Trascriva le frasi contenenti il congiuntivo, ne spieghi l'uso, traduca bene in russo.

2. Come si dice in italiano:

править; быть расколотым, в несогласии; предстать перед кем-л.; приветствовать кого-л. почтительно; вскочить; сделать что-л. по воле божественного провидения; проложить дорогу

3. Come si dice in russo:

ringraziò gli dei del cielo; "Re di Alba sei tu!"; sulla riva del Tevere; in quelle case ricevevano ognuno che volesse unirsi a loro; i quattro solchi tracciati da Romolo, formarono un quadrato; quel quadrato lo chiamò la "Città quadrata".

4. Svolga delle situazioni in base al lessico quanto segue:

a) odiare *qd*
per questa ragione
essere diviso e discorde
governare *qd*

b) avvicinarsi a *qd* / a *qc*
succedere *qc*
apparire davanti a *qd*
salutare reverente *qd*

c) benedire *qd*
balzare in piedi
rincantucciarsi
ringraziare *qd*

d) salvare *qd*
ricondurre *qd* a *qd*
fondare una città
fare *qc* in vece sua

5. *Traduca in italiano quanto segue:*

а) Почти все жители Альбы не хотели, чтобы управлял ими принц (князь) Амулио, они хотели, чтобы царствовал вместо него настоящий король, Нумитор. Поэтому город Альба никогда не был спокоен, наоборот, он был расколот и жил в несогласии.

Однажды к комнате, где, забившись в угол, проводила свою жизнь печальная принцесса Сильвия, кто-то приблизился. В дверь постучали и на пороге появились два прекрасных юноши. Они сказали, что были сыновьями принцессы Сильвии и попросили ее благословить их (чтобы она их благословила) и поцеловать.

Принцесса быстро поднялась из своего угла и узнала в двух юношах своих сыновей, погибших на охоте по воле дяди Амулио. Принцесса встала на колени (inginocchiarsi) и возблагодарила богов неба за спасение и возвращение своих сыновей.

Король Нумитор хотел бы, чтобы внуки царствовали вместо него, но они сказали ему, что молоды, и хотели бы основать новый город.

Братья построили на берегу Тибра дома с тем, чтобы каждый желающий мог объединиться с ними, чтобы жить новой жизнью в новом городе. Ромул назвал квадратным свой новый город, обозначенный четырьмя рвами, образовавшими вместе огромный квадрат.

b) 1. Я не думаю, что Стефано придет. 2. Марио опасается, что Франко уже уехал. 3. Мы предполагаем (sopporre *vt*), что Луиджи скажет правду. 4. Я должен уйти прежде, чем придет Марко. 5. Ничего нельзя было сделать до того, как позвонит Лучана. 6. Он ушел, хотя шел проливной дождь (piovere a dirotto) и дул сильный ветер. 7. Она должна была закончить писать письмо до того, как вернется мать. 8. Кто бы ни пришел, ты должен поздороваться первым (per primo). 9. Он не пришел не потому, что не хотел, а потому, что его не пригласили (invitare *vt*). 10. В ожидании, что ты мне скажешь правду, я очень нервничал (agitarsi). 11. Мне показалось, что кто-то позвонил в дверь. 12. Я бы хотел, чтобы Фернандо позвонил мне. 13. Что бы ему ты ни сказал, он тебе не поверит. 14. Куда бы он ни поехал, он тебе напишет.

6. *Traduca in russo quanto segue e spieghi l'uso del congiuntivo:*

a) Mi morsi la lingua e risposi: "Hai ragione... ma tu mi fai perdere la testa... bisogna che ricordi sempre che sono amico di Attilio e che tu sei sua moglie".

far perdere *qc* a *qd* (la testa) – заставить терять голову (каузат. конструкция)

b) "Ma io, – rispose lei sempre con quella sua voce calma e riflessiva, - non sono neanche sicura che ce l'abbia, questo lavoro...dice di andare al lavoro...soldi però, non ne ho ancora visti...comincio a pensare che possa avermi detto qualche bugia...tu che ne dici?"...

Da *L'amicizia* di A. M o r a v i a

c) Potrebbe che una tale curiosità quasi sempre delusa dovesse alla fine stancarsi e cessare: ma non è così. Non pensa a nulla, aspetta, beato, che il sonno lo vinca.

Da *Il curioso* di A. M o r a v i a

curiosità *sf* – любопытство
deluso *agg.* – *зд.:* не удовлетворенное; обманутое
beato *agg.* – *зд.:* счастливец
vincere *vt* – *зд.:* одолеть кого-л.

d) Ogni mattina questo dubbio ispira al notaio un brivido avventuroso: come se quella carne o quel pesce non dovesse comprarli in una bottega, bensì andare a caccia o pescarlo con le reti in mezzo al mare.

Da *Il ghiottone* di A. M o r a v i a

ispirare *q* a *qc* – внушать; вызывать
notaio *sm* – нотариус
brivido *sm* – *зд.:* дрожь; озноб
avventuroso *agg.* – *зд.:* приключенческий
bottega *sf* – *зд.:* лавка
andare a caccia – идти на охоту
pescare *qc* **con le reti** – удить что-л. сетями
in mezzo al mare – *зд.:* в открытом море; ~ посреди чего-л.

7. *Metta il verbo all'infinito a uno dei tempi del congiuntivo:*

Lì per lì, sembrò che mi (dare) ragione allora avevo pensato di fare lo sdegnoso, l'offeso, di non salutarla, di voltarmi dall'altra parte quando l'incontravo: peggio, pareva che non (essere) mai esistito. Finalmente, mi ero fatto implorante, supplichevole fino a pregare con le lagrime agli occhi che mi (volere bene). E almeno mi (avere) scoraggiato completamente, una volta per tutte.

Da *L'amicizia* di A. M o r a v i a

lì per lì *avv.* – тотчас
fare lo sdegnoso – негодовать
farsi implorante – умолять
scoraggiare *qd vt* – *зд.:* лишить надежды
una volta per tutte *avv* – раз и навсегда

УРОК 55

LETTURA

Dov'è più azzurro il fiume

Era un tempo in cui i più semplici cibi racchiudevano minacce, insidie e frodi. Non c'è giorno in cui qualche giornale non parlasse di scoperte spaventose nella spesa del mercato: il formaggio era fatto di materia plastica, il burro con le candele steariche, nella frutta e verdura l'arsenico degli insetticidi era concentrato in percentuali più forti che non le vitamine, i polli per ingrassarli li imbottivano di certe pillole sintetiche che potevano trasformare in pollo chi ne mangiava un cosciotto. Il pesce fresco era stato pescato l'anno scorso in Islanda e gli truccavano gli occhi perché sembrasse di ieri.

A casa, quando sua moglie Domitilla tornava dalla spesa, la vista della sporta che una volta gli dava tanta gioia, con i sedani, le melanzane, la carta ruvida e porosa dei pacchetti del droghiere e del salumaio, ora gli ispirava timore come per l'infiltrarsi di presenze nemiche tra le mura di casa.

"Tutti i miei sforzi devono essere diretti, – si ripromise, – a provvedere la famiglia di cibi che non siano passati per le mani infide di speculatori". Al mattino andando al lavoro, incontrava alle volte uomini con la lenza e gli stivali di gomma, diretti al lungofiume. "È quella la vita", – si disse Marcovaldo. Ma il fiume lì in città, che raccoglieva spazzatura, scoli e fogne, gli ispirava una profonda ripugnanza. "Devo cercare un posto, – si disse, – dove l'acqua sia davvero acqua, i pesci davvero pesci. Lì getterò la mia lenza".

Le giornate cominciavano ad allungarsi: col suo ciclomotore, dopo il lavoro Marcovaldo si spingeva a esplorare il fiume nel suo corso a monte della città, e i fiumicelli suoi affluenti. Lo interessavano soprattutto i tratti in cui l'acqua scorreva più discosta dalla strada asfaltata.

Una volta si smarrì: girava per ripe cespugliose e scoscese, e non trovava più alcun sentiero, né sapeva più da che parte fosse il fiume: a un tratto, spostando certi rami, vide, a poche braccia sotto di sé l'acqua silenziosa – era uno slargo del fiume, quasi un piccolo calmo bacino, – d'un colore azzurro che pareva un laghetto di montagna.

Ed ecco, la sua ostinazione era premiata! un battito, il guizzo inconfondibile d'una pinna a filo di superficie, e poi un altro, un altro ancora.

Ora non gli restava che farsi l'equipaggiamento. Veramente, già ci aveva pensato: tra i vicini di casa e il personale della ditta aveva già individuato una decina d'appassionati della pesca. Con mezze parole e allusioni, promettendo a ciascuno d'informarlo, appena ne fosse stato ben sicuro, d'un posto di tinche conosciuto da lui solo, riuscì a farsi prestare un po' dall'uno un po' dall'altro un arsenale da pescatore il più completo che si fosse mai visto.

A questo punto non gli mancava nulla: canna, lenza, ami, esca, retino, stivaloni, sporta, una bella mattina, due ore di tempo – dalle sei alle otto – prima di andare a lavorare, il fiume con le tinche... Poteva non prenderne?

Quando fu l'ora di andarsene, la sua sporta era già piena. Cercò un cammino, risalendo il fiume.

– Ehi, Lei!

– Me? Che c'è? – fece Marcovaldo, avvertendo un'ignota minaccia contro le sue tinche.

– Dove li ha presi, quei pesci? – disse la guardia.

– Eh? Perché?

– Se li ha pescati là, sotto, li butti via subito: non ha visto la fabbrica qui a monte? – Almeno l'acqua di che colore è, l'avrà vista? Fabbrica di vernici: il fiume è avvelenato per via di quel blu, e i pesci anche. Li butti subito, se no glieli sequestro!

Marcovaldo ora avrebbe voluto buttarli lontano al più presto, togliersi di dosso, come se solo l'odore bastasse ad avvelenarlo. Ma davanti alla guardia, non voleva fare quella brutta figura. – E se li avessi pescati più su?

– Allora è un altro paio di maniche. – Glieli sequestro e Le faccio la multa. A monte della fabbrica c'è una riserva di pesca. Lo vede il cartello?

– Io, veramente, – s'affrettò a dire Marcovaldo, porto la lenza così, per darla da intendere agli amici, ma i pesci li ho comprati dal pescivendolo del paese qui vicino.

– Niente da dire, allora. Resta solo il dazio da pagare, per portarli in città: qui siamo fuori della cinta.

Marcovaldo aveva già aperto la sporta e la rovesciava nel fiume. Qualcuna delle tinche doveva essere ancora viva perché guizzò via tutta contenta.

di Italo Calvino

Vocabolario

cibo *sm* – продукт питания; еда
racchiudere *vt* – *зд.:* таить в себе; заключать, содержать
insidia *sf* – *зд.:* обман; ловушка; козни, интриги
frode *sf* – мошенничество, обман
spesa del mercato – *зд.:* хозяйственные покупки
candela *sf* – свеча
stearico *agg.* – стеариновый
arsenico *sm* – мышьяк
insetticida *sm* – дезинсекция
in percentuali *avv* – в процентном отношении
pollo *sm* – курица
ingrassare *qd vt* – *зд.:* откармливать (на убой)
imbottire *qc di qc* – *зд.:* *напичкивать; набивать, наполнять*
pillola ['pi:llola] *sf* – пилюля, таблетка
sintetico *agg.* – синтетический
trasformare qd in qc – превращать кого-л. во что-л.
coscione *sm* – ножка (у курицы)
pescare *vt* – удить рыбу
truccare *vt* – *зд.:* подводить глаза; гримировать; надувать, обманывать
sporta *sf* – хозяйственная сумка
sedano *sm* – сельдерей
melanzana *sf* – баклажан
ruvido *agg.* – *шершавый*
poroso *agg.* – пористый
droghiere *sm* – бакалейщик
salumaio *sm* – торговец гастрономическими товарами
ispirare *qc a qd* – внушать что-л. кому-л.
infiltrarsi *vrfl* – просачиваться, проникать
infiltrarsi *sm* – *verbo sostantivato* (отглагольное существительное) – проникновение
presenze nemiche *sf pl* – неприятель; враждебный элемент
provvedere *qd di qc* – обеспечить кого-л. чем-л.
infido *agg.* ['infido] – *зд.:* грязный; коварный, неверный, ненадежный

lenza *sf* – леска
stivale *sm* – сапог
gomma *sf* – резина
lungofiume *sm* – набережная реки
spazzatura *sf* – отбросы
scolo *m* – сток
fogna *sf* – канализация
ripugnanza *sf* – отвращение
gettare la lenza – забросить удочку
spingersi a fare *qc* – *зд.: (перен.)* доходить до того, что...; проталкиваться, пробираться вперед
esplorare *vt* – обследовать
fiumicello *sm* – речушка
affluente *sm* – приток
tratto *sm* – *зд.:* участок
scorrere – *зд.:* течь (о воде)
discosto *agg.* – отстоящий от; далекий
smarirsi *vr/i* – потеряться; сбиться с пути
ripa *sf* – край обрыва; крутой берег реки
cespuglioso *agg.* – заросший кустарником
scosceso *agg.* – обрывистый, отвесный, крутой
spostare *vt* – *зд.:* раздвигать; переставлять, перемещать, передвигать
ramo *sm* – ветка, ветвь
stargo *sm* – заводь
bacino *sm* – *зд.:* водоем
ostinazione *sf* – упорство; упрямство
battito *sm* – трепетание; дрожание
guizzo *sm* – извив
pinna *sf* – плавник
retino *sm* – сачок
cammino *sm* – тропинка
risalire *vt* – *зд.:* подниматься вверх (по реке)
avvertire *vt* – *зд.:* ощущать
ignoto *agg.* – *зд.:* неведомый; неизвестный; **milite ignoto** – неизвестный солдат
buttar via – выбрасывать
vernice *sf* – краска
avvelenare *vt* – отравлять
per via di – из-за; по причине чего-л.
blu *sm* – синий
sequestrare *qc* – конфисковать; изымать
togliersi *qc* **di dosso** – *зд.:* отделываться; отбрасывать что-л. от себя; освободиться от
multa *sf* – штраф
riserva *sf* – заповедник
affrettarsi a fare *qc* – (по)торопиться сделать что-л.
pescivendolo *sm* [peʃi'vendolo] – продавец рыбы
dazio *sm* – пошлина; таможенный сбор
rovesciare *vt* – *зд.:* опрокидывать
guizar via – выскользнуть
equipaggiamento *sm* – снаряжение
ditta *sf* – фирма
individuare *vt* – *зд.:* распознавать; выявлять
allusione *sf* – намек
tinca *sf* – линь (рыба)
canna *sf* – удочка
esca *sf* – приманка

Modi di dire:

a poche braccia sotto di sé – в нескольких метрах (локтях) вниз от себя
a filo di superficie – на поверхности
al più presto *avv* – как можно быстрее
fare brutta figura – выглядеть неприглядно (опростоволоситься)
un altro paio di maniche – *фраз.* это совсем другое дело
darla da intendere a *qd* – пустить пыль в глаза
niente da dire – *зд.* ничего не поделаешь

Commentari

1. Riuscì a farsi prestare un po' dall'uno un po' dall'altro un arsenale da pescatore – ему удалось собрать (одолжить) немного у одного, немного у другого полное снаряжение рыболова.

farsi prestare – каузативная конструкция; если действие совершается по воле говорящего, а его производителем является другое лицо, то такая ситуация выражается с помощью глагола **farsi** + infinitivo смыслового глагола, а производитель действия вводится предлогом **da**.

2. Dove li ha presi, quei pesci lì? – Где вы ее взяли, эту рыбу? – антиципация. Выделяемый член предложения стоит после высказывания, в нашем примере – **quei pesci lì**.

3. Come per l'infiltrarsi di presenze nemiche tra le mura di casa – словно внутрь дома проникло что-то враждебное. Отглагольное существительное **l'infiltrarsi**...

ESERCIZI

1. Traduca in russo, facendo attenzione al modo grammaticale di esprimere il pensiero:

1. ...i polli per ingrassarli, li imbottivano di pillole; 2. ...le melanzane, la carta ruvida e porosa dei pacchetti del droghiere ... ora gli ispirava timore ...come per l'infiltrarsi di presenze nemiche tra le mura di casa. 3. Almeno l'acqua di che colore è, l'avrà vista?

2. *Risponda alle domande:*

1. Perché non c'era giorno in cui qualche giornale non parlasse di scoperte spaventose nella spesa del mercato? 2. I polli per ingrassarli di che cosa li imbottivano? 3. Perché truccavano gli occhi ai pesci? 4. Perché a quell'epoca la sporta della spesa ispirava a Marcovaldo timore e inquietudine? 5. In quella situazione che cosa si ripromise Marcovaldo? 6. Perché il fiume ispirava a Marcovaldo una profonda ripugnanza? 7. Perché Marcovaldo con l'allungarsi delle giornate si spingeva spesso ad esplorare il fiume? 8. Smarritosi che cosa scoprì una volta? 9. In che modo Marcovaldo si fece prestare un vero equipaggiamento da pescatore? 10. Come andò a finire la sua prima pesca?

3. a) *Traduca in russo e spieghi l'uso di ne, sostituendola con la forma tonica:*

...i polli per ingrassarli, li imbottivano di certe pillole sintetiche che potevano trasformare in pollo chi ne mangiava un cosciotto.

b) *Che fenomeno di sintassi è usato nella frase:*

Non gli restava che farsi l'equipaggiamento.

4. *Individui nel testo le frasi contenenti il congiuntivo, ne spieghi l'uso, le traduca in russo.*

5. *Svolga delle situazioni o riassunti un brano del testo in base al lessico riportato qui sotto:*

a) racchiudere minacce, insidie...
parlare di scoperte spaventose
essere fatto di...
essere concentrato *qc* in percentuali...

b) imbottire *qc* di *qc*
dare a *qd* tanta gioia (tanta noia)
infiltrarsi tra le mura di casa
passare *qc* per le mani di *qd*

c) alle volte (qualche volta; talvolta)
stivali di gomma
ispirare *qc* a *qd*
scorrere (l'acqua)

d) a filo di superficie
individuare *qd*
promettere a *qd* di fare *qc*;
risalire (il fiume)

e) pescare *qc*
buttar via *qc*
per via di *qc*
bastare a *qd* fare *qc*

f) fare una brutta figura
fare la multa a *qd*
darla da intendere a *qd*
niente da dire

g) un altro paio di maniche
sequestrare *qc* a *qd*
pagare il dazio
essere fuori della cinta

6. *Racconti il testo a nome di Marcovaldo; a nome della guardia; a nome di Domitilla. Dia il proprio giudizio sull'argomento presentato nel racconto di Calvino; se quel fenomeno è di scottante attualità?*

7. *Traduca in italiano quanto segue:*

а) 1. Не проходит и часа, чтобы кто-нибудь не звонил. 2. Домитилла подвела глаза, чтобы казаться моложе и красивее. 3. Скажи ему это так, чтобы было ясно, что правда есть правда, а ложь есть ложь. 4. Все внимание Павла должно быть направлено на то, чтобы обеспечить семью всем, что ей необходимо. 5. Марковальдо не знал, в какой стороне находится река, а в какой – город. 6. Он одолжил у Стефано самое полное снаряжение рыболова, какое он когда-либо видел. 7. Он захотел бросить все это в воду, словно одного лишь их вида (рыб) было достаточно, чтобы причинить ему вред (fare del male a *qd*).

b) Однажды мы с Марко (Марко и я) решили подняться вверх по реке в надежде (nella speranza di...) найти удобное место для рыбной ловли. Немного у одного, немного у другого мне удалось собрать (одолжить) все необходимое для рыбной ловли. Я натянул (infilare *qc*) резиновые сапоги, взял удочку, сачок, приманку, немного еды, позвонил Марко и отправился в путь (mettersi in cammino).

Через час (un'ora dopo) мы вырвались к реке (spingersi verso), вид которой нам доставил огромную радость. На поверхности мы заметили плавничок линя и Марко решил немедленно начать удить рыбу. Прежде чем моя корзина наполнилась до половины (riempirsi fino a metà), мы услышали: Эй вы, что вы здесь делаете? – Удим рыбу, – ответили ему мы. – Вы хоть заметили цвет воды? – А в чем дело? – Дело в том (il fatto sta che...), что вода отравлена красильной фабрикой.

Мне сразу же захотелось выбросить в реку всю рыбу, как если бы только ее присутствие здесь, рядом, могло причинить нам большой вред.

– Вы должны немедленно выбросить рыбу, в противном случае (senno) вам придется (avere da fare) заплатить огромный штраф. – Мы все это сделали и в душе (nel cuor nostro) мы были благодарны (essere grato a *qd* per *qc*) охраннику (guardia *sf*) за его своевременное появление.

УРОК 56

ГРАММАТИКА

PERIODO IPOTETICO (УСЛОВНЫЙ ПЕРИОД)

Periodo ipotetico – условное предложение, несущее в себе полноту высказывания с точки зрения условия, в зависимости от которого может быть осуществлено действие главного предложения.

Действие главного предложения может быть поставлено в зависимость от условного придаточного предложения, излагающего обстоятельство в форме гипотезы (предположения). Оба эти предложения (главное и придаточное) образуют целую логико-синтаксическую единицу, называемую periodo ipotetico.

Условное придаточное предложение вводится союзом se (если; если бы). Различаются три типа условного периода: реальный, возможный и нереальный.

I. Реальный период (periodo della realtà) требует употребления глагола в presente или futuro indicativo, как в главном, так и в придаточном предложениях, поскольку предположение (ipotesi) является реальным и достоверным:

Se Carlo **comincia** a insistere non la **finisce** mai più.	Если Карло начинает (начнет) настаивать, то конца этому нет (не будет).
Se Carlo **comincerà** a insistere non la **finirà** mai più.	

II. При возможном периоде (periodo della possibilità) речь идет об условии, выполнение которого возможно в настоящем или в будущем, но есть некоторые сомнения; в главном предложении употребляется condizionale presente, а в придаточном условном – congiuntivo imperfetto.

Se si **mettesse** a dire la sua non la **smetterebbe** mai più.	Если уж он примется отстаивать свое, конца этому не бывать.
Se **potessi** **partirei** per Milano, ma non so, se trovi un posto in aereo.	Если бы я мог, я бы поехал в Милан, но не знаю, будет ли билет на самолет.

III. При нереальном периоде (periodo dell'impossibilità) возможны следующие ситуации:

a) условие выполнить невозможно, так как действие относится к прошлому, тогда в условном придаточном предложении сказуемое выражается глаголом в congiuntivo trapassato, а сказуемое главного – в condizionale passato:

Se Alberto **avesse** regolarmente **frequentato** le lezioni d'italiano, **avrebbe** **dato** bene gli esami.	Если бы Альберто регулярно посещал уроки итальянского языка, то он хорошо бы сдал экзамены (но он не посещал и экзамены хорошо не сдал).
Se Giulio **fosse** **giunto** in tempo, **sarebbe** **riuscito** a vedere Mara.	Если бы Джулио прибыл во-время, ему бы удалось увидеть Мару.

b) условие выполнить невозможно, но действие главного предложения связано с моментом речи, то есть с настоящим временем, тогда глагол-сказуемое главного предложения выражается в condizionale presente, а в условном – congiuntivo trapassato:

Se tu **avessi** **telefonato** a Lucia al momento giusto, ora mi sapresti dire come stava.	Если бы ты позвонил Лючии когда надо, сейчас бы смог мне ответить, как она себя чувствовала.
Se tu (allora) **avessi** **detto** di "si" a Silvano, (ora) avresti un buon marito.	Если бы ты сказала (тогда) «да» Сильвано, у тебя был бы (сейчас) прекрасный муж.

c) Если условие нереально по сути (по содержанию), то в этом случае сказуемое условного предложения выражается глаголом в congiuntivo imperfetto, а в главном – в condizionale presente.

Se **fossi** re, non **farei** che divertirmi.	Если бы я был королем, я только бы и делал, что развлекался.
Se **fossi** potente **ordinerei** di distruggere ogni arma.	Если бы я был могущественным, я бы приказал уничтожить всякое оружие.
Se **fossi** medico ti prescriverei quella medicina.	Если бы я был врачом, я бы тебе прописал то лекарство.

ESERCIZI

1. *Traduca in russo badando al periodo ipotetico, spieghi il perché del congiuntivo come tale ed il perché dell'uso dei tempi concreti del congiuntivo:*

a) Certo, se lo avessero creduto una spia non l'avrebbero lasciato così nel bosco solo con quell'uomo che sembrava non gli badasse nemmeno; avrebbe potuto scappargli tutte le volte che avesse voluto.

– Se mi lasciano libero un momento, è la volta che non mi pigliano più, – aveva pensato fino allora il disarmato. Ma ora si sorprese a pensare: "Se faccio tanto da riuscire a scappargli, è la volta che non mi pigliano più."

– Se vi credessimo una spia, – disse l'armato, – non starei tanto a fare così. – Tolse la sicurezza all'arma.

Da *Andato al comando* di I. Calvino

Vocabolario

spia *f* – шпион, лазутчик
badare a *qd* – присматривать; следить за кем-л.
scappare *vi* – бежать
è la volta che – это как раз тот случай, когда...
pigliare *vt* – брать (хватать)
sorprendersi a fare *qc* *vrfl* – ловить себя на мысли
disarmato *sm* – безоружный
armato *sm* – вооруженный
stare a fare *qc* – в соединении с предлогом a + infinito, а также с герундием другого глагола stare означает длительность действия: Non starei tanto a fare così. – Я бы долго не раздумывал сделать так
togliere *qc* – *зд.:* снимать (предохранитель)
sicurezza *sf* – *зд.:* предохранитель
arma *sf* – *зд.:* ружье

b) – C'è pieno di trote, – disse uno degli uomini. – Se buttiamo dentro una bomba vengono tutte a pancia all'aria, – disse l'altro. Allora s'avanzò il ragazzo che li stava a guardare, un ragazzo montanaro, con la faccia a mela.
– Mi dai, – disse e prese il fucile a uno degli uomini.
– Se spari in acqua spaventi i pesci e nient'altro...
c) Certo se avesse potuto con un salto raggiungere i cespugli, sarebbe stato sicuro, scivolando per il pendìo fitto. Ma c'era quel tratto nudo da traversare: fin quando sarebbe rimasto lì, il ragazzo?
– Se lui sta attento agli uccelli non sta attento a me.
Appena tira io mi butto.

Da *Ultimo viene il corvo* di I. Calvino

Vocabolario

trota *sf* – форель
buttare *vt* – бросать что-л.
buttarsi *vrfl* – бросаться; – **su** *qd*
dentro *avv* – внутрь
a pancia all'aria – *зд.:* брюшком вверх
avanzarsi *vrfl* – выходить вперед
montanaro *agg. m* – горный; горец
con la faccia a mela – с лицом, словно яблочко
sparare *vi* – стрелять
cespuglio *sm* – кустарник
scivolare *vi* – сползать; скатываться
pendìo *sm* – склон
fitto *agg.* – густо заросший
tratto *sm* – отрезок; участок
traversare *vt* – пересекать
tirare – *зд.:* стрелять

2. *Sostituisca all'infinito il modo e il tempo convenienti:*

1. Se io (potere) (venire) stasera da te. 2. Se tu (volere) io ti (potere) dire come stanno le cose. 3. Se Franco (venire) a tempo, dopo le sei (noi potere) andare al cinema a vedere un film nuovo. 4. Se (io potere) te lo

(dire). 5. Se Angelo (leggere) quel libro, te lo (prestare), purtroppo non l'aveva ancora letto. 6. Se Mario non (spiegarmi) la regola non (potere) fare correttamente il compito in classe. 7. Se Aldo (seguire – *зд.:* проходить) la cura (лечение), (guarire *vi* – выздороветь) da tempo. 8. Se Marco non (dire) le bugie, tutti gli (credere). 9. Se tu (chiedere) il numero di telefono di Anna, te lo (dare). Chissà perché non me l'hai chiesto?

3. *Traduca in italiano:*

1. Если хочешь, я тебе это подарю. 2. Если ты ему позвонишь, он тебе скажет ее адрес (indirizzo *sm*). 3. Если бы ты тогда пришел их навестить, ты бы познакомился с профессором (fare conoscenza con *qd*) и обсудил с ним ту проблему (discutere qc). 4. Если бы ты выучил хорошо все глаголы, ты не сделал бы столько ошибок. 5. Если бы ты поднялся на вершину (salire in cima), ты бы испугался? 6. Если бы меня спросили, сколько лет Лючии, я бы сказал, что не знаю. 7. Если бы у него был словарь, он хорошо перевел бы этот текст. 8. Передай, пожалуйста, ему привет (salutare *qd* da parte di *qd*). – Если я его увижу, я обязательно его ему передам. 9. Если бы ты меня не предупредил, я бы не пришел встретить его на станцию (venire a prendere *qd* alla stazione). 10. Если бы вы хорошо выучили материал, вы бы сейчас получили хорошую отметку (prendere un vuoto buono). 11. Если бы мальчик бросил в воду мину, рыбы всплыли бы вверх брюшком и ничего более. 12. Если бы он мог одним прыжком достичь кустарник, он бы спасся. Но он не спасся. 13. – Если он будет следить за птицами, не будет следить за мной, – подумал парень. 14. – Если бы мы считали вас шпионом, – сказал один другому, – я бы вас застрелил. – Но мы вас таковым не считаем и посему – живите!

LETTURA

La festa delle Palilie

Plistino pregò il fratello... di andare con lui al più presto al Fico Ruminale, dove si celebrava la festa delle Palilie, festa dei pastori...

Servio andò con Plistino. Calava il sole... – Bello questo paese! – disse Servio. – Io gli voglio bene. – Anch'io, – disse Plistino, – ci ha liberato dalla schiavitù: è molto più nostro di quello dove siamo nati. Camminarono ancora, in silenzio. Una gran pace si stendeva sulla campagna, e pareva che i cuori degli uomini, dovessero riposare in quella pace, ma Servio si sentì a un tratto preso da una tristezza invincibile. Pensava alla sua vita tutta lavoro, ma così nuda, così squallida, senza famiglia e senza amore... Sì, suo

fratello gli voleva bene e lui ne voleva tanto a Plistino, ma vivevano divisi... Oh! se avesse vicino una mamma, una sorella, qualcuno che desse quella tenerezza che soltanto le donne buone sanno dare... Come l'avrebbe amata, come l'avrebbe circondata d'attenzione e di premure, con quanta gioia avrebbe lavorato ancor più di ora per darle un nido comodo e morbido...

Passò il braccio intorno alle spalle di Plistino per sentirsi più vicina l'unica persona al mondo che fosse un po' sua. Ma Plistino in quel momento gli era tutt'altro che vicino: non pensava che a far presto, per non arrivare in ritardo.

Arrivarono al prato in mezzo al quale sorgeva una pianta di fico assai vecchia e frondosa... Ma Plistino non si guardò nemmeno intorno: voleva essere certo di non aver fatto tardi...

Plistino raggiunse i compagni, mentre Servio andava a esaminare i premi destinati ai vincitori. Incontrò la pastora che ospitava Plistino e con lei vide una ragazzina giovane, giovane... che non conosceva.

– Chi è questa ragazzina? – domandò Servio.

– È Sira: conosce molto bene tuo fratello.

– Plistino è molto buono, – disse Sira.

– È molto buono Plistino, davvero. Sarei contento se vincesse la gara. Ci teneva tanto.

– Oh, la vince, la vince di certo: non ce n'è un altro che corra come lui.

...In quel momento fu dato il segnale della partenza. La pastora corse a vedere lesta lesta. Servio e Sira si avviarono anche loro, e Servio prese la mano di Sira.

Plistino arrivò primo.

Poi ci furono le altre gare. Ma Servio non guardava nemmeno. Pensava a Sira... Sentiva nel cuore una tenerezza strana, nuova che lo inondava tutto... Gli pareva che se avesse potuto vivere accanto a Sira sarebbe stato l'uomo più felice del mondo.

– Verrò qualche volta a trovarti, – disse Servio a Sira quando si lasciarono.

– Vieni, sarò tanto contenta di rivederti, – rispose lei. Così Servio, libero cittadino di Roma, conobbe Sira, la pastora.

Da *La nascita di Roma* di L. Orvieto

Vocabolario

celebrare *vt* – праздновать
festa *f* – праздник
pastore *m*, **pastora** *f* – пастух; пастырь; пастушка
calare *vt* – *зд.:* спускаться; заходить (о солнце); потерять в весе, похудеть
schiavitù *f* – рабство
pace *f* – *зд.:* покой; мир
stendersi *vrfl* – *зд.:* окутывать; расстилаться; распространяться
campagna *sf* – деревня; село
invincibile *agg.* – непреодолимый; непобедимый
nudo *agg.* – *зд.:* пустой; лишенный смысла; голый
tenerezza *sf* – нежность
premura *f* – забота
nido *m* – гнездо
sorgere *vt* – *зд.:* возвышаться; вставать, подниматься (о солнце)
pianta di fico *sf* – фиговое дерево
frondoso *agg.* – сучковатый
essere destinato a *qd* – быть предназначенным для кого-л.
vincitore *sm* – победитель
ospitare *vt* – давать приют кому-л.
segnale *sm* – сигнал
partenza *f* – *зд.:* начало забега; отъезд
tenerci a *qc* – *зд.:* придавать значение; считать важным что-л.
gara *sm* – соревнование; состязание
lesto *avv* – быстро
inondare *vt* – *зд.:* переполнять; затоплять

ESERCIZI

1. *Risponda alle domande:*

1. Perché Plistino pregò il fratello di andare con lui al Fico Ruminale? 2. Perché i fratelli volevano molto bene al paese di Fico Ruminale? 3. In che modo camminarono? 4. Perché Servio si sentì ad un tratto preso da una tristezza? 5. Arrivato al prato perché Plistino non si guardò nemmeno intorno? 6. Chi incontrò Servio? 7. Che discorso si svolse tra Servio e Sira? 8. Com'era Sira? 9. Perché Servio non guardava con attenzione le gare sebbene suo fratello vi partecipasse? (partecipare a *qc* – участвовать в чем-л.) 10. In che modo si lasciarono Sira e Servio?

2. *Svolga dei temi servendosi del lessico riportato qui sotto:*

a) al più presto
celebrare *qc*
volere bene a *qd*; ~ a *qc*
schiavitù *sf*

b) sentirsi preso da *qc*
vivere divisi (insieme)
essere certo di *qc*
esaminare *qc*

c) ospitare *qd*
arrivare primo
vivere accanto a *qd*
conoscere *qd*

d) tenerci a *qc*; ~ a *qd*
vincere *qc*
inondare *qd*
parere a *qd* *qc*

3. *Racconti il testo a nome di Servio; a nome di Plistino; a nome di Sira; a nome della pastora.*

4. *Dica la reggenza dei verbi seguenti:*

a) pregare; celebrare; calare; liberare; pensare; volere bene... *qd;* essere pieno;

b) amare; circondare; arrivare; raggiungere; esaminare; incontrare; badare; credere;

c) ospitare; vedere; conoscere; vincere; tenerci; parere; sorprendersi; riuscire;

d) essere contento; venire; rispondere; buttare; traversare; tirare; togliere; stare.

4. *Trascriva dal testo le frasi contenenti il periodo ipotetico; le traduca bene in russo.*

5. Traduca in italiano:

Братья шли долго. Вдруг Сервио, старший брат, почувствовал, как охватила его непреодолимая грусть. Она его охватила, так как старший брат Плистино вспомнил, что жил одиноко, без семьи, без любви, хотя у него и был младший брат, которого он очень любил, но жили они раздельно и виделись не очень часто. «Ох, если бы у меня были мать, сестра или жена. Как бы я любил их, каким бы вниманием окружил их и столько радости мне доставило бы работать для них,» – так думал Сервио, глядя, как быстро удалялся Плистино в направлении поля состязаний (allontanarsi nella direzione di...)

Сервио пошел посмотреть на премии, предназначенные для победителей, и встретил там женщину, дававшую приют Плистино. Рядом с женщиной была юная девушка. Сервио спросил, как ее звали. Это была Сира, пастушка. Сира сразу понравилась ему, что он подумал, что был бы очень счастлив, если бы мог видеть Сиру каждый день. Он почувствовал также, что был бы самым счастливым человеком на свете, если бы Сира согласилась выйти за него замуж. И в самом деле (infatti *av.*) вскоре (non fra molto) они поженились.

УРОК 57

ГРАММАТИКА

DISCORSO INDIRETTO (КОСВЕННАЯ РЕЧЬ)

Косвенная речь – это воспроизведение чужой речи в форме придаточного предложения.

При переводе в косвенную речь повествовательного предложения придаточное вводится союзом che:

Mario e Pietro dicono a Lucia: "Domani Angela fa l'esame d'italiano".
– Mario e Pietro dicono a Lucia che domani Angela fa l'esame d'italiano.

При переводе в косвенную речь вопросительного предложения возможны два случая:

1. Если вопросительное предложение не имеет вопросительного слова, то косвенный вопрос вводится союзом se:

La mamma ha domandato: "Hai telefonato a Mario?"
– La mamma ha domandato se avesse (avevo) telefonato a Mario.

2. Если вопросительное предложение начинается с вопросительного слова, то косвенный вопрос передается этим же вопросительным словом:

Gli domandò: "*Con chi* vai al cinema?"
– Gli domandò *con chi* andava al cinema.

Il nonno le domandò: "*Quando* scriverai alla madre?"
– Il nonno le domandò *quando* avrebbe scritto alla madre.

3. При переводе в косвенную речь побудительного предложения придаточное предложение вводится союзом che, а глагол-сказуемое придаточного предложения употребляется в congiuntivo:

Luciano disse a Mario: "Và a fare colazione".
– Luciano disse a Mario che andasse a fare colazione.

Побудительное предложение также можно перевести в косвенную речь через infinito, которому предшествует предлог di:

– Luciana disse a Mario di andare a fare colazione.

4. При переводе прямой речи в косвенную следует сделать определенные замены:

a) личных безударных местоимений (кроме 3-го лица единственного и множественного числа):

Paolo ha detto: "Ti voglio vedere".
– Paolo ha detto che voleva vedermi.

b) притяжательных прилагательных и местоимений:

Maurizio gli disse: "Maria è mia moglie".
– Maurizio gli disse che Maria era sua moglie.

c) указательных прилагательных и местоимений:

questo (questa, questi, queste)	на	**quello (quella, quei, quelle)**
Anna dice: "Questi quaderni sono miei".		Anna dice che **quei** quaderni sono **suoi.**

d) наречий места:

qui, qua	на	**lì, là (in quel luogo; ~ posto)**
Bruna ha detto a Gianni: "Vieni a prendermi **qui**".		1) Bruna ha detto a Gianni di venire a prenderla lì. 2) Bruna ha detto a Gianni che venisse a prenderla lì.

e) наречий времени:

oggi	на	**quel giorno**
Claudio disse: "Franco va via **oggi**".		Claudio disse che Franco andava via **quel giorno**.
domani	на	**l'indomani; il giorno dopo**
Stefano pregò Mario: "Telefonami **domani** alle undici".		1) Stefano pregò Mario di telefonargli **l'indomani** alle undici. 2) Stefano pregò Mario che gli telefonasse **l'indomani** alle indici.
Laura non faceva altro che ripetere dalla mattina alla sera: "**Domani** parto!"		Laura non faceva altro che ripetere dalla matina alla sera che partiva **il giorno dopo**.
ieri	на	**il giorno prima (~ avanti)**
Il fratello disse: "**Ieri** Paolo è stato promosso a capitano"*.		Il fratello disse che **il giorno prima** Paolo era stato promosso a capitano

* **promuovere a capitano** – присвоить кому-л звание капитана.

ora; adesso (in questo momento)	на	**allora (in quel momento)**
Mario disse: "**Adesso** vado a trovare la mamma".		Mario disse che **in quel momento** sarebbe andato a trovare la mamma.

tra poco	на	**poco dopo**
Anna disse: "Gli telefono **tra poco**."		Anna disse che gli avrebbe telefonato **poco dopo**.
poco fa	на	**poco prima**
Il bimbo disse: "**Poco fa** è venuta la mamma."		Il bimbo disse che **poco prima** era venuta la mamma.

СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН В КОСВЕННОЙ РЕЧИ

При переводе прямой речи в косвенную в придаточном предложении наблюдаются следующие соответствия: прямая речь, выраженная в *presente*, передается в косвенной *imperfetto*:

I. Il fratello disse: "**Vado** a riposarmi".	Il fratello disse che **andava** a riposarsi.

Il passato prossimo прямой речи становится *trapassato prossimo* в косвенной:

II. Stefania ha detto: "Ieri è tornato il mio babbo".	Stefania ha detto che l'altro giorno era tornato il suo babbo.

Il futuro semplice прямой речи передается в косвенной через *futuro nel passato:*

III. Rodolfo disse a Maria: "Domani ti comprerò una bella bàmbola" (кукла).	Rodolfo disse a Maria che l'indomani le avrebbe comprato una bella bambola.

Прямая речь, выраженная в *condizionale presente*, становится в косвенной condizionale passato:

Il cugino disse: "Mi piacerebbe andare al cinema stasera".	Il cugino disse che quella sera gli sarebbe piaciuto andare al cinema.

При этом надо помнить, что все эти замены производятся при условии, если глагол главного предложения стоит в одном из прошедших времен, включая passato prossimo, если последний не связан с моментом речи, т.е. с presente.

ESERCIZI

1. *Volga al discorso indiretto quanto segue:*

1. Andrea dice a Giulio: "Vieni stasera a trovarci". 2. Stefania disse: "Domani vengo a trovarti, aspettami". 3. Antonio esclamò: "È arrivato il papà!" 4. Luciano disse alla madre: "Mi piacerebbe tanto andare ora a vedere un film nuovo". 5. Laura non faceva altro che andare a dire in giro sempre lo stesso: "Come sono infelice, povera me". 6. Bruno promise ad Alessandro: "Vengo a prenderti tra una mezz'ora".

2. *Quanto segue lo volga al discorso diretto:*

1. La mamma disse a Laura che sarebbe tornata poco dopo. Laura le rispose che sarebbe stata felice di rivederla così presto. 2. Domenico disse a Paolo che il padre di Andrea sarebbe arrivato il mese seguente. 3. Leonardo disse a Ernesto che gli sarebbe piaciuto moltissimo che Claudia venisse al più presto possibile. 4. La madre promise a Lucia che le avrebbe comprato un bel paltò pesante. 5. Flavia disse alla madre che quella mattina avevano fatto un compito in classe molto difficile. 6. I fratelli promisero alla nonna che dopo le sei sarebbero tornati senz'altro a casa.

3. *Traduca in russo quanto segue e volga le frasi al discorso indiretto:*

a) Disse: – Se la scampiamo, finito tutto, voglio tornare in questo albergo per una settimana, quando si aprirà ai turisti. – Michele non rispondeva. Diego disse: – Mi sdraierò in terra proprio qui come sono ora, in mezzo a tutti quei signori dignitosi che mi crederanno matto.

Michele restava affacciato, non si voltava. Poi si girò e disse in fretta come se stesse per sfuggirgli di mente: – Diego, se vuoi del pane mia moglie ne ha portato. L'ha dato ad un milite che ce lo dia. – Diego domandò: – È venuta tua moglie? Ha parlato? ...

Michele non lo guardava in faccia, teneva lo sguardo alto sul soffito. – Di, Diego, per me non c'è più nulla da fare. Pelle-di-biscia m'ha venduto. L'ha detto Luciano a mia moglie. E là sotto che piange. – Così disse Michele, nelle sue parole c'era la semplicità delle cose a lungo temute, una volta che avvengono.

Da *Attesa della morte in un albergo* di I. Calvino

Vocabolario

scamparla *vi* – благополучно отделаться (избежать опасности, смерти)
sdraiarsi *vrfl* – растянуться (на полу, на кровати), разлечься
dignitoso *agg.* – благопристойный, полный достоинства
matto *m agg.* – сумасшедший
sfuggire a *qd qc* **di mente** – вылететь из памяти; – **di bocca** – сорваться с языка; – **di mano** – выскользнуть из рук
Pelle-di-biscia – кожа ужа (прозвище)
biscia *f* – уж
pelle *f* – кожа

b) Quando furono condotti a piedi al paese vicino e, poiché camion tardava a venir riparato, si sparpagliarono un poco a comprare da mangiare nelle botteghe, l'incubo cessò ad un tratto: la strada che portava nei campi, fu una strada che portava nei campi. Il veneto voltato indietro ad aspettare gli altri fu il veneto voltato indietro...

La prima frase che disse all'altro, camminando soltanto in fretta, per un viottolo che portava a monte, fu: – Adesso posso dirtelo, io sono un partigiano. – Anch'io, – rispose l'altro. – Di che banda sei? Che nome hai? – Si dissero i nomi di battaglia, le bande in cui erano stati, i compagni conosciuti, le azioni cui avevano preso parte.

Da *Angoscia in caserma* di I. Calvino

Vocabolario

a piedi a *qc* – у подножия чего-л.
camion ['kamjon] *m* – грузовик
tardava a venire riparato – починка (грузовика) запаздывала (для обозначения длительного незавершенного действия в страдательном залоге предельные глаголы, т.е. имеющие «предел», конечную цель, в простых временах употребляются со вспомогательными глаголами venire и andare)
sparpagliarsi *vrfl* – *зд.:* разбрелаться, рассыпаться
incubo ['inkubo] *m* – кошмар
cessare *vi* – прекращаться
banda *f* – *зд.:* отряд; оркестр; банда
nome di battaglia – кличка

c) Fu un pomeriggio di marzo, verso le sette di sera. Da due giorni eravamo senza luce perché la padrona non aveva pagato la bolletta dell'elettricità. Leggevo a lume di candela, sentii bussare alla porta; soffiai sulla candela e non risposi siccome credevo fosse la padrona che veniva a chiedermi il mensile di cui ero arretrato. Udii la sua voce chiamare, la udii tentare la maniglia. Poi si allontanò. Io mi accostai alla porta per origliare. Sentii che ella diceva. "Se vuol lasciare l'ambasciata!". E la tua voce: "Gli dica che c'è stato suo fratello".

Allora, d'impeto girai la chiave e la maniglia, contemporaneamente. Il batticuore di prima si era cambiato in gioia. Ti chiamai: "Ferruccio!".

La padrona, un'anima buona, indugiò sulla porta con in mano la bugia accesa, ti disse:

"Lei è il fratello? Me ne ha parlato la sua nonna". Mi parve che tu fossi arrossito. Cercai di toglierti d'impaccio. Le dissi:

"Va bene, signora, grazie. Buonasera". Ma lei indugiava, disse ancora:

"Vede suo fratello come vive? Lo convinca lei ad essere meno orso. Che mi costerebbe ravviargli un po' la camera? Ma lui non vuole che entri nessuno, quando esce si porta via la chiave!"

Io stavo sui carboni ardenti, tu a capo basso, col cappello in mano, imbarazzato. "Va bene, signora, buonasera" ripetei. Se ne andò ed io sospirai. Tu stavi ancora in mezzo alla camera, col cappello in mano. Per prima cosa dicesti: "E una persona gentile, perché la tratti in questo modo?".

Eravamo rimasti al buio. Dissi: "Bisogna la richiami per accendere la candela".

"Ho io un fiammifero", – rispondesti.

Da *Cronaca familiare* di Vasco Pratolini

Vocabolario

bolletta *sf* – *зд.:* счет за электричество; расписка; квитанция
lume *sm* – свет
candela *sf* – свеча
mensile *sf* – *зд.:* месячная плата за квартиру
arretrato *p.p.* (arretrare di *qc vi*) – опаздывать (с квартплатой)
accostarsi a *qc* – приближаться вплотную к чему-л.
origliare *vi* – подслушивать
ambasciata *sf* – *зд.:* послание; посольство
d'impeto *avv* – резко; порывисто
maniglia *sf* – ручка
batticuore *sm* – сердцебиение
indugiare *vi* – медлить; мешкать
bugia *sf* – *зд.:* свеча
impaccio *sm* – затрудненное положение; смущение
convincere *qd* di *qc*; – *qd* a fare *qc* – убеждать кого-л. в чем-л.; убеждать кого-л. сделать что-л.
ravviare *qc vt* – *зд.:* прибрать (в комнате); ~ i capelli – пригладить волосы
trattare *qd vt* – *зд.:* обращаться с кем-л.
fiammifero *sm* – спичка

ESERCIZI

1. *Componga (составьте) una diecina di domande sul testo.*
2. *Volga tutte le frasi del testo scritte al discorso diretto a quello indiretto.*

УРОК 58

GRADI DI COMPARAZIONE DEGLI AGGETTIVI (СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ)

Качественные прилагательные имеют три степени сравнения: положительную (positivo), сравнительную (comparativo) и превосходную (superlativo). Последняя имеет две формы: относительную (superlativo relativo) и абсолютную (superlativo assoluto).

Положительная степень:

La giornata è calda. Il ragazzo è bravo. La fanciulla è carina.

Сравнительная степень образуется при помощи наречий più (более) или meno (менее) и положительной степени прилагательного.

При сравнении степени качества, относящегося к двум лицам, используется союз di.

Наречие più используется для выражения более высокой степени качества, meno – для более низкой степени качества:

Mario è più taciturno del fratello.	– Марио молчаливее брата.
Il nipote di Ada è meno intelligente di Franco.	– Племянник Ады не так умен, как Франко.
La mia calligrafia è più chiara della tua.	– Мой почерк разборчивее твоего.
La sedia è meno comoda della poltrona.	– Стул менее удобен, чем кресло (не так удобен, как...).

При сравнении двух качеств, относящихся к одному и тому же объекту, используется союз che:

Marco è più studioso che intelligente.	– Марко скорее прилежен, чем умен.
La villa di Luciana è più bella che funzionale.	– Дача Лучаны скорее красива, чем удобна для жизни.
Lucio è meno educato che colto.	– Лучо не так воспитан, как образован.

Для выражения одинаковой степени качества применяются наречные обороты: tanto... quanto; così... come; non più di...; non meno di; al pari di:

Egli è dispiaciuto non meno di te.	– Он огорчен не менее тебя.

Marisa è tanto intelligente quanto te. – Мариза умна так же, как и ты.

Marco è così bravo come suo fratello. – Марко такой же молодец, как и его брат.

Essi sono disgraziati non più di me. – Они несчастны не более, чем я.

All'esame ho risposto al pari di te. – На экзамене я ответил так же, как и ты.

Относительная превосходная степень образуется путем присоединения к сравнительной степени определенного артикля в том роде и числе, которых требует слово, к которому относится:

Anna e Maria sono le ragazze più belle della classe. – Анна и Мария – самые красивые девочки в классе.

Mario è il meno capace di tutti. – Марио – самый неспособный из всех.

Anselmo è il bambino più dispettoso che io conosca. – Ансельмо – самый вредный ребенок, которого я знаю.

Абсолютная превосходная степень образуется путем прибавления к основе прилагательного суффикса **-issimo(-a)**:

bello – **bellissimo (-a)** alto – **altissimo (-a)**

Прилагательные, оканчивающиеся на **-co, -go (-ca, -ga), -sco**, имеют перед суффиксом **-issimo** немую букву **h**:

poco – pochissimo
ricco – ricchissimo
largo – larghissimo
lungo – lunghissimo
fresco – freschissimo

но: pratico – praticissimo; amico (è un paese amico – дружественная страна) – amicissimo; nemico (è uno sguardo nemico – недружелюбный взгляд) – nemicissimo

Некоторые прилагательные образуют абсолютную превосходную степень посредством суффикса **-errimo**:

acre – acerrimo – кислый
integro – integerrimo – целый; честный; неподкупный
celebre – celeberrimo – знаменитый
salubre – saluberrimo (а также salubrissimo) – целебный

Абсолютная превосходная степень образуется также добавлением таких наречий, как **assai, molto** и др.:

Marina è assai carina. Claudio è molto loquace. Marco è oltremodo coraggioso.

С такими наречиями, как **sommamente, estremamente, immensamente, straordinariamente, eccessivamente, terribilmente** и т.д. абсолютная превосходная степень приобретает характер чрезвычайности, чрезмерности:

Sono terribilmente stanco. – Я ужасно устал.
Sono immensamente felice. – Я чрезвычайно счастлив.
Ti sono infinitamente grato. – Я тебе бесконечно благодарен.

Абсолютная превосходная степень может быть образована также при помощи таких префиксов, как: **arci-, stra-, sopra(sovra-), super-, ultra-, extra-, iper-**:

arcicontento – доволен сверх меры
stracarico – перегруженный
ultrarapido – скорый сверх меры; скоростной
supersonico – сверхзвуковой
ipersensibile – чувствительный сверх меры
extraterrestre – внеземной

В некоторых устойчивых сочетаниях абсолютная превосходная степень образуется также путем добавления к качественному прилагательному другого прилагательного:

ubriaco fradicio – пьяный в дым (вдрызг, в стельку и т.д.)
pieno zeppo – битком набит

Абсолютная превосходная степень может быть образована простым повторением качественного прилагательного:

la neve bianca bianca – снег белый-белый
il sale fine fine – соль мелкая-премелкая
Che fai qui solo soletto? – Что ты тут делаешь один-одинешенек?

Есть такие прилагательные, как:

buono – хороший, добрый, вкусный
cattivo – плохой, злой, невкусный
grande – большой, великий
piccolo – маленький
alto – высокий
basso – низкий

Эти прилагательные, наряду с обычными формами степеней сравнения, имеют также особые формы этих степеней, сообщая предмету дополнительные значения:

Positivo	Comparativo	Superlativo assoluto
buono	migliore (лучший)	ottimo (превосходный)
cattivo	peggiore (худший)	pessimo (наихудший)
grande	maggiore (старший)	massimo (высший)
piccolo	minore (младший)	minimo (наименьший)
alto	superiore (верховный)	supremo, sommo (наивысший)
basso	inferiore (низший)	infimo (наинижайший)

Некоторые из особых форм прилагательных в сравнительной и превосходной степени приобретают переносное значение (меняя иногда управление), а также могут употребляться в роли существительного:

Flavio è	superiore / inferiore	ad Alessandro.	Флавий выше (ниже) Александра в нравственном (в личностном) отношении.

Сравните также:

Questa merce è di qualità inferiore.	Этот товар качеством ниже.
Questa è la sede della Corte Suprema.	Это – здание (местопребывание) Верховного Суда.
Anna abita al piano superiore.	Анна живет этажом выше.
Quell'uomo è il mio superiore.	Тот человек – мой начальник.
È il minimo che si perde.	Потеря лишь минимальная.
Tu hai ottenuto il massimo.	Ты добился самого большего.
È il mio fratello maggiore (minore).	Это мой старший (младший) брат.

ESERCIZI

1. *Formi dei gradi di comparazione:*

bravo, bianco, nuovo, largo, strano, capace, vecchio, intelligente, stupido, carino, indipendente, laborioso.

2. *Faccia comparare (сравните) tra esse due unità secondo l'esempio indicato qui sotto:*

Questa poltrona è più comoda della sedia.
Questa poltrona è tanto scomoda quanto la sedia.
Questa poltrona è più comoda che scomoda.
Questa poltrona è comoda non meno della sedia.
Questa poltrona è comoda non meno che bella.

1. La bambina di Ada è ... simpatica (la bambina di Adele). 2. Questo ragazzo è ... capace (il fratello). 3. Il cappello di Andreina è ... moderno (il cappello di Flavia). 4. Sandro è ... intelligente (il suo amico Carlo).

3. Formi il superlativo assoluto:

Modello: Il ragazzo è studioso. – Il ragazzo è studiosissimo.

1. La nonna è vecchia. 2. Il medico è esperto. 3. Il lavoro è difficile. 4. Il compito è facile. 5. La neve è bianca. 6. Quell'uomo è ubriaco. 7. Lo studente è bravo. 8. Il bambino è buono.

4. *Formi il superlativo relativo:*

Modello: Le sorelle di Franco sono intelligenti. – Le sorelle di Franco sono le ragazze più intelligenti della classe.

1. Il bambino di Anna è alto. 2. Il vestito di Giorgia è moderno. 3. L'appartamento di Aldo è grande. 4. L'artista N. è bravo. 5. Il fratello di Carlo è dispettoso. 6. Il racconto è noioso. 7. Questa famiglia è numerosa.

5. *Traduca in italiano:*

1. Эта книга не менее интересная, чем трудная. 2. На экзамене Марио ответил так же, как и Франко. 3. Они счастливы не менее тебя. 4. Стефания так же хороша собой, как и Клаудия. 5. Альберта умна так же, как и ты (одинаково с тобой). 6. Анджело – самый вредный ребенок, которого я когда-либо знал. 7. Стелла – самая неспособная из всех. 8. Альдо – великолепный студент. 9. Бруна – очень красивая. 10. Кресло – широченное. 11. Брат Джины – богатейший человек. 12. Эта шляпа стоит недорого. 13. Хлеб - свежайший. 14. Снег – белый-пребелый. 15. Я ужасно устал. 16. Я бесконечно счастлив. 17. Марио – чувствителен сверх всякой меры. 18. Трамвай набит битком. 19. Я безмерно доволен.

ГРАММАТИКА

AVVERBIO (НАРЕЧИЕ)

Наречие – неизменяемая часть речи, определяет глагол и следует сразу за глаголом-сказуемым:

Angela parla **molto.**
Franco cammina **faticosamente.**
Anna capisce **poco** italiano.

В сложных временах наречия могут стоять после вспомогательного глагола:

Non l'ho **mai** visto.

Oggi il padre ha **molto** camminato e ora sta riposando.

Наречия образа действия могут быть образованы от качественных прилагательных простым прибавлением суффикса **-mente** к качественному прилагательному в женском роде единственного числа:

alta – **altamente**
bassa – **bassamente**
larga – **largamente**
fredda – **freddamente**
povera – **poveramente**

Прилагательные, оканчивающиеся на **-le, -re**, присоединяя суффикс **-mente**, теряют гласную **-e**:
difficile – **difficilmente**; particolare – **particolarmente**

Некоторые наречия совпадают по форме с качественными прилагательными:

Lui parla **piano.** – Он говорит тихо.

L'ha sgridata **forte.** – Он (она) на нее сильно накричал(а).

В качестве наречия используются также сочетания существительного (иногда прилагательного) с предлогами **di, in, con:**

di recente – недавно	**in autunno** – осенью
di notte – ночью	**con precauzione** – осторожно
di nuovo – снова	**con allegria** – весело

GRADI DI COMPARAZIONE DEGLI AVVERBI (СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ НАРЕЧИЙ)

Наречия так же, как и прилагательные, имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную.

Наречия, образованные при помощи суффикса **-mente**, образуют свои степени сравнения следующим образом: сравнительную степень – добавляя слова **più** или **meno**, превосходную – добавляя суффикс *-mente* к соответствующему прилагательному женского рода в абсолютной превосходной степени:

Positivo	Comparativo	Superlativo
chiaramente	più(meno) chiaramente	chiarissimamente

Наречия, совпадающие по форме с прилагательными, имеют общие с ними степени сравнений:

forte – fortissimo – очень сильно
molto – moltissimo – очень много

Наречия **bene, male, poco, molto** имеют особые формы степеней сравнения:

Positivo	Comparativo	Superlativo
bene	meglio	benissimo
male	peggio	malissimo
poco	meno	pochissimo
molto	più	moltissimo

В н и м а н и е!

1) Mario legge più (meno) di Paolo. Но: Mario legge di più (di meno).

2) Русским выражениям «как можно лучше», «как можно меньше» и т.д. соответствуют конструкции: il più; il meno; il meglio + прилагательное possibile: il meglio possibile; il più possibile; il meno possibile и т.п.

ESERCIZI

1. *Formi avverbi degli aggettivi:*

singolare, difficile, forte, breve, allegro, triste, lungo, ricco.

2. *Formi il comparativo ed il superlativo degli avverbi:*

caldamente, strettamente, difficilmente, saggiamente, cordialmente, affettuosamente, amaramente, piacevolmente, noiosamente, soddisfacentemente, gloriosamente, lussuosamente.

3. *Scelga tra avverbi a destra quelli che corrispondono meglio al verbo a sinistra:*

accogliere *qd*	bruscamente
rispondere	calorosamente
dire	freddamente
abbracciare	strettamente
salutare	gentilmente
chiamare	profondamente
odiare	saggiamente

4. *Traduca dei brani tratti dalle opere di A.Moravia, individuando forma passiva, gradi di comparazione degli aggettivi e quelli degli avverbi, spieghi le frasi usate al congiuntivo:*

a) ...Era il più bravo della classe; e la sua bravura, sempre eguale a sé stessa e sempre insuperabile...pareva a Luca misteriosa... Era una giornata di pausa dopo molte piogge. Il cielo era lavato ma scuro di un colore affumato e eguale, come se all'azzurro solito si fosse sostituito non il grigiore mosso del nembo...ma un'altra tinta più immobile e più tetra, per sempre.

Bambino Luca era stato sempre portato a passeggiare dalle governanti in quel piazzale malinconico e solitario, bianco di ghiaie nella cornice scura di fogliame bronzino degli elci.

Un giorno, a casa sua tra la governante e la cameriera era corsa una conversazione sopra un delitto. Un giovane era stato assassinato, senza che il corpo fosse ritrovato; ma alcuni indumenti insanguinati e il luogo dove erano stati rinvenuti, avevano lasciato supporre che il cadavere fosse stato sepolto in uno dei numerosi giardini della città.

... Sapeva ormai che nel piazzale non era mai stato sepolto nessuno.

... Sempre più spesso si addormentava a metà dei compiti, sempre più spesso gli capitava di distrarsi a scuola, lasciando che le voci dei professori girassero in fondo, in un vuoto e sospeso silenzio, come quelle di un grammofono rotto che ripeteva indefinitamente la stessa frase.

A lei e ai tre bambini fu assegnato come luogo di soggiorno il salotto attiguo alla camera di Luca.

... ma dopo una breve interruzione, il fracasso ricominciava più forte e più fitto che mai.

Luca provava simpatia per la governante, perché gli pareva buona, semplice e allegra, tutta diversa da sua madre che, piena com'era di rigide teorie pedagogiche, non avrebbe mai pensato a giocare a quel modo coi bambini.

Da *La disubbidienza* di A. Moravia

Vocabolario

insuperabile *agg.* – непреодолимый
sostituirsi *vrfl* – замениться
grigiore *m* – серость
mosso *p.p.* del verbo muovere – двигать
nembo *m* – дождевая туча
tetro *agg.* – мрачный
ghiaia *f* – галька
cornice *f* – рамка (обрамление)
fogliame *m* – листва
elce *f* – падуб, каменный дуб
delitto *m* – преступление
assassinare *vt* – убивать
indumento *m* – одежда
insanguinato *agg.* – окровавленный
rinvenire *vt – зд.:* находить, обнаруживать
seppellire (*p.p.* sepolto) – (за)хоронить
distrarsi *vrfl – зд.:* отвлекаться, быть рассеянным
assegnare *vt – зд.:* отводить, предоставить что-л.кому-л.
attiguo *agg.* – смежный
fracasso *m* – шум, грохот

b) Il Perro, che voleva prendere i due fratellastri in flagrante, rispose, dopo un momento di riflessione, che poteva aiutare il Saverio nel collocamento della bomba; due erano sempre meglio di uno.

La donna disse, pur menando la scopa, che Fausta era senza paragone la più bella tra tutte le signore che abitavano in quel momento la villa.

Da *La mascherata* di A. Moravia

Vocabolario

prendere *qd* **in flagrante** (locuz) – застать кого-л. на месте преступления
collocamento *m – зд.:* установка
scopa *f* – метла
menare *vt – зд.:* водить (метлой)

c) ... Presi a sorvegliare ansiosamente la strada con desiderio di giungere al più presto a casa e rivedere Leda e ritrovarla come l'aveva lasciata.

Mi stupii e lui confermò che ormai anche le più rustiche contadine volevano la permanente. "Sono più esigenti che le signore di città",

concluse con un sorriso, – e non sono mai contente ... qualche volta c'è da diventare matti."

Da *L'amore coniugale* di A. Moravia

Vocabolario

sorvegliare *vt* – *зд.:* следить
ansiosamente *avv* – с тревогой; с нетерпением
stupirsi *rfl* – удивляться
confermare *vt* – подтверждать
rustico *agg.* – деревенский, сельский
contadino (-a) *m, f* – крестьянин, крестьянка
matto *agg.* – сумасшедший
qualche volta c'è da diventar matti – иногда с ума сойти можно

Dei due la madre pareva la più agressiva e al tempo stesso la più disarmata; mentre il giovane badava* a rispondere con una calma quasi ironica, come sicuro del fatto suo.

Da *Agostino* di A. Moravia

* **badare a fare** *qc* – *зд.:* следить за тем, чтобы...

УРОК 59

LETTURA

Venne il giorno della partenza. Sebbene l'aria di quella fine di marzo fosse ormai calda, la madre che doveva accompagnare Luca al sanatorio, lo imbacuccò in molte maglie e in un pesante cappotto. Luca notò che una volta avviluppato in quel pastrano, egli restava inerte, adagiato nella poltrona, nella stanza ormai straniera e piena della luce della partenza, come se fosse stato una valigia o altro oggetto inanimato! ... Provava un gran caldo, forse fastidioso ma forse anche piacevole, e guardava, senza pensare a nulla, al pallido cielo mattutino. ... Udì la madre gridare entrando trafelata: "Ma che fai lì? Giù c'è il taxi che aspetta"; e soltanto allora trovò la forza di muoversi. ...

Seduto sopra una valigia sotto il duomo nero e fragoroso della stazione, tra l'andirivieni e il vociare della folla, quasi dimentico che stava per mettersi in viaggio.

... Ma c'era sua madre, come c'era stato il taxi, come ci sarebbe stato il treno e tutti gli altri mezzi che permettevano alla sua inerzia di trasportarsi attraverso lo spazio. ...

Una volta in treno si assopì tenendo tra le mani il fascio di giornali e di riviste che la madre gli aveva comprato. Sentì che la locomotiva fischiava e che sotto il suo corpo seduto le ruote cominciavano a girare e continuò a sonnecchiare. ...

Il treno correva ed egli sentiva questa corsa come un contrasto delizioso con la propria inerzia. ... Molto più tardi concepì un vivo brusio di voci e di passi echeggianti in un silenzio improvviso e capì che il treno era entrato e si era fermato in una grande stazione. Ma era ancora notte fonda e rivoltatosi su un fianco ripigliò a dormire e non sentì né le manovre del treno che cambiava locomotiva, né la partenza. ... Quando finalmente si destò era giorno inoltrato e dal battito lento e faticoso delle ruote comprese che il treno avanzava in salita.

La madre lo aiutò a vestirsi e a lavarsi, il controllore rialzò le cuccette, quindi egli sedette presso il finestrino e guardò al paesaggio...

Gli occhi spalancati, prese a guardare il monte; e più lo guardava e più sentiva crescere nel proprio animo quella esultanza fiduciosa e inebriata.

... Quasi senza volerlo si voltò verso sua madre e domandò: "E l'infermiera?"

La madre si meravigliò e rispose: "Starà curando qualche altro malato".

"Sì, ella mi ha curato bene" pensò Luca e disse: "È stata molto brava... veramente senza di lei non sarei guarito così presto".

"Ora non esageriamo" – disse la madre un po' offesa che egli dimenticasse le cure che lei stessa gli aveva prodigato, "ma certo è stata brava".

"Sì, è stata brava" ripetè Luca. "A proposito", – disse la madre, "si era affezionata a te... ha telefonato parecchie volte per sapere come stavi". "E tu che cosa le hai risposto?"

"E che eri guarito".

Luca chiuse gli occhi. In quello stesso momento, con un fischio lungo e lamentoso, il treno imboccò una galleria. Come Luca riaprì gli occhi, non vide che buio mentre un vento umido gli soffiava in faccia dalle pareti tenebrose, misto a spruzzi di acqua e a sbuffi di vapore. Ripercosso dalla volta della galleria, il frastuono delle ruote gli sembrò una voce monotona ed esaltata che ripetesse le stesse parole. Gli parve anche di distinguere queste parole, le stesse, piene di speranza, che, dopo il risveglio dal delirio, l'avevano accompagnato giorno per giorno nella lenta guarigione; e capì che da ora in poi non soltanto il fragore di un treno, una galleria o la bianchezza delle nevi sulla cima di una montagna ma tutte le cose avrebbero avuto per lui un senso e gli avrebbero parlato nel loro muto linguaggio. Poi, con un altro fischio, il treno riuscì nella luce del giorno.

Da *La disubbidienza* di A. Moravia

Vocabolario

maglia *f* – вязаная кофта, майка, футболка
straniero *agg.*, *m* – *зд.:* чужой, иностранный; иностранец
fastidioso *agg.* – неприятный, надоедливый
trafelato *agg.* – запыхавшийся
duomo *m* – собор
fragoroso *agg.* – шумный
andirivieni *m* – хождение взад и вперед
vociare *m* – шум голосов, громкое кричание
mettersi in viaggio – пускаться в путь
mezzo *m* – средство (*зд.:* транспорта)
attraverso *prep.* – через, сквозь
spazio *m* – *зд.:* пространство; космос
fascio *m* – *зд.:* пачка; пучок, охапка
delizioso *agg.* – восхитительный, очаровательный; прелестный; вкусный, лакомый
concepire *vt* – *зд.:* (у)слышать; постигать, зачать; задумать, замыслить
brusio *m* – гомон, гул
echeggiare *vt* – раздаваться, отдаваться, звучать, резонировать
rivoltatosi (*p.p.* del verbo rivoltarsi) – повернувшись
fianco *m* – бок; бедро
destarsi *vrfl* – пробуждаться ото сна; очнуться
inoltrato *agg.* – *зд.:* поздний
battito *m* – стук
salita *f* – подъем
cuccetta *f* – койка; полка (вагонная)
esultanza *f* – ликование, радость, веселье
inebriato *agg.* – опьяненный
esagerare *vt* – преувеличивать
offeso *agg.* – *зд.:* задетый, оскорбленный, обиженный
cura *f* – *зд.:* уход, забота; лечение
prodigare *vt* – проявлять щедрость, щедро давать
a proposito *avv* – кстати
affezionarsi a *qd* – привязаться к ко-му-л.
lamentoso *agg.* – жалобный
umido *agg.* – *зд.:* влажный, сырой, мокрый
soffiare *vt* – дуть
parete *f* – стена
tenebroso *agg.* – *зд.:* мрачный; темный, коварный, злой, угрюмый
misto a spruzzi d'acqua e a sbuffi di vapore – смешанный с брызгами воды и пара
spruzzare *vt* – брызгать
sbuffare *vi* – *зд.:* выпускать пар (о паровозе), пыхтеть, тяжело дышать, фыркать (о лошади)
sbuffo *m* – фыркание, пыхтение
vapore *m* – пар
volta *f* – *зд.:* свод; раз
una volta – один раз; однажды; как только; едва
ripercosso *agg.* – отраженный (о звуке) от глагола **ripercuotere** *vt*
esaltato *agg.* – *зд.:* восторженный, пылкий, экзальтированный
risveglio *m* – пробуждение
delirio *m* – бред
da ora in poi *avv* – отныне
muto *agg.* – немой
infermiera *f* – сестра милосердия, медицинская сестра

Sinonimi

1. **imbacuccare** *qd* **in** – кутать, закутывать
   avviluppare *qd* **in** – завертывать, обертывать, кутать; опутывать; обманывать

2. **cappotto** *m* – пальто
   pastrano m – мужское пальто, шинель
3. **assopirsi** *vrfl* – (за)дремать, засыпать
   sonnechiare – дремать
   addormentarsi; prender sonno – засыпать
4. **ripigliare a fare** *qc*; **riprendere a fare** *qc*; **ricominciare a fare** *qc* – возобновлять делать что-то; приняться делать что-л.
5. **imboccare la galleria** *vt* – *зд.:* входить, въезжать
   entrare in – входить в...
6. **frastuono** *m* – шум, гул
   fragore *m* – шум, грохот
   brusio *m* – гомон, гул
   rumore *m* – шум
7. **adagiato** (nella poltrona) – расположившийся (в кресле)
   seduto (sopra una valigia) – сидя (на чемоданах)
8. **piacevole** *agg.*; **delizioso** *agg.* – приятный

Contrari

giorno *m* – **notte** f
fastidioso *agg.* – **piacevole** *agg.*
assopirsi – **destarsi**
rimaner inerte – **muoversi** – *зд.:* быть неподвижным – двигаться
corsa *f* – **inerzia** *f* – бег – неподвижность, инертность
spalancare *vt* – **chiudere** *vt* – распахивать – закрывать

Da ritenere!

giorno per giorno – день за днем
da ora in poi – отныне
una volta in treno – сев в вагон

ESERCIZI

1. *Individui nel testo le frasi contenenti il congiuntivo, ne spieghi l'uso. Le traduca.*
2. *Spieghi l'uso dei tempi nella frase:* Ma c'era sua madre, come c'era stato il taxi, come ci sarebbe stato il treno.
3. *La frase:*

"Sentì che la locomotiva fischiava e che sotto il suo corpo seduto le

ruote cominciavano a girare e continuò a sonnecchiare..." – La parafrasi servendosi del costrutto infinitivo.

4. Volga al discorso indiretto:

Udì la madre gridare, entrando trafelata:

"Ma che fai lì? Giù c'è il taxi che aspetta." Quasi senza volerlo si voltò verso la madre e domandò:

"E l'infermiera?" La madre si meravigliò e rispose: "Starà curando qualche altro malato". "Si, ella mi ha curato bene, – pensò Luca. E disse: "E stata molto brava... veramente senza di lei non sarei guarito così presto".

,Ora non esageriamo", – disse la madre un po' offesa che egli dimenticasse che lei stessa gli aveva prodigato: "Ma certo è stata brava".

"Si, è stata brava", – ripetè Luca. "A proposito", disse la madre, – Si era affezionata a te... ha telefonato parecchie volte per sapere come stavi. "E tu che hai risposto?" "Che eri guarito".

5. *Individui nel testo le frasi che contengono i costrutti:* **stare per fare** *e* **stare + gerundio.** *Faccia alcuni esempi con questi costrutti.*

6. *Consultando il testo dica la reggenza dei verbi:*

imbacuccare *vt*	cominciare *vt*
notare *vt*	continuare *vt*
avviluppare *vt*	concepire *vt*
permettere *vt*	ripigliare *vt*
chiudere *vt*	imboccare *vt*
accompagnare *vt*	parlare *vi*
aiutare *vt*	affezionarsi a *qd*
meravigliarsi	

g) imboccare *qc* con
un fischio lungo e lamentoso
non vedere che...
misto a *qc*

h) a proposito
parere *qc* a *qd*
da ora in poi
giorno per giorno

10. *Racconti il testo a nome della madre di Luca; a nome di Luca stesso; a nome del controllore del treno.*

11. *Traduca in italiano:*

1. Поезд заявил (annunciare *vt*) о своем прибытии на станцию длинным и пронзительным гудком (stridulo *agg.*). Вагон No. 15 (vettura *f*) находился почти в самом хвосте (coda *f*) поезда, и мы быстро направились туда. Войдя в вагон, мы очень быстро нашли

свое купе (scompartimento *m*). Франко выбрал себе (scegliersi *vrfl*) место у окна, а мы расположились (sistemarsi *vrfl*) там же на полках. Хождение взад и вперед и крики пассажиров продолжались еще минут двадцать, потом поезд тронулся (muoversi; p.r. – si mosse), и все погрузилось в глубокую тишину.

Франко задремал у окна, держа в руках журнал, купленный на станции. Но как только поезд вошел в туннель, он очнулся и спросил, что случилось (succedere [essere]; *p.p.*: successo). Два часа спустя поезд остановился: мы приехали на большую станцию. На этой станции поезд, после некоторых маневров, сменил локомотив и мы снова двинулись в путь.

На следующий день мы приехали к месту назначения (a destinazione) поздним вечером. На улице было очень холодно, и мать укутала Франко в многочисленные кофты и шарфы, и он оказался неспособным (risultare incapace di fare *qc*) быстро двигаться. Оказавшись на улице (una volta fuori), мать посадила Франко на чемодан и пошла искать носильщика (facchino *m*). Через полчаса такси доставило нас к месту назначения и наше путешествие закончилось.

2. Мать помогла ему одеться и умыться, хотя ему и было уже четырнадцать лет. Сев в поезд, Лука тотчас задремал, как если бы он не спал всю предыдущую ночь (la notte passata). "Кстати, как поживает сестра?" – спросил вдруг Лука у матери. "Лечит, по-видимому, какого-нибудь больного", – ответила она ему. "Если бы она не была такая молодчина, я бы так быстро не выздоровел". "Не будем преувеличивать, ты забываешь, сколько ночей и я провела у твоей постели (al tuo capezzale)", – возразила мать Луке (obbiettare *qc* a *qd*).

3. Хотя и был конец марта и было почти жарко, Лука не возражал (protestare *vi*), чтобы мать надела на него столько кофт и теплое пальто. Она посмотрела на него так, как если бы он был чемодан или какой-нибудь другой неодушевленный предмет. Он сидел на чемодане среди снующей взад и вперед толпы (in mezzo a *qc*). Лука был безучастен и почти забыл, что собирался отправиться в путь. К счастью (per fortuna), существовали всякие другие средства, способные (atto *agg.*, capace *agg.*) перемещать людей в пространстве.

4. Вдруг (d'un colpo) поезд остановился, Лука понял, что прибыли на какую-то станцию, хотя на улице была мертвая тишина. После того, как поезд сменил локомотив, раздался свисток, и поезд тронулся. Контролер открыл дверь купе, поздоровался, опустил полки (abbassare *vt*) и пожелал счастливого пути. Подремывая, Лука прислушивался (prestare orecchio a *qc*) к гулу голосов, к шагам,

раздающимся в коридоре, к звукам, идущим снаружи (da fuori). Повернувшись на другой бок, Лука снова принялся слушать звуки идущего поезда (in marcia; in movimento). Мать что-то спросила у него, он ответил ей, не думая о том, что говорил.

12. *Parli di un suo viaggio.*

LETTURA

Il piccione comunale

Gli itinerari che gli uccelli seguono emigrando verso sud o verso nord, d'autunno o a primavera, traversano di rado la città. Gli stormi tagliano il cielo alti sopra le striate groppe dei campi e lungo il margine dei boschi, ed ora sembrano seguire la ricurva linea di un fiume, o il solco d'una valle, ora le vie invisibili del vento. Ma girano al largo, appena le catene di tetti d'una città gli si parano davanti.

Pure, una volta, un volo di beccacce autunnali apparve nella fetta di cielo d'una via. E se ne accorse solo Marcovaldo, che camminava sempre a naso in aria. Era su un triciclo a furgoncino, e vedendo gli uccelli pedalò più forte, come andasse al loro inseguimento, preso da una fantasticheria di cacciatore, sebbene non avesse mai imbracciato altro fucile che quello del soldato.

E così andando, cogli occhi agli uccelli che volavano, si trovò in mezzo a un crocevia, col semaforo rosso, tra le macchine, e fu a un pelo dall'essere investito. Mentre un vigile con la faccia paonazza gli prendeva nome e indirizzo sul taccuino, Marcovaldo cercò ancora con lo sguardo quelle ali nel cielo, ma erano scomparse.

In ditta, la multa gli suscitò aspri rimproveri. – Manco i semafori capisci? – gli gridò il caporeparto signor Viligelmo. – Ma che cosa guardavi, testavuota? – Uno stormo di beccacce, guardavo... – disse lui.

– Cosa? – e al signor Viligelmo, che era un vecchio cacciatore, scintillarono gli occhi. E Marcovaldo raccontò.

– Sabato prendo cane e fucile! – disse il caporeparto, tutto arzillo, dimèntico ormai della sfuriata. – È cominciato il passo, su in collina. Quello era certo uno stormo spaventato dai cacciatori lassù, che ha piegato sulla città...

Per tutto quel giorno il cervello di Marcovaldo macinò, macinò come un mulino, "Se sabato, com'è probabile, ci sarà pieno di cacciatori in collina, chissà quante beccacce caleranno in città; e se io ci so fare, domenica mangerò beccaccia arrosto".

Il casamento dove abitava Marcovaldo aveva il tetto fatto a terrazzo, coi fili di ferro per stendere la roba ad asciugare. Marcovaldo ci salì con tre dei suoi figli, con un bidone di vischio, un pennello e un sacco di granone. Mentre i bambini spargevano chicchi di granone dappertutto, lui spennellava di vischio i parapetti, i fili di ferro, le cornici dei comignoli. Ce ne mise tanto che per poco Filippetto, giocando, non ci restò lui appiccicato.

Quella notte Marcovaldo sognò il tetto cosparso di beccacce invischiate sussultanti. Sua moglie Domitilla, più vorace e pigra, sognò anatre già arrosto posate sui comignoli. La figlia Isolina, romantica, sognava colibrì da adornarsene il cappello. Michelino sognò di trovarci una cicogna.

Il giorno dopo, a ogni ora, uno dei bambini andava d'ispezione sul tetto: faceva appena capolino dal lucernario, perché, nel caso stessero per posarsi, non si spaventassero, poi tornava giù a dare le notizie. Le notizie non erano mai buone. Finché, verso mezzogiorno, Pietruccio tornò gridando: – Ci sono! Papà! Vieni!

Marcovaldo andò su con un sacco. Impegolato nel vischio c'era un povero piccione, uno di quei grigi colombi cittadini, abituati alla folla e al frastuono delle piazze. Svolazzando intorno, altri piccioni lo contemplavano tristemente, mentre cercava di spiccicare le ali dalla poltiglia su cui s'era malaccortamente posato.

La famiglia di Marcovaldo stava spolpando le ossicine di quel magro e tiglioso piccione fatto arrosto, quando sentirono bussare.

Era la cameriera della padrona di casa: – La signora la vuole! Venga subito!

Molto preoccupato, perché era indietro di sei mesi con la pigione e temeva lo sfratto, Marcovaldo andò all'appartamento della signora, al piano nobile. Appena entrato nel salotto vide che c'era già un visitatore: la guardia dalla faccia paonazza.

– Venga avanti, Marcovaldo, – disse la signora. – Mi avvertono che sul nostro terrazzo c'è qualcuno che dà la caccia ai colombi del Comune. Ne sa niente, lei?

Marcovaldo si sentì gelare. – Signora! Signora! – gridò in quel momento una voce di donna. – Che c'è, Guendalina? Entrò la lavandaia. – Sono andata a stendere in terrazzo, e m'è rimasta tutta la biancheria appiccicata. Ho tirato per staccarla, ma si strappa!

Tutta roba rovinata! Cosa mai sarà? Marcovaldo si passava una mano sullo stomaco come se non riuscisse a digerire.

Da *Marcovaldo* di I. Calvino

Vocabolario

itinerario *m* – маршрут
stormo *m* – стая
groppa *f* – вершина горы; *зд.:* неровность

striato *agg.* – полосатый, исполосованный
ricurvo *agg.* – извилистый
girare al largo – держаться вдали от чего-л.
pararsi davanti a – появляться перед кем-л.
beccaccia *f* – бекас
camminare a naso in aria – ходить, задрав нос кверху
triciclo a furgoncino – трехколесный фургон
pedalare – крутить педали
imbracciare *qc* – брать в руки что-л.
crocevia *f* – перекресток
essere a un pelo da *qc* – быть на волоске от чего-л.
essere investito – быть сбитым (машиной)
taccuino *f* – записная книжка
multa *f* – штраф
suscitare *qc* – вызывать что-л.
rimprovero *m* – упрек; нарекание
caporeparto *m* – начальник отдела
arzillo *agg.* – *зд.:* взбодренный
sfuriata *f* – вспышка гнева
calare – *зд.:* спускаться (над городом)
vischio *m* – клей (птичий)
pennello *m* – кисть
granone *m* – маис, кукуруза
spennellare *vt* – смазывать
comignolo *m* – гребень крыши, конек
restare appiccicato – приклеиться
vorace *agg.* – прожорливый
pigro *agg.* – ленивый
anatra *f* – утка
adornarsi – украшать
cicogna *f* – аист
lucernario *m* – слуховое окно
essere impegolato – *зд.:* быть увязшим
piccione *m* – голубь
frastuono *m* – грохот
svolazzare – порхать, перепархивать
spiccicare *vt* – отклеивать
poltiglia *f* – кашица; жилкая грязь
spolpare *vt* – отделять мякоть от кости
tiglioso *agg.* – *зд.:* жесткий; волокнистый
pigione *f* – плата за квартиру
sfratto *m* – выселение
lavandaia *f* – прачка

Risponda alla domande:

1. Perché solo Marcovaldo s'accorse dello stormo di beccacce? 2. Com'era il vigile che gli prese nome ed indirizzo? 3. Descriva il tetto del casamento dove abitava Marcovaldo. 4. Che cosa fece Marcovaldo per attirare le beccacce? 5. Che cosa sognarono quella notte Marcovaldo, Domitilla, Isolina e Michelino? 6. La famiglia di Marcovaldo mangiò poi l'arrosto di beccacce? 7. In che modo finì la cena della famiglia di Marcovaldo quella sera?

ESERCIZI

1. *Racconti il testo a nome di Michelino; a nome di Domitilla, a nome del vigile urbano e a nome del signor Viligelmo.*

2. *Traduca in russo le frasi riportate qui sotto:*

1. – Sabato prendo cane e fucile! – disse il caporeparto tutto arzillo dimèntico ormai della sfuriata. – È cominciato il passo, su in collina, chissà

quante beccacce caleranno in città; e se io ci so fare, domenica mangerò beccaccia arrosto.

2. Molto preoccupato, perché era indietro di sei mesi con la pigione e temeva lo sfratto, Marcovaldo andò all'appartamento della signora, al piano nobile.

3. Entrò la lavandaia. – Sono andata a stendere in terrazzo, e m'è rimasta tutta la biancheria appiccicata.

4. Marcovaldo si passava una mano sullo stomaco come se non riuscisse a digerire.

УРОК 60

LETTURA

"Idina?".

Era con questo stato d'animo fiducioso e forte, che l'aveva chiamata e per chiederle un parere, lei che sembrava avere buon gusto e seguiva la moda, siccome Adelaide Roini, dalla quale era passata dopo aver salutato Annita, le aveva detto: "Fai tu, mi fido. Tieni presente che ho soprattutto bisogno di articoli di guarnizioni, cose minute, che vadano bene sui cappelli e sui vestiti: viole margheritine ciclamini, vedi tu. Inventali, affidati alla fantasia. Ma ne ho bisogno subito, mettiti sotto, siamo in piena stagione". E poiché era una giornata in cui le cose andavano tutte per il verso buono: "Se ti serve un anticipo, dillo. Ti serve?". "Ma...". E per non apparire strafottente: "Mi basterebbero tre lire" aveva detto. Prima di tornare a casa, dirottò su via de'Cimatori: era tanto tempo che Metello non provava la soddisfazione di togliere l'olio a un fiasco intero, di quello buono, che secondo lui ci aveva soltanto il Chiti! Ersilia era certa di trovare il marito in casa e di fargli questa sorpresa. Intanto, il rosolio le aveva messo sete, ma fermarsi a bere nella Mescita Chiti, una donna sola, o entrare in un caffè, non stava bene. Ma al banco dell'acquajolo di Piazza Santa Croce dove la conoscevano, ci comprava sempre il gelato da un soldo per Liberino, li poteva. Chiese "un bicchiere d'acqua con lo schizzo", lo schizzo d'anice, costava gli stessi cinque centesimi e lo bevve d'un fiato. Infine, aveva allungato il passo per arrivare presto da Metello, si sentiva quasi in colpa d'essersi così attardata. Avrebbe aperto la porta e gli avrebbe presentato il fiasco di vino: "Guarda qui che bòccio, cavaliere!" gli avrebbe detto. Trovò la casa vuota. Metello era già uscito, si dispiacque come diciamo le fosse scomparso qualcosa che sapeva di possedere, ma subito si consolò: "Gli

farà festa più tardi, quando torna a cena". Pensava di fargli trovare la pastasciutta e la carne e le ciliege di cui era ghiotto: gliene era rimasto la voglia, soleva dire, fin da bambino, a furia di vederle maturare nell'orto della fattoria e di non averle mai potute assaggiare. Nel frattempo, preparando la cena avrebbe riflettuto cosa fare per la vedova Roini: aveva pensato a dei fiori di campo che avessero la forma di papaveri ma che invece di essere rossi o gialli fossero un po'gialli, un po' rossi, un po' celesti, un po' rosa, e che in ciascuno la corolla fosse di un colore sempre diverso da quello delle foglie; si trattava, volta per volta, di indovinare l'intonazione dei colori: in un papavero rosa, per esempio, ci stava bene la corolla azzurra, e poi? Per questo, si era affacciata alla finestra e aveva chiamato Ida che aveva buon gusto, e perché in due ci si consiglia meglio che da soli.

"Idina? O Ida!". Udì finalmente la sua voce, e subito lei apparve al davanzale soprastante: si teneva una mano al collo della vestaglia ed era mezza spettinata.

"Mi ero stesa sul letto, e con quest'afa m'è venuto un sopore".

"Posso salire un momento da lei? Vorrei chiederle un parere".

"No, mi aspetti, scendo io. Il tempo di infilarmi un vestito".

Ersilia scosse il capo. "Quella" pensò "basta abbia un pretesto per uscir di casa! Sembra avere a noja tutto quel ch'è suo. Traversò la cucina e andò ad aprire la porta e a lasciarla socchiusa per la bella Idina. Le parve di udire un fruscio lungo le scale, non volendo si sporse sul pianerottolo. Restò basita. Fu, avrebbe detto in seguito, "come se d'un tratto mi si fosse gelato il cuore". Nell'uomo che scendeva in fretta, goffamente cercando di mantenersi sulla punta dei piedi, "come un ladro", e che ora stava per raggiungere la porta di strada, aveva riconosciuto Metello. Tutto accadde nel giro di alcuni secondi: ella fece per chiamarlo: "Metello!". Le sue labbra si mossero, ma non uscì la voce. Corse alla finestra, egli non era più sulla strada. Pensò di essersi sbagliata, che si trattasse veramente di un ladro, o di un amante dell'Idina: dunque la riteneva capace?

Oh, era Metello, eccòme! Sortiva adesso sulla strada, rasente il muro, senza voltarsi indietro, girando apposta dietro le diligenze, come un ladro davvero: era sparito. Lei, restava piegata sul davanzale, si sentiva un pugnale infilato in petto e uno dietro la schiena, e le sembrava di non potersi più muovere di lì. Invece, com'è facile riaversi e prendere una decisione e cambiar faccia tutto in un momento: è facile come dev'essere facile uccidere nel momento in cui si uccide.

"Cosa mi racconta?" disse entrando l'Idina. "Volevo chiederle un consiglio su certi fiori che dovrei fare". "Ha avuto un'altra ordinazione?". "Già... Pensavo, mi ascolti bene...". Le spiegò la sua idea dei papaveri rosa, verdi, crema, anche neri. Intanto si era fatto scuro, era andata in camera e

rientrando col lume acceso aveva scoperto Ida che si guardava nel vetro della dispensa, come chi teme di trovarsi in disordine e furtivamente si ricompone.

"Che ne dice?". "Sarà un successone". "Perché non mi dà una mano ad accozzare più tinte possibili?" S'imparano mille cose in un istante, non occorre essere stati a scuola, quando la vita ti colpisce a tradimento con le sue cattiverie: basta avere una spina dorsale che ti mantenga in piedi. Ersilia ne faceva in quel momento una dolorosa esperienza. La sua lealtà, il suo coraggio, la sua abitudine di affrontare a viso aperto le ingiustizie e i dolori che non le erano stati risparmiati, alla resa dei conti l'avevano sempre trovata vincitrice, o comunque preparata a subirne l'irreparabilità. Se questo mondo è una giungla, ella era nata e vissuta in quella piccola foresta, particolarmente intricata, ch'era San Frediano; nondimeno, c'era questa sua naturale solarità, questa oasi e questa radura del cuore che ogni volta la illuminavano e le permettevano lo scampo. La stessa disgrazia che le aveva rapito il padre, ad esempio, e che aveva rappresentato la congiuntura più sofferta e drammatica della sua vita, aveva favorito il suo incontro con Metello. L'eterna forza dei semplici, di affidarsi e nello stesso tempo di non arrendersi al proprio destino. "Male non fare, paura non avere". La sua fiducia nella vita, infine, aveva sempre trovato un esatto rapporto nella spontaneità, nella chiarezza, diciamo, e nella costanza dei suoi atteggiamenti e dei suoi affetti. Ora, per la prima volta, era stata colpita alle spalle; e non per questo era crollata. Ma la sorpresa le aveva inibito una subitanea ribellione, lo stupore aveva sopraffatto l'offesa. Forse da questa esperienza ne sarebbe uscita più amorosa, più comprensiva, più saggia ma definitivamente disincantata, meno franca, meno spontanea e cordiale. Questo avvenimento, che d'ora in avanti l'avrebbe costretta a diffidare del proprio istinto, a cautelarsi contro l'intrigo, segnava incosciamente il suo congedo spirituale dalla giovinezza. Già le era bastato un istante per possedere compiutamente l'arte della dissimulazione, questo ripugnante magistero a cui gli uomini sembrano avere affidato l'equilibrio dei loro rapporti.

"Sia buona, mi dedichi qualche minuto". "Ma anche un'ora, ma anche due. Sapesse come mi diverte un lavoro di questo genere". La cannella dell'acquajo gocciolava. Non si sentiva, ma lo stesso Ersilia si alzò e la chiuse. "Ha visto se quando ho avuto bisogno, l'ho cercata?". Ora, la voce che pochi minuti prima, per chiamare Metello, le era venuta a mancare, risuonava calma, pausata; recitare la commedia e caricare di familiarità le proprie espressioni, disporsi all'adulazione perfino, diventava lo stesso facile. Un gioco. Doloroso tuttavia. "Lei che ha tanto buon gusto, lei che dalla sarta sfoglia i figurini, le diceva, e la seguiva in ogni suo gesto, in ogni

batter di ciglia, in ogni moto delle mani, spiando il suo viso, cercando il suo sguardo, per completare con tante piccole prove, la certezza che aveva di trovarsi di fronte all'amante di Metello. E nello stesso tempo, ancora confusamente, per farsi una ragione di come ciò fosse potuto accadere.

"O da che ora si era buttata sul letto?" "Saranno state le tre". "Allora ha fatto una bella dormita". Il dominio di sè non accendeva di immagini la sua fantasia, la sua mente non si esaltava; era un dolore tutto fisico che la possedeva, come se materialmente, questa era la sensazione, il cuore non fosse più dentro di lei, e al suo posto, il segno della vita, si fosse stabilito alle tempie che le martellavano all'unisono, tanto che, sedutasi, e fingendo un atteggiamento naturale, sorridendo, vi premé sopra la punta delle dita. La fissò a lungo, mentre parlava, protetta dal riflesso del lume: Ida, la bell'Idina! Il suo viso era stanco, appena incipriato, un giro di piumino dato in fretta: risaltavano anche più nitide le ombre sotto gli occhi. Si accorse che le mancava un orecchino. E calma, trattenendosi le tempie:

"Sto per darle un dispiacere" le disse. "Sa che ha perduto una buccola?".

La vide trasalire, un attimo, che subito, ma toccandosi prima l'orecchio dove la buccola c'era, rispose: "Sì lo so, mi si è rotto il fermaglio mentre dormivo".

Ora Ersilia fu sul punto di gridare; lo sforzo che fece per dominarsi, le serrò lo stomaco; non sarebbe più stata capace di continuare la commedia, era una principiante dopotutto, e il suo spirito non era quello di un animale che si rintana leccandosi la ferita. Ma arrivò Cesare, annunciandosi col solito fischio dalla strada. Ida si alzò, insolitamente sollecita, per andare incontro al marito.

Metello rientrò un'ora dopo, ed Ersilia era uscita e tornata nel frattempo, aveva comperato la pasta, le ciliegie, acceso il fuoco e apparecchiato. Né aveva dimenticato di fermarsi dal tabaccajo. In mezzo alla tavola, sulla tovaglia di bucato, c'era il fiasco del vino, col batuffolo di stoppa infilato nella paglia.

"È più che una sorpresa" egli disse. "È una vincita al Lotto. Se lo sapevo invitavo Del Buono".

Era, come sempre, padrone di sé e pronto alla battuta; si informò di Libero e le parlò dello sciopero: "Se non arrivano questi soldi della sottoscrizione, le cose pigliano una brutta piega" disse. Con la fame non si ragiona. Ce n'è già più d'uno che mette in discussione di tornare sul lavoro. E quell'Aminta, in specie, lui no, lui è per continuare, ma promette poco di buono. Ha la bava alla bocca. Stasera siamo dovuti scendere di corsa io, Giannotto e il Tedesco, aveva preso di petto Olindo e lo sbatteva contro il muro".

"Olindo, perché non si è fatto più vivo? Potevi portar lui a cena, anche se non sapevi che c'era questo rialto".

"È voluto tornare a Rincine. Ci aveva i soldi per il treno, non so chi gliel'abbia dati".

Parlava come ogni sera, non era né distratto né accigliato, pensava proprio a quello che diceva. Era un innocente, non aveva nè le mani sporche di sangue né il vestito strappato. Per via del caldo, si era messo in camiciola e mutande: era sbarbato, e bello e forte come lei lo conosceva. Mangiava con gusto, schioccando la lingua dopo bevuto il vino. Le propose di uscire, appena avessero cenato, di andare a prendere un po' di fresco lungo l'Arno.

"Ci si siede una mezz'ora sulle spallette, si fa quattro chiacchiere se passa qualcuno. Magari si arriva fino a San Frediano, si guarda come s'è addormentato il bambino".

"Debbo mettermi a lavorare" lei disse. "Sabato voglio consegnare un campionario alla Roini".

"Va bene, resto a farti compagnia".

Nemmeno si accorgeva della sua mestizia: per quanto ella se lo proponesse, non le riusciva di sorridergli. Ma non covava dell'animosità, lo guardava e non riusciva a giudicarlo. E se si fosse sbagliata, se non fosse stato Metello l'uomo che aveva visto trampolare giù per le scale e poi andarsene sfruttando il riparo che gli offrivano le diligenze? Certo, sul suo viso, l'ipocrisia che era stata sicura di leggere su quello di Ida, non la ritrovava.

"Piuttosto" gli disse "dovrò picchiare fino a tardi col mazzuolo, non potrai dormire".

"Mi conosci ora? Quando ho preso sonno, non mi svegliano nemmeno le cannonate". E aggiunse, e la fece sussultare: "Nel caso, darai fastidio agli inquilini".

In quel momento, Cesare chiamava dalla finestra.

"A bomba" disse Metello.

Ersilia era al davanzale e l'ascoltava. "Ida si scusa" disse il mosaicista. "Una mano al suo lavoro, verrà a dargliela domattina. Stasera abbiamo deciso di andare al Caffè delle Colonnine, Ida ora è di là a vestirsi. Venite con noi, ci tenete compagnia?".

Ersilia declinò l'invito. "Ho fatto bene?" chiese a Metello, e sparecchiava la tavola, ci lasciò sopra il fiasco e un bicchiere.

Da *Metello* di V. Pratolini

Vocabolario

stato d'animo *s, m* – состояние души
parere *sm* – мнение
buon gusto *sm* – хороший вкус
seguire la moda – следовать моде

tener presente – *зд.:* учитывать; принимать во внимание
articolo *sm* – статья; артикул
articolo di guarnizione – украшения
minuto *agg.* – крохотный
viola *sf* – фиалка
margherita *sf* – маргаритка
ciclamino *sm* – цикламен
inventare *qc vt* – придумывать; изобретать
affidarsi a *qd/qc* – довериться кому-л./чему-л.
mettersi sotto – приниматься за дело
essere in piena stagione – быть в разгаре сезона
andare per il verso buono – все идет удачно
anticipo *sm* – аванс; задаток
strafottente *agg.* – *груб.* наплевательский
dirottare *su* – свернуть на...
togliere l'olio a *qc* – налить оливковое масло из целой бутыли
fiasco *sm* – плетеная бутылка
rosolio *sm* – наливка
mettere sete a *qd* – вызывать жажду
acquaiolo *sm* – продавец воды
schizzo *sm* – *зд.:* капля
anice – анис
schizzo d'anice – капля аниса
allungare il passo – прибавить шаг
sentirsi in colpa – чувствовать за собой вину
bòccio *sm* – бутыль, склянка, банка
consolarsi *vrfl* – утешиться
fare festa a *qd* – порадовать кого-л.
pastasciuta *sf* – макароны с подливой
ciliegia *sf* – черешня
essere ghiotto di *qc* – быть жадным до чего-л.; любить какое-л. кушанье
rimanere la voglia a *qd* **di** *qc* – оставлять желание чего-л.
a furia di *qc* – из-за
maturare *qc vt* – созревать
orto *sm* – огород
fattoria *sm* – ферма
assaggiare *qc vt* – попробовать что-л.
nel frattempo *avv* – тем временем
vedova (o) *sf, m* – вдова; вдовец
fiori di campo *sm. pl* – полевые цветы
papavero *sm* – мак
corolla *sf* – *бот.* венчик
volta per volta – раз от разу
indovinare *qc vt* – угадывать
affacciarsi alla finestra – выглянуть в окно
davanzale *sm* – подоконник
soprastante *agg.* – верхний
essere mezzo spettinato – быть растрепанным
stendersi sul letto – лежать на кровати
afa *sf* – жара; духота
scuotere il capo – покачать головой
pretesto *sm* – предлог
avere a noia *qc* – тяготиться чем-л.
fruscio *sm* – шорох
sporgersi (sul pianerotto) – *зд.:* выглянуть на лестничную площадку
pianerottolo *sm* – лестничная площадка
restare basito – *зд.:* похолодеть (от изумления)
rasente il muro – идти, прижимаясь к стене
apposta *avv* – нарочно
riaversi *vrfl* – взять себя в руки
lume *sm* – свеча; светильник
dispensa *sf* – кухонный шкаф
furtivamente *avv* – украдкой
ricomporsi *vrfl* – *зд.:* приходить в себя; успокаиваться
accozzare *qc vt* – *зд.:* подбирать (цветы)
dare mano a *qd* – помогать кому-л.
a tradimento *avv* – *зд.:* врасплох; из-за угла
cattiveria *sf* – подлость
spina dorsale *sf* – хребет
lealtà *sf* – лояльность
a viso aperto *avv* – открыто; прямо; без обиняков
risparmiare *qc* **a** *qd* – щадить; беречь кого-л.
alla resa dei conti – при подведении счетов (итогов)
intricato *agg.* – запутанный
solarità *sf* – солнечность

radura *sf* – *зд.:* широта (сердца)
scampo *sm* – спасение; избавление
congiuntura *sf* – *зд.:* стечение обстоятельств
spontaneità *sf* – стихийность; спонтанность
eterno *agg.* – вечный
arrendersi a *qc* – спасовать; сдаться
essere colpito alle spalle – получить удар из-за угла
crollare *vi* – рушиться
inibire *vt* – запрещать; тормозить, задерживать
subitaneo *agg.* – внезапный, неожиданный; непроизвольный
stupore *sm* – изумление
sopraffare *qc vt* – брать верх; угнетать
disincantato *agg.* – лишенный иллюзий
franco *agg.* – *зд.:* доверчивый, открытый
diffidare di *qc* – не доверять; остерегаться; избегать
cautelarsi *vrfl* – защищаться; предохранять себя
Incosciamente *avv* – подсознательно
congedo *sm* – прощание
compiutamente *avv* – полностью; вполне
dissimulazione *sf* – притворство; скрытность
cannella *sf* – *зд.:* кран
gocciolare *vt* – капать (о воде из крана)
pausato *agg.* – замедленный; с паузами
adulazione *sf* – лесть; заискивание, угодничество
disporsi a *qc* – быть расположенным к чему-л.
ciglia *sf* – ресницы
dominio *sm* – *зд.:* владение (собой)
esaltarsi *vrfl* – воодушевляться; превозносить себя
fingere *qc* – делать вид; прикидываться
premere sopra – надавить на...
orecchino *sm* – сережка
buccola *sf* – сережка
trasalire *vi* – вздрагивать
fermaglio *sm* – застежка (у серьги)
dominarsi *vrfl* – сдерживать себя
serrare *qc vt* – *зд.:* сжать, сдавить
rintanarsi *vrfl* – спрятаться в норе
leccarsi (la ferita) – зализывать раны
insolitamente *avv* – непривычно, необычно
sollecito *agg.* – быстрый, проворный
tovaglia di bucato – чисто выстиранная скатерть
essere pronto alla battuta – иметь готовым ответ; быть готовым к любому ответу
sottoscrizione *sf* – сбор денег по подписке
brutta piega *sf* – *зд.:* дурной оборот
avere la bava alla bocca – иметь пену у рта
rialto *sm* – *зд.:* добавочное блюдо (в честь праздника, гостя)
accigliato *agg.* – хмурый; насупившийся
mutande *sf pl* – трусы
sbarbato *agg.* – побритый
schioccare la lingua – причмокивать языком
spalletta *sf* – перила; парапет
fare quattro chiacchiere – поболтать
consegnare *qc* **a** *qd* – сдать (заказ)
campionario *sm* – образец
mestizia *sf* – грусть, печаль
proporsi *vrfl* – намереваться, собираться
covare – *перен.* вынашивать; таить в себе; высиживать яйца
animosità *sf* – неприязнь; враждебность
trampolare *vi* – *зд.:* быстро бежать (по лестнице); ходить на ходулях; жонглировать
picchiare con *qc* – *зд.:* бить; – *qd* – бить кого-л.
mazzuolo *sm* – *зд.:* колотушка, молоток; молот
prendere sonno – уснуть
mosaicista *sm* – мозаик (тот, кто делает мозаику)
sparecchiare (la tavola) – убирать со стола

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3
Методическая записка 4
Список сокращений 6

Урок 1 7
Алфавит. Фонетика. Гласные звуки [a] [u]; согласные звуки [d-t-v-f-m-n-r]; удвоенные согласные звуки; гласные [o] [ɔ]; немая буква **Hh** (акка); согласные звуки [p] [b] [l].

Урок 2 13
Грамматика: Неопределенный артикль. Предлоги **a; da.**

Урок 3 16
Интонация. *Грамматика.* Отрицание **non: no.**

Урок 4 19
Грамматика: Род имен существительных. Формы безударных личных местоимений.

Урок 5 21
Грамматика: Употребление артикля. Артиклированные предлоги. Переходные и непереходные глаголы.

Урок 6 25
Фонетика: Гласные [i] [e] [ɛ].

Урок 7 28
Грамматика: Множественное число существительных. Артиклированные предлоги (продолжение).

Урок 8 34
Грамматика: Спряжение глаголов. Безударные личные местоимения **li** и **le.**

Урок 9 38
Грамматика: Множественное число прилагательных. Особые случаи образования множественного числа существительных.

Урок 10 42
Грамматика: Именное составное сказуемое. Устойчивые выражения с глаголами **avere, fare, andare, prendere, tirare.**

Урок 11 46
Грамматика: Безударное личное местоимение **le** (ей). Реприза. **Molto, forte** – прилагательные и наречия.

Урок 12 51
Грамматика: Предлог **di.**

Урок 13 56
Фонетика: Дифтонги. *Грамматика:* Местоимения **lei, lei, lui, noi, voi.** Зияние. Спряжение глаголов **avere, andare, dare** в настоящем времени. Модальные глаголы (**volere, dovere, potere**).

Урок 14 64
Грамматика: Артиклированные предлоги (продолжение). Артикль неопределенной множественности.

Урок 15 67
Фонетика. (повторение).

Урок 16 69
Фонетика: Согласный [s].

Урок 17 72
Грамматика: Passato prossimo (Ближайшее прошедшее время).

Урок 18 77
Фонетика: Согласный [z].

Урок 19 78
Фонетика. (повторение). *Грамматика:* Participio passato (Причастие прошедшего времени).

Урок 20 82
Грамматика: Обстоятельства образа действия, места и времени. Употребление предлогов **a; da; in;** per с глаголами движения.

Урок 21 85
Фонетика. Согласные [k] [c]. *Lettura* I, II.

Урок 22 90
Грамматика: Предлог **con.** Выделительная конструкция **è...che.** Вопросительные слова **come? dove? perchè?** Формы **ci, vi.** Их употребление. Оборот **c'è; ci sono.** *Lettura.*

Урок 23 97
Фонетика. Буквосочетание **qu.** Вопросительное слово **quanto?**

Урок 24 100
Грамматика: Указательное местоимение **quello.** Обозначение времени в итальянском языке.

Урок 25 105
Фонетика. Согласный [ǧ]. Согласный [g]. Согласный [ts]. Согласный [dz]. *Грамматика.* Presente глаголов leggere, venire, tenere. Артикли lo, uno. Указательное прилагательное questo. Указательные местоимения questo, questi, questa, queste. *Lettura.*

Урок 26 110
Грамматика: Вопрос quanto? (сколько?) Глагол piacere.

Урок 27 115
Фонетика: Согласный звук [ʃ]. Согласный звук [ŋ]. *Грамматика:* Спряжение и употребление глаголов uscire, conoscere, scendere (salire), lasciare. Глаголы II спряжения capire; preferire; costruire. Согласный звук [ŋ]. Lettura: Артикль мужского рода множественного числа gli. Артиклированные предлоги – схема. Местоимение gli.

Урок 28 123
Грамматика: Множественное число имен существительных на -gia, -cia (i ударное); на -gia, -cia (i безударное). Существительные женского и мужского рода на ca-ga; co-go. Существительные мужского рода на -ico. Множественное число прилагательных мужского и женского рода на co-ca; на go-ga. *Lettura.*

Урок 29 130
Lettura.

Урок 30 132
Lettura. Грамматика: Спряжение в Presente глаголов tenere, svolgere. *Lettura II.*

Урок 31 136
Грамматика: Imperativo (Повелительное наклонение).

Урок 32 142
Lettura.

Урок 33 144
Грамматика: Безударное местоимение-наречие ne.

Урок 34 148
Грамматика: Imperfetto (Незаконченное прошедшее время).

Урок 35 154
Lettura I, II, III, IV.

Урок 36 159
Lettura.

Урок 37 163
Грамматика: Aggettivi possessivi (Притяжательные прилагательные). Притяжательные местоимения.

Урок 38 167
Грамматика: Articolo partitivo (Частичный артикль).

Урок 39 170
Грамматика: Forma riflessiva e pronominale del verbo (Возвратная и местоименная форма глагола).

Урок 40 174
Грамматика: Неличные формы глагола.

Урок 41 183
Lettura: Da "*La a cornacchia perde il trono*" di Esopo

Урок 42 186
Грамматика: Futuro semplice (Простое будущее). Futuro anteriore (Будущее сложное (предшествующее).

Урок 43 194
Грамматика: Passato-remoto (Давно прошедшее время).

Урок 44 199
Lettura: Da "*La nascita di Roma*" di Laura Orvieta.

Урок 45 203
Грамматика: Coppie di pronomi atoni (Парные безударные местоимения).

Урок 46 210
Lettura: Da "*La nascita di Roma*" di Laura Orvieta.

Урок 47 214
Грамматика: Trapassato remoto (Предпрошедшее время). Безличные формы глагола.

Урок 48 222
Lettura: Da "*La nascita di Roma*" di Laura Orvieta.

Урок 49 225
Грамматика: Futuro nel passato (Будущее в прошедшем).

Урок 50 230
Грамматика: Trapassato prossimo (Прошедшее время).

Урок 51 237
Грамматика: Voce passiva (Страдательный залог).

Урок 52 243
Грамматика: Modo condizionale (Условное наклонение. *Lettura:* Da "Mestiere da vagabondo" di Vasco Pratolino.

Урок 53 253
Грамматика: Congiuntivo (Сослагательное наклонение). Согласование времен congiuntivo.

Урок 54 268
Lettura: Storia della citta quadrata da "*La nascita di Roma*" di Laura Orvieta.

Урок 55 271
Lettura: "*Dov'è piu azzurro il fiume*" di Italo Calvino.

Урок 56 277
Грамматика: Periodo ipotetico (Условный период). *Lettura:* La festa delle Palilie da "*La nascita di Roma*" di Laura Orvieto.

Урок 57 284
Грамматика: Discorso indiretto (Косвенная речь). Согласование времен в косвенной речи.

Урок 58 291
Грамматика: Gradi di comparazione degli aggenttivi (Ступени сравнения прилагательных). Avverbio (Наречие). Gradi di comparazione degli avverbi (Степени сравнения наречий).

Урок 59 300
Lettura: Da "*La disubbidienza*" di A. Moravia. "*Il piccione comunale*" di Italo Calvino.

Урок 60 309
Lettura: Da "*Metello*" di Vasco Pratolini.

Учебное издание

Ермакова Ираида Валерьевна

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК ЗА 100 ЧАСОВ

Заведующий редакцией *Э.А. Прончева.* Редактор *Э.А. Прончева.*
Художественный редактор *Ю.Э. Иванова.* Художник *В.П. Хомяков.*
Корректор *Г.Н. Середина.* Операторы *Т.Н. Гормыева, В.С. Мешкова.*

Лицензия ИД № 06236 от 09.11.01.

Изд. № Р-662. Подп. в печать 27.12.01. Формат 60×88$^1/_{16}$. Бум. газетная. Печать офсетная. Объем 19,60 усл. печ. л. 20,10 усл. кр.-отт. 16,33 уч.-изд. л. Тираж 8000 экз. Заказ № 9.

ФГУП «Издательство «Высшая школа», 127994. Москва, ГСП-4, Неглинная ул., 29/14.

Тел.: (095) 200-04-56. E-mail: info@v-shkola.ru http://www.v-shkola.ru

Отдел продаж: (095) 200-07-69, 200-59-39, факс: (095) 200-03-01. E-mail: sales@v-shkola.ru

Отдел «книга-почтой»: (095) 200-33-36. E-mail: bookpost@v-shkola.ru

Набрано на персональных компьютерах издательства.

Отпечатано в ОАО «Оригинал», 101990, Москва, Центр, Хохловский пер., д. 7.